

Майтрея

# УТТАРАТАНТРА

с комментарием Арья Асанги



Серия Наланда

Москва  
Фонд «Сохраним Тибет»  
2017

УДК 24-24-254

ББК 86.35-2

М14

Майтрея

М14 «Уттаратантра» с комментарием Арья Асанги; пер. с тиб. А. Кугявичуса; научн. и общ. ред. А. Терентьев. – М.: Фонд «Сохраним Тибет», 2017. – 336 с. – (Наланда).

ISBN 978-5-905792-11-3

«Уттаратантра» (иначе «Ратнаготравибхага») Майтреи (или Майтреянатхи, ок. IV в.) с комментарием Асанги – исходный индийский трактат о татхагатагарбхе – «природе Будды». Именно в нем вводится и разъясняется понятийный аппарат и идеология так называемого «Третьего поворота Колеса Дхармы», внешне резко отличающиеся от понятийного аппарата и раннего индийского буддизма, и «Второго поворота Колеса Дхармы», то есть сутр Праджняпарамиты.

В тибетской традиции автором этого трактата считается грядущий Будда Майтрея, который поведал его Асанге, взяв его на небо Тушита. Вернувшись, Асанга записал этот текст и составил к нему комментарий.

На русский язык трактат переводится впервые, по рекомендации Его Святейшества Далай-ламы XIV.

Пер. с тиб. А. Кугявичуса

Редактор перевода А. Терентьев

Научный редактор А. Терентьев

Кураторы серии «Наланда» А. Мельников, Г. Кубарева

УДК 24-24-254

ББК 86.35-2

Фонд «Сохраним Тибет» выражает признательность

Тензин Пеме и Елене Прокопенко

за бескорыстную помощь в подготовке этого издания.

Книга увидела свет при финансовой поддержке

ламы Йонтена Гиалтсо (jonang.ru).

ISBN 978-5-905792-11-3

© Фонд «Сохраним Тибет», 2017

## ОТ ПЕРЕВОДЧИКА

«Уттаратантра», которую, согласно традиции, будущий Будда Майтрея передал Арья Асанге в медитации, сегодня много комментируется и толкуется. Ведь это сочинение прежде всего знакомит нас с присущей всем существам *природой* Будды (татхагатагарбхой), а это особенно актуальная тема для всех традиций и философских школ буддизма, особенно для дзогчена. Притом в «Уттаратантре» (как и во всех «пяти трактатах» Майтреи) сочетаются обе философские школы махаяны – йогачара и мадхьямака. Относимый к некоторым работам Асанги термин «йогачара-мадхьямака-сватантрика» появился значительно позже (в Индии он не употреблялся) – в Тибете во времена Будона (1290–1364), когда мадхьямака стала разделяться на сватантрику и прасангику. Появились термины «пустота от другого» (тиб. *gzhan stong*: *жентонг*) и «самопустота» (тиб. *rang stong*: *рангтонг*), выработанные философами.

Но, когда жили Нагарджуна (I–II вв.) и Асанга (IV в.), просто не было таких понятий. Оба эти учителя говорили о взаимозависимости всех явлений, что и называлось *пустотой*. Только второй из них ставил акцент на сознании (уме), а первый – не акцентировал исключительной роли сознания (ума) среди всех других явлений. Он подчеркивал взаимообусловленность всего, включая сознание, что и считается *пустотой* – отсутствием самостоятельного существования, самобытия всего сущего.

Поэтому достойны критики утверждения некоторых философов школы йогачар, что нирвана есть состояние чистого («пустого от всего другого») сознания (ума),

которое существует само по себе, то есть является застылой, обособленной сущностью.

Даже дхармакая – *тело* Дхармы (или *духовное тело*) Пробужденного (хотя одно из его достоинств называется *высшим* «я» (тиб. *bdag dam pa*)) – и татхагатагарбха (*природа* Будды у всех существ), о которых главным образом и идет речь в «Уттаратантре», не являются с точки зрения йогачара-мадхьямаки самостоятельными, самосущими «предметами» (тиб. *dingos po*).

С другой стороны, утверждение некоторых философов мадхьямаки-прасангики, что нирвана (как *истина прекращения*) есть лишь *пустота*, тоже вызывает большие сомнения и возражения. Принять это – значило бы отбросить Мудрость-Сознание Пробужденного. Именно оно при признаваемой им *пустоте* и различении всех явлений представляет собой «непробывающую нирвану» Будды.

В «Сутре проповедей о неуменьшении и неувеличении» сказано: «Сфера нирваны – это синоним дхармакаи Татхагаты»<sup>1</sup>. Далее Асанга, разъясняя «Уттаратантру», приводит цитату из сутры: «Шарипутра! *Прекращение* – это дхармакая, которая лишена двух<sup>2</sup> и которой свойственно отсутствие дискурсивности»<sup>3</sup>.

Конечно, если термин *rang stong* понимать как «естественную *пустоту*», а *gzhan stong* – как «*пустоту* [зависимого] от другого», то эти термины вполне согласуются. Но это всего лишь игра слов: «философия» полагающих, что интеллектом можно все познать. В «Уттаратантре» такие попытки отрицаются.

<sup>1</sup> См. перевод на с. 107 / 151/.

<sup>2</sup> Кармы и клеши (согласно комментарию Асанги).

<sup>3</sup> См. с. 129 / 162/.

Так и Чже Цонкапа играет словами, говоря, что абсолютная истина = *пустота* = нирвана, имея в виду лишь взаимозависимость всего, даже *пустоты*, как и Нагарджуна, указавший на пустотность *пустоты*. Так и *природа* Будды *пуста*, зависима от существ, точнее, индивидуальных потоков сознания, тончайший уровень которого она собой и представляет. Если бы не было существ, не было бы и татхагатагарбхи.

Также неприемлемо приписывать (как делают некоторые) «философию *рангтонг*» выдающемуся мадхьямику-прасангику Чандракирти, который ясно сказал, что *пустота* есть «неприсущая природа» (тиб. *glo bur gyi rang bzhin*)<sup>1</sup>, опираясь на понимание Буддой *пустоты* как взаимозависимого возникновения. Какой же тут *рангтонг*?

Понятия *женгонг* и *рангтонг*, в конце концов, стали окольцованными перегибами монастырского философствования, которые в Тибете иногда вызывали даже вооруженные столкновения. Пример – распря в XVII в. между философскими школами гелуг и джонанг.

Наверное, желая избежать в будущем подобных ссор и философских перегибов, Его Святейшество Далай-лама и задал нам задачу перевести этот текст именно с комментарием Арья Асанги. Этим он как бы посоветовал нам вернуться к мирным истокам...

Трудные места этого сочинения мне помогло понять интерполированное толкование (*theg pa chen po rgyud bla ma'i bstan bcos rnam par bshad pa'i mchan 'grel*) Долпопы

<sup>1</sup> Чандракирти. Толкование «Вхождения в срединность», 6.182. Цит. по: «Большое руководство к этапам пути Пробуждения» (2-е издание, с. 1044, 1045).

Шейраба Гьялцена (1292–1361: родоначальника школы джонанг, знатока Калачакра-тантры). Это толкование – пословное пояснение трудных мест комментария Асанги<sup>1</sup>. При переводе я также пользовался интерполированным толкованием Лобсанга Пелдена Тензина (1869–1928) – учителя традиции гелуг. Это толкование (*theg pa chen po rgyud bla ma'i bstan bcos kyi mchan 'grel*) проясняет исходный текст – «Уттаратантру». Также нельзя не упомянуть комментарий к «Уттаратантре» (*theg pa chen po rgyud bla ma' Tikka*) Гьелцапа Дарма Ринчена (1364–1432) – ученика досточтимого Цонкапы. Этот комментарий является «смысловым» (не пословным). Он также помог мне понять некоторые трудные по смыслу места текста. Некоторые места мне помогло понять и английское издание Buddha nature. Mahayana-Uttaratantra-Shastra by Arya Maitreya with Commentary by Dzongsar Jamyang Khyentse Rinpoche (Dordogne, France, 2003–2004). При переводе терминов, обозначающих вещества и растения, я следовал консультациям Донатаса Буткуса.

Все тибетские тексты взяты мною в TBRC (Tibetan Buddhist Resource Center), который основал почтенный Джин Смит (Gene Smith, 1936–2010). Он любезно предоставил мне разрешение пользоваться всеми тибетскими текстами этого Центра, а также прислал сборник 11 дисков Тенгьюра, из которого и взят комментарий к «Уттаратантре» (CD 11, 23703123.pdf. Текст этого комментария начинается со стр. 150).

Основной текст «Уттаратантры» в переводе пишу жирным шрифтом, а комментарий Арья Асанги – про-

<sup>1</sup> Кстати, это единственное найденное мною интерполированное толкование этого комментария.

стым. Неотмеченные примечания в квадратных скобках мои, а с отметкой «Долпопа» – Долпопы. Примечания Гьелцапа Дарма Ринчена отмечены «Дарма Ринчен» в пояснениях.

Номера страниц комментария Асанги (в pdf. файлах TBRC) указываю между / /, а страницы интерполированного толкования Долпопы – между \ \.

## ОТ РЕДАКТОРА

Во всех тибетских буддийских школах высоко почитается так называемое «Пятикнижие Майтреи», включающее пять трактатов: «Махаяна-сутра-аламкара» (*Mahāyānasūtrālaṃkāra*), «Абхисамая-аламкара» (*Abhisamayālaṃkāra*), «Мадхьянта-вибхага» (*Madhyāntavibhāga*), «Дхарма-дхармата-вибхага» (*Dharmadharma-tāvibhāga*) и «Уттаратантра» (*Uttaratantra*, также именуемая *Ratnagoṭravibhāga*).

«Уттаратантра» Майтреи (или Майтреянатхи) с комментарием Асанги – главный и наиболее ранний (ок. IV в.) индийский трактат о татхагатагарбхе – «природе Будды».

В тибетской традиции автором этого трактата считается грядущий Будда Майтрея, который поведал его вместе с остальными текстами «Пятикнижия» своему ученику Асанге, взяв его для этого на небо Тушита. Вернувшись, Асанга записал эти тексты и написал к ним комментарии.

В китайской буддийской традиции, однако, автором «Уттаратантры» считается некий Сарамати (*Sāramati*, ок. 250 н. э.). С. Рюэгг (*Seyfort Ruegg*) предположил, что Сарамати – это эпитет Майтреи<sup>1</sup>. Некоторые исследователи (*Ui, Frauwallner*) высказывали предположение, что Майтреянатха – это имя земного учителя Асанги, иные (*Demiéville, S. Ruegg*) допускали, что Майтрея был назван автором текста, будучи лишь источником вдохновения для Асанги, третьи (*S. Lévi, Евг. Обермиллер*) вообще отри-

цали авторство Майтреи, считая именно Асангу автором данного трактата.

В тибетской историографии обычно считается, что текст «Уттаратантры» был утерян и извлечен на свет вновь лишь в XI в. известным индийским сиддхой Майтрипой из трещины в старой ступе<sup>1</sup>.

Брюнхольц, недавно опубликовавший фундаментальное исследование этого текста, отмечает, однако, что «Уттаратантра» уже цитировалась в трех работах учителей Майтрипы – Джнянашримитры (ок. 980–1040) и Ратнакаранти (XI в.), что ставит под некоторое сомнение это утверждение<sup>2</sup>. Самые ранние из известных нам сегодня тибетских комментариев (Нгок-лоцавы и Чойки Вангчука), как сообщает Брюнхольц, вообще не упоминают Майтрипу.

В тибетской, как и в китайской традиции, коренной текст «Уттаратантры» и комментарий Асанги рассматриваются как два отдельных текста. Тем не менее в обеих дошедших до нас санскритских рукописях и во всех остальных индийских источниках они не разделяются и носят общее название «Ратнаготравибхага-махаяна-уттаратантра-шастра» (*ratnagoṭravibhāga-mahāyānottaratantraśāstram*). В тибетской традиции эти названия разделяются: «Ратнаготравибхага» считается названием текста Майтреи, а «Махаяна-уттаратантра шастра-вьякхья» – комментарием Арья Асанги. При этом «Ратнаготравибхага» именуется «Уттаратантрой»<sup>3</sup>. До настоящего времени в

<sup>1</sup> См. *Seyfort Ruegg*, 1969, p. 46.

<sup>1</sup> Гой-лоцава Шоннупал. Синяя летопись, с. 197.

<sup>2</sup> Брюнхольц, с. 83.

<sup>3</sup> Слово «тантра» (тиб. *rgyud*) в данном контексте означает «духовная природа». Поэтому полное тибетское название сочинения можно

индийских источниках не обнаружено упоминание Асанги как автора пояснительной части этого текста.

Китайская традиция говорит нам кроме того, что санскритская рукопись «Уттарадантры» впервые была принесена в Китай Ратнаматри в 508 г. и переведена им на китайский язык в 511 г.<sup>1</sup>, то есть в это время данный текст не был еще утрачен в Индии.

### Тибетский перевод

Данный перевод «Уттарадантры» на русский язык выполнен на основе тибетского перевода Лодена Шейраба с пандитой Саджджаной. Всего, согласно «Синей летописи», было шесть тибетских переводов: 1) Atiśa и Nagtso-lotsawa Tsultrim Gyalwa (1011–1064), 2) Sajjana и Ngog-lotsawa Loden Sherab (1059–1109), 3) Patsab-lotsawa Nyima Tra (род. 1055), 4) Marpa Dopa Chokyi Wangchug, 5) Yarlung-lotsawa Tragba Gyaltzen (1242–1346) и 6) Jonang-lotsawa Lodro Bal (1299/1300–1353/1355). Последний перевел только коренной текст. Вошел в Тенгьюр и сохранился лишь один перевод – Лодена Шейраба. Но в школе сакья также сохранился седьмой перевод – Ронгтона (Rong-ston Shes-bya kun-rig, 1367–1449)<sup>2</sup>.

перевести так: «Разъяснение махаянского трактата о высшей духовной природе». «Высшая духовная природа» – это *природа* Будды (татхагатагарбха), не застывшая, не скованная никакими представлениями, умпостроениями, «текущая» (это слово также означает «поток», «континуум») на тончайшем уровне умов всех существ. – *Прим. пер.*

<sup>1</sup> Брюнхольц, с. 93–94.

<sup>2</sup> Этот перевод в 2009 г. исследовал в своей дипломной работе университета Вены Кристиан Бернет (см. Christian Bernert. Rong-

### Известные комментарии

Помимо комментария Арья Асанги известно еще три индийских комментария на «Уттарадантру»: Саджджаны (Sajjana. *Mahāyānottaratantraśāstropadeśa*), Вайрочанаракшиты (Vairocanarakṣita. *Mahāyānottaratantraṭīppaṇī*, XI в.) и считающийся утраченным комментарием Ратнаваджры (*Ratnavajra*).

Брюнхольц (с. 301–328) рассматривает около двух десятков комментариев, написанных на «Уттарадантру» тибетцами<sup>1</sup>.

### Существующие европейские переводы

- 1) Первый перевод (с тибетского на английский) выполнил великий российский буддолог, ученик Ф. И. Щербатского Евгений Обермиллер: Obermiller E. *The Sublime Science of the Great Vehicle to Salvation, being a Manual of Buddhist Monism. The Work of Ārya Maitreya with a Commentary by Āryāsanga. Translated from the Tibetan with introduction and notes by E. Obermiller, Leningrad. Acta Orientalia. Vol. IX, Pars II. III. Apud E. J. Brill: Lugduni Batavorum, 1931.*
- 2) После обнаружения в Тибете, в монастыре Шалу, санскритского текста дост. Рахулой Санкритьяяной и публикации его Джонстоном (*The Ratnagotravibhāga*

ston on Buddha-Nature: A Commentary on the Fourth Chapter of the Ratnagotravibhāga (vv.1.27–95[a]).

<sup>1</sup> Список всех известных тибетских комментариев см. в конце книги в разделе «Библиография».

*Mahāyānottaratantraśāstra*, ed. by E. H. Johnston, and seen through the press and furnished with indexes by T. Chowdhury, M. A., Patna, 1950) японский исследователь Такасаки выполнил перевод этого текста с санскрита, опираясь в значительной степени на пионерское исследование Обермиллера: Jikidō Takasaki. A Study on the Ratnagoatravibhāga (Uttaratantra) Being a Treatise on the Tathāgatagarbha Theory of Mahāyāna Buddhism. Including: a critical Introduction, a Synopsis of the text, a Translation from the original Sanskrit text, in comparison with its Tibetan & Chinese versions, critical Notes, Appendixes and Indexes. Serie Orientale Roma XXXIII. Roma: Is. M. E. O., 1964.

После этого было сделано несколько переводов уже вне академической буддологии – они предназначались для возникших на Западе буддийских общин и меньше внимания уделяли текстологическим проблемам:

- 3) The Changeless Nature (Mahayana Uttara Tantra Sashtra) by Arya Maitreya & Acarya Asanga. Tr. From the Tibetan under the guidance of Khenchen the IXth Trangu Rinpoche and Khempo Tsultrim Gyamtso Rinpoche by Ken & Katia Holmes with the kind assistance of Dharmacarya Tenpa Negi. Published in Scotland by: Karma Drubgyud Darjay Ling (Karma Kagyu Trust), Kagyu Samye Ling Tibetan Centre. Eskdalemuir, Dumfriesshire DG13 OQL, 1979 (Reprint 1985).
- 4) Неопубликованный перевод первой главы коренного текста был выполнен в конце 1990-х гг. Яном Когланом (The Treatise of the Great Vehicle Sublime Continuum by Maitreya. First Chapter. Translated by Ian Coghlan)

и по-дружески предоставлен мне автором для данной работы.

- 5) Great Vehicle Treatise on the Sublime Continuum: Differentiating the Lineage of the Three Jewels. (*Mahāyānottaratantra-ratnagoatravibhāga*) by Maitreya. [With amplification by Mi-pam-gya-tso (1846-1912)] translated into English from Tibetan sources by Paul Jeffrey Hopkins and Joe B. Wilson. Draft compilation. Not for general distribution. Permission granted for use in the context of the FPMT Basic Program. (США, 1997. Перевод только трех глав коренного текста.)
- 6) The Tathāgata Essence. Commentary to the First Chapter of the Uttaratantra. Gyaltsap Darma Rinchen (1364–1432). Translation by Gavin Kilty. Этот перевод Гэвин Килти подготовил для образовательной программы ФПМТ. Он представляет особую ценность, так как сопровождается переводом основного гелугпинского комментария на этот текст, написанного ближайшим учеником Чже Цонкапы Гьелцапом Дармой Ринченом. На этот же комментарий часто ссылался и Обермиллер. Искренне благодарю Гэвина Килти за предоставление мне этой неопубликованной работы.
- 7) Buddha-nature: The Mahayana Uttaratantra Shastra with Commentary, with explanations by Khenpo Tsultrim Gyamtso Rinpoche, translated by Rosemarie Fuchs. Snow Lion Publications, Ithaca NY, 2000.
- 8) Mahayana-Uttaratantra-Shastra by Arya Maitreya with Commentary by Dzongsar Jamyang Khyentse Rinpoche given at the Centre d'Études de Chanteloube, Dordogne, France 2003–2004. Ed. by Alex Trisoglio. 2007 by Sidhartha's Intent.

9) When the clouds part: the Uttaratāntra and its meditative tradition as a bridge between sūtra and tantra. Translated and introduced by Karl Brunnholz. The Tsadra Foundation series. Snow Lion. An imprint of Shambhala Publications, Inc., 2014. Это последний по времени, наиболее выверенный научный перевод, опирающийся на разнообразные комментарии и другие источники, дополнен подробным исследованием истории и проблематики «Уттара-тантры» – объем книги 1335 страниц.

Уже из количества переводов и комментариев «Уттара-тантры» на тибетском и английском языках понятно, что этот текст весьма важен. И это естественно: не зря же в Тибете Нагарджуна и Асанга (принесший нам «Пятикнижие Майтреи») считаются главными «открывателями» и «излагателями» смыслов сутр Праджняпарамиты, занимающих центральное место в практике тибетской махаяны. Более того, два этих имени символизируют и два последних «поворота Колеса Дхармы» – соответственно второй и третий<sup>1</sup>. Второй – это мадхьямака Нагарджуны, а третий связан с йогачарой и реинтерпретацией мадхьямаки в стиле «пустоты от другого» (тиб. *gzhan stong*) и йогачары. Одни тибетские философы, особенно в школе гелуг, считают, что именно второй поворот Колеса Дхармы следует понимать как высшее Учение Будды, другие – что этой чести достоин лишь третий поворот.

«Уттара-тантра» стоит на границе разделения этих двух направлений и потому привлекает особый инте-

<sup>1</sup> Сама концепция деления Учения Будды на «три поворота Колеса Учения» была введена впервые в Сандхи-нирмочана-сутре («Сутре разъяснения Замысла»).

рес многих буддийских мыслителей и буддологов. Ее ключевые термины, такие как постоянная и неизменная татхагатагарбха («природа Будды»), готра («ген»), дхату («элемент»), атман («я») и прочие, на первый взгляд совершенно уходят от установившегося понимания исходного буддийского тезиса о том, что «все – страдание, тлен и бессамость» (санскр. *sarva-duḥkha-anītya-anātma*). Однако подлинное значение такого рода терминов проясняется только при освоении всего текста.

Коснусь лишь главных проблем этих труднопереводимых слов. *Garbha* (часть термина *tathāgatagarbha*) на санскрите значит «утроба», или «вместилище», но также и «зародыш», «сущность», «вмещаемое». В «Татхагатагарбхасутре» (эта сутра становится известной в III в. н. э.), где этот термин всплывает, как кажется, впервые, об этом речь и идет: все существа носят в себе Татхагату. А в «Ланка-аватара-сутре» татхагатагарбха приравнивается и к *пустоте*, и к алаявиджняне. В данном тексте все три термина – *garbha*, *dhātu* и *gotra* – используются практически как синонимы, относящиеся к «загрязненной *таковости*» (санскр. *samalātathatā*), в отличие от «незагрязненной *таковости*» (санскр. *nirmalātathatā*) или дхармакаи.

Адекватно перевести все эти термины на европейский язык оказалось довольно трудно. Обермиллер переводил термин «татхагатагарбха» как «сущность буддовости» (Essence of Buddhahood), Такасаки предложил для этого интересное слово «матрица» (от лат. *matrix* – «первопричина»), Брюнхольц – «сердце». В данном русском переводе этот термин либо оставляется непереуведенным, либо

трактуются как «*природа Будды*» – такой перевод широко распространен в англоязычной литературе.

«Дхату» Обермиллер переводил как «зародыш буддовости» (англ. *Germ of Buddhahood*), Такасаки оставил без перевода, Хопкинс и Уилсон – как «basic constituent», Берзин – как «источник» (англ. *source*), Дзонгсар Ринпоче как «элемент» и так далее. В данном переводе мы, следуя Такасаки, оставим этот термин без перевода, имея также в виду, что он иногда (или всегда?) понимается как часть или сокращение ключевого термина «Дхармадхату», который мы и ранее везде оставляли непереуведенным.

«Готра» (тиб. *rigs*) – слово, имеющее такие значения, как «семья», «род», «ген» (от др.-греч. γένος – «род»), здесь рассматривается как присущее всем существам духовное начало, эквивалентное «дхату» или «гарбхе». В «Уттарагантре» этот термин не подразумевает разделения на «готру шравак», «готру пратьекабудд» и так далее – как в текстах йогачары, в «Ланка-аватара-сутре» или в «Махаяна-сутра-аламкаре» Майтреи<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> В «Махаяна-сутра-аламкаре», как замечает Брюнхольц, «...герменевтическая этимология “готры” часто объясняется как *gunottarana* (“раскрытие качеств”)». Поэтому, по его мнению, «поэтическим, хотя и достаточно буквальным переводом названия “Ратнаготравибхага” было бы “Открытие рудника драгоценных [достоинств]”». Таким образом, это название содержит аналогию «*природы Будды*», состоящую в том, что драгоценные свойства сознаний всех существ при «извлечении их из рудника», проявляются как драгоценности Будды, Дхармы и Сангхи (с. 97). Исходя из этого, Брюнхольц переводит «готра» как «драгоценная предрасположенность». Тогда название «Ратнаготравибхага» у него читается как «Анализ драгоценной предрасположенности» (Брюнхольц, с. 95). А второе название, «Махаяна-уттаратантра шастра-вьякхья», поскольку *uttara* значит «последняя»

Во всяком случае, автор «Уттарагантры» ясно осознавал очевидную непохожесть вводимой здесь терминологии на общепуддийские базовые идеи и дал свою оценку этих новаций в 157-й, 158-й и последующих строфах этого текста:

157. Почему же Победители после повсеместной

проповеди:

«Все объекты познания всегда *пусты*,  
подобны облакам, снам или иллюзиям», –  
[теперь] изрекли, что [все] существа обладают  
татхагатагарбхой?

158. Изрекли для того, чтобы [существа] могли

избавиться

от пяти скверн: малодушия, презрения,  
ложных представлений, недооценки истинных  
достоинств  
и чрезмерного себялюбия.

То есть, с точки зрения Будды Майтреи, презентация Учения в аспекте «третьего поворота Колеса Дхармы» была нужна лишь для облегчения понимания пути теми, кто, будучи отягощен малодушием, ложными представлениями, чрезмерным себялюбием и тому подобным, не был способен принять истины второго поворота.

Вторым важным аспектом «Уттарагантры» является ее близость к некоторым центральным концепциям ваджраяны, которая согласно тибетской историографии и начинает выходить на свет в этот период. Даже само

или «позднейшая», а *tantra* – «континуум», «продолженность», он перевел как «Трактат о высшем континууме махаяны».

употребление слов «тантра» в названии и «ваджра» в тексте симптоматично, но существенно важнее некоторые философские идеи. Александр Берзин отмечал в этой связи, что «хотя обычно Уттарагантра объясняется в терминах Сутры, а не Тантры, тем не менее можно сказать, что текст указывает на глубочайший замысел Будды, то есть Тантру и, более того, Тантру высшей йоги. Когда в тексте (см. строфу 13) говорится, что природа ума – это *ясный свет*, хотя и возможно это интерпретировать на уровне Сутры (в том плане, что природа ума является *ясным светом* в роли объекта, другими словами, *пустоты*, и что *ясный свет* также является умом в смысле обладания определяющими характеристиками ума, то есть ясностью и сознанием), мы можем сказать, что здесь есть указание на то наивысшее, что подразумевал Будда, – наитончайшее сознание *ясного света*, которое фигурирует в высшем классе тантр (тантрах ануттарайоги)»<sup>1</sup>.

### Технические замечания

Во-первых, надо пояснить значение добавленных к цитатам цифр в скобках. Это ссылки, которые бывают двух видов:

/1/ – в косых скобках указывается номер листа тибетского текста – подробнее см. выше в предисловии переводчика. «Обратные» косые скобки \ \ указывают номера страниц толкования Долпопы.

<sup>1</sup> [http://www.berzinarchives.com/web/en/archives/sutra/level6\\_study\\_major\\_texts/uttaratantra/overview\\_of\\_uttaratantra/part\\_1.html?query=uttaratantra](http://www.berzinarchives.com/web/en/archives/sutra/level6_study_major_texts/uttaratantra/overview_of_uttaratantra/part_1.html?query=uttaratantra). (20.06.2015)

(2) – если в круглых скобках указаны просто цифры – например (8.15), – это значит, что цитируется строфа (или фрагмент) 15 из восьмого раздела сочинения, полные библиографические данные которого можно посмотреть в Библиографии в конце книги. Такая индексация удобна тем, что годится для всех изданий или переводов цитируемого текста. Если же текст не разделен на строфы, приходится точно указывать издание, номер страницы, а иногда даже и строки на этой странице, чтобы облегчить поиск нужного фрагмента. В этом случае ссылка может иметь такой вид: (P774: 17a.3–4). Здесь первая часть P774 – это номер тибетского текста по каталогу (о каталогах тибетского канона см. Библиографию), затем следуют номер листа – 17a и номера строк 3–4. Иногда добавляется тибетское обозначение тома канона, например «КН1».

Ряд важных терминов в тексте выделяется заглавными буквами. Так, например, слова Мудрость, Сознание, Знание (санскр. *jñāna*; тиб. *ye shes*), относящиеся к уровню Будды, переводчик предлагает писать с прописной, а мудрость в других смыслах (санскр. *prajñā*; тиб. *shes rab*) – со строчной буквы.

Тот факт, что для перевода одного и того же тибетского слова иногда используются разные русские слова, обусловлен контекстом и отсутствием полного совпадения объемов терминов в русской и тибетской культурных и философских традициях. Кроме того, некоторые ключевые слова иногда используются автором в строгом терминологическом значении, а иногда в обыденном смысле. В этой связи, поскольку текст местами весьма сложен, некоторые важные и зачастую спорные термины русского перевода мы дополняем в скобках исходными тибетскими

терминами для облегчения работы с текстом тем, кто знаком с тибетской терминологией.

В [квадратных скобках] помещены поясняющие слова, подразумеваемые автором и введенные комментаторами или переводчиком для уточнения смысла слишком лаконичного тибетского предложения. Их следует читать как часть текста. В (круглых скобках) – собственные пояснения переводчика.

Для привлечения внимания читателя к специфическому значению терминов в важных случаях мы используем курсив. Курсивом выделены те слова, которые, являясь переводами буддийских терминов, несут специфический смысл, не в полном объеме совпадая со значением использованного русского слова. Кроме того, в тибетской философии случается, что одно и то же слово употребляется в прямо противоположных смыслах и нужно хорошо знать предмет, чтобы понять, что хочет сказать автор. Например, во фразе «отрицается истинное существование всех явлений» слово «истинное» относится к иллюзорному обыденному представлению о том, что вещи существуют «истинно», сами по себе, именно так, как они нами воспринимаются. В действительности, поскольку вещи существуют не так, как нам представляется на первый взгляд, слово «истинное» здесь на самом деле означает «неистинное». Для того чтобы обратить внимание читателя на этот факт, мы выделяем это слово курсивом, а в других контекстах оставляем обычный шрифт. Так же слово *реальность*, выделенное курсивом, относится не к обыденному значению этого слова, а к «подлинной реальности» – не с относительной, а с высшей точки рассмотрения, являясь переводом тибетского слова *de kho na nyid*

(санскр. *tathatā*) и подобных обозначений «подлинной реальности». В других случаях не выделенное курсивом слово «реальность» имеет привычное, обыденное значение. Слово *явление* служит для перевода тибетского *chos* (санскр. *dharmā*), чтобы отделить это значение слова «явление» от других смыслов этого слова, существующих в русском языке, и так далее.

Выделенные курсивом и другие сложные слова можно понять лучше, если посмотреть их употребление по Указателю терминов в конце книги. Указатель терминов снабжен тибетско-русским индексом для тех, кто хочет уточнить, как здесь переводится тот или иной тибетский термин.

Отождествление цитат в тексте «Уттарагантры» в основном было выполнено еще Евгением Обермиллером и дополнено последующими исследователями. Не могу скрыть своего восхищения этой превосходной работой Обермиллера, который (конечно, это стало возможным только с помощью бурятских лам!) провел исследование, которое было далеко за пределами эрудиции других буддологов его поколения и до сих пор служит образцом для исследователей. Конечно, некоторые важные для Обермиллера термины, такие, как «абсолют», «монизм», и тому подобные, впоследствии были признаны неудачными, но в целом качество его работы трудно превзойти.

В заключение выражаю искреннюю благодарность тем, кто помог нам в этой трудной работе, предоставляя свои переводы, статьи и другие материалы или высказывая критические замечания к русскому тексту перевода и примечаний, – Яну Коглану, Гэвину Килти, Ярославу Комаровскому, Сергею Хосу, Воле Зарпани.

Также не могу не отметить важное для нас устное «Введение в Уттарагантру», переданное в Санкт-Петербурге Кирти Ценшабом Ринпоче по просьбе Буддийского центра им. Арьядевы в 2004 году<sup>1</sup>. Оно заложило семя, выросшее с благословения Его Святейшества Далай-ламы и благодаря поддержке Фонда «Сохраним Тибет» в данную книгу.

Майтрея

МАХАЯНСКИЙ ТРАКТАТ  
«УТТАРАТАНТРА»

На санскрите: *mahāyāna uttara tantra śāstra*.  
На тибетском: *theg pa chen po rgyud bla ma'i bstan bcos*.

---

<sup>1</sup> Кирти Ценшаб Ринпоче. Введение в Уттарагантру. Буддизм России, № 41, 2008. С. 15–22.

## Уттаратантра

Поклон всем Буддам и бодхисаттвам!

1. Пробужденный, Дхарма, Собрание, дхату,  
Пробуждение,  
достоинства и, наконец, деятельность  
Пробужденного –  
это семь «алмазных» месторождений  
[познания],  
которые, в сжатом виде, составляют «тело»  
всего трактата.
2. Знание о трех из этих предметов следует  
в должном порядке черпать  
из введения в сутру «Властелин дхарани»,  
где [указаны]  
их индивидуальные характеристики  
и взаимосвязь, а об [остальных] четырех –  
из разделов, [описывающих] качества мудрых  
(то есть бодхисаттв) и Победителей.
3. От Пробужденного [происходит] Дхарма,  
от Дхармы – Собрание святых,  
от Собрания, в конце концов, – достижение  
Знания сущности дхату,  
а после достижения этого Знания обретаются  
высшее Пробуждение, силы и прочее,  
а также деятельность на благо всех существ.
4. Простираюсь перед тем,  
кто не имеет ни начала, ни середины, ни конца;

- кто унял [все измышления], пробудился,  
самостоятельно осуществив состояние  
Пробужденного,  
а пробудившись, указывает вечный путь  
бесстрашия,  
чтобы те, кто не осуществил [это состояние, его]  
осуществили;  
кто держит высший меч и ваджру знания  
и любви,  
отсекая ими росток страдания и разрушая  
стену сомнения,  
окруженную дебрями разных воззрений.
5. Состояние Пробужденного необусловленно,  
спонтанно-совершенно, осуществляется  
не под влиянием других,  
исполнено мудрости, любви и силы,  
обладает двояким благом [для себя и других].
6. [Это состояние] необусловленно,  
поскольку его природа не имеет начала,  
середины и конца,  
а называется оно спонтанно-совершенным  
потому,  
что ему присущ покой, дхармакая.
7. [Оно] «реализуется не в силу других условий»,  
поскольку осуществляет себя само.  
Оно – знающе (тиб. *mkhyen*), ибо три эти  
аспекта осуществлены.  
Поскольку [Пробужденный] указывает путь,  
оно «с любовью, состраданием».

8. А «сила» его в том, что посредством Мудрости  
и сострадания /157/  
оно избавляет [существ] от страданий и омрачений.  
Три первых [его достоинства представляют  
собой его] собственное благо,  
а три последующих относятся [к его  
способности осуществлять]  
благо других. \12\
9. Преклоняюсь перед Солнцем святой Дхармы,  
излучающим свет чистой Мудрости,  
устраняющим привязанность, неприязнь  
и катаракту [неведения]  
по отношению ко всем объектам, –  
перед тем, что ни не существует, ни существует,  
ни существует-и-не-существует, ни отлично от  
существования и несуществования, –  
не может быть высказано,  
познается индивидуально [лишь святыми  
и является] Покоем.
10. То, что неуловимо мыслью, лишено обеих,  
нерассудочно,  
чисто, ясно, противодействует привязанности  
и является причиной ее отсутствия, –  
это Дхарма, обладающая характеристиками  
двух истин. \16\
11. Отсутствие привязанности  
заключается в истинах прекращения и пути.  
Также следует знать, что они (истины)  
имеют по три  
последовательно [упомянутых] достоинства.

12. [Дхарма] неуловима мыслью, поскольку  
не постигается  
рассудочно, невыразима словами и познается  
[лишь] арьями.  
В ней отсутствуют обе и рассудочность, ибо  
[их отсутствие] – покой.  
По своей чистоте и прочим из трех  
[достоинств] она подобна солнцу.
13. Склоняюсь перед теми, кто видит,  
что природа ума – ясный свет, а омрачения  
бессущностны,  
кто, истинно постигнув [изначальный] покой –  
предел отсутствия двоякой самости  
всех существ, – /165/  
обладает неомраченным умом, зрящим,  
что все [существа] подобны совершенным  
Буддам;  
склоняюсь перед ними, обладающими  
мудрым видением,  
бессчетные объекты которого – существа  
и совершенная чистота [природы их умов].
14. Поскольку внутреннее мудрое видение  
и сущности, и явлений  
у блистающих разумом невозвращающихся  
[бодхисаттв] чисто –  
их Собрание обладает наивысшими  
достоинствами.
15. Поскольку [эти бодхисаттвы] сознают  
спокойную природу существ,  
они [постигли] подлинное естество –

- то, что природа (тиб. *rang bzhin*) [ума]  
совершенно чиста  
и изначально лишена омрачений.
16. Поскольку [бодхисаттвы своим] умом,  
до конца постигающим сферу познания, видят,  
что у всех существ имеется подлинная сущность  
(дхармата) всеведения,  
[они знают и] многообразии явлений.
17. Те, кто так познает эти [подлинную сущность  
(дхармату) и явления],  
воспринимают их посредством индивидуальной  
мудрости, \22\  
которая не имеет привязанности к этой  
чистой сфере  
и не имеет препятствий, поэтому чиста.
18. Поскольку у невозвращающихся арьев  
мудрое видение чистое,  
они [близки] к высшей Мудрости  
Пробужденного,  
поэтому являются Прибежищем  
для всех существ.
19. Три [Драгоценности причинного] Прибежища –  
Всемирный Учитель, Учение и Учащиеся [арьи] –  
были установлены для почитающих  
три Колесницы и три вида действий.
20. Два вида Дхармы и Собрание святых –  
не окончательное, не высшее Прибежище,  
поскольку [первые в конечном итоге]  
оставляются,

- обманчивы, отсутствуют, [а второе]  
испытывает страх.
21. Прибежищем, благодаря которому идут  
к высшему,  
является только Пробужденный.  
Ведь Муни обладает дхармакаей,  
а Собрание [достигнет] этого  
[лишь] в конце.
22. [Три Драгоценности] редко появляются [в мире],  
они чисты, сильны, украшают мир,  
высшие и неизменные.  
Именно поэтому они – «Драгоценности».
23. Три благие Драгоценности возникают  
от загрязненной и незагрязненной таковости,  
чистых достоинств Пробужденных и деяний  
Победителей.  
Эти [предметы] – объект лишь для зрящих  
высшую истину.
24. Готра всех Трех Драгоценностей –  
предмет [познания] Всевидящих. /172/  
А четыре перечисленных его аспекта  
непостижимы [для других] по четырем  
причинам.
25. Из-за [1] чистоты и наличия омрачений,  
[2] полной неомраченности и очищения,  
[3] из-за нераздельной природы  
и [4] спонтанности, непреднамеренности.
26. Поскольку [существует] подлежащее реализации,  
реализация,

- ее состав и способствование реализации,  
один из этих предметов представляет собой  
причину чистоты,  
а три – условие.
27. Поскольку совершенное тело [Дхармы – *Долпопа*]  
Пробужденного лучится [эманациями],  
поскольку таковость совершенно нераздельна  
и поскольку присутствует готра,  
все существа всегда обладают  
«сердцем» Будды.
28. Сказано, что все существа обладают  
«сердцем» Будды,  
поскольку Знание Пробужденного таится в них,  
поскольку эта чистая природа недвойственна  
и поскольку пробужденное состояние  
было названо плодом готры.
29. Сущность, причины, плод, воздействие,  
одаренность, проявление,  
уровни, всеохватность таковости,  
неизменность  
и нераздельность достоинств, знайте,  
выражают то,  
что подразумевается под высшей сферой.
30. [Сущность] подобна драгоценности,  
пространству  
и чистой воде: по своей природе никогда  
не омрачается.  
[Причины ее] проявления – преданность Дхарме,  
особая мудрость, самадхи и сострадание.

31. Своими силами, непревращением [в другое] и «влажной» природой [сущность] сходна с драгоценностью [исполнения желаний], пространством и прекрасным качеством [чистой] воды.
32. Неприязнь к Дхарме [махаяны], воззрение о «я», страх перед страданиями круговерти и пренебрежение благом других – это четыре помехи, характерные для страстно привязанных, иноверцев, шравак и «самовозникших». \36\  
Условия устранения этих [помех] – искренняя преданность Дхарме и прочие из четырех [благих] качеств.
33. Те, семя (тиб. *sa bon*) которых – преданность высшей Колеснице, мать – мудрость, рождающая качества Будды, местопребывание – блаженная утроба медитации, а кормилица – сострадание, суть потомки (Шакья)муни.
34. Совершенные достоинства чистоты, [высшего] «я», счастья и постоянства (вечности) – это плод, а [способствование] желанию и стремлению достичь покоя, удручившись страданием, – воздействие.

35. Итак, отдельные [достоинства] плода – это противоположности противоположностей четырех заблуждений, [уводящих от] дхармакаи.
36. [Дхармака] чиста, поскольку ее природа чиста и свободна от потенций [неведения]. Она – «я», поскольку представляет собой покой – отсутствие измышлений [и] самости, и бессамостности.
37. Она – счастье, ибо оставлены скандхи, имеющие ментальную природу, и их причины. А поскольку постигнуто тождество сансары и нирваны, [это тело] постоянно.
38. Мудрость отсекает все себялюбие, а поскольку сострадательные жаждут [принести благо] другим, они не [стремятся] достичь покоя. Так арья [бодхисаттвы], опираясь на средства Пробуждения – ум и любовь, – \47\  
не погружаются ни в сансару, ни в нирвану.
39. Если бы [у существ] не было дхату Будды, они не удручились бы от страдания, не желали бы ухода от страданий, не заботились бы о нем, не стремились бы к нему. /189/
40. Это осознание пагубности страданий [обусловленного] существования

- и достоинств счастья нирваны исходит от присутствия готры. Как так? В отсутствие готры не было бы этого [осознания].
41. [Дхату Татхагаты] подобен океану: в нем таятся бесчисленные, нескончаемые драгоценности-достоинства.  
Он походит на пламя светильника, поскольку по природе одарен неотделимыми достоинствами.
42. Поскольку представляет собой дхату дхармакаи, Мудрости Победителя и сострадания, сказано, что он подобен океану, как сосуду с драгоценностями и влагой.
43. Поскольку сверхобычные способности, Мудрость и незагрязненность нераздельны в сфере чистоты, они походят на свет, жар и цвет пламени светильника.
44. Зрящий таковость проясняет существам эту сущность Победителей, исходя из того, что таковость проявляется по-разному для простых существ, святых и совершенных Будд.
45. Простые существа заблуждаются [в отношении таковости], в отличие от [святых], видящих истину, а Татхагатам [она предстает] такой, как есть, – безошибочной, свободной от измышлений.
46. «Простым существом», «бодхисаттвой»

- и «Татхагатай» называются, соответственно, загрязненное, частично очищенное и совершенно чистое [состояние].
47. Три состояния дхату, заключающего в себе сущность и прочие из шести предметов, обозначаются тремя названиями.
48. «Я» как пространство, которому чужда рассудочность, охватывает все, так и чистая сфера природы ума всеохватна.
49. Она как общая сущность [всего] охватывает [имеющих] недостатки, [обладающих] достоинствами и предельно [совершенных], подобно пространству, которое [присутствует] в формах простых, среднего качества и лучших.
50. Имея [лишь] поверхностные недостатки и [глубокую] природу, дхармата не изменяется – впоследствии остается такой же, как прежде.
51. Как всеохватное пространство не загрязняется, поскольку очень тонко, так и эта основа во всех существах не подвержена загрязнению.
52. Как миры всегда возникают и исчезают в пространстве, так и органы чувств [существ] возникают и исчезают в необусловленном [дхарма]дхату.

53. Как никакой огонь [конца кальп] /196/  
не может сжечь пространство,  
так и огни смерти, болезни  
и старения не сжигают [дхату].
54. Земля «держится» на воде, вода – на ветре  
(воздухе),  
а ветер пребывает в пространстве.  
Пространство же не «держится»  
на элементах воздуха, воды и земли.
55. Так и скандхи, элементы, чувственные  
способности  
«держатся» на карме и омрачениях,  
а карма и омрачения «держатся»  
на неправильном умственном настрое.
56. Неправильный умственный настрой «держится»  
на чистой [природе] ума.  
Но природа ума не «держится»  
ни на одном из этих явлений.
57. Знайте, что скандхи, аятаны и элементы  
подобны земле,  
а карма и омрачения  
походят на воду.
58. Неправильный умственный настрой  
подобен элементу ветра,  
а природа [ума] походит на пространство:  
не имеет основы и нигде не пребывает.
59. Неправильный умственный настрой [возникает]  
на основе природы ума.

- Неправильный умственный настрой [порождает]  
разнообразную карму и омрачения.
60. Из воды кармы и клеш  
возникают скандхи, аятаны и элементы.  
Как [в пространстве] разрушаются  
и зарождаются ветер, вода и земля,  
так [в природе ума] возникают и исчезают  
[неправильные мысли и прочее].
61. Природа ума, как и пространство, \56\  
не имеет причин, условий и их сочетаний.  
Так же она не возникает,  
не прекращается и не пребывает.
62. Светоносная природа ума,  
как и пространство, не превращается (в иное).  
Ее не омрачают страстное желание  
и прочие случайные скверны,  
возникающие от неправильных мыслей.
63. Вода и остальные [основы] кармы и омрачений  
не создают ее.  
Грозные огни смерти, болезни и старения  
ее не сжигают.
64. Три огня – смерть, болезнь и старение,  
знайте, подобны, соответственно,  
огню конца времен,  
адскому и простому огням.
65. Мудрые, освобождаясь от смерти, болезни  
и старения  
при постижении этой природы такой,  
какая она есть,

- избавляются от рождений и прочих бед,  
но принимают их из сострадания к существам.
66. Арья [бодхисаттвы] избавляются  
от страданий смерти, болезни и старения.  
Они не испытывают этих [страданий], поскольку  
карма и омрачения уже не заставляют  
их перерождаться.
67. Поскольку узрели реальность такой, как она есть,  
они вышли за пределы рождения и прочего,  
но эти сострадательные личности являют  
свое рождение, смерть, старение и болезнь.
68. Чудесно то, что даже ослепленные  
неведением видят Детей Победителей,  
которые, постигнув эту неизменную дхармату,  
[являют свое] рождение и прочее!
69. Эти достигшие уровня арьев  
проявляются на уровне «детей».  
Как превосходны мастерство  
и сострадание этих друзей существ!
70. Переступив пределы всего мира,  
но из мира не уйдя, они действуют  
в мире ради блага мира,  
незагрязненные мирскими сквернами.
71. Как не промокают от воды  
лотосы, что выросли в пруду, так и они  
не загрязняются мирскими дхармами,  
хотя и рождаются в мире.
72. Их ум пылает постоянно, как огонь,

- при совершении нужных дел,  
но и всегда уравновешен, пребывает  
в спокойствии глубокой медитации.
73. Поскольку они побуждаемы силой прежнего  
[навыка]  
и избавились от всей рассудочности, /206/  
им не требуются усилия, чтобы способствовать  
[духовному] созреванию существ.
74. Они точно знают, кого и как  
следует [духовно] тренировать,  
пользуясь подходящими учениями, [двумя]  
телами формы,  
[разными] действиями и видами поведения.
75. Так эти беспрепятственно-мудрые  
постоянно, спонтанно, всецело  
предаются исполнению блага существ,  
безмерных числом, как пространство.
76. Бодхисаттвы после медитации  
и Татхагаты одинаково помогают  
мирским существам  
полностью освободиться. \66\  
\
77. Хотя и так, Будда и бодхисаттва  
различаются [по индивидуальным достоинствам],  
как земля и пылинка,  
океан и [пригоршня воды] в следе копыта быка.
78. Он – неизменное «я», поскольку обладает  
неисчерпаемыми достоинствами;  
он – Прибежище для существ, ибо [охраняет их]  
до самого конца;

- он всегда недвойственен, поскольку  
нерассудочен;  
он непреходящ, поскольку [его] природа  
необусловленна.
79. Он не рождается, не умирает,  
не подвергается вреду и не стареет,  
поскольку постоянен, устойчив,  
спокоен и вечен.
80. Он не рождается  
в ментальном теле, поскольку постоянен,  
а поскольку устойчив, то не умирает  
смертью-переходом  
с непостижимым превращением.
81. Ему не вредят «болезни» тонких следов  
[неведения],  
поскольку он – покой.  
[Даже] незагрязненные обуславливающие  
факторы  
не заставляют его стареть, ибо он вечен.
82. В четырех парах этих строк  
говорится соответственно  
о постоянстве и прочих качествах  
необусловленного [дхарма]дхату.
83. Поскольку [дхармакая – *Дарма Ринчен*] обладает  
нескончаемыми достоинствами,  
она – неизменное «я», то есть постоянное.  
Поскольку соответствует конечному пределу,  
она – устойчивая сущность Прибежища.
84. Она – нерассудочная природа (тиб. *rang bzhin*),

- то есть недвойственная спокойная дхармата.  
Поскольку обладает несозданными  
достоинствами,  
она представляет собой вечно нерушимую суть.
85. Она – дхармакая, Татхагата,  
благородная высшая Истина, нирвана.  
Поэтому ее достоинства нераздельны,  
как солнце и его лучи.  
Значит, нет другой нирваны – только  
состояние Будды.
86. Одним словом, поскольку в этом незагрязненном  
[дхарма]дхату различимы четыре аспекта,  
следует знать, что у него есть четыре  
синонима: \69\  
дхармакая и прочие.
87. Нераздельность достоинств Будды,  
достижение готры, как она есть,  
неложная, безобманная сущность (дхармата)  
и изначально спокойная природа.
88. Всесторонне совершенное Пробуждение  
и избавление от загрязнений с их следами  
[называются] состоянием Будды и нирваной  
[соответственно].  
В высшем смысле они нераздельны.
89. Сущность Освобождения – его нераздельность  
с достоинствами: всесторонними,  
бесчисленными,  
непостижимыми и совершенно чистыми.  
Такое освобождение есть [состояние] Татхагаты.

90. Представьте живописцев, обученных рисовать разные [части портрета]. Умеющий [рисовать] одну часть неспособен [нарисовать] другие [части].
91. И вот царь-владыка, повелев: «Вместе нарисуйте мой портрет!» – вручает им полотно. Услышав это указание, [живописцы] приступают к рисованию.
92. [Но] во время исполнения этого дела один из них отправляется в другую страну. Поскольку из-за его отъезда за границу [живописцев] не хватает, портрет не получится совершенным во всех отношениях. Таков пример.
93. Что же [символизируют] живописцы? Даяние, нравственность, терпение и прочие [парамиты]. А пустота, обладающая высшим из всех аспектов, называется «портретом [царя]».
94. Мудрость, Знание и Освобождение по своей ясности, лучистости, чистоте и нераздельности подобны свету, лучам и солнечному диску.
95. Итак, не достигнув состояния Будды, не достичь нирваны: подобно тому, как не сможешь видеть солнце, укрывшись от его лучей и сияния.

96. Таково определение татхагатагарбхи Победителя в десяти аспектах (от сущности до достоинств). Эту [природу], укрытую «покровами» омрачений, следует понять при помощи [девяти] примеров.
97. Как Будда в невзрачном лотосе, мед в рое пчел, зерно в шелухе, золото в грязи, клад в земле, росток и прочее в маленьком семени, статуя Победителя под изорванным покрывалом,
98. владыка людей во чреве беспомощной женщины и драгоценное изображение [под слоем литейной] глины, так и этот дхату пребывает в существах, скрытый нечистотами поверхностных омрачений.
99. Нечистоты подобны лотосу, пчелам, шелухе, грязи, земле, плоду, изорванному покрывалу, измученной жгучими страданиями женщине и глине. \75\  
Будда, мед, зерно, золото, клад, баньян, драгоценная статуя, высший владыка континентов и драгоценное изображение походят на чистый высший дхату.
100. Видя в лотосе дурного цвета [статуэтку] Татхагаты, блистающего тысячами знаков [совершенства], человек, обладающий чистым божественным «оком», вынимает ее из «укрытия лепестков лотоса».

101. Также Сугата, видя «глазом» Будды  
 собственную природу  
 даже в тех, кто пребывает в [аду] Непрерывного  
 мучения (Авичи),  
 освобождает нас от завес,  
 искренне сострадая [существам] до самого  
 конца [сансары].
102. Как увидевший божественным «оком»  
 [статуэтку] Сугаты,  
 скрытую в невзрачном бутоне лотоса, срывает  
 [скрывающие] ее лепестки,  
 так и Муни, видя в существах природу  
 совершенного Будды  
 под «покровами» привязанности, неприязни  
 и прочих скверн,  
 из сострадания устраняет эти завесы.
103. Сведущий человек, ищущий мед,  
 увидев его, облепленный пчелами,  
 искусно отделяет мед от роя пчел.
104. Так и великий Риши, видя «оком» всеведения  
 подобные меду дхату – готру, –  
 [способствует] полному удалению  
 мешающих им завес, подобных пчелам.
105. Найдя мед, облепленный мириадами пчел,  
 [человек] отгоняет их и делает с медом что хочет.  
 Незагрязненное Знание таится в существах,  
 подобно меду,  
 а Победитель, искусно [помогающий]  
 победить омрачения,  
 схожие с пчелами, подобен этому человеку.

106. Зерна в шелухе  
 для людей несъедобны. \76\  
 Заботящиеся о пище  
 извлекают их из шелухи.
107. Так и Победитель пребывает в существах,  
 [скрытый под] смесью клеш-загрязнений,  
 и, пока он не будет освобожден от грязной  
 смеси омрачений,  
 деяния Победителя не проявятся в Трех Сферах.
108. Без извлечения зерен риса или гречи из шелухи,  
 без хорошего обмолачивания злаков  
 они не послужат вкусной едой людям.  
 Так и пребывающий в существах Владыка Дхармы,  
 не освободившись от шелухи омрачений,  
 не подарит приятный вкус Дхармы  
 голодным существам, страдающим от клеш.
109. К примеру, странник  
 потерял свое золото в грязной гнили,  
 и этот нерушимый [металл]  
 пролежал там много сотен лет.
110. Небожитель, имеющий чистое божественное  
 «око»,  
 узрев его, говорит некоему человеку:  
 «Очисти лежащую там прекрасную  
 драгоценность  
 и достойно используй ее». /216/
111. Так и Муни, видя достоинство существ,  
 утонувшее в омрачениях,  
 подобных грязи,

- изливает дождь святой Дхармы,  
дабы очистить грязь омрачений.
112. Как небожитель, увидев золото, упавшее  
в топь грязной гнили,  
старательно указывает человеку на эту  
прекраснейшую вещь,  
чтобы тот ее очистил,  
так и Победитель, видя в существах  
драгоценность совершенного Будды,  
упавшее в большую [топь] грязи омрачений,  
проповедует существам Дхарму, чтобы эта  
[драгоценность] очистилась.
113. Вот в земле под домом бедняка  
лежит бесценный клад.  
Тот человек не знает о нем,  
и клад не может ему сказать: «Я здесь».
114. Так и пока не познают чистую дхармату –  
скрытый в уме чистый бесценный клад,  
к которому нечего прибавить и от которого  
ничего отнять, – \77\  
существа будут постоянно испытывать  
разные страдания нищеты.
115. Бесценный клад, лежащий [в земле]  
под домом бедняка,  
не говорит «я здесь», и этот человек  
не знает о нем.  
Существа – словно бедняки, хотя имеют  
в своем уме клад Дхармы,  
а Риши (Будда), конечно, рождается в мире,  
чтобы [помочь] им его обрести.

116. Непреходящее свойство семени, содержащегося  
в плодах манго и прочих деревьев, –  
[выпускание] ростка.  
Имея вспаханную почву, воду и прочие  
[условия, росток]  
постепенно становится величественным  
деревом.
117. Так и под «кожурой плода» –  
неведением и прочими [омрачениями] –  
скрывается благой элемент дхарма [дхату]  
и, опираясь на добродетели,  
постепенно становится Царем мудрецов.
118. Как [росток], пробиваясь сквозь кожуру плода  
пальмирской пальмы или манго,  
при условии влаги, солнечного света,  
ветра, земли, времени и пространства,  
вырастает в дерево,  
так и «росток» совершенного Будды,  
скрытый в существах  
под «кожурой плода» – омрачениями, – /217/  
благодаря наличию добродетелей  
появляется как [высшая] Дхарма и растет.
119. Вот лежит на дороге изготовленная из  
драгоценного материала  
статуя Победителя, завернутая в вонючее,  
изорванное покрывало.  
Небожитель, узрев эту [статую],  
наказывает [людям]  
развернуть ее, лежащую на дороге.

120. Так и [Будда], имея беспрепятственно  
зрящее «око»,  
видит даже в животных сущность Сугаты,  
«завернутую» в разные омрачения,  
и учит [существ] методам ее освобождения.
121. Как [небожитель], узрев божественным  
«оком»  
на дороге драгоценную статую Татхагаты,  
завернутую в вонючее покрывало, наказывает  
людям развернуть ее,  
так и Победитель, видя даже в животных  
дхату [Татхагаты],  
«лежащий на дороге» сансары, «завернутый  
в изорванное покрывало» клеш, \78\  
учит [существ] Дхарме, чтобы они смогли  
его освободить.
122. Вот некая невзрачная, бедная женщина,  
в ветхом доме,  
носит в своем чреве славного царя,  
не зная, что у нее в утробе владыка людей.
123. Обусловленное существование напоминает  
ветхий дом,  
нечистые существа походят на беременную  
женщину,  
защищенную [царем], пребывающим в ней,  
а незагрязненный дхату подобен [царю],  
находящемуся в [ее] утробе.
124. Как невзрачная женщина в грязной одежде  
носит в своем чреве владыку Земли,

- но испытывает страшные страдания  
в ветхом доме,  
так и существа имеют в себе защитника,  
но, обладая «ветхим» умом, беспокойным  
из-за омрачений,  
«валяются на полу» страдания.
125. Вот из золота отлита большая, совершенная  
[статуя],  
которая еще пребывает в глиняной  
[форме]. /218/  
Мастер знает о ней и, желая очистить  
золотую [статую],  
удаляет закрывающую ее извне [глину].
126. Так и [Будда], узрев, что природа [ума] –  
ясный свет,  
а [заслоняющие ее] загрязнения поверхностны,  
устраняет эти завесы в существах, подобных  
залежам драгоценностей,  
[и они достигают] совершенного Пробуждения.
127. Как мастер, зная о совершенной статуе,  
сделанной из чистого, блестящего золота, но  
еще пребывающей в глиняной [форме],  
удаляет глину,  
так и Всеведущий, зная о спокойном уме,  
подобном чистому золоту,  
устраняет завесы, объясняя Дхарму,  
словно разбивая [глиняную форму].
128. Лотос, пчелы, шелуха, грязь и земля,  
кожура плода, изорванное покрывало,

- утроба женщины и глиняная форма –  
[примеры омрачений].
129. А примеры [татхагатагарбхи] –  
Будда, мед, зерно, золото, клад,  
[росток] дерева, драгоценная статуя,  
чакравартин и статуя из золота.
130. Сказано: если «шелуха» омрачений,  
скрывающая дхату существ,  
не сопряжена с ним с безначальных времен,  
то и чистая природа ума [тоже] не имеет начала.
131. 1) Привязанность, 2) неприязнь, 3) заблуждение,  
их 4) сильные проявления [омрачений – *Дарма*  
*Ринчен*], 5) следы [неведения];  
[омрачения], 6) устраняемые на стадиях видения  
и 7) освоения  
и свойственные 8) неочищенным  
и 9) чистым уровням –
132. эти девять видов загрязнений  
названы «покровами из лепестков лотоса»  
и прочими [образами] из девяти примеров,  
а разновидностей «покровов»  
привходящих омрачений – бесчисленные  
миллионы. /219/
133. Привязанность и прочие  
из девяти загрязнений соответственно  
представлены  
«покровами из лепестков лотоса»  
и остальными из девяти примеров.
134. Четыре из этих загрязнений

- относятся к «детям»,  
одно – к архатам, два – к учащимся  
и два – к мудрым, соответственно.
135. Радостно, когда перед собой  
видишь лотос, выросший в топи.  
Но впоследствии, [когда он увядает – *Долпопа*],  
становится грустно.  
Такова и радость в страсти.
136. Когда пчел сильно потревожишь,  
они начнут жалить.  
Так и неприязнь, возникнув,  
причиняет боль сердцу.
137. Как шелуха закрывает  
зерно и прочее,  
так и «яичная скорлупа» неведения  
не дает узреть сущность. \82\
138. Грязь противна.  
Так и проявления [омрачений] подобны грязи,  
поскольку для страстных служат поводами  
для удовлетворения [низменных] желаний.
139. Поскольку сокровище спрятано [под землей],  
не знающий об этом кладе его не добудет.  
Так и естественная [Мудрость]  
скрыта [для архатов – *Долпопа*] «землей»  
следов неведения.
140. Как росток, постепенно прорастая,  
пробивает оболочку семени,  
так и видение реальности

- избавляет от [омрачений], устранимых  
в́идением.
141. Идущие путем арьев  
устраняют суть эгоцентрического воззрения.  
Устраняемое ими посредством Мудрости  
на стадии освоения подобно изорванному  
покрывалу.
142. Загрязнения на [первых] семи уровнях  
походят на нечистоты утробы.  
Созревший плод нерассудочной Мудрости  
подобен [новорожденному], выбравшемуся  
из чрева.
143. Загрязнения, связанные с тремя [последними]  
уровнями,  
следует воспринимать как подобные слою глины.  
Они уничтожаются «алмазным»  
самадхи великой личности.
144. Итак, привязанность и другие из девяти  
загрязнений  
подобны лотосу и прочим [упомянутым  
примерам],  
а дхату, будучи тройким по природе,  
сходен с Буддой и прочими [аналогиями].
145. Его природа – это дхармакая,  
таковость и готра.  
Знайте, что ее [отражают] три, один /222/  
и пять примеров.
146. Следует знать два аспекта дхармакаи.  
Это совершенно чистый дхармадхату

- и причина, благоприятная  
[для его постижения], –  
глубокое и разнообразное Учение.
147. Поскольку [дхармакая] – за пределами мирского,  
[точного] аналога в мире не найти ему.  
Поэтому приводится лишь подобие  
Татхагаты и дхату.
148. Тонкое, глубокое Учение  
подобно единому вкусу меда,  
а разнообразное, [широкое] Учение –  
[разным] зернам в разной шелухе.
149. Поскольку природа неизменная,  
благая и совершенно чистая,  
говорится, что эта таковость  
походит на статую из золота.
150. Следует знать о двух аспектах готры,  
подобных кладу и семени дерева: \85\  
безначальном присутствии [готры]  
как [совершенной] природы  
и ее [приведении к] высшему [состоянию]  
правильным освоением.
151. Считается, что три тела Будды  
достигаются через посредство этих двух  
[аспектов] готры.  
Первое, тело [Дхармы, происходит]  
из первого аспекта,  
а два остальных – из второго.
152. Прекрасное тело природы (свабхавикакая),  
знайте, подобно драгоценной статуе,

- поскольку оно по природе несозданное  
и является кладезем драгоценностей-достоинств.
153. Тело блаженства (самбхогакая) походит на  
чакравартина,  
поскольку владеет обширным царством Дхармы  
Великой [Колесницы],  
а явленное тело (нирманакая) подобно  
золотой статуе,  
ибо по природе представляет собой отражение  
[дхармакаи – *Долпопа*; тела блаженства –  
*Дарма Ринчен*].
154. Эта высшая сущность Самовозникших  
постигается [лишь] благодаря вере.  
Солнце светит, сверкает,  
[но] слепые его не видят.
155. Нечего отнять от нее  
и прибавить к ней нечего.  
Правильно всматривайтесь в эту подлинность –  
истинно узрев ее, полностью освободитесь.
156. Дхату пуст от поверхностных [скверн],  
которым свойственна отделенность [от него],  
но не пуст от высших [достоинств],  
которым свойственна нераздельность [с ним].
157. Почему же Победители после повсеместной  
проповеди:  
«Все объекты познания всегда пусты,  
подобны облакам, снам или иллюзиям», –  
[теперь] изрекли, что [все] существа  
обладают татхагатагарбхой?

158. Изрекли для того, чтобы [существа]  
могли избавиться  
от пяти скверн: малодушия, презрения,  
ложных представлений, недооценки истинных  
достоинств  
и чрезмерного себялюбия. /231/
159. Истинное во всех отношениях  
лишено обусловленного.  
[Поэтому] сказано, что омрачения, карма  
и их плод напоминают облака и прочее.
160. Омрачения подобны облакам,  
карма походит на испытываемое во сне,  
а совокупности – плод омрачений и кармы –  
подобны магической иллюзии.
161. Разъяснив это, потом [Будда]  
для избавления [таких учеников] от пяти скверн,  
указал в этом [учении] о высшей духовной  
природе:  
«[Вы] имеете дхату [Татхагаты]!»
162. Некоторые, кто пока не слышал этого [учения],  
проявляют малодушие  
из-за скверны самоуничужения,  
и бодхичитта у них не зарождается.
163. Некоторые, зародив ее [в какой-то мере],  
кичатся: «Я самый лучший»  
и презирают  
лишенных бодхичитты. \94\
164. У имеющих такие установки  
не возникает правильное понимание,

- поэтому они лелеют ложные  
представления  
и не познают истинного смысла.
165. Эти скверны существ нереальны,  
ибо искусственны, поверхностны.  
Они по сути бессамостны, а достоинства  
[татхагатагарбхи] естественно чисты.
166. Те из мудрых, кто цепляется  
за нереальные скверны [существ]  
и недооценивает  
истинные достоинства [их татхагатагарбхи],  
не достигнут  
дружелюбного видения равенства себя и существ!
167. Итак, благодаря слушанию этого [учения]  
возникает радостный энтузиазм, почтение  
[ко всем]  
как к Всемирному Учителю, аналитическое  
познание,  
Мудрость и великое дружелюбие.
168. Вследствие зарождения этих пяти прекрасных  
качеств  
видишь [себя] безгрешным, равным [другим],  
[понимаешь] отсутствие скверн, одаренность  
достоинствами  
и любишь других, как себя.  
Благодаря этому быстро достигнешь  
состояния Будды.
169. Чистота, достижение, свобода,  
благо для себя и других, его основа,

- глубина, обширность и величие «я»,  
нескончаемое время и такая-как-есть природа.
170. Так уровень Будды представляет собой  
сущность, причину, плод,  
претворение, одаренность, проявление, /233/  
постоянство и непостижимость.
171. Состояние Будды, названное «естественным ясным  
светом», подобно солнцу и [ясному] небу;  
лишено загрязнений – закрывавших его  
«густых облаков» поверхностных  
омрачений и завес Знанию;  
одарено всеми достоинствами Пробужденного,  
постоянно, устойчиво, неизменно.  
Оно достигается посредством [двух видов]  
Мудрости – недискурсивной  
и различающей явления.
172. Состояние Будды не делимо [на части],  
но отличается чистыми качествами,  
у которых по сути два [аспекта]:  
Мудрость и свобода [от омрачений], подобные  
солнцу и [ясному] небу.
173. Ясный свет [этого состояния] не создан,  
проявляется неразрывно,  
одарен всеми достоинствами Пробужденного,  
превышающими числом песчинки Ганга.
174. Завеса омрачений и завеса Знанию  
уподоблены облакам,  
поскольку не самосущи,  
охватывающи и поверхностны.

175. Причиной избавления от двух завес  
служит Мудрость двух видов:  
нерассудочная  
и достигнутая вслед за ней.
176. Будучи чистым и одаренным достоинствами,  
подобно озеру чистой воды, заполненному  
расцветшими лотосами,  
луне, выпрыгнувшей из пасти Раху,  
и солнцу, освободившемуся  
от облаков омрачений, [пробужденный ум]  
излучает свет. /234/
177. Состояние Победителя подобно [образу]  
Предводителя-Муни,  
меду, зерну, драгоценному золоту, кладу,  
величественному дереву,  
статуе Сугаты [из] чистого драгоценного  
[металла],  
владыке Земли и статуе из золота.
178. Чистота как отсутствие привязанности  
и прочих поверхностных омрачений,  
подобная [чистой] воде озера и прочему,  
кратко определена как плод нерассудочной  
Мудрости.
179. Указано, что истинное достижение тела Будды,  
обладающего всеми высшими аспектами,  
служит плодом Мудрости,  
достигнутой после [«алмазного» самадхи].
180. Избавленное от ила привязанности,  
изливающее воду медитации

- на лотосы [духовно] обучаемых [учеников],  
[состояние Будды] подобно пруду с чистой водой.
181. Освобожденное от Раху неприязни,  
освещающее всех существ  
лучами сострадания и любви,  
оно подобно светлой полной луне.
182. Свободное от облаков заблуждения,  
светом Мудрости  
развеивающее в существах мрак [неведения],  
состояние Будды подобно ясному солнцу.
183. Обладающее несравненными достоинствами,  
дарующее вкус святой Дхармы,  
очищенное от шелухи [загрязнений],  
оно походит на [статую] Сугаты, мед и зерно.
184. Чистое, богатством своих достоинств  
устраняющее [духовную] нищету [существ]  
и способствующее созреванию плода  
Освобождения,  
оно подобно золоту, кладу и величественному  
дереву.
185. Являющее собой драгоценную дхармакаю, \98\  
предстающее [в образе] высшего владыки  
«двуногих»,  
[воплощенное] в драгоценном облике  
[Пробужденного],  
оно подобно драгоценной [статуе], царю  
и [статуе] из золота.

186. Обладая качествами незагрязненности, всеохватности и нерушимости, это состояние устойчиво, спокойно, постоянно и непреходяще. Татхагата, подобно пространству, служит основой восприятия высших объектов для шести чувственных способностей.
187. Он позволяет видеть невозникающие [высшие – *Долпопа*] формы, слышать прекрасную, чистую речь [высшего смысла – *Долпопа*], обонять чистый аромат нравственности Сугат, ощущать вкус весьма возвышенной святой Дхармы, испытывать блаженное прикосновение самадхи и постигать глубокую природу.
188. Тщательно поразмыслив, [понимаешь], что Татхагата дарует высшее счастье без всяких соображений и этим подобен пространству.
189. Словом, знайте, что претворение двух [видов] Знания – это совершенное тело свободы (вимуктикая) и очищенная дхармакая.
190. Следует знать, что у вимуктикаи и дхармакаи есть по одному [отдельному достоинству] и одно [общее]. Незагрязненность и всеохватность [– отдельные], а поскольку [оба эти тела]

- необусловленные, они [служат] источником [чужого блага].
191. [Вимуктикая] свободна от загрязнений, поскольку клеши с их потенциями прекращены. Джняна [дхармакая] считается всеохватной, ибо не привязана ни к чему и не имеет препятствий.
192. Поскольку [эти тела] представляют собой нерушимую природу, они необусловлены. Нерушимость [по сути] есть устойчивость, но [подробнее] она объясняется как [имеющая], кроме устойчивости, еще [три аспекта].
193. Следует знать четыре аспекта разрушения – противоположности устойчивости и прочего: тление, изменчивость, прекращение и непостижимый переход [во время смерти].
194. Знайте, что, будучи неподверженными им, [эти тела] устойчивы, спокойны, постоянны и непреходящи. Эта чистая Мудрость – опора благих качеств [учеников], поэтому служит источником [совершенного собственного блага].
195. Пространство не имеет причины, но служит причиной восприятия форм, звуков, запахов, вкусов, прикосновений и дхарм. /236/

196. Так и два тела служат причиной  
зарождения чистых достоинств  
в виде объектов чувств тех, кто прочно установил  
тесную связь с этими телами.
197. [Подлинный] Будда непостижим, постоянен,  
устойчив, умиротворен, неизменен, \100\  
совершенно спокоен, всеохватен, неуловим  
мыслью, подобен пространству,  
непривязан, совершенно беспрепятственен,  
лишен грубых ощущений,  
невидим, невоспринимаем, благостен  
и незагрязнен.
198. Указано, что вимуктикая и дхармакая  
приносят благо себе и другим.  
Эти опоры собственного и чужого блага  
непостижимы и обладают прочими  
достоинствами.
199. Будучи объектом [лишь] всеведущего Знания,  
Будда не является предметом тройкого  
познания.  
Поэтому знайте, что он непостижим  
[даже] для существ, обладающих Мудростью.
200. Поскольку тонок, он не является предметом  
изучения,  
поскольку он – высшая [истина], не подлежит  
обдумыванию,  
а поскольку глубока его природа, он не является  
объектом мирского созерцания  
и тому подобного.

201. Почему же? Как слепые не видят формы,  
так и [существа]-«дети» никогда не видели его.  
Даже арьи [могут узреть его лишь мельком],  
словно [еще не покидавшие] дом  
новорожденные – солнце.
202. [Будда] постоянен, ибо не возникает,  
устойчив, поскольку не прекращается.  
Не подверженный этим двум, он неизменен  
в покое [нирваны], ибо дхармата  
пребывает [постоянно].
203. [Он] – совершенный покой, ибо [реализована]  
истина прекращения.  
Поскольку постигнуто все, он всеохватен.  
Неуловим мыслью, поскольку недоступен  
[для рассуждений].  
Чужд привязанности, ибо устранены  
все омрачения.
204. Поскольку удалена вся завеса Знанию,  
он совершенно беспрепятственен [в познании].  
Поскольку не имеет двух [препон, его ум]  
совершенно податлив,  
поэтому лишен грубых восприятий.
205. Он невидим, поскольку не имеет формы.  
Не воспринимается, ибо без признаков. /237/  
Благ, поскольку чиста его природа.  
Незагрязнен, ибо все загрязнения  
устранены. \101\  
206. Природа дхармадхату – без начала, середины  
и конца,

- неделимая, лишенная двух  
 [крайностей – *Долпопа*], свободная  
 от трех [завес], незагрязненная, неуловимая  
 мыслью,  
 познаваемая видением ровно сосредоточенных  
 йогинов.
207. Эта незагрязненная сфера Татхагаты  
 обладает такими достоинствами: она безмерна,  
 [неисчислима], как песчинки в Ганге,  
 непостижима и бесподобна, лишена [всех]  
 скверн и их следов.
208. Тело, «лучащееся» разнообразной святой  
 Дхармой,  
 усердно осуществляет цель – освобождение  
 существ  
 и, действуя подобно царской драгоценности  
 исполнения желаний,  
 [проявляется] в разных формах, отличных  
 от него по природе.
209. Формы [нирманакан, в начале] ведя [обитателей]  
 мира на путь покоя,  
 [в середине] способствуя их [духовному]  
 созреванию и предрекая  
 [в конце достижение Пробуждения], пребывают  
 здесь вечно,  
 как физические элементы – в пространстве.
210. Всеведение Самовозникших называется  
 «состоянием Будды», а также  
 «высшей нирваной»,

- «непостижимостью», «[махаянским] архатством»  
 и «“я” индивидуального [сознания]».
211. Различают его достоинства  
 глубины, широты и величия,  
 в соответствии с которыми оно проявляется  
 как свабхавика[кая] и прочие из трех тел.
212. Свабхавикакая (тело природы) Будд, \102\  
 знают, обладает пятью определяющими /238/  
 характеристиками и, по сути,  
 пятью достоинствами.
213. [Это тело] – [1] необусловленное, неразделимое,  
 [2] лишенное двух крайностей,  
 [3] свободное от трех завес – [завесы]  
 омрачений,  
 [завес] Знанию и ровному сосредоточению,
214. [4] незагрязненное, неуловимое мыслью,  
 и, [5] будучи предметом [постижения] йогинов,  
 оно – дхармадхату, естественно чистое,  
 ясное.
215. Свабхавикакая истинно обладает  
 достоинствами [1] безмерности,  
 [2] неисчислимости,  
 [3] непостижимости, [4] бесподобия  
 и [5] совершенной чистоты.
216. Поскольку [это тело] бескрайне, неисчислимо,  
 не может быть предметом умозаключения,  
 уникально и лишено [скверн] с их следами,  
 то безмерно и так далее, соответственно.

217. [Тело блаженства (самбхогака)]  
 [1] поглощено радостью [распространения]  
 разнообразной Дхармы,  
 [2] являет [непрестанно] свой естественный  
 [облик],  
 [3] непрерывно осуществляет благо существ, –  
 В чем выражается чистое сострадание, –
218. [4] не размышляя, естественно исполняет  
 все их желания и [5] наслаждается  
 волшебной силой, [такой, как у]  
 драгоценности исполнения желаний.
219. Приведены пять разных его аспектов:  
 непрерывные проповедь, явление [множества  
 обликов] и деятельность;  
 полное отсутствие волевого побуждения  
 и также проявление того, что не имеет  
 природы [самбхогакаи].
220. [Прозрачный] драгоценный камень кажется  
 [цветным] из-за  
 цвета [фона], но в действительности он не таков.  
 Так и всеохватный владыка является  
 не в подлинных [формах]  
 вследствие разных условий, [создаваемых]  
 существами.
221. Знающий мир  
 с великим состраданием оглядывает весь мир  
 и, не отрываясь от дхармакаи,  
 являет разные иллюзорные облики,

222. рождается, проявляется:  
 [сначала] уходит из рая Тушиты,  
 [затем] входит во чрево [матери], появляется  
 на свет,  
 осваивает разные ремесла и искусства,
223. веселится во [дворце] с царицей и ее свитой,  
 отрекается [от царской жизни],  
 практикует аскезу,  
 приходит к «сердцу» Пробуждения,  
 побеждает армию Мары,
224. достигает совершенного Пробуждения, \103\  
 запускает Колесо Дхармы и уходит от страданий.  
 Он демонстрирует эти деяния  
 в нечистых землях, пока существует  
 сансара. /239/
225. Он, искушенный в средствах, словами  
 «непостоянство», «страдание»,  
 «бессамость» и «покой»  
 порождает в существах разочарованность  
 в трех сферах [сансары]  
 и ведет их к нирване.
226. В «Белом лотосе» и других священных [сутрах]  
 он проясняет реальную природу явлений  
 тем, кто прошел путь покоя и думает,  
 что достиг [окончательной] нирваны.
227. Избавившись от этого гордого представления,  
 они вступают на [путь единения] метода  
 и мудрости  
 и так созревают для Высшей Колесницы.

- [Затем Будда] предрекает, что они [достигнут] высшего Пробуждения.
228. Поскольку [три тела] представляют собой глубокую [природу], совершенную силу и лучшее предводительство, согласующееся с целями [сущест]в-«детей», их следует знать как глубокое, широкое и великое, соответственно.
229. Первое из них – дхармакая, а два остальных – рупакая. Как формы пребывают в пространстве, так и [два] последних [тела] – в первом.
230. Покровитель Мира вечен, поскольку причины бесчисленны, существа нескончаемы, поскольку ему свойственны любовь, магические силы, мудрость и совершенное [блаженство], а также он – владыка всей Дхармы, победивший Мару смерти и лишенный [обусловленной – Долпоа] природы.
231. [1] Жертвуя телом, жизнью и богатством, он поддерживает святую Дхарму; [2] помогает всем существам; [3] исполняет ранее данную клятву [спасти их];
232. [4] состояние Пробуждения пронизано чистым, искренним состраданием; [5] [Будда] постоянно действует [во благо других – Долпоа], стоя на «ногах» магических сил; \104\

233. [6] благодаря своей мудрости он свободен от двойственного представления «сансара и нирвана» и [7] постоянно испытывает совершенное блаженство бескрайнего самадхи.
234. [1] Хотя и действуя в мире [во благо других], он не загрязняется [восемью] мирскими дхармами; [2] достигнув состояния бессмертия и покоя, не [подвержен] действиям Мары смерти;
235. [3] состояние Муни, необусловленное по природе, изначально в покое. Поэтому [Будда] постоянен; значит, [он] – подлинное Прибежище для незащитных.
236. Семь первых причин указывают на постоянство его рупакаи, а три последних – /240/ на постоянство дхармакаи.
237. Сфера Победителей непостижима даже для арьев, поскольку невыразима словами, абсолютна, недоступна для рассудка, несравненна. Она, высочайшая, не относится к обусловленному существованию (сансаре) и/или покою (нирване).
238. Она непостижима, поскольку неопишима. Неопишима, поскольку абсолютна. Абсолютна, поскольку недоступна для исследования.

- Недоступна для исследования, поскольку  
не поддается умозаключениям.
239. Она не поддается умозаключениям,  
поскольку высшая.  
Высшая, поскольку не относится [ни к сансаре,  
ни к нирване].  
Она не относится [к ним], поскольку запредельна,  
по ту сторону  
[двойственных] представлений о достоинстве  
и ущербности.
240. Будучи [чрезвычайно] тонкой по [первым]  
пяти причинам,  
дхармакая непостижима,  
а по шестой [причине] непостижимо  
тело формы (рупакая),  
ибо не представляет собой предмета. \105\
241. Победитель непостижим, ибо  
достиг совершенства достоинств  
посредством высшей Мудрости, великого  
сострадания и прочих прекрасных качеств.  
Итак, это окончательное состояние  
Самовозникших непознаваемо  
даже для великих мудрецов, достигших  
[десяти – *Долпопа*] сил.
242. Благо для себя и других [состоит, соответственно],  
в абсолютном теле  
и зависящем от него относительном теле [Будды].  
Этот плод свободы [от 32 загрязнений]  
и созревания [32 знаков]  
[всего имеет] шестьдесят четыре вида достоинств.

243. Кладезь собственного [духовного] богатства  
есть абсолютное тело, /241/  
а условное тело Риши (Будды) –  
это кладезь совершенного [блага для] других.
244. Первое тело одарено силами  
и прочими достоинствами свободы,  
а второе обладает знаками великого человека  
и прочими созревшими достоинствами.
245. Силы подобны ваджре для [рассечения]  
завес неведения.  
Бестрепетность напоминает льва в окружении  
[других зверей].  
Исключительные [качества] Татхагаты  
подобны пространству.  
Два аспекта [рупакаи – *Долпопа*], являемые Муни,  
подобны [отражению] луны в воде. \106\
246. Знание подобающего и неподобающего,  
созревающих плодов деяний, способностей,  
внутренних возможностей  
и стремлений [существ],  
путей, ведущих ко всем [целям],
247. [факторов] омрачения и чистоты  
медитаций и прочего,  
память о прошлых жизнях, божественное «око»  
и знание [достижения] покоя – таковы  
десять сил.
248. [Знание] подобающего и неподобающего, плодов  
[деяний], разных возможностей,  
путей и стремлений существ,

- [факторов] омрачения и чистоты [медитаций],  
 разных способностей, память о прошлых жизнях,  
 божественное «око» и [знание того],  
 как избавиться от загрязнений,  
 «пронзили панцирь», «разрушили  
 крепкую стену»  
 и «срубили древо» неведения, поэтому  
 силы [Татхагаты] подобны ваджре.
249. Совершенное Пробуждение [-познание]  
 всех явлений,  
 избавление от [всех] препятствующих факторов,  
 указывание пути и учение о прекращении  
 [загрязнений]  
 представляют собой четыре аспекта  
 бестрепетности.
250. Зная и помогая другим познать всевозможные  
 предметы познания,  
 избавившись и помогая другим избавиться  
 от всего того, от чего следует избавиться,  
 пройдя и [помогая другим] пройти [путь],  
 достигнув и помогая [другим] достичь  
 высшего, совершенно чистого [состояния],  
 Риши, беспрепятственно изрекает истины  
 ради собственного и чужого блага.
251. Царь зверей всегда бесстрашен в джунглях,  
 ходит, не боясь других зверей.  
 Так и Муниндра, словно лев, присутствует  
 среди собраний [любых существ] /242/  
 совершенно спокойно, свободно, уверенно.

252. Всемирный Учитель [ведет себя] безошибочно,  
 не пустословит, не утрачивает внимательность,  
 никогда не теряет сосредоточения, \107\  
 не имеет разных [двойственных] представлений,
253. не пребывает в состоянии безразличия,  
 не теряет решимость, усердие, памятование,  
 мудрость, свободу  
 и свободное мудрое видение;
254. [три вида] его действий предваряются  
 Мудростью,  
 и он беспрепятственно сознает [три] времени.  
 Таковы восемнадцать исключительных  
 достоинств Всемирного Учителя.
255. Этому Риши чужды ошибки [поведения],  
 пустословие, забывчивость,  
 метание ума, двойственные представления  
 и безразличие;  
 никогда не пропадают его решимость, усердие,  
 чуткое памятование, чистая мудрость,  
 постоянная свобода и свободное мудрое  
 видение всех предметов познания.
256. Мудрость предшествует всем трем [видам]  
 его действий и сопровождает их,  
 бескрайнее знание трех времен у него постоянно.  
 Осуществив все это, Победитель, побуждаемый  
 великим состраданием,  
 бестрепетно вращает для существ великое  
 Колесо святой Дхармы.  
 Таковы достижения [всех] Будд.

257. Природа качеств земли и прочих [физических элементов] чужда пространству, а такие характеристики пространства, как беспрепятственность, отсутствуют в физическом. Земля, вода, огонь, ветер и пространство одинаково привычны в мире, но даже частица уникальных [Достоинств Будды] необычна в миру.
258. Его изящные [руки и ноги] имеют знаки Колеса [Учения], [пятки] широкие, голеностопные суставы незаметные, пальцы рук и ног длинные, соединенные «перепонками».
259. Его кожа нежна, [руки и ноги] мягкие, красивые, семь [основных] частей тела выпуклые, голени, как у антилопы, половой орган скрыт, как у слона;
260. туловище, как у льва, /243/ ключицы – без промежуточного [углубления], плечи широкие, изящно округлые, руки нежные, округлые, ровные и длинные. \108\
261. Его совершенно чистое тело окружено ореолом света, шея подобна чистой [белой] раковине, челюсти, как у царя зверей (льва).
262. У него ровно сорок зубов,

- очень белых, без промежутков, очень чистых, равной величины; глазные зубы прекрасны, светятся белизной.
263. Его язык «бесконечно», непостижимо длинный, чувство вкуса прекрасное; голос Самовозникшего напоминает пение райского дронго и мелодичный голос Брахмы.
264. Его прелестные глаза, как синие лотосы, ресницы [длинные], как у лучшего из быков, красивое, чистое лицо украшено светлым пучком волос [между бровями], на темени – возвышение (ушниша); его чистая и тонкая кожа золотистая, превосходит [красотой кожу всех] существ.
265. Волоски его тела тонки и мягки, каждый из них завит в правую сторону и вверх. Его чистые волосы подобны [цветом] темно-синему сапфиру. «Мандала» [его тела] напоминает величественный баньян.
266. Крепкое тело всеблагого, бесподобного Великого Риши обладает силой Нараяны. Всемирный Учитель говорил об этих тридцати двух непостижимых, блистательных [знаках как о] характеристиках владыки людей.
267. Как форма луны, сияющей в безоблачном осеннем небе,

- видна [отраженной] в темно-синих водах  
 [многих] озер,  
 так и все Дети Победителей видят во [множестве]  
 «мандал» совершенных Будд  
 [единственную] «форму» всеохватного владыки.
268. Эти шестьдесят четыре [достоинства]  
 с их особенными причинами  
 изучайте в должном порядке,  
 руководствуясь «Сутрой [вопросов девушки]  
 Ратны».
269. Будучи несокрушимыми, неослабными,  
 несравненными и неколебимыми,  
 [эти достоинства] уподоблены ваджре, льву,  
 пространству и [отражению] луны в воде.
270. Шесть, три и одна из сил [Татхагаты]  
 полностью удалили, соответственно,  
 [завесы] Знанию, ровному сосредоточению  
 и [завесу их] следов.
271. Они «пронзили» их, словно панцирь,  
 «разрушили»,  
 будто стену, и «срубили», словно дерево.  
 Будучи крепкими, сущностными, устойчивыми  
 и несокрушимыми, силы Риши подобны ваджре.
272. Почему они крепкие? Потому что сущностные.  
 Почему сущностные? Потому что устойчивые.  
 Почему устойчивые? Потому что несокрушимые.  
 А поскольку несокрушимые, они подобны алмазу.
273. Будучи бесстрашным, спокойным за себя,  
 собранным и очень сильным духом,

- Муни подобен льву; он, словно лев,  
 ничего не опасается в любом обществе.
274. Ясно зная все,  
 он не трепещет ни перед кем.  
 Видя, что даже чистые существа  
 ему не ровня, он никогда не робеет.
275. Он собран, поскольку его ум  
 всегда сосредоточен на всех явлениях.  
 Полностью оставив уровень следов  
 неведения, он обладает мощью.
276. Мирские [существа], шраваки, односторонние  
 практикующие, мудрые (бодхисаттвы)  
 и самовозникшие (Будды) подобны  
 пяти [элементам],  
 поскольку ум каждого последующего утонченнее.
277. [Первые четыре] подобны земле, воде,  
 огню и ветру,  
 поддерживающим жизнь всех [обычных –  
 Долпопа] миров,  
 а [Будды] подобны пространству –  
 их не назовешь  
 ни мирскими, ни немирскими [существами].
278. Дхармакая выделяется [вышеупомянутыми]  
 тридцатью двумя достоинствами;  
 они неразделимы, как блеск,  
 цвет и форма драгоценного камня.
279. А приятные для глаза достоинства,  
 называемые «тридцатью двумя [знаками]»,

- относятся к двум телам: нирманакае  
и самбхогакае, проникнутым блаженством Дхармы.
280. Далекие от чистоты и близкие к ней  
видят их двойко в мире и «мандале» Победителей:  
словно [отражение] луны в воде \110\  
и ее [настоящую] форму в небе. /245/
281. Всеохватный Владыка всегда действует спонтанно,  
в соответствии  
с внутренними возможностями учеников, [зная]  
методы их усмирения,  
практики, соответствующие их способностям,  
и приходя вовремя к их местопребыванию.
282. Состояние Будды, где осуществлены  
все Колесницы, бескрайнее, без конца  
и середины, подобно небесному  
пространству,  
охватывающему океан Мудрости, полный  
прекрасных драгоценностей достоинств  
и освещенный лучами солнца заслуг  
и прозрений.  
Видя это [состояние] во всех существах  
без исключения – в кладези  
их незагрязненных достоинств, –  
Будды развеивают ветром своего сострадания  
тучи омрачений и [завес] Знанию.
283. Муни не рассуждает,  
кого, какими способами,  
где и когда обучать, –  
он всегда [действует] спонтанно,

284. [ясно зная] внутренние возможности учеников,  
кому какой из многих методов обучения применять  
и какое обучение наиболее подходит  
в таком-то месте и в такое-то время.
285. А поскольку ему не надо рассуждать  
об Освобождении, его основе, плоде,  
его обладателях, завесах и условии их пресечения,  
то [деятельность Будды непрерывна]. \111\  
286. Освобождение [состоит в] десяти  
уровнях [арьев].  
Два накопления – его причина (основа),  
а плод – высшее Пробуждение.  
Владельцы Пробуждения – существа.
287. [Скрывающие] его завесы – бессчетные  
главные, вторичные омрачения и их следы.  
Условие постоянного их уничтожения –  
великое сострадание.
288. Эти шесть предметов, знайте,  
подобны океану, солнцу,  
небесному пространству, кладези,  
облакам и ветру, соответственно. /246/
289. Уровни [арьев] подобны океану, ибо содержат  
«воду» Мудрости и «драгоценности» достоинств.  
Два накопления подобны солнцу, поскольку  
поддерживают жизнь всех существ.
290. Пробуждение, будучи бескрайним, не имея  
конца и середины, напоминает небесное  
пространство.

- Дхату существ подобен кладезю, ибо составляет природу истинно совершенного Будды.
291. Их омрачения, будучи поверхностными, охватывающими и бессубстратными, походят на облака, а сострадание [Пробужденного], постоянно их развеивая, подобно сильному ветру.
292. Деяния [Будды] не прекращаются, пока существует сансара, ибо он освободился ради других, видит равенство себя и существ и еще не завершил своих великих дел.
293. Татхагата напоминает [отражение] Шакры, [божественный] барабан, облако, Брахму, солнце, драгоценность исполнения \112\ желаний, эхо, пространство и землю.
294. [Представь, что] поверхность этой земли обретает природу чистого берилла и, будучи совершенно чистой, [отражает] владыку богов со свитой юных богинь.
295. Становятся видными его прекрасный дворец «Победный» и прочие обители богов, а также разные другие их дворцы и несметное божественное богатство.
296. Видя это отражение, мужчины и женщины, живущие на земле, молятся:

297. «Пусть и мы вскоре уподобимся этому владыке богов». И, желая достичь этой цели, они начинают жить добродетельно. /247/
298. Хотя не сознают, что [видят] только отражение, они благодаря своим добродетелям после смерти на земле родятся богами.
299. Это отражение [создалось] без всяких рассуждений и колебаний. Однако его наличие на земле служит великому благу.
300. Так и в умах тех, кто освоил веру и прочие чистые достоинства, отражается совершенный Будда со своими знаками и признаками.
301. Такие существа видят разные его действия: как он гуляет, стоит, сидит, спит, проповедует Дхарму покоя,
302. безмолвно пребывает в сосредоточении или, великолепно блистая, творит разные чудеса. \113\
303. Видя это, вдохновившись, они устремляются к состоянию Будды и, искренне осваивая его причины, достигают этой желанной цели.

304. Эти видимости [проявляются]  
 без всяких рассуждений и колебаний,  
 однако служат в мире  
 великому благу.
305. Хотя простые существа не знают,  
 что это проявления их собственных умов,  
 видеть эти образы  
 очень полезно.
306. Наблюдая их, они постепенно  
 укрепляются в этой [Великой] Колеснице  
 и [в конце концов] узрят оком Мудрости  
 свою внутреннюю священную дхармакаю.
307. [Еще представь], что вся земля освобождается  
 от опасных мест, ее поверхность становится,  
 как берилл: гладкой, блестящей, прекрасной,  
 обладающей всеми достоинствами  
 драгоценного камня,  
 и на ней, совершенно чистой, появляется  
 отражение богов, их обителей и владыки.  
 Но, когда земля постепенно утрачивает  
 достоинства [берилла, это отражение]  
 пропадает...
308. Однако, возжелав достичь действительного  
 [положения богов], мужчины и женщины  
 постытся,  
 практикуют аскезу, даяние и прочие  
 [добродетели], а также подносят цветы  
 и прочее, выказывая свое желание.  
 Так и Дети Победителей радостно порождают

- устремленность, чтобы достичь  
 [состояния] Муниндры, отражающегося  
 в чистом, подобном бериллу уме.
309. Как на чистой берилловой земле /248/  
 появляется отражение тела владыки богов,  
 так и на очищенной «земле» ума существ  
 отражается тело Муниндры. \114\
310. Появляется или исчезает это отражение  
 в существах,  
 зависит от чистоты или загрязненности их умов.  
 Не смотрите на [Будду] как на существующего  
 и исчезающего,  
 словно [перед вами телесная] форма  
 [простого человека] в миру.
311. Барабан Дхармы, [появившийся] у богов  
 силой прошлых добродетелей,  
 вовсе не стараясь, не имея [определенного]  
 места, ума, формы и намерения,
312. вновь и вновь издает звук,  
 напоминающий всем беспечным небожителям  
 о непостоянстве, страдании,  
 отсутствии самости и покое,
313. так и всеохватный владыка,  
 безо всякого усилия и прочего  
 охватывая всех существ голосом Будды,  
 учит достойных Дхарме.
314. Как звук божественного барабана  
 возникает у богов вследствие их кармы,

- так и проповедь Дхармы Муни  
слышится в мире благодаря карме [существ].
315. Как звук того [барабана] создает покой,  
не стараясь, не имея места, тела и ума,  
так и Дхарма безо всякого усилия и прочего  
приносит покой.
316. Звук барабана в граде богов вселяет бесстрашие  
и помогает им победить,  
весело разогнать армию асур, когда те  
нападают, омраченные [гневом].  
Так и [речь Будды] в мире, [побуждая] существ  
[практиковать] медитацию без форм  
и прочее,  
служит причиной одоления омрачений  
и страдания и указывает путь  
к высшему покою.
317. Поскольку всеохватен, [духовно] помогает,  
дарует счастье и обладает тремя чудесными  
способностями,  
мелодичный голос Муни превосходит  
звучание музыкальных инструментов богов.
318. Сильный звук барабанов богов  
не достигает ушей жителей Земли, \116\  
а «барабанный звук» [речи] Будды  
достигает даже низших миров сансары.
319. Миллионы музыкальных инструментов богов  
звучат в небесных сферах, усиливая  
пламя желаний,

- а каждое мелодичное изречение Сострадательных  
служит гашению огня страданий.
320. Красивая, приятная музыка богов  
лишь усиливает возбужденность ума,  
а речь сострадательного Татхагаты побуждает  
сосредоточить мысль, [достигать] самадхи.
321. Словом, любая причина счастья  
небожителей и других обитателей всех миров  
полностью зависит от его мелодичного голоса,  
охватывающего все миры.
322. Не имея [хорошего] слуха,  
не можешь слышать тонкие звуки,  
и даже слух небожителя  
не воспринимает их все.
323. Так и тонкая Дхарма, будучи  
объектом восприятия тончайшей Мудрости,  
достигает ушей лишь тех немногих,  
чей ум лишен омрачений.
324. Тучи в сезон дождей  
постоянно льют без всякого усилия  
на землю дождь, служащий  
причиной обильного урожая.
325. Так и из Облака сострадания \117\  
сам собой льется дождь  
святой Дхармы Победителя,  
порождающий урожай добродетелей существ.
326. Как ветер собирает тучи и они льют дождь,  
так и ветер сострадания, если миряне

- следуют пути добра,  
 [побуждает] Облако Будды лить дождь  
 святой Дхармы,  
 чтобы успешно умножались добродетели существ.
327. Облако Муиндры, [пронизанное ] знанием  
 сансары, [покоя] и великим состраданием,  
 пребывающее в небе, незатронутом  
 изменяющимся и неизменным,  
 содержащее чистую влагу самадхи и дхарани,  
 служит причиной урожая добродетелей существ.
328. Льющаяся из дождевых облаков  
 прохладная, вкусная, мягкая и легкая вода  
 обретает на земле множество вкусов,  
 соприкасаясь с солончаком и прочим.
329. Так и обладающая восемью [прекрасными]  
 свойствами  
 вода благородного [голоса Будды], /251/  
 льющаяся из сердца широкого Облака любви,  
 обретает  
 много вкусов из-за особенностей умов существ.
330. Искренне верящие в Великую Колесницу,  
 нейтральные и враждебные к ней –  
 таковы три группы [существ], что подобны  
 людям, павлинам и голодным духам.
331. В конце весны, когда нет облаков, люди  
 [страдают],  
 нелетающим птицам [все равно],  
 а летом, когда идет дождь, страдают  
 голодные духи.

- Так и желающие Дхармы миряне радуются,  
 когда дождь Дхармы льется из «облака»  
 сострадания [Будды], и [страдают],  
 когда его нет, а враги Дхармы – [наоборот].
332. Облака, извергая крупные капли дождя  
 или обрушивая жаркие камни и молнии,  
 не беспокоятся ни о мелких тварях, ни о тех,  
 кто спрятался в ущельях гор.  
 Так и «облако» знания и любви никогда  
 не беспокоится, [каким именно существам  
 помогают] его малые и крупные капли  
 очиститься от омрачений и следов воззрения  
 о самости.
333. В безначальной и бесконечной круговерти  
 рождений и смертей у существ есть пять путей.  
 Как нет приятного запаха в нечистотах,  
 так нет и счастья в этих пяти уделах существ.  
 Их страдание постоянно, словно [боль]  
 от ожогов или соли, попавшей  
 на свежую рану.  
 Из «облака» сострадания [Будды]  
 льется дождь святой Дхармы,  
 унимающий их [страдание].
334. Зная, что боги страдают при приближении смерти,  
 а люди – от постоянных поисков  
 [средств существования],  
 Мудрые не желают даже высшего положения  
 владык людей и богов.  
 Ведь, руководствуясь мудростью и верой  
 в Слово Татхагаты,

- они постигают: «Это страдание, это его причина,  
а это его прекращение».
335. Заболевание нужно распознать, причину –  
устранить,  
здоровье – обрести, лекарство – применить.  
Так и страдание, его источник, прекращение  
и путь  
ты распознай и устрани, обрети и практикуй.
336. Брахма, не покидая  
своей сферы, без усилия  
являет облик свой  
во всех обителях богов.
337. Так и Муни, не отделяясь  
От дхармакаи, без усилия  
во всех сферах являет свои  
эманации счастливым. /252/
338. Брахма, не выходя из своего дворца,  
появляется в сфере желаний,  
и боги, видящие его [величие],  
перестают радоваться своему положению.  
Так и Сугата, не отделяясь от дхармакаи,  
являет себя счастливым всех миров,  
и его [блистательный] облик всегда  
[вдохновляет их] полностью  
избавиться от скверн.
339. Как Брахма без усилий является [небожителям]  
силой прошлых своих пожеланий  
и добродетелей богов,  
так и естественно-явленное тело [Будды].

340. Явив нисхождение [с неба Тушита],  
вхождение во чрево, рождение,  
приход во дворец отца, развлечения,  
уединенную практику [аскезы],  
победу над Марой,  
достижение великого Пробуждения  
и указывание пути в град покоя,  
Муни становится невидимым  
для лишенных счастья [узреть его].
341. Как только солнце начинает ярко светить,  
лотосы распускаются, а водяные лилии  
(санскр. *kumuda*) закрываются;  
у солнца не возникает мысль «хорошо»  
о распустившихся [цветах]  
и «плохо» – о закрывшихся. Таково  
и благородное Солнце [Будды].
342. Солнце, без всяких мыслей,  
разом испуская свои лучи,  
заставляет лотосы распуститься  
и способствует созреванию [урожаев].
343. Так и Солнце Татхагаты,  
вовсе не рассуждая, освещает  
своими лучами святой Дхармы  
«лотосы» обучаемых существ.
344. Солнце дхармакаи и рупакаи  
Всеведущего светит в небе  
сущностной природы Пробуждения,  
проливая на существ свет Мудрости.
345. Во всех «сосудах с водой» –

- чистых учениках –  
одновременно появляются  
бессчетные отражения Солнца Сугаты.
346. С неба дхармадхату,  
Неизменно всеохватного, свет Солнца /253/  
Будды падает на «горы» обучаемых  
в соответствии с заслугами [каждого].
347. Как большой [диск] солнца с тысячами лучей,  
восходя над миром, постепенно освещает  
высшие, средние, низшие горы, так и  
Солнце Победителя освещает существ  
постепенно.
348. Солнце не освещает все миры в пространстве  
и не может прояснить  
смысл объектов познания [существам],  
погруженным во мрак неведения,  
а Сострадательный Владыка, излучая ясный,  
разноцветный свет,  
проясняет существам смысл объектов познания.
349. Когда Пробужденный приходит в города,  
слепые прозревают и, видя его,  
избавляются от дурного и причащаются благому;  
так же свет Солнца Будды  
освещает умы ослепленных заблуждением,  
тонущих в океане обусловленного  
существования, омраченных воззрениями,  
и они зрят то, чего раньше не видели.
350. Драгоценность исполнения желаний  
не рассуждает ни о чем, но моментально

- исполняет все желания тех,  
кто пребывает в поле ее действия.
351. Подобно этому [существа] с разными помыслами,  
полагаясь на Будду – [Драгоценность] исполнения  
желаний, – слышат разные учения,  
хотя [Пробужденный] вовсе не думает о них.
352. Как драгоценность [исполнения желаний],  
не рассуждая,  
не стараясь, дарит другим желанное богатство,  
так и Муни,  
вовсе не стараясь, пребывает [в мире] ради блага  
других, [действуя],  
пока существует сансара, в соответствии  
с заслугами [каждого].
353. Столь желанную дивную драгоценность,  
лежащую где-то  
[на дне] океана или под землей, здесь найти  
очень трудно.  
Так и Сугату, знай, очень трудно увидеть здесь  
существам недостойным и с омраченным умом.
354. Звук эха возникает благодаря  
способности восприятия других [существ] –  
ненамеренно, естественно,  
не пребывая ни вне их, ни внутри.
355. Так и речь Татхагаты возникает /254/  
благодаря способности восприятия других –  
ненамеренно, естественно,  
не пребывая ни вне их, ни внутри.

356. Пространство не представляет собой ничего; оно не явлено, не служит ни объектом, \121\ ни опорой восприятия, совершенно незримо, не имеет формы, и нельзя на него указать.
357. Оно может казаться высоким или низким, но на самом деле не является таковым. Так и Будда, видимый всеми [его учениками], не является таким, [как его видят].
358. Все, что вырастает на земле, увеличивается, крепнет и процветает, опираясь на нее, лишнюю мыслей.
359. Так и, опираясь на «землю» совершенного Будды, свободную от мыслей, процветают все корни добродетели существ.
360. Не видано, чтобы кто-то действовал безо всякого усилия воли. Поэтому приведены девять примеров, чтобы ученики избавились от сомнений [относительно такого действия Будды].
361. Само название сутры, в которой эти девять примеров изложены подробно, указывает на их целесообразность:
362. мудрые, украшенные бескрайним светом прозрения, что возникает от ее слушания, вскоре проникнут во все сферы Буда.

363. Отражение Шакры на берилловой [поверхности земли] и прочие из приведенных девяти примеров, по сути, проясняют
364. явление [тела], речь [Пробужденного], всеохватность [его ума], превращения, сияние Мудрости, таинств ума, речи, тела [Будды] и постигнутую им сущность сострадания.
365. Полное упокоение «потока» всех усилий и свободный от рассудочных мыслей ум [Будды] напоминают отражение Шакры на [поверхности] чистой берилловой [земли] и прочее.
366. «Упокоение усилий» – тезис, а «свободный от мыслей ум» – аргумент. Отражение Шакры и прочие примеры приведены, чтобы доказать это сущностное свойство [состояния Будды].
367. Суть здесь в том, что девять примеров явления [тела] и прочего [показывают], что Всемирный Учитель не рождается, не умирает и действует без всякого усилия. /255/ \122\
368. Йогини знают, что [Будда] осуществляет благо других, пока существует сансара, без всякого усилия – подобно Шакре, барабану, облаку, Брахме, солнцу, царской Драгоценности исполнения желаний, эху, пространству или земле.

369. Он являет [свои тела] подобно тому, как владыка богов отражается в драгоценном камне; его прекрасные наставления напоминают [естественный звук] божественного барабана; «облака» знания и великой любви всеохватного владыки объемяют всех бесчисленных существ, вплоть до вершины сансары.
370. Подобно Брахме, не выходя из незагрязненного состояния, он свободно являет множество своих эманаций, подобно солнцу, он излучает свет Мудрости; его ум подобен чистой драгоценности исполнения желаний.
371. Речь Победителя, словно эхо, лишена слогов; его тело подобно пространству – всеохватно, бесформно, постоянно; Пробужденный, словно земля, служит постоянной основой для всех «целебных растений» – благих качеств существ.
372. Причина [способности] Будды видеть заключается в благом, подобном бериллу уме – в уровне его чистоты, [достигнутом благодаря] укреплению неотступной веры.
373. Поскольку благое возникает и прекращается, и облик Будды появляется и исчезает.

- Но дхармакая Муни, подобно Шакре, не возникает и не исчезает.
374. Также [Будда], вовсе не стараясь, являет [свой облик] из невозникающей и неисчезающей дхармакаи и совершает прочие деяния, пока существует сансара.
375. Такова суть этих примеров, и они изложены в таком порядке, что каждый последующий [пример] \123\ дополняет предыдущий.
376. Будда подобен отражению, но не совсем, ибо отражение лишено мелодичного голоса. Он подобен божественному барабану, но отличается от него, ведь барабан не везде полезен.
377. [Будда] походит на большое облако, но отличен от него, ведь облако не устраняет бесполезные семена [дурного]. /256/ Он подобен великому Брахме, но отличается от него, ибо Брахма не способствует постоянному созреванию [благого].
378. [Пробужденный] подобен солнцу, но отличен от него, ведь солнце не устраняет мрак постоянно. Он подобен драгоценности исполнения желаний, но отличен от нее, ибо эту драгоценность найти не так трудно, [как встретить его].

379. [Будда] напоминает эхо, но отличен от него,  
ведь эхо возникает обусловленно.  
Он подобен пространству, но отличен от него,  
ибо пространство не является основой  
добродетелей.
380. [Будда] подобен мандале земли,  
но [отличен и от нее], будучи опорой для всех  
мирских и немирских  
совершенных благ существ.
381. Ведь благодаря его Пробуждению  
появляются немирской путь, [десять мирских]  
путей благой кармы,  
[четыре] дхьяны, [четыре] безмерные,  
а также [четыре] бесформные.
382. Дхату Будды, Пробуждение,  
достоинства и деятельность Будды  
непостижимы даже для чистых существ.  
Это предметы [познания] лишь  
для Предводителей [Мира].
383. Мудрые, верящие в эти предметы [познания]  
Победителей  
станут «сосудами» для множества  
достоинств Будды,  
а радующиеся этим непостижимым  
достоинствам \ 124\  
превзойдут всех существ [обретенными]  
заслугами.
384. Кто услышит хоть один стих об этих [предметах]  
и уверует [в них],

- тот обретет гораздо больше заслуг, нежели тот,  
кто, стремясь к Пробуждению,  
будет ежедневно дарить Царям Дхармы  
украшенные драгоценностями  
золотые земли, равные числом множеству  
мельчайших частиц всех земель Будд.
385. Кто услышит хоть один стих об этих [предметах]  
и уверует [в них], тот мудрый обретет  
гораздо больше заслуг,  
нежели тот, кто, желая высшего Пробуждения,  
будет многие кальпы  
естественно сохранять чистую нравственность  
тела, речи и ума. /257/
386. Кто услышит хоть один стих об этих [предметах]  
и уверует [в них],  
тот обретет гораздо больше заслуг, нежели тот,  
кто будет практиковать – как [метод]  
достижения неизменного высшего  
Пробуждения – медитации, гасящие  
пламя омрачений  
трех сфер и приводящие к пределу  
божественных [дхьян] и состояний Брахмы.
387. Почему так? Даяние приносит лишь богатство,  
нравственность [приводит] в небесные сферы,  
созерцание избавляет  
от омрачений, но [лишь] мудрость полностью  
устраняет омрачения и [завесу] Знанию,  
поэтому она высшая, а слушание об этих  
[предметах] – причина ее [роста].

388. Описаны четыре предмета  
Знания, [присущего только] Победителям:  
источник,  
преобразование, его достоинства  
и осуществление блага [других].
389. Уверовав в их существование, [свою]  
способность  
к [достижению Знания] и его одаренность  
достоинствами,  
мудрый быстро обретает счастливую возможность  
достичь состояния Татхагаты. \125\
390. Он верит: «Эти непостижимые предметы  
существуют; такие, как я, могут их постичь,  
а это постижение будет одарено достоинствами»  
и преданно стремится к ним.
391. Поэтому он [становится] «сосудом»  
стремления, усердия, внимательности,  
медитации, мудрости и прочих достоинств  
и в нем всегда присутствует бодхичитта.
392. Благодаря постоянному ее присутствию  
Сын Победителей не возвращается назад.  
Его парамиты заслуг становятся совершенными,  
а [мудрость] – совершенно чистой.
393. Их совершенство, чистота [достигаются]  
благодаря отсутствию трех представлений  
в связи с пятью парамитами заслуг,  
поскольку [бодхисаттва]  
так избавляется от противоположностей  
[шести парамитам].

394. Заслуги, возникающие от щедрости,  
относятся к даянию,  
а возникающие от нравственного [поведения] –  
к нравственности.  
Терпение и медитация возникают от освоения  
этих двух,  
а усердие сопровождает их все.
395. Представления о трех факторах  
считаются завесой Знанию,  
а мысли, [порождаемые] скупостью и прочим,  
относятся к завесе омрачений.
396. Нет другого средства избавления  
от них, кроме мудрости, поэтому  
мудрость – высшая [парамита],  
но ее основа – /258/  
слушание (изучение), значит, оно –  
высшая [заслуга].
397. Руководствуясь достоверными свидетельствами  
[Слова Будды] и логикой, я изложил все это  
лишь для того,  
чтобы очистить себя самого и поддержать  
тех мудрых,  
чья вера и добродетели совершенны.
398. Как имеющий глаза видит благодаря светильнику,  
молнии, [блеску] драгоценного камня,  
солнцу или луне,  
так и я изложил эту [шастру], полагаясь на Муни,  
блистающего великими целями, словами,  
Дхармой и силой.

399. Речь, неотделимая от благой Дхармы, \126\  
избавляющая всех [сущест] трех сфер  
от омрачений  
и указывающая пользу покоя, – это речь Риши.  
Отступающая от нее – [речь] чужаков.
400. Так же, как и Слово Риши, следует почитать  
все то, что изложили имеющие неколебимый ум,  
опирающийся единственно  
на Учение Победителя –  
на то, что помогает продвигаться к Освобождению.
401. Нет в этом мире никого более сведущего в Дхарме,  
чем Победитель.  
Нет никого, кто так ясно, как он, всеведущий,  
знал бы высшую природу всех [явлений].  
Поэтому не путайте сутры [условного  
и конечного смысла], изложенные  
самим Риши,  
иначе разрушите замысел Муни и нанесете вред  
святой Дхарме.
402. Омраченные не признают благородной  
[природы Будды]  
и пренебрегают учением о ней, в чем повинно  
их [нигилистическое] воззрение.  
Поэтому не давайте своему уму погрязнуть  
в этом дурном воззрении.  
Чистое белье можно перекрасить,  
а пропитанное маслом – нет.
403. [Это] учение Победителей врагов отбрасывают  
из-за слабого ума,

- неверия в благое, ложной уверенности,  
пренебрежения святой Дхармой,  
представления об условном смысле  
как о высшем,  
жажды обретений, подвластности воззрениям,  
общения с  
отрицающими Дхарму, избегания  
приверженных к Дхарме и слабой веры.
404. Мудрым следует бояться не столько пожаров,  
страшных  
ядовитых змей, убийц или молний, сколько отказа  
от этого глубокого учения. /259/ \127\  
Пожары, змеи, враги и молнии отнимают  
лишь жизнь,  
но не приводят, [как такой отказ],  
в страшный [Ад] непрерывного мучения.
405. Даже человек, который под влиянием плохих  
друзей задумал [убить] Будду,  
убил отца, мать, архата и произвел раскол  
в высшей Общине, скоро освободится  
от [своей страшной кармы], тщательно обдумав  
учение [о сугатагарбхе].  
Но какое может быть освобождение для тех,  
кто нетерпим к этому учению?!
406. Пусть заслуги, обретенные мною благодаря  
правильному описанию  
семи [«алмазных»] предметов: [Трех]  
Драгоценностей, чистого дхату,  
безупречного Пробуждения, достоинств  
и деятельности [Будды], послужат тому,

чтобы все существа узрели Риши Амитаюса,  
излучающего безграничный свет,  
обрели чистое око Дхармы и достигли высшего  
Пробуждения.

407. На каком основании, почему,  
каким образом, что именно разъяснено  
и как подобает [относиться к таким  
разъяснениям] –  
указано в [первых] четырех строфах.

408. Две [строфы] – о том, как остаться чистым.  
Одна – о причинах падения.  
А в следующих двух строфах  
указаны его последствия.

409. В последней [строфе] сделано [посвящение  
заслуг существам],  
чтобы они, проявив терпение, [открыли  
свое око Дхармы]  
в мандале окружения [Амитаюса] и достигли  
Пробуждения –  
словом, чтобы [обрели] двоякий плод.  
Благодаря заслугам, обретенным мною  
при этом разъяснении  
Драгоценности святой Дхармы  
Высшей Колесницы,  
пусть все существа станут «сосудами»  
[практики]  
этой чистой Драгоценности святой Дхармы  
Высшей Колесницы.

Арья Асанга

## РАЗЪЯСНЕНИЕ МАХАЯНСКОГО ТРАКТАТА «УТТАРАТАНТРА»

На санскрите: *mahāyāna uttara tantra śāstra vyākhyā*.  
На тибетском: *theg pa chen po rgyud bla ma'i bstan bcos  
rnam par bshad pa*.

## [ОБЩАЯ ЧАСТЬ]

Поклон всем Буддам и бодхисаттвам!<sup>1</sup>

1. Пробужденный, Дхарма, Собрание<sup>2</sup>, дхату<sup>3</sup>,  
Пробуждение,  
достоинства и, наконец, деятельность  
Пробужденного –  
это семь «алмазных»<sup>4</sup> месторождений<sup>5</sup>  
[познания],  
которые, в сжатом виде, составляют «тело»  
всего трактата.

Эти подлежащие познанию предметы<sup>6</sup> подобны алмазу. Их [описания называются<sup>7</sup>] «алмазными» месторождениями [познания], поскольку являются [его] источниками-вме-

<sup>1</sup> В санскритском оригинале: «Ом! Хвала Шри Ваджрасаттве!»  
Такого рода хвала весьма многозначительна – обычно она свидетельствует о принадлежности данного текста к традиции ваджраяны.

<sup>2</sup> Тиб. *tshogs*, то есть Сангха.

<sup>3</sup> Тиб. *kham*; санскр. *dhātu*. Это слово может означать «элемент», «сфера» и тому подобное, но далее (в цитате) говорится, что *sems can gyi kham* – это синоним татхагатагарбхи. См. ниже цитату из сутры «Груда драгоценностей», глава «Побуждение к искренности». Часто данный термин переводят как «семя (Будды)», или «потенциал». Но далее в данном тексте поясняется, что этот дхату является не семенем, или потенциалом, а полной дхармакаей.

<sup>4</sup> Букв. «ваджрных». В тибетской комментаторской традиции иногда их именуют «семь ваджр» (см. Zasep Tulku, p. 23).

<sup>5</sup> Тиб. *gnas*; санскр. *pada*. Букв. «место» или «ноги», «стопы», «слова».

<sup>6</sup> Санскр. *artha* – «предмет», «объект», «смысл».

<sup>7</sup> Интерполяция из комментария Гьелцапа Дарма Ринчена (rgyal tshab

стилищами. Трудно проникнуть в них мудростью, исходящей из слушания и размышления. Поэтому знайте: невыразимая словами, индивидуально постигаемая [арьями]<sup>1</sup> природа этих предметов подобна алмазу.

Здесь будет разъяснен путь, благоприятный для познания этих [семи предметов], словесные описания которых называются «месторождениями [познания]». Ведь они служат опорами [познания при помощи слушания и размышления]. Итак, поскольку трудно в них проникнуть и они служат опорами, эти предметы и их описания знайте как «алмазные» объекты [и «месторождения» познания].

Какие это предметы и каковы их описания? Предметами называют семь предметов познания: Пробужденный, Дхарма, Собрание, \4\ дхату, Пробуждение, достоинства и деятельность [Пробужденного]. Именно они – «предметы». А описания разъясняют, освещают эти семь месторождений познания; эти [описания] названы «буквами»<sup>2</sup>.

«Алмазные» предметы следует познать подробно, так, как разъяснено в сутрах:

Ананда, на Татхагату<sup>3</sup> невозможно указать, нельзя увидеть его глазами.

Ананда, Дхарму не облечь в слова, не услышать ушами.

Dar ma Rin chen. Dar tik, Сумбум, том 3, Лавранское издание, л. 9а).  
Далее – Дарма Ринчен.

<sup>1</sup> Слово в квадратных скобках – из интерполированного толкования Долпопы (далее – Долпопа). Арьями («благородными» или «святыми») в буддизме считаются те, кто непосредственно постиг *пустоту*. Так же комментирует это место Дарма Ринчен.

<sup>2</sup> Санскр. *vyāñjana*.

<sup>3</sup> Татхагата, «Пришедший к таковости» – эпитет Будды, Пробужденного. В данном случае идет речь о состоянии Будды, его теле Дхармы. – Прим. пер.

Ананда, Сангха необусловленна<sup>1</sup>; ее невозможно почитать ни телом, ни умом<sup>2</sup>.

Эти три «алмазных» предмета следует изучать по главе «Побуждение к искренности»<sup>3</sup>:

Шарипутра, /151/ эти предметы – объект, сфера восприятия [одних только] Татхагат. Шарипутра, никакие шраваци и пратьекабудды ни в коей мере не способны при помощи своей мудрости истинно знать, воспринять или исследовать эти предметы. Простые существа – тем более. Эти [предметы все] они познают лишь посредством веры в Татхагату. Шарипутра, он постигается посредством веры в высшее<sup>4</sup>. Шарипутра, высшее [в загрязненном состоянии]<sup>5</sup> – это синоним дхату существ. Шарипутра, дхату существ [в частично очищенном состоянии]<sup>6</sup> – это синоним природы Будды (татхагатагарбхи), а татхагатагарбха [в совершенно чистом состоянии]<sup>7</sup> – \5\ синоним дхармакаи.

Этот четвертый предмет (дхату) следует изучать, руководствуясь «[Сутрой] проповедей о неумножении и неувеличении».

<sup>1</sup> Санскр. *asamskrta*; тиб. *'dus ma byas pa*.

<sup>2</sup> Долпопа таким образом отождествляет Татхагату, Дхарму и Сангху, соответственно, с телом Дхармы (дхармакаей), телом блаженства (самбхогакаей) и явленным телом (нирманаккаей) Будды.

<sup>3</sup> В тиб. тексте: *lhag pa'i bsam pa bstan pa'i le'u* (Долпопа: *lhag pa'i bsam pa brtan pa'i le'u*). Видимо, должно быть: *lhag pa'i bsam pa bskul ba'i le'u*. Это 25-я глава сутры «Груда драгоценностей» (санскр. *ratnakūṭa*; тиб. *dkon mchog brtsegs pa*). Ср. *Tohoku*, No. 224, где дается название *Sthirādhyāśaya-parivarta*.

<sup>4</sup> Тиб. *don dam pa*.

<sup>5</sup> Интерполяция Дарма Ринчена: 12а.6 (Обермиллер, с. 114).

<sup>6</sup> Интерполяция Дарма Ринчена: 12а.

<sup>7</sup> Дарма Ринчен: 12а.6–b1.

Бхагаван, высшее, истинно совершенное Пробуждение – синоним сферы нирваны. Бхагаван, сфера нирваны – это синоним дхармакаи Татхагаты.

Этот пятый «алмазный» предмет (Пробуждение) следует познавать, руководствуясь «Сутрой Шрималы».

Шарипутра, какова дхармакая, о которой проповедовал Татхагата? Она обладает достоинствами, неотделимыми от свойств Татхагат, превышающих числом песчинки реки Ганга, имеет достоинства, неотъемлемые от Знания.

Этот шестой «алмазный» предмет (достоинства Пробужденного) следует изучать, руководствуясь «[Сутрой] проповедей о неуменьшении и неувеличении».

Манджушри, Татхагата действует без представлений и рассудочных мыслей. И такие его действия, без представлений и рассудочных мыслей, осуществляются сами собой.

Этот седьмой «алмазный» предмет (деятельность Пробужденного) /152/ познавайте, руководствуясь «[Сутрой] проповедей о проникновении в непостижимую сферу достоинств и Мудрости Татхагаты».

Итак, эти семь «алмазных» предметов являются кратким сводом «дверей»<sup>1</sup>, раскрытых в сутрах. В этом смысле, знайте, они составляют «тело» всего этого трактата.

**2. Знание о трех из этих предметов следует в должном порядке черпать из введения в сутру «Властелин дхарани», где [указаны] их индивидуальные характеристики**

<sup>1</sup> Долпопа добавляет: «...смыслов слов» (тиб. *tshig don*).

**и взаимосвязь, а об [остальных] четырех – из разделов, [описывающих] качества мудрых (то есть бодхисаттв) и Победителей.**

То есть [первые] три из семи «алмазных» предметов \б\ следует изучать в должном порядке по вводной главе «Священной сутры властелина дхарани», где указаны их индивидуальные характеристики и взаимосвязь, а остальные четыре [предмета] – согласно разделам о качествах бодхисаттв и Татхагат.

В этой [сутре (D147, fol. 142a.4–5)] говорится:

Бхагаван, совершенно постигнув равенство всех дхарм, [стал] Буддой; хорошо запустил Колесо Дхармы; [и сейчас] обладает собранием бесчисленных совершенно дисциплинированных учеников.

Знайте, что эти три высказывания коренного [текста] определяют в должном порядке возникновение Трех Драгоценностей, а остальные четыре предмета [познания] определяются как причины, происходящие из возникших Трех Драгоценностей.

Поскольку пребывающие на восьмом уровне бодхисаттвы обретают власть над всеми дхармами, то приходят к Сердцу Пробуждения<sup>1</sup>, что называется «совершенным Просветлением»<sup>2</sup> – [постижением] равенства всех дхарм».

<sup>1</sup> Обермиллер, с. 116: согласно *Дарма Ринчену*, *bodhimaṇḍa* здесь означает «древо бодхи». Но «древо бодхи» нужно понимать лишь как символ: Будда Шакьямуни, еще только *приблизившись* к совершенному Пробуждению, сел под этим деревом. Итак, «Сердце Пробуждения» (в прямом смысле) означает приближение-«соприкосновение» с истинно совершенным Пробуждением Будды. – *Прим. пер.*

<sup>2</sup> В тексте буквально сказано «бодхи», и в отношении Будды мы

[Затем], на девятом уровне бодхисаттвы, становятся [способными] проповедовать высшую Дхарму, хорошо знают образ мышления всех существ, искусно владеют парамитой высшей силы [бодхисаттвы] и рвут путы всех существ, связанные со следами *омрачений*. /153/ Поэтому говорится, что такой совершенно просветленный хорошо вращает Колесо Дхармы. На десятом уровне, как только становятся посвященными<sup>1</sup> в преемники высшей Дхармы Татхагаты, естественно (без усилий), непрерывно совершают деяния Пробужденного. Поэтому говорится, что хорошо вращающий Колесо Дхармы обретает [на этом уровне] собрание бесчисленных совершенно дисциплинированных учеников. Также в этом исходном тексте указывается, что, «как только обретают такое собрание, становятся сходными в методе<sup>2</sup> с великой Сангхой монахов». \7\ И далее – до того места, где говорится, что «тогда в методе ты стал подобен неисчислимым Собраниям бодхисаттв»<sup>3</sup>.

Слова «обладающие соответственными достоинствами» [означают] вот что. Поскольку [арьи освоили] совершенную дисциплину [достижения] пробуждения шравак

---

используем для перевода этого термина слово «Пробуждение». Здесь же, где речь идет еще о бодхисаттвах, будем переводить его как «Просветление». Бодхисаттва восьмой ступени, таким образом, уже достиг Пробуждения/Просветления и «обозначается как Будда» (санскр. *aṣṭārikā buddhaḥ*; тиб. *sangs rgyas btags pa pa*). Подробнее см. Обермиллер, с. 116, прим. 8.

<sup>1</sup> Долпопа: «...светом Будды».

<sup>2</sup> Долпопа: «...методе однонаправленного устремления к подобной Дхарме махаяны, то есть сходятся во всех помыслах и действиях» ([тиб. *theg pa chen po'i chos 'di lta bu la blo phyogs gcig tu 'dun pa'i*] *thabs* [kyi blo mi mthun pa med cing bya ba byed pa thams cad] cig ste).

<sup>3</sup> Властелин дхарани, fol. 142a.6–142b.2.

или, соответственно, Пробуждения Будд, то «обладают соответствующими достоинствами».

Затем, знайте, сразу после вознесения хвалы достоинствам шравак и бодхисаттв объясняется то, как осуществляется обширная сфера драгоценной мандалы, создаваемой<sup>1</sup> во время пребывания в главном из непостижимого [числа] самадхи Будд, как собирается круг [учеников] Татхагаты, совершаются разные подношения даров божеств, и то, как, изливая ливень из облаков восхвалений, определяют разные достоинства Драгоценности Пробужденного.

Потом описываются создание великого трона [для проповеди] Дхармы, то, как свет [изошел из головы Пробужденного], разновидности Дхармы и ее прекрасные качества, определяются разные достоинства Драгоценности Дхармы.

Затем, знайте, указывается сила совместно [созданного] бодхисаттвами *поля* самадхи (тиб. *ting nge 'dzin gyi spyod yul*) и, по-разному восхваляя их прекрасные качества, определяют достоинства Драгоценности Сангхи.

После этого указывается, что, опять же, благодаря посвящению светом Пробужденного у старших Детей<sup>2</sup> возникают бесстрашие и высочайшее мужество царей высшей Дхармы, /154/ и, опираясь на это, они: 1) возносят высшую хвалу истинным достоинствам Татхагаты. Также [в упомянутой сутре] 2) определяются предметы проповедей высшей Дхармы махаяны и указывается, что 3) благодаря их познанию достигается плод – [состояние] высшей власти над дхармами. Таким образом, о различных

---

<sup>1</sup> Долпопа: «...из света Знания».

<sup>2</sup> То есть бодхисаттв десятого уровня.

высших достоинств Трех Драгоценностей читайте по порядку в конце вводной главы [этой сутры]. \8\

Затем, сразу после вводной главы, в сутре указывается 60 видов очищающих, развивающих достоинств [бодхисаттвы], которые проясняют дхату Пробужденного. Ведь если обладаешь способностью полностью очистить [свою] сущность<sup>1</sup>, то можно полностью развить ее.

Говорится, что, имея эту сущностную *потенцию* (тиб. *don gyi dbang*), очищают десять уровней [арья] бодхисаттвы, подобно золоту. Также в этой же сутре, сразу после описания деятельности Татхагаты, приводится пример неочищенного драгоценного берилла:

Дети благородной семьи! Вот, например, знаток драгоценных камней, умеющий хорошо их очищать, берет нечистый драгоценный камень из [месторождения] драгоценных камней и, омыв его концентрированным раствором соли, трет, очищает войлоком<sup>2</sup>. Но этим не удовлетворяется, не перестает трудиться. Затем он, омыв [камень] концентрированным раствором медного купороса<sup>3</sup>, трет, очищает его шерстяной тканью. Но и тогда не оставляет усилий: омыв [камень] раствором аконита<sup>4</sup>, он трет, очищает его тонкой тканью. Очищенный так [камень] называют благородным бериллом.

<sup>1</sup> Тиб. *don*. Должна: «...неочищенную от поверхностных загрязнений» (тиб. *glo bur gyi dri mas ma dag pa'i*).

<sup>2</sup> Тиб. *skra'i re ba*.

<sup>3</sup> Тиб. *zangs kyi khu ba rnon po*. В комментарии *Дарма Ринчена* это объясняется как «рыбный отвар» или «клейкий рисовый отвар» (санскр. *kāñjikā*; тиб. *nya khu*).

<sup>4</sup> Тиб. *smān chen po*. Согласно Обермиллеру, это ртуть (тиб. *ngul chu*). Отметим, однако, что ртуть использовалась в тибетской медицине только обезвреженная: «... в трактатах упоминаются длительные процессы промывания, кипячения и очищения [ртути], а также различные

Дети благородной семьи! Так и Татхагата, зная о не совсем чистом дхату существ, произносит для них удручающие речи о непостоянстве, страдании, отсутствии самости, об омраченности и так далее, таким образом порождая у существ, радующихся сансаре, разочарование в ней. /155/ И так приводит их к благородной Дхарме, Винае. Но и тогда Татхагата не оставляет усилий. Затем он своими проповедями о *пустоте*, отсутствии [присущих] характеристик и [самосущих целей] стремления<sup>1</sup> помогает [существам] понять суть<sup>2</sup> Татхагаты. \9\ Но и тогда он не перестает стараться. Затем он произносит Учение о невозвращении<sup>3</sup>, проповедует о чистоте *трех факторов*<sup>4</sup> и таким образом приводит существ с разными способностями к сфере Татхагат<sup>5</sup>.

Когда они вникают в нее и познают подлинную сущность (санскр. *dharmatā*; тиб. *chos nyid*) Татхагаты, их называют высшими объектами почитания<sup>6</sup>.

Имея в виду эту чистую готру – дхату Татхагаты, [Будда] сказал<sup>7</sup>:

краткие методы ее «приручения». В «Драгоценном собрании» (тиб. *gces bsdus*) я подробно описал пятнадцать различных процедур, использовавшихся учителями [медицины]. За исключением некоторых особых случаев, [ртуть] нельзя класть в лекарство, не устранив ее ядовитость. Это строгое правило». *bstan 'dzin phun tshogs. bdud rtsi sman gyi rnam dbye ngo bo nus ming rgyas par bshad pa dri med shel phreng zhes bya ba*. Агинское издание, л.31b. – Прим. пер.

<sup>1</sup> Это называют «три двери Освобождения».

<sup>2</sup> Тиб. *tshul rtogs*.

<sup>3</sup> То есть о восьмой ступени бодхисаттв, с которой уже нет возврата.

<sup>4</sup> Санскр. *trimandala-parisuddhi*, тиб. *'khor gsum*. То есть об отсутствии самосущего субъекта, объекта и действия по отношению к последнему.

<sup>5</sup> *Дарма Ринчен*: «...то есть к постижению *пустоты*».

<sup>6</sup> Тиб. *yon gnas*.

<sup>7</sup> Брюнхольц (op. cit., с. 1067, прим. 1144) предполагает, что это цитата из «Гханавьюха-сутры»: *Ghanavyūhasūtra*, D110, fol. 7b.l-3.

Как, очистив гравий, увидишь [прежде] незаметный золотой самородок, так и Татхагату – в мире.

Каковы же 60 видов очищающих достоинств, развивающих дхату Пробужденного? Это четыре «украшения»<sup>1</sup>, восемь видов «сияния»<sup>2</sup>, шестнадцать видов сострадания<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Четыре украшения (санскр. *alaṃkāra*): 1) нравственность (санскр. *śīla*), 2) сосредоточение (санскр. *saṃādhi*), 3) мудрость (санскр. *prajñā*), 4) дхарани (санскр. *dhāraṇī*). Дарма Ринчен: «Деятельность бодхисаттвы украшена тремя практиками – нравственностью, сосредоточением и мудростью, а также силой памятования (санскр. *dhāraṇī*)».

<sup>2</sup> Дарма Ринчен: «Восемь видов сияния (санскр. *avabhāsa*): 1) памятование (санскр. *smṛti*), 2) вникание (в смысл, а не в слова) (санскр. *manas*), 3) осуществление (всех дел и намерений существ) (санскр. *caryā*), 4) Учение (санскр. *dharma*), 5) Знания (мудрость архатов, начиная от вступившего в поток до Будды) (санскр. *jñāna*), 6) истинность (жизнь в соответствии с действительностью) (санскр. *satya*), 7) сверхзнания (санскр. *abhiññā*), 8) практика (сияние мудрости в практике) (санскр. *apratihatajñāna*)».

<sup>3</sup> Шестнадцать видов сострадания (санскр. *karuṇā*), которыми устраняются следующие ошибки существ: 1) ложные взгляды о самости (санскр. *mithyā-dṛṣṭi*); 2) четыре ошибки (санскр. *caturvidhaviṣayāsa*): а) принятие не вечного за вечное, б) страдания – за счастье, в) отсутствия «я» – за «я», г) отталкивающего – за прекрасное; 3) цепляние за «я» и «мое» (санскр. *ahaṃkāra, mama-kāra*); 4) пять препятствий (санскр. *pañca-āvaraṇa*): а) страсть (санскр. *rāga-ahaṃkāra*), б) гневливость (санскр. *pratigha-ahaṃkāra*), в) заторможенность (санскр. *styāna-middha-ahaṃkāra*), г) сожаление (о несостоящем) (санскр. *auddhatya-kaukrṭya-ahaṃkāra*), д) сомнения (санскр. *vicikitsā-ahaṃkāra*); 5) привязанности в связи с шестью аятами (то есть в связи с воспринимаемым с помощью шести органов чувств (санскр. *ṣaḍāyatana-abhiniveśa*); 6) семь видов гордыни (санскр. *sapta-māna*): а) гордыня по отношению к низшим (санскр. *māna*), б) гордыня по отношению к равным (санскр. *adhimāna*), в) гордыня по отношению к высшим (санскр. *mānātīmānu*), г) эгоцентричность (санскр. *asmimāna*), то есть представление себя цен-

и тридцать два вида деяний бодхисаттвы<sup>1</sup>. \10\

тром мира, д) претенциозность (санскр. *abhimāna*), то есть хвастовство качествами, которыми в действительности не обладаешь, е) гордыня самоуничтожения (санскр. *ūpatāna*), то есть представление себя ничтожным в сравнении с Учителями, подразумевая свою важность благодаря наличию таких Учителей), и ж) ложная гордыня (санскр. *mithyāmāna*), когда гордятся ложными взглядами или ценностями, не понимая их ошибочность; 7) [исключительно] мирские пути (санскр. *loka-mārga*); 8) дурные пути (санскр. *durgati*), то есть слепое следование своим привязанностям; 9) десять неблагоприятных действий (санскр. *daśa akuśalāni karmaṇi*) в тибетской традиции обычно именуются «десятью черными деяниями»; 10) неведение, ревность и страсть (санскр. *avidyā-mātsarya-rāga*); 11) незнание двенадцати звеньев зависимого возникновения (санскр. *aṅga*); 12) 16 видов ложных воззрений, таких как незнание закона кармы и приверженность к воззрениям этернализма или терминализма (санскр. *mithyā-dṛṣṭi*); 13) ослепленность неведением, привязывающим к вере в «я», «существо», «жизненную силу», «личность»; 14) связанность арканами Мары (санскр. *māra*) и пребывание в обмане морока; 15) радость от пребывания в сансаре (санскр. *kāma*); 16) незнание пути в нирвану. Подробнее см. Брюнхольц, с. 1067–1068, прим. 1147; Takasaki, p. 152–153.

<sup>1</sup> Они объясняются в сутре «Властелин дхарани», f.172b.4–174b.6. Привожу их на основе перевода Брюнхольца (с. 1068–1170, прим. 1148): бодхисаттвы 1) пробуждают «спящих» существ своей мудростью; 2) видя, что существа прельщаются пустяками, побуждают их к махаяне; 3) побуждают их к Дхарме; 4) побуждают их к правильной жизни; 5) побуждают их к правильному воззрению святых; 6) побуждают их к правильным мыслительным установкам; 7) побуждают их к правильной нравственности (Дхарме); 8) побуждают их к щедрости, отходу от скупости; 9) побуждают их к следованию нравственным обетам; 10) побуждают их к спокойствию и любви; 11) побуждают их к энтузиазму; 12) побуждают их к сосредоточенности и осознанности; 13) побуждают их к развитию мудрости и сообразительности; 14) побуждают их к правильным действиям и искусным средствам; 15) побуждают их к отходу от омрачений; 16) побуждают

Сразу после их изложения [в сутре] разъяснены шестнадцать видов сострадания, присущих великому Пробуждению<sup>1</sup>. Таким образом освещено Пробуждение Будды.

их к полному пониманию теории о действительной личности и «опорах»; 17) побуждают их к дисциплине; 18) побуждают их быть благодарными; 19) побуждают их выплыть из «четырёх рек»: неведения; воззрений; становления; жажды рождения, старения, болезни, смерти; 20) побуждают их следовать [мудрым] советам; 21) побуждают их к непривязанности и укоренению добродетелей; 22) побуждают их к добыванию «семи арийских сокровищ»: доверия, дисциплины, изучения, даяния, стыдливости, смущения, мудрости; 23) побуждают их к излечению от всех болезней; 24) побуждают их к свету мудрости; 25) побуждают их стать знатоками трёх миров; 26) побуждают их отойти от «левых» действий и склониться к «правым» (традиционно в Индии левая рука, которой подмывались после туалета, считалась грязной, «правое» же означало «чистое и правильное»; 27) побуждают их отойти от привязанности к своему телу и жизненной силе и начать замечать свои недостатки; 28) побуждают их к непрерывному памятованию о Трёх Драгоценностях; 29) побуждают их к полному следованию Дхарме; 30) побуждают их культивировать шесть памятований (о Будде, Дхарме, Сангхе, дисциплине, даянии, божествах), подробнее см. Брюнхольц, 2011b, с. 104, 270–272); 31) побуждают их к освобождению от кармы и омрачений; 32) побуждают их к отказу от всех неблагих дхарм и культивации всех благих.

<sup>1</sup> Дарма Ринчен: «Это сострадание проявляется к существам, не знающим сути великого Пробуждения и его шестнадцать характеристик: 1) отсутствие основы; 2) отсутствие определенного места; 3) покой; 4) полное упокоение; 5) пречистая (сияющая) природа; 6) отсутствие прироста или уменьшения; 7) беззнаковость; 8) непознаваемость; 9) единство настоящего, прошлого и будущего; 10) бестелесность и неизменность; 11) несоставность; 12) невосприимчивость; 13) отсутствие присущих характеристик; 14) нематериальность; 15) подобие пространству как субстрату всего сущего; 16) отсутствие загрязнений, факторов сансары, чистота как отсутствие каких-либо загрязнений и страстей».

Затем указаны десять сил<sup>1</sup>, четыре [вида] бестрепетности<sup>2</sup> и восемнадцать отличительных качеств Пробужденного<sup>3</sup>. Так прояснены достоинства Пробужденного. Потом описывается высшая деятельность Татхагаты. Таким образом освещены тридцать два вида деятельности Пробужденного<sup>4</sup>.

Исходя из такого описания, подробнее об индивидуальных характеристиках этих семи «алмазных» предметов узнавайте, как следует, из сутры [«Властелин дхарани»]. /156/

Какова их взаимосвязь?

### 3. От Пробужденного [происходит] Дхарма, от Дхармы – Собрание святых,

Такасаки на основе сутры [«Властелин дхарани»] приводит несколько иной список: 1) *śuddhi-śānti*; 2) *prakṛtipariśuddhi*; 3) *anudgraha, anupekṣā* (?); 4) *asamjñā, anārambana*; 5) *tryadhva-samatā*; 6) *asamskrta*; 7) *nirvikalpa-padārtha*; 8) *anabhilāpya*; 9) *apratiṣṭhita*; 10) *śūnya*; 11) *ākāśava*; 12) *satyapada*; 13) *animitta-akṛtrima* (?); 14) *anāsrava* и так далее; 15) *śānti, prabhā, arāṇa* (?); 16) (?). См. также *Dharanisvararajasutra*, D147, fols. 175b.1–185a.6.

<sup>1</sup> О десяти силах Будды (санскр. *daśabala*; тиб. *stobs bcu*) см. ниже (строфы 246–247).

<sup>2</sup> Четыре бестрепетности Будды (санскр. *catvāri vaisāradyaṇi*; тиб. *mi 'jigs pa bzhi*) состоят в: 1) бестрепетном признании своего полного Пробуждения; 2) бестрепетном признании своего полного отречения; 3) бестрепетном указании другим пути к Освобождению и 4) бестрепетном указании другим препятствий на этом пути. См., например: [http://www.rigpawiki.org/index.php?title=Four\\_fearlessnesses](http://www.rigpawiki.org/index.php?title=Four_fearlessnesses).

<sup>3</sup> Санскр. *aṣṭādaśa āveṇikadharmāḥ*. См. ниже (строфы 252–254).

<sup>4</sup> В сутре «Властелин дхарани», как сообщает Брюнхольц (с. 1070, прим. 1150), эти тридцать два свойства Будды слагаются из известных десяти сил, четырех видов бестрепетности и восемнадцати уникальных особенностей.

от Собрания, в конце концов, – достижение  
Знания сущности дхату,  
а после достижения этого Знания обретаются  
высшее Пробуждение, силы<sup>1</sup> и прочее,  
а также деятельность на благо всех существ.

[Об этой указанной в] трактате связи уже говорилось.

### [Три Драгоценности]

Теперь следует подробнее сказать об отдельных предметах, [упомянутых в первой] строфе.

Существа, которых обуздывает Татхагата, обращаются к Прибежищу Татхагаты. Также, [побуждаемые] искренней [верой], благоприятной [для реализации]

<sup>1</sup> *Долпопа*: *stobs*; в исходном тексте – *thob* (ошибка правописания). Десять сил Будды (санскр. *daśa balāni*, тиб. *stobs bcu*) в палийских и санскритских источниках представлены как силы знания (санскр. *jnānabalāni*): 1) того, что может и чего не может быть; 2) созревания карм; 3) предрасположенностей существ; 4) различия элементов вселенной; 5) различия способностей существ; 6) путей, ведущих ко всем уделам; 7) загрязнений и очищений всех медитаций (санскр. *dhyāna*); 8) прошлых жизней; 9) смертей и рождений; 10) прекращения всех загрязнений (см. *The Princeton Dictionary of Buddhism*, p. 94). Есть и другие списки. Например, десять сил, согласно «Абхидхарма-махавибхаша-шастре», суть знания: 1) истины и лжи; 2) закона кармы; 3) всех ступеней медитации и Освобождения; 4) условий настоящей жизни всех существ; 5) их взглядов и мыслей; 6) способностей и возможностей; 7) потенциальных результатов их деяний; 8) всех собственных прошлых жизней; 9) времени и места возрождения в следующей жизни и смерти всех существ, а также 10) способность освободить их от любых заблуждений.

его дхату<sup>1</sup>, обращаются к Прибежищу Дхармы и Сангхи. Итак, первый предмет: \11\

### *Драгоценность Будды*

Ему посвящена строфа:

4. Простираюсь перед тем,  
кто не имеет ни начала, ни середины, ни конца<sup>2</sup>;  
кто унял [все *измышления*], пробудился,  
самостоятельно осуществив состояние  
Пробужденного,  
а пробудившись, указывает вечный путь  
бесстрашия,  
чтобы те, кто не осуществил [это состояние, его]  
осуществили;  
кто держит высший меч и ваджру знания  
и любви,  
отсекая ими росток страдания и разрушая  
стену сомнения,  
окруженную дебрями разных воззрений.

О чем же это свидетельствует?

5. Состояние Пробужденного необусловленно,  
спонтанно-совершенно<sup>3</sup>, осуществляется  
не под влиянием других,

<sup>1</sup> Обермиллер указывает, что это цитата из «Сутры Шрималы». (Она приводится в конце главы 5. – *Прим. ред.*)

<sup>2</sup> *Долпопа*: «...то есть не возникает, не длится и не исчезает».

<sup>3</sup> Санскр. *anābhoga*; тиб. *lhun gyis grub pa*. Засеп Тулку: «...здесь говорится “без усилий”. Это одно из качеств Будды: когда Будда учит... он не имеет мотивации, не совершает усилий».

исполнено мудрости, любви и силы,  
обладает двояким благом [для себя и других].

Здесь вкратце говорится о состоянии Пробужденного, обладающем восемью достоинствами.

Какими восемью? Необусловленной [природой], спонтанностью, осуществлением не под влиянием других, Знанием (санскр. *jñāna*), состраданием, силой (санскр. *śakti*), совершенным собственным благом (санскр. *svārthasampād*) и совершенным благом для других (санскр. *parārthasampād*).

6. [Это состояние] необусловленно,  
поскольку его природа не имеет начала,  
середины и конца<sup>1</sup>,  
а называется оно спонтанно-совершенным<sup>2</sup>  
потому,  
что ему присущ покой<sup>3</sup>, дхармакая.
7. [Оно] «реализуется не в силу других условий»,  
поскольку осуществляет себя само<sup>4</sup>.  
Оно – знающе (тиб. *mkhyen*), ибо три эти  
аспекта<sup>5</sup> осуществлены.

<sup>1</sup> Долпопа: «...то есть возникновения, пребывания и исчезновения».

<sup>2</sup> Деяния Победителей всегда спонтанны в отношении всех одновременно и, непреднамеренно отвечая помыслам и [уровням развития] духовно обучаемых, совершенны в отношении существ.

<sup>3</sup> [Долпопа: *spros pa dang rnam rtog thams cad*] *zhi ba*. «Покой свободы [от всех измышлений и рассудочных мыслей]».

<sup>4</sup> Тиб. *so so rang gis* [Долпопа: *rig pa'i rang 'byung ye shes kyis*]. «Себя [познающий с естественной Мудростью]». Засеп Тулку: «...воспринимающий все естественно, без помощи других».

<sup>5</sup> То есть необусловленность, спонтанное совершенство и самостоятельная реализация (см. прим. 67).

Поскольку [Пробужденный] указывает путь,  
оно «с любовью, состраданием».

8. А «сила» его в том, что посредством Мудрости  
и сострадания /157/  
оно избавляет [сущест] от страданий  
и омрачений.  
Три первых [его достоинства представляют  
собой его] собственное благо,  
а три последующих относятся [к его  
способности осуществлять]  
благо других. \12\

«Необусловленное» следует понимать как отличное от всего обусловленного. Здесь «обусловленным» называется сознание (тиб. *rab tu shes pa*) возникновения, пребывания и исчезновения. Поскольку обусловленное в состоянии Пробужденного отсутствует, оно (это состояние) не имеет начала, «середины» и конца, необусловленно<sup>1</sup>. Знайте, что это [качество присуще] исключительно дхармакае. Поскольку оно есть покой свободы от всех измышлений и рассудочных мыслей, оно спонтанно-совершенно. Оно не познается [благодаря наставлениям – *ред.*] извне, ибо раскрывается естественной Мудростью. [Слово исходного санскритского текста] «*udaya*» здесь означает «Пробуждение», а не «возникновение».

Состояние Татхагаты необусловленно, а также – благодаря своему свойству не производить [измышления и рассудочные мысли]<sup>2</sup> – спонтанно, беспрепятственно и

<sup>1</sup> Дарма Ринчен подчеркивает, что Пробужденность здесь рассматривается с точки зрения высшей истины (Дарма Ринчен, 32а).

<sup>2</sup> [Долпопа: *spros pa dang rnam rtog*] '*jug pa med pa*.

непрерывно исполняет все деяния Пробужденного до конца сансары.

Эта чудесная, непостижимая сфера, состояние Пробужденного, совершенно раскрывается как неопишуемая природа: само, без слушания [наставлений] других, без наставников, благодаря своему естественному Знанию. Чтобы его впоследствии осуществили и другие, неосуществившие, «слепорожденные», [Пробужденный] указывает путь к их последующему осуществлению. Поэтому, знайте, [его состояние] исполнено высшего Знания и сострадания.

«Путь бесстрашия»<sup>1</sup> – поскольку он немирской<sup>2</sup>, а «немирской» потому, что [ведет к] *необратимому* [состоянию].

Примерами меча и ваджры описывается, соответственно, способность Мудрости и сострадания Татхагаты уничтожить корень страдания и *омрачений* других [существ]. Корень страдания – это, кратко говоря, все осуществляющееся во всех мирах психофизическое<sup>3</sup>, а корень *омрачений* – /158/ это всевозможные взгляды, порождаемые цеплянием за «разрушающееся скопище»<sup>4</sup>, и сомнение.

Страдание, основывающееся на психофизическом, следует понимать как подобное ростку по его свойству расти.

<sup>1</sup> В тексте комментариев Асанги и *Долпоны* «бесстрашный» (тиб. *'jigs pa med pa*), но в строфе 4 «Уттаратантры» было «нерушимый» (тиб. *'jig med*). И по смыслу, видимо, более подходит «нерушимый», поскольку ведет именно к «нерушиму» (необратимому) состоянию. – *Прим. пер.*

<sup>2</sup> Букв. «ушедший от рушащейся опоры» (тиб. *'jig rten las 'das pa*).

<sup>3</sup> Букв. «имя-и-форма».

<sup>4</sup> Тиб. *'jig tshogs*, то есть эгоцентрическим воззрением.

Сила Мудрости и сострадания Татхагаты, способных отсечь этот [росток], представлена мечом.

Мудрость и сострадание Татхагаты, знайте, подобны ваджре, поскольку разрушают «окруженную дебрями стену» *омрачений*, [догматических] воззрений и сомнений, устраняемых [лишь на *стадии*] *видения*, поскольку трудно их распознать и «пронзить» мирским пониманием.

Итак, эти шесть описанных достоинств Татхагаты в таком же порядке подробно, аналитически изложены в «Сутре украшения света Мудрости, проникающего в сферу всех Будд». Изучайте их по ней, где сказано:

Манджушри! «Не возникающий и не исчезающий» – это эпитет Татхагаты-архата-истинно-совершенного-Будды.

Этими [словами] частично указывается характеристика необусловленной [*природы*] Татхагаты. Потом приводятся девять примеров, начиная с примера отражения Шакры на чистой берилловой поверхности земли<sup>1</sup>, а затем говорится:

В связи с этим же, Манджушри, приводятся девять примеров. Так и *тело* Татхагаты-архата-истинно-совершенного-Будды не колеблет [старание]<sup>2</sup>, он не мыслит [понятиями], не проявляет воодушевления [в речах], не размышляет [о сути их смысла], не рассуждает. У него нет представлений [о прошлом и прочем], нет рассудочных мыслей, нет усилий воли, нет [объектно-субъектного] мышления<sup>3</sup>. Он

<sup>1</sup> Тиб. *bai Durya'i sa gzhi dri ma med pa*. Этот пример из «Сутры украшения света Знания, проникающего в сферы всех Будд» (fol. 280a.2–4.) описан далее (см. строфы 296–301).

<sup>2</sup> Тиб. *'bad rtsol*.

<sup>3</sup> В квадратных скобках во всей этой цитате примечания *Долпоны*: тиб.

«прохладен»<sup>1</sup>, не возникает, не исчезает; его нельзя видеть, слышать, обонять, попробовать на вкус, потрогать<sup>2</sup>. /159/ \14\ Он не имеет [присущих] характеристик<sup>3</sup>, отдельных восприятий<sup>4</sup> и невоспринимаем<sup>5</sup>.

Эти и другие [слова сутры] аналитически объясняют слово «покой» [из строфы б].

Ими же указывается самосовершенство Татхагаты, поскольку в его деяниях [Долпопа: тела, речи и ума] упокоены все рассудочные мысли и измышления.

Далее в тексте [этой сутры] приводятся девять примеров. В них поясняется, что таковость всех явлений (дхарм), как и «двери» Пробуждения, не познается извне.

А после перечисления [в этой сутре] шестнадцати аспектов Пробуждения<sup>6</sup> говорится:

Манджушри! Вслед за совершенным Пробуждением [– постижением] такой природы (тиб. *rang bzhin*) всех явлений – [Татхагата] видит в [одних] существах совсем нечистую сферу реальности (дхармадхату), [в других] – без загрязнений, [в третьих] – имеющую [пока еще] искажения, и

*'bad rtsol... thugs rnam rtog... ngag brjod pa can... don gyi ngo bor... sngon sogs kyi... gzung 'dzin* (соответственно).

<sup>1</sup> Тиб. *bsil bar gyur pa*. Долпопа: «Поскольку унял “жар” омрачений».

<sup>2</sup> Соответственными органами чувств, на основании [представления] объект-и-субъект (Долпопа: *gzung 'dzin gyis bsdus pa*).

<sup>3</sup> Долпопа: «...за которые, как за реальные, цепляется ум, [сознающий] объект-и-субъект».

<sup>4</sup> Тиб. *rnam par rig pa*. Долпопа: «Восприятия, [свойственного] восьми сознаниям», то есть отдельных восприятий различными органами чувств и умом.

<sup>5</sup> Долпопа: «...этими восемью сознаниями».

<sup>6</sup> Тиб. *byang chub rnam pa bcu drug*. См. выше, прим.1 на с. 115.

великое сострадание Татхагаты, называемое «мастерством милосердия»<sup>1</sup>, пронизывает (тиб. *rab tu 'jug*) существ<sup>2</sup>.

Так говорится о Мудрости и сострадании Татхагаты.

«Такая природа [всех явлений]» – значит, разъясненная как следует в соответственном [месте] суть бессубстанциональности [всего сущего] (тиб. *dnagos po med pa'i ngo bo nyid*).

«Совершенное Пробуждение» – это безупречное постижение истины недискурсивной Мудростью Пробужденного.

«Существа» – это пребывающие в группах: 1) знания истинного, 2) отсутствия представлений о нем и 3) считающих ложное [истинным].

«Сфера реальности (дхармадхату)» – это татхагата-гарбха, неотделимая от собственной истинной природы (тиб. *snying po*) [Будды].

«Видит» – означает зрит незамутненным «оком» Пробужденного все аспекты [сущего от нечистого до чистого].

«Существа-дети» нечисты из-за омраченности клеши; шраваки и пратьекабудды не [все еще] загрязнения устранили из-за завесы, мешающей Знанию, /160/ а у бодхисаттв имеются недостатки из-за различных следов их обеих [завес]<sup>3</sup>.

«Мастерство милосердия» – \15\ это применение разных способов [духовного] усмирения [существ].

Под словами «[великое сострадание]... пронизывает

<sup>1</sup> Тиб. *rnam par brtse ba* или *rnam par rtsen pa*. Долпопа: санскр. *vikrīḍitā*.

<sup>2</sup> (D100, fol. 280a.4–6).

<sup>3</sup> То есть завесы клеши и завесы, мешающей Знанию.

существ» подразумевается, что вследствие совершенно-го Пробуждения познается собственная дхармата, равно присущая [всем] существам.

Затем тот, кто, придя к высшей Мудрости и состраданию, непрерывно вращает Колесо Дхармы, [становится] способен с их помощью осуществлять благо других<sup>1</sup>.

Из этих шести поочередно описанных достоинств Татхагаты обладание первыми тремя – от необусловленности до [непознаваемости извне] – относится к совершенству собственного блага, а обладание тремя остальными – от Мудрости до [силы] – к совершенству блага для других.

Или же достоинство Мудрости указывает на совершенство собственного блага, поскольку благодаря ему состояние [Будды] совершенно в своем постоянстве и покое, а он сам пребывает в состоянии Пробуждения. А достоинства сострадания и силы указывают на совершенство

<sup>1</sup> Дзонгсар, цит. соч., с. 16–17. «Трудно говорить о Будде, поскольку мы не можем понять его обыденным образом – с помощью слов и языка... Например, когда мы говорим “Будда”, в нашем уме в силу привычного мышления возникает образ человека. И тому есть много причин. [Рассматривая Будду] с обыденной точки зрения, мы ставим на алтарь его статуэтки в качестве объектов почитания, Прибежища и так далее. У нас есть привычная схема мышления: для нас Будда – это определенный уровень, состояние, которого мы стремимся достичь, – ради этого мы и практикуем Дхарму... Все это усиливает в нас привычку относиться к Будде как к человеку... По сути, Майтрея здесь ясно указывает, что Будда – не что иное, как эти шесть качеств. Поскольку он не имеет ни начала, ни середины, ни конца – мы говорим о чем-то, находящемся за пределами времени... Итак, Будда вне времени.

Поэтому нельзя даже говорить о “достижении состояния Будды”, так как достижение состояния Будды – процесс, разворачивающийся во времени».

в осуществлении блага других, поскольку благодаря им [Будда] вращает великое Колесо высшей Дхармы.

[Драгоценность Дхармы]

От Драгоценности Будды происходит Драгоценность Дхармы, поэтому сразу после [описания Будды] следует такая строфа:

9. **Преклоняюсь перед Солнцем святой Дхармы,  
излучающим свет чистой Мудрости,  
устраняющим привязанность, неприязнь  
и катаракту [неведения]<sup>1</sup>  
по отношению ко всем объектам, –  
перед тем, что<sup>2</sup> ни не существует, ни существует,  
ни существует-и-не-существует, ни отлично от  
существования и несуществования, –  
не может быть высказано,  
познается индивидуально [лишь святыми]<sup>3</sup>  
и является] Покоем.**

Что же здесь имеется в виду?

10. **То, что неуловимо мыслью, лишено обеих<sup>4</sup>,  
нерассудочно,  
чисто, ясно, противодействует привязанности**

<sup>1</sup> Санскр. *timira*; тиб. *rab rib* – темнота, частичная слепота, катаракта.

<sup>2</sup> Согласно *Долпопе*, здесь говорится о предмете третьей благородной истины – прекращении (тиб. *'gog pa*), нирване, достигаемой при помощи Дхармы.

<sup>3</sup> *Долпопа*: [*phags pa rnam kyis*] *so so rang gis rig [pa]*.

<sup>4</sup> Тиб. *gnyis med* – «отсутствие обеих», как выясняется в тексте далее, в этом контексте означает не двойственность, а отсутствие кармы и омрачений.

и является причиной ее отсутствия, –  
это Дхарма, обладающая характеристиками  
двух истин. \16\

Словом, здесь говорится о Драгоценности Дхармы, заключающей в себе восемь достоинств. /161/ Какие восемь? Неуловимость мыслью, отсутствие обеих, нерассудочность, чистота, ясность, противодействие [омрачениям], отсутствие страстной привязанности и причины [ее отсутствия]<sup>1</sup>.

**11. Отсутствие привязанности**  
заключается в *истинах прекращения и пути*.  
Также следует знать, что они (*истины*)  
имеют по три  
последовательно [упомянутых] достоинства.

Первые три из [упомянутых] в должном порядке шести достоинств – неуловимость мыслью, отсутствие обеих и нерассудочность – указывают на *истину прекращения*, поэтому, знайте, сводятся к отсутствию привязанности. А остальные три достоинства – чистота, ясность и противодействие [омрачениям] – указывают на *истину пути*, поэтому сводятся к причинам отсутствия привязанности.

*Истина прекращения* представляет собой отсутствие привязанности, а *истина пути* – то, что избавляет от привязанности. Указывается, что они обе сводятся к устранению страстной привязанности – характеристике этих двух очищающих *истин*, то есть к Дхарме.

**12. [Дхарма] неуловима мыслью, поскольку**  
**не постигается**

<sup>1</sup> Тиб. 'dod chags dang bral ba'i rgyu.

рассудочно, невыразима словами и познается  
[лишь] арьями.  
В ней отсутствуют обе и рассудочность, ибо  
[их отсутствие] – покой.  
По своей чистоте и прочим из трех  
[достоинств] она подобна солнцу.

Короче говоря, *истина прекращения* неуловима мыслью по трем причинам. Каким же трем? 1) Для нее не подходит ни одно из четырех рассудочных положений: «не существует», «существует», «существует и не существует», «ни существует, ни не существует». 2) Она невыразима словами, речами, высказываниями, выражениями, определениями, символами, условными обозначениями и метафорами. \17\ 3) Она есть объект индивидуального познания святых (арьев). /162/

– Как же понимать то, что *истина прекращения* лишена обеих и нерассудочна?

– Так, как рек Бхагаван:

Шарипутра! *Прекращение* – это *дхармакая*, которая лишена обеих и которой присуще качество отсутствия рассудочности.

«Обеими» здесь называются карма и *омрачения* (клеши), а «рассудочностью» – причина, источник кармы и *омрачений*: неправильный умственный настрой<sup>1</sup>. То, в чем совершенно не возникает страдание вследствие отсутствия рассудочности и [кармы и клеш], поскольку естественно,

<sup>1</sup> Санскр. *ayoniśomanasikāra*; тиб. *tshul bzhin ma yin pa yid la byed pa*. Или, иными словами, «неправильное восприятие» (тиб. *log par shes pa*).

индивидуально испытывается их прекращение, называется *истиной прекращения страдания*. Уничтожение [на пути лишь] некоторых элементов [кармы и *омрачений*] не считается *истиной прекращения страдания*.

Сказано:

Манджушри! Ни ум, ни рассудок, ни сознание не проникают в невозникающее и непрекращающееся. Рассуждение о том, во что не проникают ни ум, ни рассудок, ни сознание, является фантазированием. Там ведь отсутствует всякая рассудочность.

Тот, кто начинает правильно мыслить, не поддается побуждениям неведения. Тот, у кого нет побуждений неведения, не создает двенадцать звеньев обусловленного существования.

В этой [сутре Будда] подробно говорит [о дхармакае, используя] такие [эпитеты], как «невозникающее». Вот [еще] сказано<sup>1</sup>:

Бхагаван! Уничтожение элементов [обусловленности] не является прекращением страдания.

Бхагаван! То, что называется прекращением страдания, не имеет начала во времени. Оно (прекращение страдания) не создано, не возникло, не появилось, не прекращается, неисчерпаемо, вечно, постоянно, спокойно, нерушимо, естественно чисто, свободно от всей «скорлупы» *омрачений*, \18\ неделимо. Оно обладает непостижимыми достоинствами Будды, превышающими [числом] песчинки Ганга... Это считается дхармакаей Татхагат. /163/

Бхагаван! Эта же дхармакаей Татхагат, не свободная еще от «скорлупы» *омрачений*<sup>2</sup>, называется татхагатагарбхой.

<sup>1</sup> «Сутра Шрималы», fol. 272a.2–5.1.

<sup>2</sup> Долпопа: «...на этапе [простого] существа» (тиб. *sems can gyi gnas*

Итак, подробнее обо всем этом следует узнавать из «Сутры [Шрималы]», где *истина прекращения страдания* определена подробно.

Знайте, что причина достижения дхармакаи Татхагат, называемого прекращением страданий, – это недискурсивное Знание, которое на стадиях *видения* и *освоения* подобно солнцу в трех отношениях: 1) оно напоминает чистый диск [солнца], поскольку лишено грязи привходящих *омрачений*; 2) как [свет солнца] равно выявляет все формы, освещает все аспекты всех объектов познания; 3) сходно [с солнцем] как противником мрака, ибо противодействует всем препятствиям, мешающим узреть *реальность*<sup>1</sup>.

За этими препятствиями (оковами<sup>2</sup>) стоит неправильное восприятие (тиб. *yid la byed pa*) объектов, основа которого – ложные предметы<sup>3</sup>. Ему присущи склонности и побуждения [к проявлению двух *завес*]<sup>4</sup>. Вследствие этого возникают страстная привязанность, неприязнь и заблуждение.

Когда [воображаемые] из-за этих дремлющих склонностей ложные, ненастоящие предметы порождают у «детей» страстную привязанность, они служат основой приятного [чувства]; когда порождают неприязнь – основой гнева, а когда заблуждение – основой аспектов неведения.

Когда ум обращает внимание на эти ложные [предметы] – главную причину страстной привязанности, непри-

*skabs su*). Это широко известное определение термина *tathāgatagarbha*.

<sup>1</sup> Тиб. *de kho na [nyid]*.

<sup>2</sup> Санскр. *vibandha*; тиб. *gegs*.

<sup>3</sup> Санскр. *abhūta-vastu-nimitta-ārambana*; тиб. *yang dag pa ma yin pa'i dngos po*.

<sup>4</sup> Долпопа: [*sgrib gnyis mngon gyur du*] *kun nas ldang ba*.

язни и заблуждения, неправильное восприятие захватывает его. Из-за пребывания ума в состоянии неправильного восприятия [усиливающиеся] страстная привязанность, неприязнь или заблуждение \19\ приводят к переживанию всевозможных *омрачений*.

Эта их основа также пробуждает карму, возникающую вследствие страстной привязанности, неприязни или /164/ заблуждения. А за кармой неотрывно следует [соответственное] рождение.

Таким образом, у «детей», имеющих склонности [к двум *завесам*], цепляющихся за признаки [истинности вещей]<sup>1</sup>, это [цепляние] – источник неправильного восприятия [объектов] – превращается в источник *омрачений*. Источник *омрачений* превращается в источник кармы. А источник кармы порождает все рождения [в круговерти].

Поскольку «дети» не сознают как следует [своего] истинного дхату<sup>2</sup>, то у них сильно проявляются *омрачения*, соответственная карма тела, речи, ума и все виды *омраченных* рождений.

А если этот [дхату] исследуется [при помощи аналитической Мудрости]<sup>3</sup>, то не видно никаких основ или объектов [привязанности и прочего]<sup>4</sup>. Так нужно [мудро]<sup>5</sup> созерцать. Когда не видно этих основ или объектов, зрится истинное<sup>6</sup>.

<sup>1</sup> Долпопа: [dngos po bden pa'i] mtshan ma.

<sup>2</sup> Тиб. *khamts cig yang dag pa*. Долпопа: «То есть татхагатагарбхи».

<sup>3</sup> Долпопа: *sor rtog ye shes kyis*.

<sup>4</sup> Долпопа: *chags sogs*.

<sup>5</sup> Долпопа: *shes rab kyis*.

<sup>6</sup> Санскр. *bhūta*, тиб. *yang dag pa*.

Придя таким образом к таковости дхарм (абсолютной истине), становишься равным со [всеми в *природе* Будды]<sup>1</sup>, совершенно Пробужденным.

Кто<sup>2</sup>, не видя так объекты [относительных] основ<sup>3</sup>, отсутствующие [в *природе*]<sup>4</sup>, и видя присущую [ей – *пер.*] подлинную *реальность* – абсолютную истину, – лишается [необходимости] устранять [прежние недостатки] и создавать [новые достоинства], благодаря Мудрости равенства становится пробужденным в равенстве всех дхарм, тот вследствие зарождения [недискурсивной Мудрости] постигает, что [омраченность] полностью отсутствует, [изначально] не существует. Знайте это как противодействие<sup>5</sup> всевозможным помехам для узрения таковости. О причине достижения дхармакаи – недискурсивной Мудрости \20\ – на стадиях видения и освоения подробнее узнавайте из сутр, основанных на праджняпарамите.

### [Драгоценность Сангхи]

От Драгоценности – Дхармы Великой Колесницы – происходит драгоценное Собрание невозвращающихся бодхисаттв<sup>6</sup>. Поэтому следующая строфа посвящена им:

<sup>1</sup> Долпопа: *thams cad bde gshegs snying por*. В квадратных скобках в этом и следующем абзацах примечания Долпопы.

<sup>2</sup> Речь идет о стадии освоения (тиб. *sgom lam*).

<sup>3</sup> Тиб. *rgyu mtshan [kun rdzob] kyi dmigs pa*.

<sup>4</sup> Тиб. *gshis*.

<sup>5</sup> Долпопа: «...истину пути». То есть движение по пути является противодействием.

<sup>6</sup> Бодхисаттва считается «невозвращающимся» (санскр. *anāgāmin*) после достижения восьмого уровня (санскр. *bhūmi*).

13. Склоняюсь перед теми, кто видит,  
что природа ума – *ясный свет*, а омрачения  
бессущностны,  
кто, истинно постигнув [изначальный]<sup>1</sup> покой –  
предел отсутствия двоякой самости  
всех существ, – /165/  
обладает неомраченным умом, зрящим,  
что все [существа] подобны совершенным  
Буддам;  
склоняюсь перед ними, обладающими  
мудрым видением,  
бессчетные объекты которого – существа  
и совершенная чистота [природы их умов]<sup>2</sup>.

О чем же это говорит?

14. Поскольку внутреннее мудрое видение  
и сущности, и явлений<sup>3</sup>  
у блистающих разумом невозвращающихся  
[бодхисаттв] чисто –  
их Собрание обладает наивысшими  
достоинствами.

Этими [словами] кратко указывается, что Драгоценность – Собрание невозвращающихся бодхисаттв – обладает наивысшими достоинствами, поскольку их немирское мудрое видение подлинной сущности и всех существующих [явлений] совершенно чисто по двум причинам.

<sup>1</sup> Долпопа: *gzod ma nas*.

<sup>2</sup> Тиб. [Долпопа: *dang de'i sems rang bzhin gyis*] *rnam dag*.

<sup>3</sup> Тиб. *ji* [Долпопа: *lta ba*] *bzhin* [Долпопа: *dang*] *ji snyed*.

15. Поскольку [эти бодхисаттвы] сознают  
*спокойную природу*<sup>1</sup> существ,  
они [постигли] подлинное естество<sup>2</sup> –  
то, что природа (тиб. *rang bzhin*) [ума]  
совершенно чиста  
и изначально лишена омрачений.

«Подлинную сущность бытия» здесь следует понимать как подлинно, до конца постигнутое отсутствие самости всех существ, именуемое «отсутствие самости явлений (дхарм) и индивидов».

[Невозвращающиеся арьи] сознают индивидов и явления как неисчезающие, поскольку их природа изначально *спокойна*<sup>3</sup>. Если коротко, то это происходит от двух причин: видения ума как ясносветного по природе<sup>4</sup> и видения изначального отсутствия в нем привходящих омрачений. \21\

Ясносветный по природе ум и так называемые «привходящие омрачения» (санскр. *upakleśa*) – оба эти, благое и дурное «течения» ума, составляют единый [поток], вследствие чего чрезвычайно трудно понять отличие чистоты ума от единства [его потока]. Поэтому [в «Сутре Шрималы»] говорится<sup>5</sup>:

Бхагаван! Моменты благого ума не становятся омраченными. Моменты дурных состояний ума их не омрачают. Бхагаван! Омрачения не касаются ума. /166/ Сущность ума<sup>6</sup> тоже не омрачается. Мрак затрагивает, Бхагаван, то

<sup>1</sup> Санскр. *sānta-dharmatā*; тиб. *zhi ba'i chos nyid*, то есть нирванную.

<sup>2</sup> Санскр. *yathāvad-bhāvikatā*; тиб. *ji lta nyid*.

<sup>3</sup> То есть «нирвана».

<sup>4</sup> Санскр. *prakṛtiprabhāsvatā*.

<sup>5</sup> D45.48, fol. 275a.5–7.

<sup>6</sup> В тексте комментария – *sems*, но у Долпопы – *sems nyid*.

состояние ума, которое никак не может с ней контактировать.

Бхагаван! Существуют лишь привходящие *омрачения*. Есть<sup>1</sup> «омраченный ими ум». Но, хотя и так<sup>2</sup>, Бхагаван, трудно понять, как может совершенно чистый по природе ум затронуться привходящими *омрачениями*?

С подробным изложением, начинающимся с [описания] подлинной сущности и кончающимся [указанием] трудности понимания, ознакомьтесь, как следует, из сутры.

**16. Поскольку [бодхисаттвы своим] умом,  
до конца постигающим сферу познания, видят,  
что у всех существ имеется подлинная сущность  
(дхармата) всеведения,  
[они знают и] многообразии явлений<sup>3</sup>.**

[Знание – *Долпопа*] всего многообразия явлений (тиб. *ji snyed*) здесь означает, что при помощи немирской мудрости (санскр. *lokottara-prajñā*), до конца постигающей все предметы сферы познания, они видят наличие татхагатагарбхи у всех существ, включая рожденных в мире животных.

Причем это видение появляется на первом уровне

<sup>1</sup> В тексте, которым пользовался Обермиллер, сказано «существует» («есть»). Но сам Обермиллер (с. 140, прим. 1) отмечал, что в Агинском издании написано «не существует» («нет»). В переводе с санскритского оригинала у Такасаки (с. 175) тоже сказано «существует» («есть»). И в китайском переводе «существует». – *Прим. ред.*

<sup>2</sup> *Долпопа*: «...то есть одно не контактирует с другим» (тиб. *gcig gis cig la mi reg pa*).

<sup>3</sup> Здесь речь идет о постижении и подлинного (тиб. *ji lta*) и относительного (тиб. *ji snyed*) уровней реальности. Подробнее см. комм. к строфе 17. – *Прим. ред.*

[арья] бодхисаттв, поскольку [на этом уровне – *Долпопа*] сфера *реальности* познается как всеобъемлющая (санскр. *sarvatraga*).

**17. Те, кто так познает эти [подлинную сущность  
(дхармату) и явления],  
воспринимают их посредством индивидуальной  
мудрости, \22\  
которая не имеет привязанности к этой  
чистой сфере  
и не имеет препятствий, поэтому чиста.**

Считается, что арья [бодхисаттвы], осваивающие немирской путь со стороны и подлинной сущности, и явленного<sup>1</sup>, видят посредством индивидуальной мудрости, недоступной для прочих.

Если коротко, их [видение] по двум причинам гораздо чище видения посредством ограниченной Мудрости прочих<sup>2</sup>. По каким же двум? По отсутствию привязанности [при видении подлинной сущности – *Долпопа*]<sup>3</sup> и беспрепятственности [при видении явлений – *Долпопа*]<sup>4</sup>. Привязанность отсутствует потому, что подлинная сущность есть совершенно чистый по природе объект – дхату существ. /167/ А беспрепятственность состоит в том, что нет предела [в видении] всех объектов познания всего явленного<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> То есть в плане и абсолютной и относительной истины.

<sup>2</sup> *Долпопа*: «...[то есть] шравак и пратьекабудд» (тиб. *nyan rang*).

<sup>3</sup> *Долпопа*: *ji lta ba mthong ba*.

<sup>4</sup> *Долпопа*: *ji snyed pa mthong ba*.

<sup>5</sup> Тиб. *ji snyed yod pa nyid*.

**18. Поскольку у невозвращающихся арьев  
мудрое видение чистое,  
они [близки]<sup>1</sup> к высшей Мудрости  
Пробужденного,  
поэтому являются Прибежищем  
для всех существ.**

Мудрое видение бодхисаттв, пребывающих на уровнях невозвращения<sup>2</sup>, близко к высшему мудрому видению Татхагат. Поэтому, обладая им, невозвращающиеся бодхисаттвы – Прибежище для всех существ. И следует знать, что другие их достоинства, такие как нравственность, [состоящая в осуществлении блага существ – *Долпопа*], превышают [достоинства шравак – *Долпопа*].

Вслед за [сказанным] о Сангхе бодхисаттв не говорится о Сангхе шравак, так как они не [в той же мере] достойны почитания.

Знающие, чем отличаются от достоинств шравак достоинства мудрых бодхисаттв, которые все время совершенствуют великие накопления заслуг и прозрений, приблизились к сиянию неизмеримого дхату существ, обладающего мандалой мудрости и сострадания, \23\ и вступили на путь, благоприятный для достижения «полной луны» высшего состояния Татхагат, – никогда не почитают шравак, которые, отстраняясь от «растущей луны» бодхисаттв, достигли предела ограниченной Мудрости и ум которых лишь начал мерцать, подобно «звездам». [Не почитают их] потому, что [у шравак] отсутствует чистый помысел о помощи другим.

Даже впервые зародивший *устремленность*, искренне

<sup>1</sup> *Долпопа*: *dang nye bar gnas pa*.

<sup>2</sup> То есть на восьмом, девятом и десятом уровнях.

опирающийся [на великое сострадание – *Долпопа*], бодхисаттва превосходит достоинствами святого шраваку, который лишен [махаянской] любви, не заботится о приумножении [счастья] других, хотя и достиг предельной чистоты обета безупречной нравственности. /168/ Что уж говорить о других достоинствах [бодхисаттвы], таких как десять могуществ!<sup>1</sup>

Почему так? Сказано<sup>2</sup>:

Не говори, что чиста совершенно мораль святого  
шраваки,  
который, заботясь о собственном благе, всецело  
ее совершенствует,  
не любит существ аморальных и счастье свое умножает,  
храня непорочность в своем превосходстве моральном.

Она лишь слабое отражение нравственности бодхисаттвы,  
который, ощутив состраданье великое в сердце к другим,  
искренне предавшись нравственности махаянской,  
помогает им жить, словно воздух, огонь и вода иль земля.

<sup>1</sup> Санскр. *daśa vaśītāḥ*; тиб. *dbang bcu*. Хотя это понятие напоминает «10 сил Будды» (санскр. *daśabala*; тиб. *stobs bcu*), здесь речь идет о других силах – «владениях», достигаемых на восьмом уровне бодхисаттв. Это 1) владение продолжительностью жизни (тиб. *tshé*); 2) владение умом (тиб. *ems*); 3) владение «принадлежностями», то есть способность украсить все миры (тиб. *yo byad*); 4) владение кармой – способность демонстрировать созревание карм в нужный момент (тиб. *las*); 5) владение рождением (тиб. *skye ba*); 6) владение чудесами (тиб. *rdzu 'phrul*); 7) владение «пожеланиями» (тиб. *mos pa*) – способность явить Пробуждение в любой из земель Будд; 8) владение силой благопожеланий (тиб. *smoṅ lam*); 9) владение Знанием (тиб. *ye shes*); 10) владение Дхармой. – Das S. K. Basic Buddhist Terminology, p. 435. (Несколько отличающийся список приведен Брюнхольцем. См. с. 1082, прим. 1268.)

<sup>2</sup> Источник цитаты неидентифицирован. Более того, Такасаки (с. 178, прим. 45) полагает, что это вообще не цитата, а часть текста.

[Все Три Драгоценности Прибежища]

Почему Бхагаван установил Три [Драгоценности] Прибежища?

**19. Три [Драгоценности причинного] Прибежища – Всемирный Учитель, Учение и Учащиеся [арьи] – были установлены для почитающих три Колесницы<sup>1</sup> и три вида действий.**

С целью прояснения достоинств Всемирного Учителя указано, что Будда есть Прибежище, ибо он высший из двуногих, [особенно] для 1) личностей Колесницы бодхисаттв, стремящихся к состоянию Будды, и 2) тех, кто, [хотя и не вступил на путь – *ред.*], желает благоспособствовать Будде.

С целью прояснения достоинств Учения Всемирного Учителя указано, что Дхарма есть Прибежище, ибо она высшая из всего, что лишает страстной привязанности, – [особенно] для 3) личностей Колесницы пратьекабудд, \24\ посветивших себя индивидуальному познанию глубокого Учения о зависимом происхождении, и 4) тех, кто желает исполнять благодеяния в соответствии с Дхармой.

С целью прояснения достоинств Учащихся [арьев], благополучно вступивших в Учение Всемирного Учителя, указано, что Сангха является Прибежищем, ибо она есть высшее из собраний, – [особенно] для 5) личностей Колесницы шравак, старающихся осуществить услышанные от других слова [Дхармы], и 6) тех, кто желает исполнять благодеяния в отношении Сангхи. /169/

Короче говоря, Бхагаван, преследуя три цели, указал и установил три отдельных Прибежища для шести

<sup>1</sup> Шравак, пратьекабудд и бодхисаттв.

[вышеозначенных] видов личностей. Они – условная<sup>1</sup> опора, помогающая существам постепенно [все глубже] входить в Колесницы.

**20. Два вида Дхармы и Собрание святых – не окончательное, не высшее Прибежище, поскольку [первые в конечном итоге] оставляются, обманчивы, отсутствуют, [а второе] испытывает страх<sup>2</sup>.**

Два вида Дхармы – это изложенная (санскр. *deśanādharma*) и осуществляемая (санскр. *adhigamadharma*). Изложенная Дхарма повествуется, проповедуется в сутрах и прочем, включает в себе слова, названия, буквы... Поскольку она, в конце концов, приводит к осуществлению пути, то уподобляется лодке<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Или относительная – санскр. *saṃvṛti*; тиб. *kun rdzob*.

<sup>2</sup> Засеп Тулку: «Да, есть разница между высшим Прибежищем и подлинным Прибежищем. В Ламрине и сутрах говорится: “Настоящее, подлинное Прибежище – это Дхарма”. Будда и Сангха – не настоящее Прибежище, ибо Будда тот, кто показывает нам Учение. Будда – учитель и образец, он не может устранить наши страдания. Как он сам говорил: “Водою Будды не смывают скверны...” Подлинное прибежище – Дхарма, потому что она – лекарство. Когда мы больны, мы принимаем лекарство... Сангха – духовная община. Таким образом, подлинное Прибежище – Дхарма, а не Будда или Сангха.

Теперь же с высшей точки зрения мы говорим, что высочайшее Прибежище – Будда, ибо это *цель* нашей практики. Дхарма – не цель, Дхарма – путь. Практика сама является Дхармой. Став Буддой, мы оставим практику, подобно тому как оставляем лодку, доплыв до берега. Сангха тоже становится ненужной».

<sup>3</sup> Которую оставляют, переправившись через реку сансары. – *Прим. пер.*

Осуществляемая Дхарма разделяется на два вида: причину и результат – *истину пути* и *истину прекращения*, с помощью первой осуществляют [вторую –] то, что надо осуществить.

Для пути характерна обусловленность. То, что обусловлено, – предмет обманчивый. Что обманчиво, то нереально. Что нереально, то непостоянно. Что непостоянно, то не является [окончательным – *Долпопа*] Прибежищем.

Прекращение, которое осуществляется посредством пути, в методике шравак определено как простое отсутствие *омрачений* (клеш) и страдания, подобно угасшему пламени светильника. \25\ Отсутствующее<sup>1</sup> не может быть ни Прибежищем, ни не-Прибежищем.

Сангха – это синоним Собрания, состоящего [из учащих арьев] трех Колесниц. А они, постоянно ощущая страх, обращаются к Будде как к Прибежищу, ищут спасения, учатся, не являются достигшими высшего, истинно совершенного Пробуждения.

Почему они чувствуют страх? Поскольку даже архаты, избавившиеся от обусловленного существования, /170/ не избавились от следов [*омрачений*]<sup>2</sup>, постоянно страшатся всех движущих сил [кармы], словно злодеев, грозящих мечом. Итак, даже они не достигли вечного счастья Освобождения.

[Окончательному] Прибежищу незачем искать Прибежища.

Как простые беззащитные существа, боящиеся то одного, то другого, ищут спасения [от страха], так и у архатов присутствует страх.

<sup>1</sup> *Долпопа* приводит пример рогов зайца.

<sup>2</sup> *Долпопа*: [nyon tongs kyi] bag chags.

Почему они, ощущая страх, ищут Прибежища именно у Татхагаты?

Те, кто, так страшась, обращаются к Прибежищу, несомненно ищут спасения от страха. Поскольку ищут спасения, они, чтобы избавиться от основы страха<sup>1</sup>, становятся учащимися. Поскольку учатся, то стараются достичь бесстрашного состояния Предводителя, то есть высшего, истинно совершенного Пробуждения.

Поэтому, хотя эти [личности]<sup>2</sup> и [два вида Дхармы]<sup>3</sup> – попутное Прибежище, они не являются окончательным Прибежищем. Итак, говорится, что эти два [объекта] Прибежища не являются окончательным Прибежищем<sup>4</sup>.

[*Прибежище абсолютного уровня*]

**21. Прибежищем, благодаря которому идут  
к высшему,  
является только Пробужденный.  
Ведь Муни обладает дхармакаей,  
а Собрание [достигнет] этого [лишь] в конце.**

Поскольку, согласно указанному ранее, [Три необусловленные Драгоценности]<sup>5</sup> не возникают и \26\ не прекращаются, то [*истина прекращения – Долпопа*] – избавление

<sup>1</sup> То есть потенциал клеш.

<sup>2</sup> *Долпопа*: «Святые учащиеся» (тиб. 'phags pa slob pa'i tshogs).

<sup>3</sup> *Долпопа*: chos rnam gnyis.

<sup>4</sup> Обермиллер отметил, что весь этот пассаж – пересказ проповеди из Сутры Шрималы (л. 268b и 275a).

<sup>5</sup> *Долпопа*: 'dus ma byas kyi dkon mchog gsum. Имеются в виду Три Драгоценности как высшая, необусловленная природа – дхармакаей, в которой они все сходятся. – Прим. пер.

от привязанности [как одна из – Долпоны] характеристик двух очищающих истин<sup>1</sup> Муни – представляет собой обладание дхармакаей. А Собрание [святых] трех Колесниц в конце достигает совершенно чистой дхармакаи. Поэтому, достигнув конечной цели и тем самым последнего предела<sup>2</sup>, они в этом беззащитном и не имеющем Прибежища мире становятся равными последнему пределу, нескончаемому, вечному Прибежищу, /171/ нерушимому, высшему, единственному Прибежищу, то есть Татхагате-архату-истинно-совершенному-Будде.

Подробнее об этом вечном, нерушимом, единственном Прибежище устойчивого покоя узнавайте из «Священной сутры Шрималы».

**22. [Три Драгоценности] редко появляются [в мире], они чисты, сильны, украшают мир, высшие и неизменные. Именно поэтому они «Драгоценности»<sup>3</sup>.**

Одним словом, эти три Высшие Редкости, как еще называют Будду, Дхарму и Сангху, приравниваются к Драгоценностям по шестеричному подобию.

1) Они подобны [драгоценностям] редкостью своего появления, поскольку те, кто не заложил достаточно корней блага, не встречаются с ними в течение многих, многих кальп.

2) Они подобны [драгоценностям] по чистоте, ибо со всех сторон лишены нечистот.

3) Они подобны [драгоценностям] по силам, поскольку

<sup>1</sup> Долпоны: «...пути и прекращения».

<sup>2</sup> Тиб. *phyi ma'i mtha'i mi*.

<sup>3</sup> Досл. «Высшие Редкости».

ку обладают силами шести сверхобычных способностей<sup>1</sup> и прочими достоинствами.

4) Они украшают мир наподобие [драгоценностей], поскольку служат причинами духовного блага всех существ.

5) Они подобны [драгоценности исполнения желаний] по великому превосходству над знаменитыми<sup>2</sup> [в этом мире драгоценностями], поскольку немирские.

6) Они подобны [драгоценностям] своей необусловленной природой, ибо их не изменить хвалой, порицанием и прочими [из восьми мирских дхарм<sup>3</sup>].

### [Остальные четыре «алмазных» предмета]

За разъяснением Трех Драгоценностей следуют строфы [об остальных четырех предметах], благодаря которым присутствуют и возникают Три Драгоценности – источник чистоты мирского и немирского \27\.

<sup>1</sup> 1) Волшебный глаз (санскр. *divyācaksus*), 2) волшебный слух (санскр. *divyāśrotra*), 3) телепатия (санскр. *ceta-paryāya-jñāna*), 4) знание прошлых жизней (санскр. *pūrvanivāsānusmṛtijñāna*), 5) владение чудесными способностями (санскр. *ṛddhividhi-jñāna*), 6) знание, как прекратить притекание [карм] (санскр. *āsravaksaya-jñāna*). См. Махавьютпатти, с. 14.

<sup>2</sup> В комментарии Асанги – *bsnyan ma*; у Долпоны – *bcos ma*. Если следовать Долпоне, то перевод такой: «Они подобны [натуральным драгоценностям] по превосходству над искусственными (тиб. *bcos ma*), поскольку немирские». Но «натуральное» далеко от «немирского», поэтому предпочтен иной перевод.

<sup>3</sup> Санскр. *aṣṭa-lokadharmāḥ*, то есть *lābha*, *alābha* (обретение и утрата); *yaśas*, *ayaśas* (хвала и хула); *nindā*, *praśamsā* (слава и позор); *sukha*, *duḥkha* (счастье и несчастье). См. Махавьютпатти, с. 125.

23. Три благие Драгоценности возникают от загрязненной и незагрязненной таковости, чистых достоинств Пробужденных и деяний Победителей.  
Эти [предметы] – объект лишь для зрящих высшую истину.

Что же эти слова означают?

24. Готра всех Трех Драгоценностей – предмет [познания] Всевидящих. /172/  
А четыре перечисленных его аспекта непостижимы [для других] по четырем причинам.

«Загрязненная таковость» – это дхату тех, кто не сбросил «скорлупы» привходящих *омрачений*. Он называется «сердцем Татхагат».

«Незагрязненная таковость» – сущность полного преобразования<sup>1</sup> этого состояния [в чистое] по достижении Пробуждения, что называется «дхармакаей Татхагат».

«Чистые достоинства Пробужденных» – это десять сил и прочие немирские качества Будд, [изначально, неотъемлемо – *Долпопа*]<sup>2</sup> имеющиеся в дхармакае Татхагат – этой сущности преобразенного состояния.

«Деяния Победителей» есть высшая индивидуальная деятельность Будд, осуществляемая посредством их десяти сил и прочих качеств. Поскольку «поток» [достоинств

<sup>1</sup> Санскр. *āśrayaparivṛtti* – букв.: преобразование основы. Под основой в этом термине могут пониматься тело, скандхи, алаявиджняна и так далее. Подробнее см. Брюнхольц, с. 1075, прим. 1216.

<sup>2</sup> *Долпопа*: *gdod ma nas dbyer med du*.

дхату – *Долпопа*] непрерывен – никогда не пропадает<sup>1</sup> и не прекращается<sup>2</sup>, то «поток» предречений [о Пробуждении] для бодхисаттв течет непрерывно.

Сказано, что эти четыре предмета, будучи непостижимы из-за четырех соответственных причин, могут быть объектом [лишь] всеведения. Из-за каких четырех [причин]?

25. Из-за [1] чистоты и наличия *омрачений*,  
[2] полной неомраченности и очищения,  
[3] из-за нераздельной природы  
и [4] спонтанности, непреднамеренности.

[1] Поскольку загрязненная таковость – одновременно и чистая и \28\ омраченная, этот предмет непостижим, не постигают его даже пратьекабудды, верящие в глубокую Дхарму. Почему? [В «Сутре Шрималы» (fol. 275b.2–4)] говорится:

Богиня, трудно постичь эти два качества. То есть трудно постичь сущностную чистоту ума и омраченность этого же ума. Богиня! Слушающие об этих двух качествах – это, как и ты, бодхисаттвы, владеющие великой Дхармой. Богиня! Остальным – шравакам и /173/ пратьекабуддам – приходится постигать эти два качества посредством веры в Татхагату.

[2] Поскольку незагрязненная таковость, не омраченная прежними загрязнениями, впоследствии совершенно очи-

<sup>1</sup> Как причина очищения, исходящая от дхату или готры (согласно *Долпоне*: *khamts sam rgyu rigs... las dag rgyu*), то есть побуждение очиститься, исходящее от татхагатагарбхи.

<sup>2</sup> Будучи условием для очищения, необходимого для достижения Пробуждения: *dag rkyen byang chub* – *Долпопа*.

щается от [привходящих] загрязнений, этот предмет непостижим. Почему и сказано:

Поскольку ум по природе светоносен, [впоследствии – *Долпопа*] он познается таким, как есть. Таким образом, благодаря мудрости в одномоментном [ваджрном самадхи – *Долпопа*] наступает высшее, истинно совершенное Пробуждение...<sup>1</sup>

[3] Поскольку чистые достоинства Будды – природа, нераздельно [пребывающая] и на уровне сплошь омраченных простых существ – присутствует в неотличимости прежнего [состояния простого существа] и будущего [Пробуждения], этот предмет непостижим. Почему же? [Сказано в «Цветистом украшении» (глава 32)]:

Среди [шести] видов существ нет такого, которому не было бы присуще Знание Татхагаты. Но из-за представлений [о двух видах самости – *Долпопа*] Знание Татхагаты от них скрыто. Вследствие избавления от этого представления всеведущее Знание – естественная Мудрость – проявляется беспрепятственно.

О Сын Победителей, представь, что имеется полотно такой же величины, как Великое Трикосмие. На этом полотне рисуется все Великое Трикосмие: великий горизонт такой же ширины, как великий горизонт; Великая Земля такая же, как Великая Земля; вторая мировая система [из Трикосмия] такая же, как вторая мировая система; [первая] мировая система такая же, как [первая] мировая система; мир четырех континентов такой же величины, как мир четырех

континентов; [южный континент] Джамбудвипа величиной с Джамбудвипу; восточный континент Видеха такой же, как восточный континент Видеха; /174/ западный континент Годания такой же, как западный континент Годания; северный континент Уттаракуру величиной с Уттаракуру; гора Меру такая же, как Меру; дворцы живущих на Земле богов такие же, как дворцы живущих на Земле богов; дворцы богов, живущих в Сфере желаний, такие же, как дворцы богов, живущих в Сфере желаний; дворцы богов, живущих в Сфере форм, такие же, как дворцы богов, живущих в Сфере форм... Все это прорисовывается.

[Представь], что это огромное полотно площадью с Великое Трикосмие проникает в одну мельчайшую частицу (атом) и скрывается в ней. Как в одной частице скрывается это огромное полотно, так и во всех [существующих] частицах... Затем рождается некий мудрый человек с ясным, однонаправленно сосредоточенным, пронизательным умом. \30\ Его глаз превращается в божественный глаз, ясно все видящий, излучающий *ясный свет*. Посмотрев своим божественным глазом, он сознает, что никому нет никакой пользы от этого громадного полотна, скрытого в мельчайших частицах, и думает: «Ох! Я раскрою эти мельчайшие частицы мощью великого усердия и подарю это огромное полотно всем существам для жизни». Затем он, зародив мощь усердия, исполняет свой замысел: раскрывает тонкими ваджрами эти мельчайшие частицы и делает это огромное полотно полезным всем существам как в одной, так и во всех без исключения частицах, делает его таким, как оно есть.

О Сын Победителей, так и безмерная Мудрость Татхагаты, /175/ Мудрость жизни всех существ, присуща природе умов всех существ. Природа умов существ так же безмерна, как Мудрость Татхагаты.

Однако «дети», скованные представлениями, не зна-

<sup>1</sup> «Сутра Владыки Дхарани» (fol. 210b.6–7). До этого «последнего момента» перед самым Пробуждением этот предмет-парадокс непостижим, поскольку незагрязненную таковость застилают привходящие завесы Знанию (тиб. *glo bur gyi shes sgrib*). – Прим. пер.

ют, совершенно не сознают Мудрости Татхагаты, не переживают ее в себе, не открывают. Поэтому Татхагата, узрев беспристрастной Мудростью Татхагаты сферу *реальности* (дхармадхату) во всех состояниях существ, осознает себя Учителем<sup>1</sup>: «Ох! Эти существа не знают как следует Мудрости Татхагаты, [хотя] и имеют неразрывную связь с Мудростью Татхагаты. \31\ А я, указывая этим существам путь арьев, разрываю все оковы, созданные представлениями<sup>2</sup>. Как я сам, [когда-то] породив силу Мудрости арьев и развязав запутанные узлы представлений, ясно познал Мудрость Татхагаты и достиг равенства с Татхагатами, так и, указывая этим [существам] путь Татхагат, я устраняю все созданные представлениями пути. При устранении всех пут, созданных представлениями, эта безмерная Мудрость Татхагаты войдет в жизнь всех существ».

[4] Поскольку деяния Победителей всегда спонтанно [совершаются] для всех [существ], одновременно и непреднамеренно отвечая помыслам и [уровням развития] духовных учеников, совершенны в отношении существ и проявляются в соответствии [с их индивидуальными способностями], этот предмет непостижим. Почему же? [Сказано в «Сутре Владыки дхарани» (fol. 215a.3–6)]:

Мудрость Татхагаты, приводящая существ [к чистоте – Долпопа] безмерна<sup>3</sup>, и лишь в общем<sup>4</sup> было указано, что она имеет меру. Однако, сын благородной семьи, /176/ деятельность Татхагаты, пришедшего к истинной таковости<sup>5</sup>, непостижима, безмерна, непознаваема всем миром,

<sup>1</sup> Долпопа: «...указующим таковость».

<sup>2</sup> Долпопа: «...цепляния за реальность индивидов и явлений».

<sup>3</sup> Долпопа: «...как условие очищения».

<sup>4</sup> Тиб. *mdor bsdus pa tsam gyi sgo nas*.

<sup>5</sup> Тиб. *yang dag pa'i de bzhin gshegs pa*.

невыразима словами, для других, [кроме Будда, – Долпопа] трудноопределима. Она проявляется во всех землях Будда<sup>1</sup>, а достигнутая, становится равной [деятельности – Долпопа] всех Будд. Она за пределами всякого старания и [преднамеренного] действия; \32\ будучи равной пространству, лишена рассудочности; представляя собой деятельность дхармадхату, она нераздельна с [ним]...

Так подробно [Будда] учит, далее приведя пример о чистом берилловом камне... Еще сказано (там же: fols. 215b.7–216a.3):

Сын благородной семьи, знай следующие перечисленные [ранее качества]. Деятельность Татхагаты непостижима; достигнутая, становится равной [деятельности всех Татхагат]; всегда безупречна; связана с тремя временами; вдохновляет непрерывно скучать по Трех Драгоценностям.

*Тело* Татхагаты, окунувшееся в непостижимую деятельность Татхагат, появляется во всех землях Будда, не отходя от природы [Будды, подобной вездесущему] пространству.

Так же его речь, не отходя от неизречимой сущности, учит существ Дхарме точно, как следует, словами, понятными каждому.

Его ум, не имея никаких [субстанционалистских]<sup>2</sup> представлений, прекрасно сознает действия и мысли умов всех существ.

**26. Поскольку [существует] подлежащее реализации, реализация, ее состав и способствование реализации, один из этих предметов представляет собой**

<sup>1</sup> Долпопа: «Чистых и нечистых».

<sup>2</sup> Долпопа: *dngos por 'dzin pa'i*.

**причину чистоты,  
а три – условие.**

Первый<sup>1</sup> из обсуждаемых четырех предметов<sup>2</sup> следует считать подлежащим реализации потому, что он заключает в себе все подлежащее познанию [в двух истинах – *Долпопа*].

То, что в конечном счете реализуется, есть реализация, то есть второй предмет – Пробуждение.

Составные части Пробуждения – это достоинства Будды, поэтому третий предмет есть состав Пробуждения<sup>3</sup>.

А поскольку этот состав Пробуждения ведет других к реализации, четвертый предмет – способствование реализации.

Итак, следует знать, что, исходя из этих четырех предметов, как причины и условий, определена готра Трех Драгоценностей. Первый из этих четырех \33\ является семенем немирской Дхармы. Поэтому следует знать, что это причина Трех Драгоценностей, которые зиждутся на полном очищении этого [семени] благодаря правильному осознанию [существами] собственной природы. Так один предмет представляет собой причину [чистоты Трех Драгоценностей].

А как же три являются условием их чистоты? Татхагата, достигнув высшего, истинно совершенного Пробуждения, проявляет посредством своих десяти сил и прочих качеств

<sup>1</sup> То есть дхату – *Долпопа*.

<sup>2</sup> То есть дхату, Пробуждение, достоинства и деятельность – *Долпопа*.

<sup>3</sup> Это так называемые «37 звеньев Пробуждения» (санскр. *bodhyanga*). Подробнее см., например, «Украшение из постижений», гл. 8.

Будды тридцать два вида деятельности<sup>1</sup>. Благодаря этому [существа], опираясь на слова других [учителей, достигают] полного очищения<sup>2</sup>, которое, знаете, служит условием появления Трех Драгоценностей. Таким образом, эти три [предмета] суть условие.

Знайте, что в исходном тексте после описания всех остальных четырех предметов они подробно излагаются по отдельности.

<sup>1</sup> *Долпопа*: «...устранение сна заблуждения и другие». Также см. выше, прим. 1 на с. 115.

<sup>2</sup> То есть Пробуждения, достоинств и деятельности [Будды] – *Долпопа*.

## [Раздел I: ГОТРА – ТАТХАГАТАГАРБХА]

В чем смысл высказывания: «В связи с загрязненной *таковостью* все существа обладают *природой* Татхагаты?»

27. Поскольку совершенное *тело* [Дхармы – Долпопа] Пробужденного лучится [эманациями], поскольку *таковость* совершенно нераздельна и поскольку присутствует готра, все существа всегда обладают «сердцем»<sup>1</sup> Будды.

Итак, Бхагаван говорит, что все существа всегда обладают «сердцем» Татхагаты в тройном смысле: \34\<sup>2</sup>

28. Сказано, что все существа обладают «сердцем» Будды, поскольку Знание Пробужденного таится в них, поскольку эта чистая *природа* недвойственна и поскольку пробужденное состояние было названо *плодом* готры.

Следуя смыслу, который указывается одинаково во всем Слове [Будды], разъясню все эти смысловые аспекты: /178/ проявление во всех существах дхармакаи Татхагаты, нераздельность *таковости* Татхагаты и присутствие готры Татхагаты.

<sup>1</sup> Тиб. *snying po*.

<sup>2</sup> В «Толковании Долпопы» отрывок отсюда до отметки /178/ пропущен (включая 28-ю строфу). Некоторые комментаторы, согласно Засепу Тулку, считают, что эта строфа не из коренного текста, а из комментария Асанги.

В дальнейшем изложении этих трех предметов буду следовать «Татхагатагарбха-сутре»<sup>1</sup>.

[Десять аспектов природы Будды]

Вот свод [излагаемого далее]:

**29. Сущность<sup>2</sup>, причины, плод, воздействие<sup>3</sup>, одаренность, проявление<sup>4</sup>, уровни<sup>5</sup>, всеохватность таковости, неизменность и нераздельность достоинств, знайте, выражают то, что подразумевается под высшей сферой<sup>6</sup>.**

Следует знать, что высшая сфера Знания *реальности* – *дхату* Татхагаты – здесь вкратце определена в десяти аспек-

<sup>1</sup> *Дарма Ринчен*: «Если считать, что “Татхагатагарбха-сутра” является сутрой окончательного смысла, то есть должна пониматься буквально, как тогда понимать следующий отрывок из “Ланка-аватара-сутры”:

“...Победитель ответил: “Махамати, мое Учение о *природе* Будды не похоже на учение тиртханкаров (то есть джайнизм. – *Прим. ред.*) о Я. Махамати! Татхагаты, архаты, всесовершенные Будды, поведали, что *природа* Будды – это то же, что *пустота, реальность*, нирвана, нерожденное, беззнаковое, бесстрастное. ‘Дети’ побаиваются ‘отсутствия Я’, и врата ‘*природы* Будды’ были показаны, чтобы устранить их страх”?»

<sup>2</sup> Тиб. *ngo bo*.

<sup>3</sup> Тиб. *las*. Обычно это тибетское слово является переводом санскритского «карма».

<sup>4</sup> Тиб. *jug*. См. с. 44–45.

<sup>5</sup> Тиб. *gnas*.

<sup>6</sup> Тиб. *don dam dbyings*.

тах. Какие эти десять аспектов? Они таковы: 1) сущность (санскр. *svabhāva*), 2) причины, 3) плод, 4) воздействие, 5) одаренность (тиб. *ldan pa*), 6) проявление, 7) разные уровни (санскр. *avasthāprabheda*), 8) всеохватность (санскр. *sarvatraga*), 9) неизменность, 10) нераздельность (санскр. *abheda*) [достоинств].<sup>1</sup>

1) и 2) [Сущность и причины]

[Изложение] начинается строфой о сущности и причинах:

**30. [Сущность] подобна драгоценности, пространству и чистой воде: по своей природе<sup>2</sup> никогда не омрачается.**

[Причины ее] проявления – преданность Дхарме, особая мудрость, самадхи и сострадание.

О чем же говорится в первой половине этой строфы?

**31. Своими силами, непревращением [в другое]<sup>3</sup> и «влажной» природой [сущность]**

<sup>1</sup> *Дарма Ринчен*: «“Сущность” здесь относится к татхагатагарбхе в ее трех аспектах... “Причины” – к благоговению и так далее как к причинам активации и очищения трех аспектов. Эти причины зависят от трех аспектов, и не следует думать, что они создают три аспекта... “Плод” относится к результату достижения совершенства чистоты... “Воздействие” – к порождению отречения... “Одаренность” – к обладанию четырьмя причинными качествами, начиная с благоговения, и семью результатами, начиная с ясновидения... “Уровни”, формируемые дхату в нечистом состоянии и тому подобном, относятся к его “проявлениям”...»

<sup>2</sup> Санскр. (согласно Такасаки, с. 200) *prakṛti*; тиб. *rang bzhin*.

<sup>3</sup> *Дарма Ринчен*: «...таковость не становится чем-то иным».

**сходна с драгоценностью [исполнения желаний],  
пространством  
и прекрасным качеством [чистой] воды.**

Три предмета<sup>1</sup> были указаны ранее<sup>2</sup>. [Подробнее] обо всех трех узнайте здесь, исходя из соответственных [примеров, раскрывающих] их индивидуальные и общую характеристики.

Дхату Татхагаты сходен с драгоценностью исполнения желаний<sup>3</sup>, пространством<sup>4</sup> и прекрасным качеством чистой воды<sup>5</sup>. Следует знать, что как дхармакая Татхагаты он [на уровне полностью достигнутого *плода* – *Долпопа*] подобен драгоценности исполнения желаний, поскольку для него характерны осуществление [всего, своего и чужого – *Долпопа*] желанного блага и прочие [великие] способности. /179/

Таковость сходна с пространством, поскольку для нее характерно непревращение [в другое].

Готра Татхагат сходна с водой, поскольку ей присуща характеристика «увлажнения» состраданием.

А все вместе эти [предметы] сходны с драгоценностью

<sup>1</sup> *Долпопа*: «...неявно [представленные] здесь в аналогиях».

<sup>2</sup> То есть три вида природы (санскр. *trividhasvabhāva*) дхату Татхагаты. *Долпопа*: «Словами “поскольку совершенное тело Пробужденного всеохватно...”» См. строфы 27–28 и комментарии к ним.

<sup>3</sup> *Долпопа*: «...на уровне Пробуждения [он проявляется] как дхармакая».

<sup>4</sup> *Долпопа*: «...таковость на уровне [простых] существ [проявляется] как [пространство]».

<sup>5</sup> *Долпопа*: «...на уровне бодхисаттв [он проявляется] как готра, раскрывающая таковость (тиб. *byang chub sems dpa'i skabs su de bzhin phyue ba'i rigs*)».

исполнения желаний, пространством и прекрасным качеством чистой воды по общей характеристике постоянного, полного отсутствия в их природе привходящих *омрачений* – по своей естественной совершенной чистоте.

О чем же говорится во второй половине [30-й] строфы?

**32. Неприязнь к Дхарме [махаяны],  
воззрение о «я»,  
страх перед страданиями круговерти  
и пренебрежение благом других –  
это четыре помехи<sup>1</sup>,  
характерные для страстно привязанных,  
иноверцев, шравак  
и «самовозникших»<sup>2</sup>. \36\  
Условия устранения этих [помех] – искренняя  
преданность Дхарме  
и прочие из четырех [благих] качеств.**

Все [простые] существа сводятся к трем видам: желающие обусловленного существования, желающие избавиться от него и чуждающиеся обоим этим [желаний].

«Желающие обусловленного существования» бывают двух видов: 2) существа, враждебные к пути Освобождения, чуждающиеся полного ухода от страдания, желающие сансары, а не нирваны; 2) истинно падшие [в сансару шраваци, мнящие себя принадлежащими – *Долпопа*] к нашей (буддийской) Дхарме. Некоторые из [последних] ненавидят махаянское учение [о сугатагарбхе – *Долпопа*]. О них Бхагаван сказал:

<sup>1</sup> Санскр. *āvarana*, тиб. *sgrib*.

<sup>2</sup> Тиб. *rang 'byung*, то есть пратьекабудд.

Я не их учитель. Они не мои ученики (слушатели). Шари-путра, я говорю: «Они идут во мрак, который гораздо темнее, погружены в самый черный мрак»<sup>1</sup>.

«Желающие избавиться от обусловленного существования» – двух видов: применяющие неправильный метод и применяющие [правильный] метод. /180/

Применяющие неправильный метод – трех видов:

1) Небуддисты – чараки<sup>2</sup>, паривраджаки<sup>3</sup>, нигрантхи (джайны)<sup>4</sup> и прочие многие виды иноверцев.

2) Верящие в нашу (буддийскую) Дхарму, но поступающие подобно тем (иноверцам), придерживающиеся воззрений, которые трудно принять<sup>5</sup>. Что же они собой представляют? Это не верящие в высшее<sup>6</sup>, придерживающиеся воззрения о личности [как самости – *Долпопа*], –

<sup>1</sup> Источник этой цитаты – *Anūnatvāpūṅṇatvanirdeśaparivarta* – найден Брюнхольцем только в китайском каноне: Taisho 668, 467 с. Тайшо – каталог китайского буддийского канона: Taisho Shinshu Daizokyo edited by J. Takakusu and K. Watanabe. Tokyo: Taisho Shinshu Daizokyo Kanko kai, 1970.

<sup>2</sup> Тиб. *tsa ra ka* – странствующие ученые, последователи знаменитого индийского врача Чараки, сделавшего большой вклад в науку Аюрведы. Такасаки: *caraka* (букв. «бродячие»). В тексте, которым пользовался Обермиллер – «чарвака», то есть индийские «материалисты».

<sup>3</sup> Тиб. *kun tu rgyu ba* – «странники». Некоторые полагают, что это вайшешики.

<sup>4</sup> Тиб. *gcer bu pa* – «голые», то есть джайны-дигамбары (букв. «одежды пространством»).

<sup>5</sup> Тиб. *nges par gzung dka' ba'i lta ba 'dzin pa*. Но у *Долпопы* эта часть предложения изменена: *nye bar gzung ba [la bdag tu] 'dzin pa* («цепляющиеся за воспринимаемое [как за самость]»).

<sup>6</sup> Санскр. *paramārtha*, тиб. *don dam*. *Долпопа*: «Сугатагарбху (= татхагатагарбху)».

такие, о которых Бхагаван сказал: «Не верящие в *пустоту* не отличаются от иноверцев»<sup>1</sup>.

3) Гордецы, сделавшие *пустоту* воззрением<sup>2</sup>. \37\ Они считают *пустыми* и «врата Освобождения»<sup>3</sup>. Имея их в виду, [Будда] сказал<sup>4</sup>:

Кашьяпа! Лучше уж иметь веру в личность величиной с гору Меру, нежели возгордиться своим воззрением о *пустоте*.

Применяющие правильный метод – двух видов: 1) принадлежащие к Колеснице шравак, истинно вступившие в нее, и 2) принадлежащие к Колеснице пратьекабудд.

Чуждающиеся [и обусловленного существования, и *покоя – Долпопа*]<sup>5</sup> – это истинно пребывающие в Великой Колеснице существа с чрезвычайно острыми [умственными] способностями, которые не имеют характерного страстным [существам] желания сансары и не применяют, как иноверцы и им подобные, неправильный метод, а также методики шравак и пратьекабудд. Это те, кто ступил на путь равенства сансары и нирваны, – устремленные к непребывающей нирване (санскр. *apratīṣṭhitanirvāṇa*), готовые [рождаться] в сансаре с неомраченным [умом]. У них устойчивы сострадание и ответственное решение, поэтому совершенно чист корень преданности [благу других – *Долпопа*]<sup>6</sup>.

<sup>1</sup> Источник цитаты не найден.

<sup>2</sup> Скрытая цитата из Нагарджуны (ММК, 13.8): «Кто сделал *пустоту* воззрением – неизлечимы».

<sup>3</sup> Тиб. *gnam par thar pa'i sgo*. *Долпопа*: «Сугатагарбху».

<sup>4</sup> Глава о Кашьяпе в сутре «Груда драгоценностей» (fol. 132b.1–2).

<sup>5</sup> *Долпопа*: *srid zhi*.

<sup>6</sup> *Долпопа*: *gzhan don la*.

Существа, страстно желающие обусловленного существования, и определенно падшие последователи нашей Дхармы называются «существами категории определенно заблудших». /181/

Желающие избавиться от обусловленного существования, но применяющие неправильный метод называются «существами неопределенной категории».

А [шраваки и пратьекабудды], желающие избавиться от обусловленного существования и применяющие правильный метод, а также те, кто, чуждаясь [и обусловленного существования, и *покоя*], ступил на путь равенства [сансары и нирваны – *Долнопа*], называются «существами категории истинно преданных». \38\

Четыре вида существ, не относящиеся к тем существам (бодхисаттвам), кто истинно пребывает в Великой Колеснице, чье постижение<sup>1</sup> не затемнено никакими помехами, – это страстные, иноверцы, шраваки и пратьекабудды. У них есть четыре помехи, из-за которых они не постигают и не реализуют свой дхату Татхагаты. Какие четыре?

1) Неприязнь к Дхарме Великой Колесницы – помеха страстных, в качестве противоядия от которой бодхисаттвы воспитывают преданность Дхарме махаяны;

2) воззрение о самости *явлений* (дхарм) – помеха иноверцев, в качестве противоядия от которой бодхисаттвы осваивают парамиту мудрости;

3) чуткое осознание сансары как лишь страдания и страх перед страданием – помеха последователей Колесницы шравак, в качестве противоядия от которой бодхи-

<sup>1</sup> В комментарии – *rtogs pa*. *Долнопа* дает *gtogs pa* (ошибка правописания).

саттвы осваивают «небесную сокровищницу»<sup>1</sup> и прочие самадхи;

4) пренебрежение благом существ и безразличие к нему – помеха последователей Колесницы пратьекабудд, в качестве противоядия от которой бодхисаттвы осваивают сострадание.

Таковы четыре помехи четырех типов индивидуумов, в качестве противоядий от которых бодхисаттвы, осваивая преданность и прочие из четырех [благих] качеств<sup>2</sup>, достигают высшей, конечной цели – чистейшей дхармакаи. \39\

Обладатели упомянутых четырех причин сотворения четверичного [плода] очищения [тех четырех помех] становятся детьми царей Дхармы в семье Татхагат. Как же? /182/

**33. Те, семя (тиб. *sa bon*) которых – преданность высшей Колеснице, мать – мудрость, рождающая качества Будды, местопребывание – блаженная утроба медитации, а кормилица – сострадание, суть *потомки*<sup>3</sup> (Шакья)муни.**

3) и 4) [Плод и воздействие]

Следующая строфа – о плоде и воздействии:

<sup>1</sup> Тиб. *nam mkha' mdzod*. Благодаря такому самадхи бодхисаттвы способны без усилий создавать все необходимое для тех, кого они ведут к Освобождению. Подробнее см. Брюнхольц, с. 1015, прим. 467.

<sup>2</sup> Три остальных – мудрость, медитация и сострадание.

<sup>3</sup> Букв. «теми, кто придет потом» (санскр. *anijāta*, тиб. *rjes[su] skyes*).

34. **Совершенные достоинства чистоты, [высшего] «я»<sup>1</sup>, счастья и постоянства (вечности) – это плод, а [способствование] желанию и стремлению достичь покоя, удручившись страданием, – воздействие.**

<sup>1</sup> Санскр. *ātman*, тиб. *bdag*, но далее оно называется *bdag dam pa*. Это одно из самых парадоксальных и обсуждаемых утверждений в «Уттаратантре».

Такасаки пишет: (прим. 66 на с. 207): «Здесь “*ātman*” следует понимать как “*dharmakāya*” или “*dharmadhātu*”... что представляет несубстанциональность (*nairātmya*) отдельных дхарм и личностей».

Дарма Ринчен: «Здесь “высшее ‘я’” ясно объясняется как “не-я”, воспринимаемое в Знании Будды, где вещи видятся как они есть... Полагать, что здесь оно относится к принятию независимого и постоянного функционирующего явления, – значит, прилепиться к ложному “я”, так похожему на понятия иных философских систем... Если ты, читатель, не наелся дури (санскр. *datura* – галлюциногенное растение Solanaceae *Datura*, также известное как “Jimson weed”, “яблоко дьявола”, “яблоко безумия” и так далее), открой глаза пошире при чтении этого трактата и смотри! Ты поймешь, что он учит неприятию положительного, независимого и постоянного функционирующего явления».

Чогьял Намкай Норбу Ринпоче достоинство *bdag* называет в этом контексте «истинным состоянием индивида» (см., например, «О происхождении тибетского письма и королевстве Шанг Шунг». Интервью для радиостанции «Кунленг», Нью-Йорк, 6 августа 2014 г.).

Подобный же перевод – identity (см. Buddha-Nature. Mahayana-Uttaratantra-Shastra by Arya Maitreya with Commentary by Dzongsar Jamyang Khyentse, p. 44). На с. 36 этого сочинения Дзонгсар Ринпоче остроумно замечает: «Например, в “Сутре Сердца” говорится: “форма – пустота”, и большинство текстов мадхьямаки основываются на этом первом аспекте. В “Уттаратантре”, напротив, подчеркивается [следующее высказывание из “Сутры Сердца”]: “Пустота есть форма”».

Что же сказано в первой половине этой строфы?

35. **Итак, отдельные [достоинства] плода – это противоположности противоположностей четырех заблуждений, [уводящих от] дхармакаи.**

Итак, плодом указанных ранее четырех качеств – преданности и прочих причин очищения дхату Татхагаты – считаются соответственные четыре совершенных достоинства дхармакаи – противоположности противоположностей четырех заблуждений.

Думать о форме (физическом) и прочих непостоянных предметах, что они «постоянны»; о страдании, что это счастье; думать о том, что не имеет [двух видов – Долпона] самости, как о самостном и считать нечистое чистым – это «четыре заблуждения».

Знайτε, что их противоположности – это четыре правильные установки. Какие четыре? Осознание формы (то есть физического) и прочих предметов как непостоянных, осознание страдания, осознание отсутствия самости и осознание нечистого. Это противоположности четырех заблуждений. Но здесь по отношению к дхармакае Татхагаты<sup>1</sup>, [для которой] характерно постоянство и прочее, они [сами] считаются заблуждениями.

Каковы же их противоположности – четыре совершенных достоинства дхармакаи Татхагаты? Они таковы: совершенство постоянства, совершенство счастья, совершенство [высшего] «я» и совершенство чистоты<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Долпона: «...абсолютному» (тиб. *don dam pa*).

<sup>2</sup> Санскр. *nitya-pāramitā*, *sukha-pāramitā*, *ātma-pāramitā*, *śuddhi-pāramitā*. Такасаки (с. 209, прим. 77) отмечает: «Эти четыре парамиты

Подробнее об этом /183/ следует узнать из «Сутры Шрималы» (fols. 273b.3–274a.1):

Бхагаван! [Простые] существа заблуждаются в отношении пяти «прихватываемых» *совокупностей*<sup>1</sup>: сознают (тиб. *di shes*) их, непостоянные, как постоянные; сознают страдание как счастье; бессамостное как самостное; сознают нечистое как чистое.

Бхагаван! Все шраваци и пратьекабудды заблуждаются в отношении дхармакаи Татхагаты – объекта (тиб. *uil*) всеведущей Мудрости, невоспринятого еще их Знанием *пустоты*. Бхагаван! Существа, которые сознают [это *тело*] как постоянное, как счастье, сознают его как [высшее] «я» и как чистое, – это Дети Бхагавана, рожденные из его сердца.

Бхагаван! Эти существа не заблуждаются. Они, Бхагаван, истинно видят [дхармакаю]. Почему? Бхагаван! Дхармака Татхагаты – это совершенство постоянства, совершенство счастья, совершенство [высшего] «я», совершенство чистоты. Бхагаван! Существа, зрящие дхармакаю такой, истинно видят его. Те, кто *истинно* видит, – это духовные Дети Бхагавана.

Следует знать, что здесь (в «Сутре Шрималы») четыре совершенных достоинства дхармакаи перечислены в обратном порядке, в соответствии с их причинами (см. строфу 30).

1) То есть, отвернувшись от радости, которую нетерпимые к махаянской Дхарме страстные [существа] испытывают к сансаре, бодхисаттвы культивируют преданность

(санскр. *pāramitās*) специфические для теории гарбхи, впервые появляются, видимо, именно в «Сутре Шрималы».

<sup>1</sup> Санскр. *upādāna skandha*.

Дхарме Великой Колесницы, вследствие чего достигают совершенства чистоты *плода*.

2) Отвернувшись от радости, которую чужаки-иноверцы, считающие пять «прихватываемых» *совокупностей* атманом, испытывают при цеплянии за него, несуществующего, /184/ [бодхисаттвы] осваивают совершенство мудрости, вследствие чего достигают совершенства высшего «я»<sup>1</sup> *плода*. Таким образом, все иноверцы и чужаки считают высшим «я» такие несамосушие предметы, как форма, и так далее, которые, поскольку так поняты предметы по сути обманчивы, ни в коей мере «я» не являются. Татхагата своей поистине пронизательной Мудростью совершенно постигает высшую бессамостность всех *явлений* (дхарм). Это его бессамостное видение не является [относительным – *Долпопа*], \42\ значит, оно безобманно, поэтому считается всегда [присутствующим высшим] «я»<sup>2</sup>. Бессамостность в качестве «я» – такая, как сказано [в Праджняпарамите]: «Пребывает, не пребывая».

3) Отвернувшись от жажды успокоения страдания, свойственных последователям Колесницы шравак, уstraшенных страданиями круговерти, [бодхисаттвы] осваивают «небесную сокровищницу» и прочие самадхи, вследствие чего достигают совершенства высшего мирского и немирского счастья.

<sup>1</sup> Тиб. *'bras bu bdag dam pa'i pha rol tu phyin pa*. Так же и в тексте, на который опирался Обермиллер. В интерполированном толковании Долпопы к слову *bdag* добавлено отрицание – *med pa*. В тексте, на который опирался в своем переводе Брюнхольц, тоже, как и у Долпопы, – «отсутствие “я”».

<sup>2</sup> То есть сознающим субъектом. Тиб. *dus thams cad du [don dam pa'i] bdag tu [yod par] 'dod do*.

4) Отвернувшись от радости бесплодной жизни последователей Колесницы пратьекабудд, равнодушных к благу существ, бодхисаттвы воспитывают великое сострадание, вследствие чего у них вырабатывается совершенно искренняя готовность постоянно, до самого конца сансары [заботиться] о благе существ, поэтому они достигают совершенства постоянства плода<sup>1</sup>. Следует это знать.

Итак, плод освоения бодхисаттвами преданности, познания, самадхи и великого сострадания представляет собой четыре соответственных совершенства достоинств дхармакаи Татхагаты: чистоту, [высшее] «я», счастье и постоянство. Говорится, что благодаря им Татхагата достиг конечной сферы *реальности*, что его [«я» и счастье – Долпопа] бескрайни, как пространство, /185/ и что он окончательно пришел к последнему пределу<sup>2</sup>.

То есть, освоив искреннюю преданность священной Дхарме махаяны, Татхагата обнаружил совершенно чистую конечную сферу *реальности*, поэтому он – «достигший высшего дхармадхату». Осваивая парамиту мудрости, он познал, что существа и «сосуд» – [внешний] мир – подобны пространству, постиг окончательную бессамость [всего сущего]. Также, освоив «небесную сокровищницу» и прочие самадхи, \43\ он учит весь [мир] как всеохватный высший Владыка Дхармы<sup>3</sup>, поэтому является «пришедшим к пределу бескрайнего пространства». Освоив великое сострадание, он бесконечно долго чувствует сострадание ко всем существам, поэтому он – «окончательно пришедший к последнему пределу».

<sup>1</sup> Ср. «Украшение из постижений», 8.11.

<sup>2</sup> Тиб. *phyi ma'i mtha'i mur thug pa*.

<sup>3</sup> Тиб. *chos kyi dbang phyug dam pa thams cad du khyab pa*.

Четыре препятствия, мешающие пребывающим в незагрязненной сфере архатам, пратьекабуддам и обретшим [десять] сил бодхисаттвам достичь совершенства достоинств дхармакаи Татхагат, – это характерные для них условия, причина, рождение и разрушение.

Характерное условие – это семена неведения<sup>1</sup>; оно подобно неведению как [условию] *движущих сил* [кармы в схеме взаимозависимого происхождения].

Характерная причина – незагрязненная<sup>2</sup> карма, обусловленная глубиной следов неведения, – подобна *движущим силам* [тела, речи и ума – Долпопа].

Характерное рождение – формирование *тройного ментального тела*<sup>3</sup>, причина которого – *незагрязненная* карма, а условие – глубина следов неведения. [Характерное рождение] подобно тому, как в Трех Сферах создается [физическое тело], причина которого – *загрязненная* карма, а условие – четыре прихватываемых [фактора]<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Долпопа: «...основа всего» (тиб. *kun gzhi*, алаявиджняна).

<sup>2</sup> Долпопа: «...благая».

<sup>3</sup> Тиб. *yid kyi rang bzhin gyi lus gsum*. Буквально: «три тела умственной природы». Имеются в виду ментальные тела (санскр. *tanomayātma bhāva*; тиб. *yid kyi rang bzhin gyi lus*) каждого из трех типов личности: архата-шраваки, пратьекабудды и арья бодхисаттвы. Однако, мне кажется, что точнее – и грамматически, и по смыслу – переводить это как «три тела», что подтверждается, на мой взгляд, приводимой Асангой на следующей странице поясняющей цитатой из «Сутры Шрималы», где появление ментальных тел у архатов, пратьекабудд или бодхисаттв сравнивается с появлением разных (а не «тройных») физических тел у обычных существ трех сфер бытия. – Прим. ред.

<sup>4</sup> Долпопа: «Психические скандхи» (тиб. *ting gi phung po*). Обермиллер (прим. 10) указывает, что «эти четыре – желание, ложные воззрения, фанатизм и концепция “я”».

Характерное разрушение – это смерть-переход с непостижимым преобразованием, условие которого – создавшееся *тройное ментальное тело*. [Характерное разрушение] подобно старению-и-смерти, условие которых – рождение.

Поскольку архаты, пратьекабудды и обретшие силы бодхисаттвы /186/ не избавились от следов неведения – основы всех привходящих *омрачений*, – они обладают всеми «дурно пахнущими» следами (тиб. *bag chags*) *омрачений*, то есть не достигли окончательного совершенства чистоты. Из-за этой глубины следов неведения \44\ они [архаты и так далее – *ред.*] таят тонкие привычки к измышленным (тиб. *spros pa*) конструктам (тиб. *mtshan ma*), поэтому они не полностью достигли необусловленного совершенства [высшего] «я».

Уровень следов неведения и обусловленные им тонкие привычки к измышленным конструктам пробуждают незагрязненную карму, на основе которой возникают все [три – *Долпопа*] скандхи *ментального тела*, поэтому [упомянутые индивиды] не достигают прекращения [этих скандх] – совершенства великого счастья.

Пока вследствие прекращения всех клеш, кармы и омраченных рождений не реализовывается дхату Татхагаты, [эти индивиды] не освобождаются от смерти-перехода, при котором происходит непостижимое преобразование, поэтому не достигают совершенства неизменного постоянства.

Уровень потенциалов неведения подобен омраченности клешами. Создание незагрязненной кармы подобно [порождению клешами – *Долпопа*] омраченной кармы. Проявление *тройного ментального тела* и смерть-переход с характерным ему непостижимым превращением подобны омраченному рождению.

Подробнее об этом следует узнать из «Сутры [Шри-малы]», 220а]:

Бхагаван! Например, [физическое тело] рождается в Трех Сферах от загрязненной кармы-причины при условии *приязанности*<sup>1</sup>. Так, Бхагаван, и все это *тройное ментальное тело* – архата, пратьекабудды или достигшего сил бодхисаттвы – возникает от незагрязненной кармы-причины, условие которой – глубина следов неведения. Бхагаван! Следы неведения являются условием возникновения этого *тройного ментального тела* на трех [уровнях]<sup>2</sup> и создания незагрязненной кармы. /187/

В этом *тройном ментальном теле* – архата, пратьекабудды или бодхисаттвы – отсутствуют совершенства чистоты, «я», счастья \45\ и постоянства (вечности). Значит, лишь дхармакая Татхагаты [представляет собой] совершенства постоянства (вечности), счастья, «я» и чистоты. Сказано:

**36. [Дхармакая] чиста, поскольку ее природа чиста и свободна от потенциалов [неведения].**

**Она – «я», поскольку представляет собой покой – отсутствие *измышлений* [и] самости, и бессамостности.**

**37. Она – счастье, ибо оставлены скандхи, имеющие ментальную природу<sup>3</sup>, и их причины<sup>4</sup>.**

<sup>1</sup> Тиб. *len pa*: как девятого из двенадцати звеньев цепи обусловленного происхождения.

<sup>2</sup> У архата, пратьекабудды и арья бодхисаттвы восьмого уровня.

<sup>3</sup> Тиб. *yid kyi rang bzhin*.

<sup>4</sup> Дзонгсар Ринпоче, с. 39: «То есть неведение».

**А поскольку постигнуто тождество сансары и нирваны, [это тело] постоянно.**

Короче говоря, следует знать, что дхармакая Татхагаты является совершенством чистоты по двум причинам: 1) она совершенно чиста по природе как общей характеристике и 2) совершенно чиста благодаря отсутствию *омрачений* как особой характеристике.

Следует знать, что по двум причинам [это тело] есть совершенство «я»: 1) будучи лишенным крайности [воззрения] иноверцев, оно лишено *измышления* об атмане; 2) будучи лишенным крайности [воззрения] шравак, лишено *измышления* о [полном] отсутствии «я».

Оно считается совершенством счастья также по двум причинам: 1) избавившись от всех аспектов источника страдания, [Татхагата] сбросил пути следов; 2) реализовав все аспекты прекращения страдания, осуществил прекращение *ментального тела*.

Также следует знать, что [дхармакая Татхагаты представляет собой] совершенство постоянства по двум причинам: 1) [Татхагата], не прельстившись [представлением о] невечности сансары, не впадает в крайность терминализма; 2) не приписывая вечности нирване, не впадает в крайность этернализма. Как сказано<sup>1</sup>:

Бхагаван! Если [придерживаться] воззрения «*движущие силы невечны*», становишься терминалистом. Это воззрение неправильно.

Бхагаван! \46\ Если [придерживаться] воззрения «*нирвана /188/ вечна*», становишься этерналистом. Такое воззрение тоже неправильно.

<sup>1</sup> «Груда драгоценностей», fol. 273b.7.

Исходя из такого «положения» сферы *реальности*, говорится, что с высшей точки зрения (тиб. *don dam*) сансара есть нирвана. И нирвану непребывания [ни в сансаре, ни в нирване – *Долпопа*] реализуют [благодаря недискурсивной Мудрости – *Долпопа*], не рассуждая об обеих.

Однако этим показывается, что *непребывающее пребывание* достигается лишь вследствие избавления от [представлений]<sup>1</sup> «близкие» и «дальние» при помощи двух причин. Каких же двух причин?

Бодхисаттвам все существа одинаково не «близки», поскольку бодхисаттвы благодаря мудрости избавились от скрытых склонностей жажды [обусловленного существования]<sup>2</sup>. Не являются [существа] для них и «дальними», поскольку [бодхисаттвы] не оставляют их своим великим состраданием.

Это метод последующего достижения истинно совершенного Пробуждения, непребывающей природы. Так помогая себе, бодхисаттвы избавляются своею мудростью от скрытых потенций жажды. Поэтому, сохраняя [при помощи мудрости] помысел о нирване, они – не так, как те, кто [не желает] выйти из страдания, – не пребывают в сансаре. Благодаря своему великому состраданию они не оставляют страдающих существ, значит, помогают другим. Поэтому поддерживают связь с сансарой. Следовательно, не пребывают в нирване, в отличие от тех, кто продвигается лишь к *покою*<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Примечания в квадратных скобках в этом и следующих абзацах – *Долпопы*.

<sup>2</sup> Тиб. *sred pa'i bag la nyal*.

<sup>3</sup> *Долпопа*: «...то есть шравак».

Итак, указывается, что эти два качества<sup>1</sup> служат корнями высшего Пробуждения.

**38. Мудрость отсекает все себялюбие,  
а поскольку сострадательные жаждут  
[принести благо] другим,  
они не [стремятся] достичь покоя<sup>2</sup>.  
Так арья [бодхисаттвы], опираясь  
на средства Пробуждения –  
ум и любовь, – \47\  
не погружаются ни в сансару, ни в нирвану.**

О чем же говорится ранее – во второй половине [34-й] строфы, касающейся *воздействия*?

**39. Если бы [у существ] не было дхату Будды,  
они не удручились бы от страдания,  
не желали бы ухода от страданий,  
не заботились бы о нем, не стремились бы  
к нему. /189/**

Как говорится [в «Сутре Шрималы»]:

Бхагаван! Если б не было татхагатагарбхи, не возникло бы отвращение к страданию, отсутствовало бы желание, жажда уйти от страдания, забота о нирване и стремление к ней.

Одним словом, дхату, чистая готра Будды воздействует двояким образом на существ, утвердившихся в ложном.

<sup>1</sup> Долпопа: «...мудрость и сострадание».

<sup>2</sup> Тиб. *zhi thob min*. В толковании Долпопы – наоборот: *zhi [ba] thob [pa] yin*. Но это, конечно, ошибка переписчиков текста, поскольку в этом же толковании еще находим слова – *rang gcig pu* («лишь для себя»).

Она порождает удрученность сансарой вследствие осознания ущербности страдания в ней и пробуждает жажду, желание, заботу и стремление к уходу от страданий (нирване) вследствие осознания ее благостного счастья. Здесь «жажда» [означает] выраженное желание. «Желание» – это склонность к достижению желаемой цели. «Забота» – поиск методов достижения желаемой цели. «Стремление» – это сильное внутреннее побуждение [достичь] желаемой цели.

**40. Это осознание пагубности страданий  
[обусловленного] существования  
и достоинств счастья нирваны  
исходит от присутствия готры. Как так?  
В отсутствие готры не было бы этого  
[осознания].**

[В сутре] сказано<sup>1</sup>:

– Осознание личностями, обладающими хорошими качествами<sup>2</sup>, пагубности страданий сансары и благостного счастья нирваны, происходит благодаря присутствию готры [Пробужденного], а не в отсутствие [этой] причины и [хороших<sup>3</sup> – Долпопа] условий.

– Почему?

– Если бы к такому [осознанию] привело обладание нескончаемыми пороками<sup>4</sup> при отсутствии [этой] причины и

<sup>1</sup> «Сутра украшения света Знания, проникающего в сферы всех Будд» (fol. 285b.6–7).

<sup>2</sup> Тиб. *dkar po'i chos dang ldan pa*. Долпопа: *rgyu [dag pa'i rigs dang rkyen] dkar po'i cha dang ldan pa* (обладающими причиной [– чистым дхату и] благом [условий]).

<sup>3</sup> Букв. «белых». Тиб. *dkar po*.

<sup>4</sup> Тиб. *sdig pa mi zad pa dang ldan pa'i tshul*. В толковании Долпопы – на-

условий, оно происходило бы и у пристрастных к ложному<sup>1</sup>, совершенно неспособных продвигаться к нирване. Пока благодаря вверению себя святому человеку, очистившемуся от привходящих скверн, и истинному обладанию прочими из четырех «колес» [блага – *Долпопа*]<sup>2</sup> не порождена вера в Дхарму какой-нибудь из трех [Колесниц], это [осознание] также не возникает.

Затем, когда тела существ, утвердившихся в ложном, /190/ освещают лучи Мудрости солнечного диска Татхагат, это помогает им и порождает причины будущего [блага], вследствие чего у них возрастают благие качества.

Под словами «пристрастные к ложному, совершенно неспособные продвигаться к нирване»<sup>3</sup> подразумевается, что [они не продвинутся лишь] до тех пор, пока не отвратятся от нетерпимости к Дхарме махаяны, ибо нетерпимость к Дхарме Великой Колесницы является причиной пристрастия к ложному.

Поскольку [все же у всех] имеется чистый по природе (тиб. *rang bzhin*) дхату, невозможно, чтобы кто-то никогда не очистился. Поэтому Бхагаван, имея в виду, что все

оборот: *sdig te sel ba'i tshul* (устранение пороков). Наверное, это тоже ошибка переписчиков, поскольку *Долпопа* далее толкует логично: [rgyu rigs kyang gzhi la] med rkyen [dang 'dzoms par] med par – при отсутствии [как причины – *готры* в основе], так и [встречи с] условиями.

<sup>1</sup> Тиб. *log sred can*.

<sup>2</sup> Согласно *Долпопе*, остальные три – пребывание в благоприятной местности, правильный настрой и прежние заслуги. Эти четыре и есть упомянутые ранее «хорошие качества», или «хорошие условия». Также это называется «четырьмя колесами махаяны» – Лобсан Чойки Гьялцен... с. 114, прим. 75.

<sup>3</sup> Эта идея о существах, вообще неспособных достичь нирваны, известна по «Махапаринирвана-сутре» и другим сутрам.

существа без исключения \49\ имеют возможность совершенно очиститься, сказал<sup>1</sup>:

[Загрязненность]<sup>2</sup> ума безначальна, но имеет конец.  
Чистый по природе, постоянный «субъект»<sup>3</sup>  
не сознается из-за безначального затемнения  
внешним слоем «загрязнений»,  
словно [слиток] золота за грязью.

### 5) [Одаренность]

[Следующая] строфа [трактата] – об одаренности:

41. [Дхату Татхагаты] подобен океану: в нем таятся  
бесчисленные, нескончаемые драгоценности-  
достоинства.

Он походит на пламя светильника, поскольку  
по природе  
одарен неотделимыми достоинствами.

О чем говорится в первой половине этой строфы?

42. Поскольку представляет собой дхату  
дхармакаи, Мудрости Победителя и сострадания,  
сказано, что он подобен океану,  
как сосуду с драгоценностями и влагой.

Три предмета сходны с тремя соответственными качествами океана, и одаренность ими здесь следует понимать в

<sup>1</sup> Брюнхольц указывает, что, согласно Джамгону Конгтрулу Лодро Тайе (Kong sprul blo gros mtha' yas 1990, с. 133), эта строфа из «Абхидхарма-махаяна-сутры».

<sup>2</sup> *Долпопа*: *dri bcas*.

<sup>3</sup> Тиб. *chos can*. Дарма Ринчен пишет (л. 107а), что в данном случае это синоним татхаты (тиб. *de bzhin nyid*).

смысле обладания дхату Татхагаты как [три] причинами. Каковы эти три причины? Причина [раскрытия] чистой дхармакаи, причина достижения Знания Будды и причина проявления великого сострадания Татхагаты.

Причиной [раскрытия] чистой дхармакаи считается воспитание преданности Великой Колеснице. /191/ Причина достижения Знания Будды – это освоение «дверей» мудрости и самадхи, а причина проявления великого сострадания Татхагаты – воспитание сострадания бодхисаттвы.

Воспитание преданности Дхарме махаяны подобно сосуду, ибо [дхату Татхагаты] вмещает бескрайнюю, нескончаемую мудрость, «драгоценности» самадхи и «влагу» сострадания.

Освоение «дверей» мудрости и самадхи подобно драгоценностям, поскольку оно лишено рассудочности и обладает непостижимо сильными достоинствами [помощи себе и другим – *Долпо*]. \50\

Воспитание сострадания бодхисаттвы схоже с влагой, поскольку обладает единым «вкусом», природа которого – прекрасное «увлажнение» всех существ.

Наличие связи этих трех качеств с тремя причинами называется *одаренностью*.

Что же говорится во второй половине [41-й] строфы?

**43. Поскольку сверхобычные способности, Мудрость и незагрязненность нераздельны в сфере чистоты, они похожи на свет, жар и цвет пламени светильника.**

Три предмета похожи на соответственные аспекты пламени светильника, а *одаренность* ими здесь следует понимать

в смысле обладания дхату Татхагаты как плодом. Каковы эти три предмета? Сверхобычные способности, неомраченная Мудрость и незагрязненность.

Пять сверхобычных способностей похожи на свет, ибо они по сути рассеивают мрак несовместимости с испытыванием блага [собственного и других существ].

Неомраченная Мудрость подобна жару, поскольку она по сути «сжигает все топливо» кармы и клеш.

Незагрязненность превращающимися состояниями<sup>1</sup> подобна цвету света, поскольку это по сути совершенная неомраченность, /192/ полная чистота и *ясный свет*. Это неомраченность – поскольку избавлена от *завесы* клеш; чистота – поскольку избавлена от *завесы*, мешающей Знанию; *ясный свет* – поскольку обе эти привходящие [*завесы*] не являются природой (тиб. *rang bzhin*) [ума].

Итак, [пять] неомраченных сверхобычных способностей<sup>2</sup>, Мудрость и оставление [притекания (кармы)]<sup>3</sup> – эти семь качеств неучащегося [более святого] неотделимы друг от друга в незагрязненной сфере. Обладание равенством с нераздельной сферой *реальности* называется *одаренностью*.

Подробнее об этом примере<sup>4</sup>, касающемся смысла *одаренности*, узнайте как следует из сутры<sup>5</sup>: \51\

Шарипутра! Например, свет, жар и цвет пламени светильника или блеск, цвет и форма драгоценного камня – неот-

<sup>1</sup> Санскр. *parāvṛtti*; тиб. *gnas yongs su 'gyur ba*.

<sup>2</sup> Санскр. *abhijñā*. У *Долпо*ны они пропущены. После «итак» сразу идет «неомраченная Мудрость».

<sup>3</sup> Санскр. *āsravakṣaya*; тиб. *spangs pa*.

<sup>4</sup> *Долпо*на: «...пламени светильника».

<sup>5</sup> «Сутра проповедей о неумножении и неувеличении».

делимые качества, они обладают достоинством нераздельности.

Так, Шарипутра, и проясняемая Татхагатой дхармакая. Качества Татхагаты превышают числом песчинки Ганги, нераздельны, обладают достоинством Мудрости [Будды], неотлучным [от всех существ].

6) [Проявление]

[Следующая] строфа – о проявлении.

**44. Зрящий таковость проясняет существам  
эту сущность Победителей, исходя из того, что  
таковость проявляется по-разному  
для простых существ, святых  
и совершенных Будд.**

О чем здесь говорится?

**45. Простые существа заблуждаются  
[в отношении таковости],  
в отличие от [святых], видящих истину,  
а Татхагатам [она предстает] такой, как есть, –  
безошибочной, свободной от *измышлений*.**

Знайте, что, когда [Будда] разъясняет бодхисаттвам общую характеристику чистой таковости всех *явлений* (дхарм) в связи с дхату Татхагаты, исходя из наставлений, [содержащихся] в «Праджняпарамите» и прочих [сутрах] о «дверях» недискурсивной Мудрости, он различает три аспекта *проявления* [таковости] у трех видов индивидов: простых существ, не видящих *реальности*; арьев, зрящих *реальность*; и Татхагат, достигших предельной чистоты видения *реальности*. /193/ То есть, соответственно, у за-

блуждающихся, незаблуждающихся и совершенно незаблуждающихся – не имеющих *измышлений*.

Здесь «заблуждающиеся» – это [существа-] «дети», поскольку их различение, ум (мышление) и воззрения ошибочны. Отличны от них «незаблуждающиеся», ибо они избавились от этих [заблуждений]. «Совершенно незаблуждающиеся», не имеющие *измышлений* – это истинно совершенные Будды, поскольку они уничтожили *завесу* клеш с их следами и *завесу* Знанию.

Затем, знайте, проясняются, исходя из этого же предмета – *проявления*, – остальные четыре.

7) [Состояния]

Следующая строфа – о *состояниях* трех видов индивидов:

**46. «Простым существом», «бодхисаттвой»  
и «Татхагатой» называются, соответственно,  
загрязненное, частично очищенное  
и совершенно чистое [состояние].**

Что же этим показано?

**47. Три состояния дхату,  
заключающего в себе сущность<sup>1</sup> и прочие  
из шести предметов,  
обозначаются тремя названиями.**

Как это? Знайте, что Бхагаван во многих разделах Дхармы подробно учил о неомраченном дхату. [Это учение] охватывает изложенные шесть предметов: сущность, причины, плод, воздействие, *одаренность* и *проявление*. Все

<sup>1</sup> Тиб. *ngo bo nyid*.

заключенное в них сводится к указанию трех состояний тремя соответственными названиями. То есть загрязненное *состояние* называется «дхату существ»; частично очищенное состояние – «бодхисаттвой», а совершенно чистое – «Татхагатай». Как рек Бхагаван<sup>1</sup>:

Шарипутра! Ту самую дхармакаю, которая, укрытая бесчисленными миллионами «покровов» *омрачений*, /194/ несетя потоком сансары, \53\ вращается в безначальной и бесконечной круговерти смертей и рождений, называют «дхату существ».

Шарипутра! Ту же дхармакаю, которая [представляет собой] разочарованность в страданиях сансары, лишена привязанности ко всем объектам желания, входит в десять парамит, с целью Пробуждения практикует совокупность 84 000 учений, называют «бодхисаттвой».

Ту же, Шарипутра, дхармакаю, которая свободна от всех «покровов» *омрачений*, ушла от всех страданий, пребывает как чистая, очень чистая, совершенно чистая *природа*, таится на уровне, подлежащем осознанию всеми существами, обрела живую силу<sup>2</sup> недвойственности на всех уровнях сферы познания, обладает качеством отсутствия каких-либо *завес* [по отношению к сущности и всем явлениям – *Долпопа*]<sup>3</sup>, достигла беспрепятственных сил владычества над всеми [мирскими и немирскими – *Долпопа*] явлениями, называют «Татхагатай-архатом-истинно-совершенным-Буддой».

## 8) [Всеохватность]

[Следующая] строфа – об охватывании дхату Татхагаты всех этих трех состояний:

<sup>1</sup> «Сутра проповедей о неумениении и неувеличении», 467b.

<sup>2</sup> Тиб. *skyes bu'i mthu*.

<sup>3</sup> *Долпопа*: *ji lta ba dang ji snyed pa'i chos thams cad la*.

48. «Я»<sup>1</sup> как пространство, которому чужда рассудочность, охватывает все, так и чистая сфера<sup>2</sup> природы ума всеохватна.

О чем здесь говорится?

49. Она как общая сущность [всего] охватывает [имеющих] недостатки, [обладающих] достоинствами и предельно [совершенных], подобно пространству, которое [присутствует] в формах простых, среднего качества и лучших<sup>3</sup>.

Недискурсивная природа ума простых существ, святых (арьев) и истинно совершенных Будд – это общая сущность [всех их]<sup>4</sup>, поэтому входит во все три состояния – «имеющих недостатки», «обладающих достоинствами» и «достигших предела совершенно чистых достоинств». [У арьев она], осуществляемая после<sup>5</sup>, [у Будд] соответствует [дхармакае]. \54\ [Во всех трех состояниях она] всегда неотделима [от сущности и достоинств], /195/ по-

<sup>1</sup> (Тиб. *bdag nyid* = «я») у Дзонгсара Ринпоче стыдливо переведено как «природа ума» – без комментариев. – *Прим. пер.*

<sup>2</sup> Тиб. *dbyings*. Дзонгсар Ринпоче: «Здесь мы обозначаем природу Будды другим термином – *dbyings*, что значит “чистое пространство”. Мы больше не используем термин “дхармакае”, а используем термин “чистое пространство”, потому что говорим о его свойстве всеохватности».

<sup>3</sup> *Долпопа*: «...глиняных, медных и золотых сосудах (соответственно)».

<sup>4</sup> В квадратных скобках здесь и далее в этом абзаце примечания *Долпопы*.

<sup>5</sup> Тиб. *rjes su song ba*. То есть после выхода из самадхи.

ходит на пространство в глиняных, медных и золотых сосудах, соответственно. Поэтому сразу после объяснения [трех] *состояний* [Будда] говорит<sup>1</sup>:

Шарипутра! Поэтому, хотя дхату существ иной, он не отделен от дхармакаи. Дхату существ – та же самая дхармакая. Он по сути неотделим от [него]. Различны лишь названия.

9) [Неизменность]

Дхату Татхагаты охватывает все эти три *состояния*, но его не изменяет ни [поверхностная] омраченность, ни очищение. Об этом [толкуется] в четырнадцати строфах.

[Следующую строфу] понимайте как суть [остальных]:

**50. Имея [лишь] поверхностные недостатки и [глубокую] природу, дхармата не изменяется – впоследствии остается такой же, как прежде.**

В [следующих] двенадцати и одной строфах говорится, что в загрязненном и частично очищенном состояниях, соответственно, дхату Татхагаты всегда<sup>2</sup> остается неизменным, подобно пространству, так как в этих [состояниях] имеются [лишь] поверхностные главные и второстепенные *омрачения*. А в четырнадцатой строфе объясняется, что в совершенно чистом состоянии [этот дхату неизменен], потому что в нем естественно присутствуют нераздельные, неотделимые, неохватные мыслью [прекрасные] качества Будды, превышающие числом песчинки Ганга. \55\

<sup>1</sup> «Сутра проповедей о неуменьшении и неувеличении», 467b.

<sup>2</sup> Досл. «раньше и впредь».

Каковы же эти двенадцать строф, [в которых говорится] о характеристике неизменности в *загрязненном состоянии*?

- 51. Как всеохватное пространство не загрязняется, поскольку очень тонко, так и эта *основа* во всех существах не подвержена загрязнению.**
- 52. Как миры всегда возникают и исчезают в пространстве, так и органы чувств [сущест] возникают и исчезают в необусловленном [дхарма]дхату.**
- 53. Как никакой огонь [конца кальп] /196/ не может сжечь пространство, так и *огни* смерти, болезни и старения не сжигают [дхату].**
- 54. Земля «держится» на воде, вода – на ветре (воздухе), а ветер пребывает в пространстве. Пространство же не «держится» на элементах воздуха, воды и земли.**
- 55. Так и скандхи, элементы, чувственные способности «держатся» на карме и *омрачениях*, а карма и *омрачения* «держатся» на неправильном умственном настрое.**
- 56. Неправильный умственный настрой «держится» на чистой [природе] ума<sup>1</sup>.**

<sup>1</sup> То есть на *природе* Будды.

Но природа ума не «держится»  
ни на одном из этих явлений.

57. Знайте, что скандхи, аятаны и элементы подобны земле, а карма и омрачения походят на воду.
58. Неправильный умственный настрой подобен элементу ветра, а природа [ума] походит на пространство: не имеет основы<sup>1</sup> и нигде не пребывает.
59. Неправильный умственный настрой [возникает] на основе природы ума. Неправильный умственный настрой [порождает] разнообразную карму и омрачения.
60. Из воды кармы и клеш возникают скандхи, аятаны и элементы. Как [в пространстве] разрушаются и зарождаются ветер, вода и земля, так [в природе ума] возникают и исчезают [неправильные мысли и прочее]<sup>2</sup>.
61. Природа ума, как и пространство, \56\ не имеет причин, условий и их сочетаний. Так же она не возникает, не прекращается и не пребывает.
62. Светоносная природа ума, как и пространство, не превращается (в иное).

<sup>1</sup> В исходном тексте – *bzhin*. В толковании *Долпопы* исправлено на *gzhi*.

<sup>2</sup> В квадратных скобках в этой строфе примечания *Долпопы*.

Ее не омрачают страстное желание  
и прочие случайные скверны,  
возникающие от неправильных мыслей.

Как может природа Будды, что уподоблена пространству, быть сущностью, не изменяющейся в загрязненном состоянии? Сказано:

63. Вода и остальные [основы] кармы и омрачений не создают ее.  
Грозные огни смерти, болезни и старения ее не сжигают.

*Пространство* природы ума не создается при рождении мира [подобно «мандале земли» – ред.] скандх, элементов и аятан, [а возникает] на основе [«мандалы» воды] кармы и клеш, возникшей из «мандалы ветра» неправильного умственного настроения. /197/ Также, знайте, ее не разрушают вспыхнувший огонь смерти, болезни и старения, разрушающий землю скандх, элементов и аятан, которые держатся на воде кармы и омрачений и ветре неправильного умственного настроения.

То есть указано, что в загрязненном состоянии клешы, карма и вся омраченность рождения возникают и исчезают подобно миру, но необусловленная природа Будды не зарождается и не прекращается: это совершенно неизменная сущность.

Подробнее о примере пространства как следует узнайте, руководствуясь сутрой, как вратами освещения достоинств готры природной чистоты<sup>1</sup>:

<sup>1</sup> Цитируется «Небесная сокровищница», но Брюнхольц (с. 1089, прим. 1340) обнаружил этот же текст еще в «Ангуттара-никае», 1.10.

Великий риши! Клеши – это мрак. Совершенно чистая [природа] – свет. Клеши малосильны. Проникновение (тиб. *lhag mthong*) могуче. \57\ Клеши поверхностны. Природная чистота – основа [всех явлений – Долпопа]. Клеши – порождения умственных построений<sup>1</sup>. Природа (тиб. *rang bzhin*) же – не результат умственных построений.

Великий риши! Вот земля «держится» на воде, вода – на ветре, ветер пребывает в пространстве. Пространство не имеет местопребывания. Также из всех этих четырех элементов – земли, воды, ветра и пространства – именно элемент пространства наиболее сильный, устойчивый, неколебимый, беспрепятственный. Он не возникает, не прекращается, пребывает сам по себе. А остальные три элемента возникают, исчезают, не пребывают [сами по себе] и долго. Они изменяются, а элемент пространства несколько не меняется.

Также /198/ скандхи, элементы и аятаны «держатся» на карме и омрачениях (клешах), а карма и омрачения – на неправильном умственном настрое. Неправильный умственный настрой «держится» на совершенной природной чистоте.

Итак, природа ума светоносна, не омрачена случайными омрачениями.

Все такие явления, как неправильный умственный настрой, карма, омрачения, скандхи, дхату, аятаны, возникают вследствие собрания причин и условий, а когда лишаются причин и условий, прекращаются. Но [светоносная]<sup>2</sup> природа [ума] не имеет ни причин, ни условий, ни их собрания, не возникает и не прекращается.

<sup>1</sup> Санскр. *parikalpita*; тиб. *kun tu brtags pa*.

<sup>2</sup> В квадратных скобках здесь и в следующих двух абзацах примечания Долпопы.

Природа [ума] – такая же, как элемент пространства. Такой же, как элемент ветра, – неправильный умственный настрой. Такие же, как элемент воды, – карма \58\ и омрачения. Такие же, как элемент земли, – скандхи, элементы и аятаны.

Итак, сказано, что все [обусловленные – Долпопа] явления лишены [устойчивой – Долпопа] основы, обладают основой без сердца [сострадания], имеют непребывающую основу, обладают основой чистой [природы], имеют основу без основы [постоянства].

В загрязненном состоянии природа уподоблена пространству, исходя из характеристики неизменности. Основывающиеся<sup>1</sup> на ней неправильный умственный настрой и карма да клеши уподоблены элементам ветра и воды как характеристики причин. Возникшие от них скандхи, элементы и аятаны уподоблены элементу земли как характеристики созревшего [плода]. Об этом уже говорилось.

Причины, разрушающие [созревшие скандхи] – огни смерти, болезни и старения, – уподоблены элементу огня как характеристики головной болезни<sup>2</sup>. Это еще не объяснялось. /199/ Поэтому сказано:

**64. Три огня – смерть, болезнь и старение,  
знайте, подобны, соответственно,  
огню конца времен,  
адскому и простому огням.**

<sup>1</sup> Долпопа: «...словно пена на воде».

<sup>2</sup> Тиб. *ngo nad*. Долпопа: «...заразной болезни» (тиб. *'go nad*), что кажется понятнее – во время таких болезней бывает высокая температура – «жар».

Смерть, болезнь и старение, знайте, подобны соответственным огням по трем причинам: [первая] уничтожает «собственность» – шесть органов чувств (аятан), [вторая] заставляет испытывать разные страдания, а [третья] производит «созревание» *движущих сил*.

Однако три *огня* – смерть, болезнь и старение – не изменяют дхату Татхагаты в *загрязненном состоянии*. Об этом говорится [в сутре<sup>1</sup>]:

Бхагаван! Так называемые «смерть» и «рождение» – [лишь] мирские условные обозначения.

Бхагаван! Так называемая «смерть» кладет конец [всем] органам чувств. Так называемое «рождение» доставляет новые органы чувств.

Бхагаван! *Природа* Будды не рождается, не старится, не умирает, не переходит [после] смерти [в другой мир] и не перерождается. Почему же?

Бхагаван! *Природа* Будды за пределами сферы обусловленных сущностей. \59\ Она постоянная, устойчивая (вечная)<sup>2</sup>, спокойная, неразрушающаяся.

За [объяснением] ее неизменности в частично очищенном состоянии следует строфа:

**65. Мудрые, освобождаясь от смерти, болезни и старения при постижении этой природы такой, какая она есть, избавляются от рождений<sup>3</sup> и прочих бед, но принимают их из сострадания к существам.**

<sup>1</sup> «Сутра Шрималы» (fol. 274b.3–6).

<sup>2</sup> Долпопа: [‘chi ba med pas] brtan pa.

<sup>3</sup> Долпопа: «...[производимых] силой кармы и клеш».

О чем это говорит?

**66. Арья [бодхисаттвы] избавляются от страданий смерти, болезни и старения. Они не испытывают этих [страданий], поскольку карма и омрачения уже не заставляют их перерождаться.**

«Прихватываемые» [скандхи] в загрязненном состоянии, подобные дровам для «огня» смерти, болезни и старения, рождаются вследствие обусловленности неправильным мышлением, кармой и клешами. Для бодхисаттв, обретших *ментальное тело* в частично очищенном состоянии, /200/ прекращаются [рождение, смерть и прочие беды], поэтому полностью угасает их «пламя», [от которого еще страдают] другие<sup>1</sup>.

**67. Поскольку узрели реальность такой, как она есть, они вышли за пределы рождения и прочего, но эти сострадательные личности являют свое рождение, смерть, старение и болезнь.**

Бодхисаттвы, будучи приверженными [к возвращению] корней добродетели, используют свою сильную способность рождаться по собственной воле и таким образом из сострадания истинно держатся Трех Сфер.

Они являют свое рождение, старение, болезнь, являют свою смерть. У них нет необходимости рождаться и [испытывать] прочие [беды], ибо они истинно, как есть, сознают, что дхату не рождается, не возникает. Подроб-

<sup>1</sup> Дарма Ринчен: «Святые хиньяны воспринимают *пустоту* непосредственно, но их умы не поддерживаются особыми методами, поэтому они все еще рождаются в зависимости от кармы и *омрачений*».

ные знания о состоянии бодхисаттв следует черпать из «Сутры [вопросов Сагарамати» (fols. 85b.5–86b.4)], где сказано:

– Каковы же *омрачения*, соответствующие корням добродетели<sup>1</sup>, – причины [пребывания бодхисаттв] в сансаре? \60\ Это неустанное накапливание заслуг, пристрастие к вольным рождением в сансаре, забота о встрече с Буддой<sup>2</sup>, отсутствие удрученности [сансарой] ради способствования [духовному] созреванию существ, усердное стремление к обретению святой Дхармы, старание всячески помогать существам, приверженность к Дхарме и привязанность к парамитам. Таковы, Сагарамати, *омрачения*, соответствующие корням добродетели. Они связывают бодхисаттв [с обусловленным существованием], хотя не оскверняют их клеши.

– Бхагаван! Если это корни добродетели, почему же они называются «*омрачениями*»?

– Сагарамати! Эти *омрачения*, имеющие природу [добродетелей – *Долпопа*], связывают бодхисаттв с Тремя Сферами, а Три Сферы возникли от *омрачений*. При этом бодхисаттвы /201/ порождают искусную способность [рождаться в сансаре – *Долпопа*] и силу корней добродетели, вследствие чего связываются с Тремя Сферами по собственному желанию. Поэтому те называются «*омрачениями*, соответствующими корням добродетели». Они таковы<sup>3</sup>, поскольку связывают [бодхисаттв] с Тремя Сферами, но не являются клеши, омрачающими ум.

<sup>1</sup> Тиб. *dge ba'i rtsa ba dang mtshungs par ldan pa'i nyon mongs pa*.

<sup>2</sup> Им пора самим достигать буддства, поэтому забота о встрече с Буддой в данном случае – одно из *омрачений*, соответствующих корням добродетели.

<sup>3</sup> *Долпопа*: «...то есть называются “омрачениями”».

Представь, Сагарамати<sup>1</sup>, что некий купец или домохозяин имеет единственного сына: любимого, красивого, милого, безукоризненной внешности. Однажды этот сын, прыгая и скача, по своему ребячеству падает в отстойную яму. Когда мать и родственница видят его в яме, они горько плачут, рыдают по поводу случившейся беды, но лезть в отстойную яму, чтобы вытащить ребенка, не решаются. Затем прибежавший отец видит своего единственного сына в яме. После некоторого замешательства он, горя желанием вытащить сына, влезает, не чувствуя отвращения, в отстойную яму и вытаскивает сына. \61\

Итак, Сагарамати, в этом примере скрыт некий смысл, который следует знать. Каков же он? Отстойная яма здесь символизирует Три Сферы, а единственный ребенок – существ. Бодхисаттвы воспринимают всех существ как единственного ребенка. Мать и родственница символизируют последователей Колесниц шравак и пратьекабудд, которые, видя тонущих в сансаре существ, «плачут, рыдают», но вытащить их неспособны.

Купец, или домохозяин, символизирует бодхисаттв, которые обладают чистым, незапятнанным, искренним умом, прямо постигают необусловленную Дхарму, добровольно перерождаются в Трех Сферах, чтобы способствовать [духовному] созреванию существ. /202/

Сагарамати! В том, что они, будучи совершенно свободными от всех [подневольных] перерождений, добровольно рождаются в сансаре, выражается великое сострадание бодхисаттв. Поскольку они искушены в средствах [помощи существам] и полностью владеют мудростью, никакие *омрачения* им не вредят. Также они проповедуют Дхарму существам, чтобы те освободились от всех пут клеши.

<sup>1</sup> Этот же отрывок приводится в «Большом руководстве...», с. 500–501.

Итак, этот отрывок из сутры указывает на частично очищенное состояние, поскольку бодхисаттвы, обладающие властью [над жизнью – *Долпопа*], рождаются по собственному желанию силой своих корней добродетели и сострадания и поскольку благодаря [искусным] средствам и мудрости у них отсутствуют [действительные] *омрачения* (клеши).

О том, как бодхисаттвы, истинно, ясно осознав нерождающийся, невозникающий дхату Татхагаты, достигают этой дхарматы бодхисаттв, подробнее узнайте из [этой же] сутры (fol. 85a.2–85b.5), где говорится:

Сагарамати! Полагайся на отсутствие «сердцевины» у всех *явлений*, \62\ отсутствие деятеля, отсутствие хозяина, отсутствие существа, отсутствие души, отсутствие личности и отсутствие «я». Так обойдешься без помыслов о том, чего желаешь, без [стараний это] реализовать<sup>1</sup>.

Сагарамати! Бодхисаттвы, верящие в эту чистую Дхарму, не гnevаются ни на какие *явления*. «В этом нет ничего полезного или вредного» – таким вот чистым становится их мудрое осознание. Таково их четкое, полное знание дхарматы *явлений* и таким образом они не расстаются с панцирем великого сострадания.

Сагарамати! Представь, что бесценный драгоценный камень берилл, /203/ незапятнанный, совершенно чистый, бросают в грязное болото. Он лежит там многие тысячи лет.

<sup>1</sup> В исходном тексте: 'di ltar gang la ji ltar 'dod pa de ltar sems par mi byed / rab tu rtogs par mi byed. В толковании *Долпопы* (исключая его интерполяции): 'di ltar gang la ji ltar 'dod pa de ltar 'grub par 'gyur la / grub pa na yang sems par mi byed rab tu rtogs par mi byed («Так осуществишь то, чего желаешь, а когда осуществишь, отпадут [рассудочные] помыслы и [стремление к] осуществлению»). Возможно, что подчеркнутый отрывок в исходном тексте пропущен.

Затем вытаскивают его из этого грязного болота, очищают, хорошо оmyивают, протирают... И он не утрачивает своей незагрязненной, чистой природы драгоценного камня.

Так, Сагарамати, и бодхисаттвы ясно знают, что природа ума существ светлосна, но видят, что он омрачен привходящими, поверхностными клеши.

При этом такие бодхисаттвы думают: «Эти клеши не затрагивают светлосной природы ума существ. Эти клеши неврожденны, неистинны, порождаемы искаженными представлениями. Я способен проповедовать Дхарму, чтобы унять эти привходящие *омрачения* существ». Так они избегают малодушия. Порождают в себе готовность многократно приходить существам на помощь.

Они также мыслят: «У этих клеш \63\ нет никакой силы или мощи. Они малосильны, бессильны. У них нет никакого реального местопребывания. Эти клеши [по сути] нереальные, воображаемые. Если к ним применить правильный анализ, их «злость» утихает. Я стану применять такой анализ, чтобы совсем не связываться с ними. Не связываться с ними – хорошо, а связываться – плохо. Если меня свяжут клеши, как я смогу проповедовать Дхарму, чтобы существа, опутанные клеши, сбросили эти путы? Я буду, сам не связываясь с клеши, учить существ Дхарме, чтобы они избавились от пут клеш. Но я устанавливаю связь с привязывающими к сансаре /204/ *омрачениями*, соответствующими корням добродетели, чтобы способствовать [духовному] созреванию существ».

Здесь «сансарой» считается *тройное ментальное тело* – «отражение» Трех Сфер в незагрязненном [дхарма]дхату. Они – «сансара», поскольку обусловлены незагрязненными корнями добродетели, и «нирвана», ибо не обусловлены загрязненной кармой и клеши. Об этом говорится в той же [«Сутре Шрималы» (fol. 271b.2–3)]:

Бхагаван! Значит, есть обусловленная<sup>1</sup> и необусловленная<sup>2</sup> сансара, а также обусловленная и необусловленная нирвана.

Это *состояние* называется *частично очищенным*, ибо в нем имеются смешанные привычки деятельности психики (ума) и психических факторов<sup>3</sup> – обусловленные и необусловленные.

Так определяется в основном [шестой] уровень бодхисаттв – «Проявляющийся»<sup>4</sup>. Ведь на нем они, осваивая парамиту беспрепятственной мудрости \64\ и воспитывая великое сострадание, приближаются к сверхобычной способности истощения загрязнений<sup>5</sup> и не проявляют ее [полностью, поставив себе] цель спасти всех существ.

По поводу способности истощения загрязнений сказано [в этой же сутре (fol. 242a.5–7) после] приведенного примера о человеке:

Сын благородной семьи! Так и великий бодхисаттва, постоянно практикуя великое старание, великое усердие и *ответственное решение*, зарождает пять сверхобычных способностей. Тренируя свой ум в дхьянах и сверхобычных способностях, он приближается к полному истощению загрязнений. Ради спасения всех существ породив великое сострадание, он очищает Мудрость<sup>6</sup> истощения загрязнений

<sup>1</sup> *Долпопа*: производная «от незагрязненных добродетелей».

<sup>2</sup> *Долпопа*: непроизводная «от загрязненности».

<sup>3</sup> Тиб. *sems dang sems las byung ba*.

<sup>4</sup> Санскр. *abhimukha*; тиб. *mngon du gyur pa*. Еще этот уровень называется «Приблизившимся» (тиб. *mngon du phyogs pa*).

<sup>5</sup> Тиб. *zag pa zad pa'i mngon par shes pa*.

<sup>6</sup> Тиб. *ye shes*. У *Долпопы* – *shes pa*. Далее в его толковании вместо текста от слов «...и, снова» до «...становится приблизившимся к истощению загрязнений» идет текст большими буквами, которого нет ни в одном

[от «пятна» поглощенности]<sup>1</sup> /205/ и, снова тренируя ум, развивает мудрость непривязанности к шестому уровню, вследствие чего становится приблизившимся к истощению загрязнений.

Так бодхисаттва на «Проявляющемся» уровне овладевает силой проявления истощения загрязнений, что указывает на его очищенное состояние<sup>2</sup>.

Сам истинно придя к такому состоянию, [побуждаемый] великим состраданием, он желает спасти заблудших существ: «Приведу и других к этой подлинной реализации!» Усовершенствовав метод [спасения существ – *Долпопа*], вместо того чтобы «вкушать» блаженство *покоя*<sup>3</sup>, он приближается к нирване по сравнению с простыми существами, направляющимися в сансару. Чтобы завершить необходимые условия для Пробуждения<sup>4</sup>, [бодхисаттва, выходя] из состояний дхьян, \65\ снова рождается по собственной воле в Сфере желаний. Поскольку хочет быстро исполнить благо существ, он применяет мастерство явления тела простого существа, рождаясь в разных обликах, местах, не исключая и мира животных. Это указывает на загрязненное состояние<sup>5</sup>.

издании комментария Асанги, из найденных мною в ТВРС. Скорее всего, это недосмотр тех, кто готовил толкование *Долпопы* к изданию (удалена указанная часть предложения, а интерполяция *Долпопы*, которую полагалось дать уменьшенным шрифтом, из-за неуменьшения шрифта представлена как слова Асанги).

<sup>1</sup> *Долпопа*: *mtha' gcig tu gnas pa'i dri ma*.

<sup>2</sup> Тиб. *gnat par dag pa'i gnas skabs*.

<sup>3</sup> *Долпопа*: «...подобно шравакам и пратьекабуддам».

<sup>4</sup> *Долпопа*: «...два накопления». То есть накопления духовных заслуг и прозрений.

<sup>5</sup> Тиб. *ma dag pa'i gnas skabs*.



**как земля и пылинка,  
океан и [пригоршня воды] в следе копыта быка.**

Девять из этих десяти строф относятся, в соответственном порядке, к «полной омраченности»<sup>1</sup>, начиная с достижения бодхисаттвами «Очень радостного» уровня<sup>2</sup>, а десятая строфа – к «совершенной чистоте»<sup>3</sup> бодхисаттвенского уровня «Облако Дхармы»<sup>4</sup>. Короче говоря, в этих десяти строфах говорится о *частично очищенном состоянии* четырех видов бодхисаттв. Четыре [вида] бодхисаттв таковы: впервые зародившие [абсолютную] *устремленность*, преданные деяниям, невозвращающиеся и отделенные одним рождением<sup>5</sup>.

В первой и второй строфах указаны характеристики совершенно чистых достоинств бодхисаттв, впервые зародивших [абсолютную] *устремленность*, поскольку на первом «Очень радостном» уровне осознается немирская сущность (дхармата), которая не осознавалась ими безначальное время.

В третьей и четвертой строфах изложены характеристики совершенно чистых достоинств бодхисаттв, преданных *деяниям*, поскольку от «Чистого» (второго) уровня

<sup>1</sup> Тиб. *тчог ту кин нас нуоп тонгс ра нуид*. Долпопа: «...называемой так с той точки зрения, что [бодхисаттвы] придерживаются разных рождений». То есть речь в этих строфах идет о первых девяти уровнях бодхисаттвы.

<sup>2</sup> То есть первого уровня святого (арьи).

<sup>3</sup> Тиб. *нат пар даг ра нуид*. Долпопа: «...в том смысле, что они не загрязняются восемью мирскими дхармами».

<sup>4</sup> То есть последнего, десятого уровня.

<sup>5</sup> Тиб. *семс данг ро бскаед ра, спюд ра ла зхугс ра, фхир ми лдог ра, скае ба гсиг гис тогс ра* (соответственно).

до «Неколебимого» (восьмого) практикуются незагрязненные *деяния*.

В пятой строфе приведены характеристики совершенно чистых достоинств невозвращающихся бодхисаттв, ибо на «Неколебимом» уровне они непрерывно пребывают в самадхи, устойчиво ведущем к достижению великого Пробуждения. /207/

В шестой, седьмой и восьмой строфах изложены характеристики совершенно чистых достоинств бодхисаттв, отделенных одним рождением, поскольку на уровне «Облако Дхармы» они завершают все средства осуществления собственного и чужого блага и [только] одно рождение отделяет их от уровня Будды, достижения высшего, истинно совершенного Пробуждения. \67\

В девятой и десятой строфах указаны (соответственно) одинаковость достоинств бодхисаттвы [десятого уровня] и Татхагаты в связи [с принесением] блага другим и [великое] их различие в связи с собственным благом.

Вот [следующая] строфа, начинающаяся с [указания] неизменности [дхату Татхагаты] в совершенно очищенном состоянии:

**78. Он – неизменное «я», поскольку обладает  
неисчерпаемыми достоинствами;  
он – Прибежище для существ, ибо [охраняет их]  
до самого конца;  
он всегда недвойственен, поскольку  
нерассудочен;  
он непреходящ, поскольку [его] природа  
необусловленна.**

О чем же свидетельствуют эти [слова]?

79. Он не рождается, не умирает,  
не подвергается вреду и не стареет,  
поскольку постоянен, устойчив,  
спокоен и вечен.
80. Он не рождается  
в ментальном теле, поскольку постоянен,  
а поскольку устойчив, то не умирает  
смертью-переходом  
с непостижимым превращением<sup>1</sup>.
81. Ему не вредят «болезни» тонких следов  
[неведения],  
поскольку он – покой.  
[Даже] незагрязненные обуславливающие  
факторы<sup>2</sup>  
не заставляют его стареть, ибо он вечен.

То есть совершенно незагрязненная, чистая, светоносная индивидуальная природа – присущий уровню Будды дхату Татхагаты не имеет начала, не рождается в ментальном теле, поскольку постоянен и не кончается, не умирает смертью-переходом с непостижимым превращением, ибо вечен. /208/ Безначальна и бесконечна его неподверженность вреду влияния следов неведения, поскольку он – покой. [Дхату Татхагаты], столь «безразличному» к этим [явлениям], чуждо и старение вследствие созревания плода незагрязненной кармы, поскольку он неизменен.

82. В четырех парах этих строк<sup>3</sup>

<sup>1</sup> О нем говорилось в первой части; см. конец страницы /185/.

<sup>2</sup> Или «движущие силы» (тиб. *du byed*).

<sup>3</sup> То есть 83ab, 83cd, 84ab, 84cd.

говорится соответственно  
о постоянстве и прочих качествах  
необусловленного [дхарма]дхату.

Знания о соответственно указанной [в 79-й строфе] сути отдельных слов «постоянный», «устойчивый», «спокойный» и «вечный» и в [последующих] пояснениях [к ней] в отдельных парах строк черпайте как следует из [цитируемой ниже] сутры.

83. Поскольку [дхармакая – Дарма Ринчен] обладает  
нескончаемыми достоинствами,  
она – неизменное «я», то есть постоянное.  
Поскольку соответствует конечному пределу,  
она – устойчивая сущность Прибежища.
84. Она – нерассудочная природа (тиб. *rang bzhin*),  
то есть недвойственная спокойная дхармата.  
Поскольку обладает несозданными  
достоинствами,  
она представляет собой вечно нерушимую суть.

Как сказано [в «Сутре проповедей о неуменьшении и неувеличении», 467a–b]:

Шарипутра! Эта неизменная дхармакая постоянна, ибо она – сущность нескончаемых [неменяющихся достоинств – Долпопа]. Шарипутра! Это устойчивое Прибежище – дхармакая – устойчиво потому, что соответствует последнему пределу будущего<sup>1</sup>. Шарипутра! Эта недвойственная дхармакая – покой, ибо ей чужда рассудочность. Шарипутра! Эта нерушимая дхармакая вечна (тиб. *gyung drung*), по-

<sup>1</sup> То есть вечно.

скольку ее сущность не создается [незагрязненной кармой – *Долпопа*].

10) [*Нераздельность достоинств*]

[Следующая] строфа – о нераздельности [достоинств] в этом совершенно, предельно чистом состоянии *природы* Будды:

85. Она – дхармакая, Татхагата,  
благородная высшая Истина, нирвана.  
Поэтому ее достоинства нераздельны,  
как солнце и его лучи.  
Значит, нет другой нирваны – только  
состояние Будды.

О чем говорится в первой половине этой строфы? /209/

86. Одним словом, поскольку в этом незагрязненном  
[дхарма]дхату различимы четыре аспекта,  
следует знать, что у него есть четыре  
синонима: \69\  
дхармакая и прочие.

Словом, знайте, что незагрязненное [дхарма]дхату – *природа* Будды – [называется] четырьмя синонимичными именами в связи с четырьмя ее аспектами. Каковы эти четыре аспекта?

87. Нераздельность достоинств Будды,  
достижение готры, как она есть,  
неложная, безобманная сущность (дхармата)  
и изначально *спокойная природа*<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Санскр. *prakṛti*; тиб. *rang bzhin*.

В связи с нераздельностью достоинств Будды сказано<sup>1</sup>:

Бхагаван! Татхагатагарбха не лишена нераздельных, неотделимых, неохватных мыслью достоинств Будды, превышающих числом песчинки реки Ганга.

Относительно достижения аспекта готры, природа которой неохватна мыслью, сказано<sup>2</sup>:

Достижение безначальной дхарматы, происходящее в веренице [жизней бодхисаттвы – *Долпопа*], подобно особенностям<sup>3</sup> шести [его] чувственных способностей (аятан).

По поводу неложности и безобманности говорится<sup>4</sup>:

Высшая истина – это нирвана, обладающая качеством безобманности. Почему же? Готра постоянна благодаря своей всегда *спокойной* сущности.

О вечном *покое* сказано<sup>5</sup>:

Татхагата-архат-истинно-совершенный-Будда – это изначально совершенная нирвана, не возникающая и не прекращающаяся.

Эти четыре аспекта имеют четыре соответственных названия-синонима: дхармакая, Татхагата, высшая истина и нирвана. Почему? Говорится<sup>6</sup>:

<sup>1</sup> «Сутра Шрималы» (fol. 272a.7–272b.1).

<sup>2</sup> В сутрах найти эту цитату не удалось, но она цитируется также в «Уровнях бодхисаттвы» Асанги: *Bodhisattvabhūmi*, Wogihara ed., 3.4–6 (D4037, fol. 2b.4).

<sup>3</sup> *Долпопа*: «...сущности любви и мудрости» (тиб. *brtse ba dang shes rab bdag nyid*).

<sup>4</sup> Похожее место Обермиллер нашел в «Сутре Шрималы» (fols. 272b.7–273a.1).

<sup>5</sup> «Сутра проповедей о неуменьшении и неувеличении» (fol. 283a.3).

<sup>6</sup> Там же, fol. 467a.

Шарипутра! *Природа* Будды (татхагатагарбха) – это синоним дхармакаи...

[И в «Сутре Шрималы» (fol. 269a.2–3)]:

Бхагаван! Дхармака не отличается от Татхагаты. /210/  
Бхагаван! Именно дхармака есть Татхагата. \70\

Бхагаван! Указано, что так называемое «прекращение страдания» – это дхармака Татхагаты, обладающего ее достоинствами...

Бхагаван! Эта так называемая «сфера нирваны» есть синоним дхармакаи Татхагаты.

О чем говорится во второй половине [85-й] строфы?

**88. Всесторонне совершенное Пробуждение и избавление от загрязнений с их следами [называются] состоянием Будды и нирваной [соответственно].**

**В высшем смысле они нераздельны.**

Эти четыре синонима незагрязненного [дхарма]дхату в действительности сводятся к одному предмету – дхату Татхагаты, поэтому их значение одно, значит, они не являются отдельными качествами. Поскольку при Пробуждении постигаются все аспекты всех *явлений* (дхарм), это называется «состоянием Пробужденного», и поскольку в то же время происходит избавление от загрязнений с их следами, это называется «нирваной». Оба они в незагрязненном [дхарма]дхату также не являются отдельными, оторванными друг от друга, поэтому считаются нераздельными.

**89. Сущность Освобождения – его нераздельность с достоинствами: всесторонними, бесчисленными,**

**непостижимыми и совершенно чистыми.  
Такое освобождение есть [состояние] Татхагаты.**

[В «Сутре Шрималы» (fol. 264a.5)] говорится:

Бхагаван! Сказанное в связи с нирваной [шравак-]архатов и пратьекабудд, что «так называемая “нирвана” есть средство Татхагат», означает, что она служит средством поддержки, [применяемым] Владыками Дхармы – истинно-совершенными-Буддами для тех, кто устал от долгого пути.

Это подобно созданию [иллюзорного – *Дарма Ринчен*] города посреди пустыни. [Но в той же «Сутре Шрималы» (fol. 105a) сказано:]

Бхагаван! /211/ Татхагаты-архаты-истинно-совершенные Будды, \71\ достигнув нирваны, обладают всесторонними, безмерными, непостижимыми, совершенно чистыми достоинствами.

То есть сказано, что при осуществлении четырех видов достоинств и достижении нирваны – сущности их нераздельности – естество [этой нирваны] становится состоянием истинно совершенного Пробужденного. В результате они обретают достоинства, нераздельные с состоянием Будды и нирваной; поэтому нет никакого другого достижения нирваны, кроме [достижения] состояния Будды.

Поскольку в незагрязненном [дхарма]дхату осуществляется [постижение] *пустоты*, обладающей высшим из всех аспектов, всесторонние достоинства Татхагат следует знать такими, как в примере с живописцами.

**90. Представьте живописцев, обученных рисовать разные [части портрета].**

Умеющий [рисовать] одну часть  
неспособен [нарисовать] другие [части].

91. И вот царь-владыка, повелев:  
«Вместе нарисуйте мой портрет!» – вручает  
им полотно.  
Услышав это указание,  
[живописцы] приступают к рисованию.
92. [Но] во время исполнения этого дела  
один из них отправляется в другую страну.  
Поскольку из-за его отъезда за границу  
[живописцев] не хватает,  
портрет не получится совершенным во всех  
отношениях. Таков пример.
93. Что же [символизируют] живописцы?  
Даяние, нравственность, терпение  
и прочие [парамиты].  
А пустота, обладающая высшим  
из всех аспектов<sup>1</sup>,  
называется «портретом [царя]»<sup>2</sup>.

Каждая [парамита] – даяние или другая – имеет бесчисленные разновидности в сфере [восприятия] Будды, \72\ поэтому следует знать [каждую из них] как безмерную. Число и сила [их достоинств реализации – Долпопа]<sup>3</sup> непостижимы. А поскольку они избавляют от склонностей

<sup>1</sup> Здесь в комментарии Асанги вставлена строка, которой нет ни в «Уттаратантре», ни в толковании Долпопы: *de la mngon par sbyin rnams kyis* («преданные ей»).

<sup>2</sup> Этот пример заимствован из «Груды драгоценностей» (Такасаки, 1966, с. 263, прим. 484).

<sup>3</sup> Тиб. *rtogs pa'i yon tan*.

к скупости и прочих препятствий, то [их достоинства избавления – Долпопа]<sup>1</sup> в высшей степени чисты. /212/

На «Неколебимом»<sup>2</sup> уровне бодхисаттвы, свыкаясь с «дверью» самадхи – сосредоточения на *пустоте*, обладающей высшим из всех аспектов, – достигают невозникающей дхарматы. Поэтому у них непрерывно, естественно проявляется недискурсивное, безошибочное знание путей<sup>3</sup>, опираясь на которое они истинно осуществляют в незагрязненном [дхарма]дхату всесторонние достоинства Татхагат.

На уровне «Прекрасный разум»<sup>4</sup> бодхисаттвы при помощи «океана» бесчисленных самадхи и дхарани, опираясь на знание безмерных достоинств Будд, в совершенстве осуществляют безмерные [аспекты] этих достоинств.

На уровне «Облако Дхармы»<sup>5</sup> бодхисаттвы, опираясь на знание, раскрывающее таинства [тела, речи и ума – Долпопа] всех Татхагат, реализуют [всяческие] непостижимые достоинства.

Затем, опираясь на знание, освобождающее от *завесы* клеш и *завесы* Знанию со всеми их следами, они достигают уровня Будды и так полностью осуществляют совершенно

<sup>1</sup> Тиб. *spang pa'i yon tan*.

<sup>2</sup> То есть восьмом.

<sup>3</sup> Тиб. *lam shes*. Это второй из восьми «главных предметов “Праджня-парамиты”» согласно «Украшению из постижений». (Подробнее об этом см. лекции геше Чжамьяна Кенцэ в кн. «Украшение из постижений (I–III главы). Изучение пути махаяны в Гоман-дацане тибетского монастыря Дрэпун». Пер. с тиб. Р. Н. Крапивиной. СПб.: «Наука», 2010. С. 133 и далее.) Интересно, что в переводе Брюнхольца вся эта фраза пропущена.

<sup>4</sup> Тиб. *legs pa'i blo gros*, то есть девятым уровне.

<sup>5</sup> Десятый уровень бодхисаттв.

чистые достоинства. Поскольку не видано, чтобы [шраваки-]архаты и пратьекабудды [опирались] на четыре опоры Мудрости этих уровней, и говорится, что они далеки от осуществления этих четырех видов достоинств и сферы нирваны, по природе нераздельной с ними.

**94. Мудрость, Знание и Освобождение по своей ясности, лучистости, чистоте и нераздельности подобны свету, лучам и солнечному диску.**

Эти примеры Мудрости, Знания и Освобождения, благодаря которым осуществляются четыре вида достоинств и сфера нирваны, по природе нераздельная с ними, \73\ указывают на, соответственно, три и один – всего четыре аспекта, которыми они подобны солнцу.

Немирская, недискурсивная мудрость, имеющаяся в потоке [сознания] Будды, развеивает мрак, [застилающий] высшую *реальность*, поэтому /213/ схожа с *ясным светом*.

Обретаемое вслед за этим Знание всей сферы познания охватывает все аспекты всех подлежащих познанию предметов, поэтому подобно испускаемой «сети» лучей.

Опора их обоих – освобождение природы ума [от следов *омрачений* – *Долпопа*] подобно чистому солнечному диску, ибо оно совершенно незагрязненное и ясносветное.

Все три по своей природе, неотъемлемой от дхарма-дхату, сходны с этими тремя<sup>1</sup> нераздельностью.

**95. Итак, не достигнув состояния Будды, не достичь нирваны: подобно тому, как не сможешь видеть солнце, укрывшись от его лучей и сияния.**

<sup>1</sup> То есть сиянием, лучами и солнечным диском.

Поскольку эта безначальная *природа* – дхату, обладающий [высшими] благими качествами, – представляет собой сущность нераздельных достоинств Татхагат, без достижения состояния Татхагаты со свойственным ему непривязанным, беспрепятственным мудрым видением невозможно осуществить сферу нирваны – сущность освобождения от всех *завес*: подобно тому, как не можешь видеть солнечный диск, не видя сияния и лучей.

Поэтому [в «Сутре Шрималы» (fol. 267a.2–4)] сказано:

Бхагаван! Для [различающих] низшие и высшие качества не бывает осуществления нирваны. Бхагаван! Осуществление нирваны – среди качеств, соответствующих Мудрости.

Бхагаван! Нирвана – это [особое качество – *Долпопа*] из соответствующих Знанию [Будд], \74\ соответствующих освобождению, соответствующих свободному мудрому видению.

Поэтому, Бхагаван, сфера нирваны называется имеющей один или одинаковый «вкус», то есть «вкус» Знания и Свободы.

**96. Таково определение татхагатагарбхи Победителя в десяти аспектах (от сущности до достоинств). Эту [природу], укрытую «покровами» *омрачений*, следует понять при помощи [девяти] примеров.**

Таким образом, чтобы ознакомить нас с соответствующей будущему конечному пределу, постоянной дхарматой, /214/ татхагатагарбха была прояснена через определение сущности, причин, плода и прочих из десяти ее аспектов.

[Девять примеров природы Будды  
и девять примеров омрачений]

Знание о татхагатагарбхе, укрытой бесчисленными миллионами «покровов» клеш, черпайте без ошибок из «[Татхагатагарбха-]сутры», где изложены девять аналогий тому, как «покровы» омрачений (клеш) с безначального времени не имеют отношения к истинному состоянию [индивида], а дхармата, изначально присущая этому состоянию, чиста по природе.

Каковы эти девять примеров?

97. Как Будда в невзрачном лотосе,  
мед в рое пчел, зерно в шелухе, золото в грязи,  
клад в земле, росток и прочее  
в маленьком семени,  
статуя Победителя под изорванным покрывалом,
98. владыка людей во чреве беспомощной женщины  
и драгоценное изображение  
[под слоем литейной] глины,  
так и этот дхату пребывает в существах,  
скрытый нечистотами поверхностных омрачений.
99. Нечистоты подобны лотосу, пчелам, шелухе,  
грязи, земле, плоду,  
изорванному покрывалу, измученной жгучими  
страданиями женщине и глине. \75\  
Будда, мед, зерно, золото, клад, баньян<sup>1</sup>,  
драгоценная статуя,

<sup>1</sup> Тиб. *n.ya gro dha*: ньягродха – фикус бенгальский (*Ficus bengalensis*), смоковница, баньян.

высший владыка континентов и драгоценное  
изображение походят на чистый высший дхату.

1) [Будда и лотос]

Клешы напоминают увядающий лотос, а дхату Татхагаты подобен Будде<sup>1</sup>.

100. Видя в лотосе дурного цвета [статуэтку]

Татхагаты, блистающего тысячами знаков  
[совершенства],  
человек, обладающий чистым божественным  
«оком»,  
вынимает ее из «укрытия лепестков лотоса».

101. Также Сугата, видя «глазом» Будды

собственную природу  
даже в тех, кто пребывает в [аду] Непрерывного  
мучения (Авичи),  
освобождает нас<sup>2</sup> от завес,  
искренне сострадая [существам] до самого  
конца [сансары].

102. Как увидевший божественным «оком»

[статуэтку] Сугаты,  
скрытую в невзрачном бутоне лотоса, срывает  
[скрывающие] ее лепестки,  
так и Муни, видя в существах природу  
совершенного Будды

<sup>1</sup> Следуя *Долпоне*. В комментарии Асанги – «подобен лотосу», что не соответствует примеру (по-видимому, это ошибка издателей).

<sup>2</sup> В комментарии Асанги – *bdag cag*. У *Долпона* – *bdag [nyid] can* («обладателей сущности»).

под «покровами» привязанности, неприязни  
и прочих скверн,  
из сострадания устраняет эти *завесы*.

2) [Мед и пчелы]

Омрачения подобны пчелам, /215/ а татхагатагарбха по-  
ходит на мед.

103. Сведущий человек, ищущий мед,  
увидев его, облепленный пчелами,  
искусно отделяет мед  
от роя пчел.
104. Так и великий Риши, видя «оком» всеведения  
подобные меду дхату – готру<sup>1</sup>, –  
[способствует] полному удалению  
мешающих им *завес*, подобных пчелам.
105. Найдя мед, облепленный мириадами пчел,  
[человек] отгоняет их и делает с медом что хочет.  
Незагрязненное Знание таится в существах,  
подобно меду,  
а Победитель, искусно [помогающий]  
победить *омрачения*,  
схожие с пчелами, подобен этому человеку.

3) [Зерно и шелуха]

Омрачения подобны шелухе, а дхату Татхагаты напоминает  
зерно.

106. Зерна в шелухе  
для людей несъедобны. \76\

<sup>1</sup> В основном тексте – *rigs*, у Долпопы – *rig*.

Забочящиеся о пище  
извлекают их из шелухи.

107. Так и Победитель пребывает в существах,  
[скрытый под] смесью клеш-загрязнений,  
и пока он не будет освобожден от грязной  
смеси *омрачений*,  
деяния Победителя не проявятся в Трех Сферах.
108. Без извлечения зерен риса или гречи из шелухи,  
без хорошего обмолачивания злаков  
они не послужат вкусной едой людям.  
Так и пребывающий в существах  
Владыка Дхармы,  
не освободившись от шелухи *омрачений*,  
не подарит приятный вкус Дхармы  
голодным существам, страдающим от клеш.

4) [Золото и грязь]

Омрачения подобны грязной топи, а дхату Татхагаты по-  
ходит на золото.

109. К примеру, странник  
потерял свое золото в грязной гнили,  
и этот нерушимый [металл]  
пролежал там много сотен лет.
110. Небожитель, имеющий чистое  
божественное «око»,  
узрев его, говорит некоему человеку:  
«Очисти лежащую там прекрасную  
драгоценность  
и достойно используй ее». /216/

111. Так и Муни, видя достоинство существ,  
утонувшее в *омрачениях*, подобных грязи,  
изливает дождь святой Дхармы,  
дабы очистить грязь *омрачений*.
112. Как небожитель, увидев золото, упавшее  
в топь грязной гнили,  
старательно указывает человеку на эту  
прекраснейшую вещь,  
чтобы тот ее очистил,  
так и Победитель, видя в существах  
драгоценность совершенного Будды,  
упавшее в большую [топь] грязи *омрачений*,  
проповедует существам Дхарму, чтобы эта  
[драгоценность] очистилась.

5) [Клад и земля]

Клеши подобны глубине земли, а дхату Татхагаты – кладу.

113. Вот в земле под домом бедняка  
лежит бесценный клад.  
Тот человек не знает о нем,  
и клад не может ему сказать: «Я здесь».
114. Так и пока не познают чистую дхармату –  
скрытый в уме чистый бесценный клад,  
к которому нечего прибавить и от которого  
ничего отнять, – \77\  
существа будут постоянно испытывать  
разные страдания нищеты.
115. Бесценный клад, лежащий [в земле] под домом  
бедняка,

не говорит «я здесь», и этот человек  
не знает о нем.  
Существа – словно бедняки, хотя имеют  
в своем уме клад Дхармы,  
а Риши (Будда), конечно, рождается в мире,  
чтобы [помочь] им его обрести.

6) [Росток и кожура плода]

*Омрачения* подобны кожуре [плода], а дхату Татхагаты  
напоминает всходящий росток.

116. Непреходящее свойство семени, содержащегося  
в плодах манго<sup>1</sup> и прочих деревьев, –  
[выпускание] ростка.  
Имея вспаханную почву, воду и прочие  
[условия, росток]  
постепенно становится величественным деревом.

117. Так и под «кожурой плода» –  
неведением и прочими [*омрачениями*] –  
скрывается благой элемент дхарма[дхату]  
и, опираясь на добродетели<sup>2</sup>,  
постепенно становится Царем мудрецов.

118. Как [росток], пробиваясь сквозь кожуру плода  
пальмирской пальмы<sup>3</sup> или манго,  
при условии влаги, солнечного света,  
ветра, земли, времени и пространства,  
вырастает в дерево,

<sup>1</sup> Тиб. *a tra*.

<sup>2</sup> *Долпопа*: «...парамиты».

<sup>3</sup> Санскр. *tala*.

так и «росток» совершенного Будды,  
 скрытый в существах  
 под «кожурой плода» – *омрачениями*, – /217/  
 благодаря наличию добродетелей<sup>1</sup>  
 появляется как [высшая] Дхарма<sup>2</sup> и растет.

7) [Драгоценная статуя и изорванное покрывало]

Омрачения подобны изорванному покрывалу, а дхату Татхагаты походит на драгоценную статую.

119. Вот лежит на дороге изготовленная из  
 драгоценного материала  
 статуя Победителя, завернутая в вонючее,  
 изорванное покрывало.  
 Небожитель, узрев эту [статую],  
 наказывает [людям]  
 развернуть ее, лежащую на дороге.

120. Так и [Будда], имея беспрепятственно  
 зрящее «око»,  
 видит даже в животных сущность Сугаты,  
 «завернутую» в разные *омрачения*,  
 и учит [существ] методам ее освобождения.

121. Как [небожитель], узрев божественным «оком»  
 на дороге драгоценную статую Татхагаты,  
 завернутую в вонючее покрывало, наказывает  
 людям развернуть ее,

<sup>1</sup> Долпопа: «...шести парамит».

<sup>2</sup> Долпопа: «...обладающая высшим аспектом всех достоинств, подобная портрету царя, нарисованному живописцами». Имеется в виду постижение *пустоты*, обладающей высшим из всех аспектов. Об этом уже говорилось.

так и Победитель, видя даже в животных  
 дхату [Татхагаты],  
 «лежащий на дороге» сансары, «завернутый  
 в изорванное покрывало» клеш, \78\  
 учит [существ] Дхарме, чтобы они смогли  
 его освободить.

8) [Женщина, беременная чакравартином]

*Омрачения* напоминают беременную женщину, а дхату Татхагаты подобен плоду чакравартина, сформировавшемуся из великих элементов (махабхут).

122. Вот некая невзрачная, бедная женщина,  
 в ветхом доме,  
 носит в своем чреве славного царя,  
 не зная, что у нее в утробе владыка людей.

123. Обусловленное существование напоминает  
 ветхий дом,  
 нечистые существа походят на беременную  
 женщину,  
 защищенную [царем], пребывающим в ней,  
 а незагрязненный дхату подобен [царю],  
 находящемуся в [ее] утробе.

124. Как невзрачная женщина в грязной одежде  
 носит в своем чреве владыку Земли,  
 но испытывает страшные страдания  
 в ветхом доме,  
 так и существа имеют в себе защитника,  
 но, обладая «ветхим» умом, беспокойным  
 из-за *омрачений*,  
 «валяются на полу» страдания.

9) [Статуя из золота и глиняная литейная форма]

Клеши подобны глиняной литейной форме, а дхату Татхагаты походит на статую из золота.

125. Вот из золота отлита большая, совершенная  
[статуя],  
которая еще пребывает в глиняной  
[форме]. /218/

Мастер знает о ней и, желая очистить  
золотую [статую],  
удаляет закрывающую ее извне [глину].

126. Так и [Будда], узрев, что природа [ума] –  
*ясный свет*,  
а [заслоняющие ее] загрязнения поверхностны,  
устраняет эти *завесы* в существах, подобных  
залежам драгоценностей,  
[и они достигают] совершенного Пробуждения.

127. Как мастер, зная о совершенной статуе,  
сделанной из чистого, блестящего золота, но  
еще пребывающей в глиняной [форме],  
удаляет глину,  
так и Всеведущий, зная о спокойном уме,  
подобном чистому золоту,  
устраняет *завесы*, объясняя Дхарму,  
словно разбивая [глиняную форму].

Резюме примеров \79\

128. Лотос, пчелы, шелуха, грязь и земля,  
кожура плода, изорванное покрывало,

утроба женщины и глиняная форма –  
[примеры *омрачений*].

129. А примеры [татхагатагарбхи] –  
Будда, мед, зерно, золото, клад,  
[росток] дерева, драгоценная статуя,  
чакравартин и статуя из золота.

130. Сказано: если «шелуха» *омрачений*,  
скрывающая дхату существ,  
не сопряжена с ним с безначальных времен,  
то и чистая природа ума [тоже] не имеет начала.

Одним словом, эти примеры, приведенные в «Татхагатагарбха-сутре», свидетельствуют о том, что поверхностное качество *омраченности* всего дхату безначального ума существ и присущее их безначальному уму качество совершенной чистоты неразделимы [во времени]<sup>1</sup>.

Итак, сказано<sup>2</sup>:

Поскольку ум *омрачен*, существа *омрачены*, а поскольку их ум<sup>3</sup> очистится, существа [потенциально] чисты.

В связи с какими *омрачениями* ума приведены девять примеров о «покровах из лепестков лотоса» и прочем?

131. 1) Привязанность, 2) неприязнь, 3) заблуждение,  
их 4) сильные проявления [*омрачений* – Дарма  
Ринчен], 5) следы [неведения];  
[*омрачения*], 6) устраняемые на стадиях видения  
и 7) освоения

<sup>1</sup> Долпопа: «...словно одно из них предшествующее, а другое последующее».

<sup>2</sup> Самьютта никая, 111.151.22–23, 151.31–32.

<sup>3</sup> Тиб. *sems* (следую Долпопе). В комментарии – *sems can* (ошибка).

и свойственные 8) неочищенным  
и 9) чистым уровням –

132. эти девять видов загрязнений  
названы «покровами из лепестков лотоса»  
и прочими [образами] из девяти примеров,  
а разновидностей «покровов»  
приводящих *омрачений* – бесчисленные  
миллионы. /219/

Итак, эти девять [видов] *омрачений* поверхностны в сравнении с совершенно чистым по природе дхату Татхагаты, они подобны лепесткам лотоса, скрывающим образ Будды, и прочему. Какие девять? Это *омрачения*, определяемые как склонности (тиб. *bag la nyal*) к привязанности, неприязни и заблуждению (тиб. *gti mug*); определяемые как проявления сильной привязанности, неприязни и неведения; [*омрачения*], относящиеся к уровню следов неведения; устранимые *видением*; \80\ устранимые созерцанием, свойственные неочищенным уровням и свойственные чистым уровням.

1–3) *Омрачения*, имеющиеся в потоках сознания [индивидов], лишенных мирской страстной привязанности; служащие причинами неколебимых движущих сил<sup>1</sup> и тому подобного; ведущие в Сферу форм и Бесформную сферу; преодолеваемые немирской Мудростью<sup>2</sup>, называются «определяемыми как следы привязанности, неприязни и заблуждения».

4) [*Омрачения*], имеющиеся в потоках сознания существ, которые привержены страстной привязанности

<sup>1</sup> Тиб. *mi gyö ba'i 'du byed*. Долпопа: «...то есть кармы дхьян».

<sup>2</sup> Долпопа: «...достигших первого уровня [арьи]».

и прочим [из «трех ядов»]; служащие причинами благих и неблагих движущих сил [кармы]; ведущие только в Сферу желаний; преодолеваемые мудростью созерцания отвратительного и прочего<sup>1</sup>, называются «определяемыми как проявления сильной привязанности, неприязни и заблуждения».

5) [*Омрачения*], имеющиеся в потоках сознания архатов[-шравак], служащие причинами прихода к нечистой карме; создающие чистое ментальное тело; преодолеваемые Мудростью Пробуждения Татхагаты, называются «относящимися к глубине следов неведения».

Есть учащиеся двух видов: простые существа и святые (арьи).

6) [*Омрачения*], имеющиеся в потоках сознания учащихся простых существ; преодолеваемые мудростью впервые увиденной немирской Дхармы, называются «устраняемыми *видением*». /220/

7) [*Омрачения*], имеющиеся в потоках сознания учащихся святых индивидов; преодолеваемые мудростью созерцания увиденной немирской Дхармы, называются «устраняемыми медитацией».

8) [*Омрачения*], имеющиеся в потоках сознания бодхисаттв, не приблизившихся к конечной цели; служащие препятствиями семи уровням мудрости; преодолеваемые мудростью освоения восьмого и последующих из трех уровней, называются «свойственными неочищенным уровням».

9) [*Омрачения*], имеющиеся в потоках сознания бодхисаттв, приблизившихся к конечной цели; служащие препятствиями мудрости освоения восьмого и после-

<sup>1</sup> Долпопа: «...то есть любви и взаимозависимости» как основных противоядий от этих трех *омрачений*.

дующих из трех уровней; одолеваемые Мудростью «алмазного» самадхи, называются «свойственными чистым уровням».

**133. Привязанность и прочие  
из девяти загрязнений соответственно  
представлены  
«покровами из лепестков лотоса»  
и остальными из девяти примеров.**

Почему говорится, что татхагатагарбха скрыта бесчисленными миллионами «покровов» *омрачений*? При подробном подразделении 84 000 видов [*омрачений*] получается [число] безмерное, как и Мудрость Татхагаты.

**134. Четыре из этих загрязнений  
относятся к «детям»,  
одно – к архатам, два – к учащимся  
и два – к мудрым, соответственно.**

Бхагаван говорил, что все существа обладают татхагатагарбхой. «Все существа» сводятся к четырем видам: простые существа, архаты, учащиеся [отдельных Колесниц – *Долпопа*] и бодхисаттвы. Сказано, что в сравнении с незагрязненным [дхарма]дхату они загрязнены четырьмя, одним, двумя и двумя [видами] *омрачений*, соответственно.

Но как понимать, что страстная привязанность и прочие из девяти [видов] *омрачений* подобны «покровам из лепестков лотоса» и прочему, а дхату Татхагаты походит на статую Будды и прочее? /221/

**135. Радостно, когда перед собой  
видишь лотос, выросший в топи.**

Но впоследствии, [когда он увядает – *Долпопа*],  
становится грустно.

Такова и радость в страсти.

**136. Когда пчел сильно потревожишь,  
они начнут жалить.  
Так и неприязнь, возникнув,  
причиняет боль сердцу.**

**137. Как шелуха закрывает  
зерно и прочее,  
так и «яичная скорлупа» неведения  
не дает узреть сущность. \82\**

**138. Грязь противна.  
Так и проявления [*омрачений*] подобны грязи,  
поскольку для страстных служат поводами  
для удовлетворения [низменных] желаний.**

**139. Поскольку сокровище спрятано [под землей],  
не знающий об этом кладе его не добудет.  
Так и естественная [Мудрость]  
скрыта [для архатов – *Долпопа*] «землей»  
следов неведения.**

**140. Как росток, постепенно прорастая,  
пробивает оболочку семени,  
так и видение *реальности*  
избавляет от [*омрачений*], устранимых  
видением.**

**141. Идущие путем арьев  
устраняют суть эгоцентрического воззрения.  
Устраняемое ими посредством Мудрости**

на стадии освоения<sup>1</sup> подобно изорванному покрывалу.

142. Загрязнения на [первых] семи уровнях походят на нечистоты утробы. Созревший плод нерассудочной Мудрости подобен [новорожденному], выбравшемуся из чрева.

143. Загрязнения, связанные с тремя [последними] уровнями, следует воспринимать как подобные слою глины. Они уничтожаются «алмазным» самадхи великой личности.

144. Итак, привязанность и другие из девяти загрязнений подобны лотосу и прочим [упомянутым примерам], а дхату, будучи трояким по природе, сходен с Буддой и прочими [аналогиями].

Знайте, что чистый духовный дхату – татхагатагарбха – походит на образ Будды и прочее по своей троякой природе. Какова эта троякая природа?

145. Его природа – это дхармакая, таковость и готра. Знайте, что ее [отражают] три, один /222/ и пять примеров.

Следует знать, что три примера – образ Будды, мед и зерно – [отражают] природу дхату как дхармакаю. Один при-

<sup>1</sup> Тиб. *sgom lam*.

мер – золото – отражает его природу как таковость. А пять [остальных] примеров – клад, [росток] дерева, драгоценная статуя, чакравартин и статуя из золота – [отражают] ее как готру трех тел Будды.

Что такое дхармакая?

146. Следует знать два аспекта дхармакаи. Это совершенно чистый дхармадхату и причина, благоприятная [для его постижения], – глубокое и разнообразное Учение.

То есть следует знать два аспекта дхармакаи Будды.

Совершенно чистый дхармадхату \83\ – это объект восприятия недискурсивного мудрого [Сознания]. Это нужно понимать как предмет индивидуального познания Татхагат. Причина его достижения, то есть причина, благоприятная [постижению] совершенно чистого дхармадхату, – это источник его познания другими существами, соответствующий [способностям духовно] тренируемых, что следует понимать как Учение.

Учение тоже двух видов: тонкая [Дхарма] и разновидности широкой Дхармы, то есть глубокое Учение «корзины» бодхисаттв, основанное на абсолютной истине, и многие разновидности Учения, основанные на относительной истине, такие как сутры, песнопения, предречения, стихотворения, афоризмы, истории...

147. Поскольку [дхармакая] – за пределами мирского, [точного] аналога в мире не найти ему. Поэтому приводится лишь подобие<sup>1</sup> Татхагаты и дхату.

<sup>1</sup> То есть образ Будды в закрытом цветке лотоса (первый пример).

**148. Тонкое, глубокое Учение  
подобно единому вкусу меда,  
а разнообразное, [широкое] Учение –  
[разным] зернам в разной шелухе.**

Итак, этими тремя примерами – образом Будды, /223/  
медом и зерном – указывается: «Существа обладают дхату  
Татхагаты», то есть дхармакая охватывает дхату всех су-  
ществ без исключения. Нет таких существ, дхату которых  
существовал бы за пределами дхармакаи: как [нет] форм  
за пределами пространства. \84\

[В «Махаяна-сутра-аламкаре», гл. IX, ст.15] сказано:

Считается, что пространство всегда охватывает все.  
Так же и это [тело] всегда охватывает все.  
Как пространство охватывает все формы,  
так и это [тело] охватывает всех существ.

**149. Поскольку природа неизменная,  
благая и совершенно чистая,  
говорится, что эта таковость  
походит на статую из золота.**

Хотя ум связан с бесчисленными *омрачениями* и страда-  
ниями, его светоносная природа (тиб. *rang bzhin*) не под-  
вержена изменчивости, а поскольку неизменна, подобно  
прекрасному золоту, называется «таковостью». Но, хотя  
природа [ума] даже заблудших существ не отличается [от  
природы ума Будды, существа] могут считаться Татхага-  
тами, [только] когда совершенно очистятся от всех поверх-  
ностных *омрачений*. Итак, на основании нераздельности та-  
ковости [Будд и существ] этим примером золота показано,  
что «таковость Татхагат является сущностью существ».

Имея в виду эту нераздельную дхармату совершенно  
чистой природы ума, Бхагаван рек<sup>1</sup>:

Манджушри! Татхагата сохраняет непосредственную осно-  
ву [своего – *Долпоны*]<sup>2</sup> «я», ясно сознавая ее [во всех су-  
ществах – *Долпоны*]. Своим совершенно чистым «я» он со-  
знает совершенно чистую [природу] существ. Совершенная  
чистота его индивидуального «я» и совершенная чистота  
[природы] всех существ /224/ нераздельны, неотделимы.

[В «Украшении сутр», гл. IX, ст. 37] сказано:

Хотя таковость у всех одинакова,  
она [становится] состоянием Татхагаты  
вследствие очищения, поэтому  
все существа обладают ее сущностью.

**150. Следует знать о двух аспектах готры,  
подобных кладу и семени дерева: \85\  
безначальном присутствии [готры]  
как [совершенной] природы  
и ее [приведении к] высшему [состоянию]  
правильным освоением.**

**151. Считается, что три тела Будды  
достигаются через посредство этих двух  
[аспектов] готры.  
Первое, тело [Дхармы, происходит]  
из первого аспекта,  
а два остальных – из второго.**

<sup>1</sup> «Джняна-алока-аламкара-сутра» (*Jñānālokālaṃkara-sūtra*), D100,  
fol. 297a.5–6.

<sup>2</sup> Весь фрагмент тибетского текста с интерполяциями *Долпоны*: *de  
bzhin gshegs pa ni [sang s rgyas rang gi] bdag gi nye bar len pa'i gzhi rtsa [sems  
can thams cad la] yongs su mkhyen pa yongs su bsrung bar mdzad de...*

152. Прекрасное тело природы (свабхавикакая),  
знайте, подобно драгоценной статуе,  
поскольку оно по природе несозданное  
и является кладезем драгоценностей-достоинств.

153. Тело блаженства (самбхогакая) походит на  
чакравартина,  
поскольку владеет обширным царством Дхармы  
Великой [Колесницы],  
а явленное тело (нирманакая) подобно  
золотой статуе,  
ибо по природе представляет собой отражение  
[дхармакаи – Долпоа; тела блаженства –  
Дарма Ринчен].

Эти пять последних примеров приводят в связи с наличием [у бодхисаттв – Долпоа] готры трех тел Будды, дхату Татхагаты есть сущность всех существ.

Состояние Татхагаты подразделяется на три тела Будды. Итак, дхату Татхагаты служит причиной их достижения; дхату в этом [состоянии бодхисаттв – Долпоа]<sup>1</sup> означает причину (тиб. *rgyu*). Почему? Сказано [в «Татхагатагарбха-сутре», fol. 253b.5–6]:

Хотя дхату Татхагаты является также сущностью [простых] существ<sup>2</sup> и [постепенно – Долпоа] раскрывается в них, эти существа его не сознают. \86\

Как говорится [в «Абхидхарма-махаяна-сутре»]:

Безначальный во времени дхату  
есть источник всех явлений (дхарм).

<sup>1</sup> То есть в частично очищенном состоянии.

<sup>2</sup> Долпоа: «...то есть в загрязненном состоянии».

Поскольку он существует, достигаются  
все уделы [сансары] и нирвана.

Почему он безначален во времени? В связи с природой Будды указано: «Ее прошлый предел невоспринимаем (тиб. *mi dmigs*)», /225/ и это твердо установлено.

О дхату [в «Сутре Шрималы» (fol. 275a.3–4)] сказано<sup>1</sup>:

Бхагаван! То, что является татхагатагарбхой, есть сущность немирских явлений, сущность совершенно чистых по природе явлений.

Слова «есть источник всех явлений» [означают] то, о чем говорится [в этой же сутре (fol. 274b.2–4)]:

Поэтому, Бхагаван, татхагатагарбха является источником, основой и опорой связанных [воедино], неотделимых, неразрывных, необусловленных явлений. Бхагаван! Татхагатагарбха также является источником, основой и опорой несвязанных, отдельных, обусловленных явлений.

Слова «поскольку он существует, все уделы [сансары]...» [охватываются] сказанным (Ibid., fol. 274a.6–7):

Бхагаван! Если существует татхагатагарбха, то ее [загрязненным «покровом» – Долпоа]<sup>2</sup> приписывается название «сансара».

<sup>1</sup> Цитата приблизительная. Как указывает Брюнхольц (с.1100, прим.1468), буквально в сутре говорится: «Бхагаван! То, что является татхагатагарбхой, есть сущность высшего дхармадхату. Это сущность дхармакаи. Это сущность немирских явлений, сущность совершенно чистых по природе явлений».

<sup>2</sup> Тиб. *dri mas btums pa*.

[Значение] слов «и нирвана достигается» [выясняется в той же сутре (fol. 274b.5)]:

Бхагаван! Если бы татхагатагарбха не существовала, [никто] не удручался бы от страдания, не желал, не заботился, не стремился бы к уходу от страдания...

Эта беспредельная, как дхармакая, сущность, неотделимая от Татхагат – \87\ *природа* исконной готры, татхагатагарбха, – всегда одинаково присутствует во всех [существах]. Считайте это принципом *природы*. Как говорится [далее в «Татхагатагарбха-сутре» (fol. 248b.6)]:

Сын благородной семьи, такова природа *явлений*: появляются Татхагаты [в мире] или нет, татхагатагарбха всегда присутствует в существах.

Эта же *природа* здесь представляет собой принцип «именно такова она, а не иная», а также освоение [этого принципа – *Долпопа*] и средство [освоения]. Постигание *природы* и принцип *природы* состоят в постоянном вникании [в свой] ум /226/ и истинном познании ума. Она недоступна для мышления и воображения; доступна только для твердой веры.

**154. Эта высшая сущность Самовозникших<sup>1</sup> постигается [лишь] благодаря вере. Солнце светит, сверкает, [но] слепые его не видят.**

<sup>1</sup> *Долпопа*: *rang byung rnam kyī*. То есть Будд. Дарма Ринчен уточняет: «“Самовозникшие” – название Будд, которые достигли Пробуждения, не опираясь на других учителей в своей последней жизни бодхисаттвы».

Итак, четыре [вида] индивидов лишены «глаза», [позволяющего] узреть татхагатагарбху. Какие четыре? Простые существа, шраваки, пратьекабудды и бодхисаттвы-новички [Великой] Колесницы. Как сказано [в Сутре Шрималы (fol. 275a.2–3)]:

Бхагаван! Эта татхагатагарбха не является объектом [познания] для увязших в эгоцентрическом воззрении, радующихся противоположному и отвлеченных от *пустоты*. \88\

«Увязшими в эгоцентрическом воззрении» названы простые существа-«дети». Постоянно воспринимая *совокупности* (скандхи) и прочие загрязненные *явления* как самость и «свое», они привязаны к представлениям о «я» и «мое», поэтому неспособны твердо верить в незагрязненное [духовное] пространство (дхармадхату), где прекращен эгоцентризм. Разве будут пытаться реализовать объект всеведения – татхагатагарбху? Это невозможно.

«Радующимися противоположному» названы шраваки и пратьекабудды. Почему? Отвратившись от созерцания представления о постоянстве *природы* Будды, которую следует созерцать как постоянную, они радостно созерцают представление о непостоянстве [всей сферы познания – *Долпопа*]<sup>1</sup>. Отвратившись от созерцания представления о блаженстве татхагатагарбхи, которое следует созерцать как счастье, они радостно созерцают представление о страдании, а, /227/ отвратившись от созерцания представления о *природе* Будды как о «я», которое надлежит созерцать, они радостно созерцают представление о бессамостности [всего сущего]. Также, отвратившись от созерцания представления о чистоте

<sup>1</sup> *Долпопа*: *shes bya thams cad*.

татхагатагарбхи, которую следует созерцать как чистую, они радостно созерцают представление о нечистоте [всей сферы познания].

Таким образом разъяснено, что тот дхату, главные характеристики которого постоянство, блаженство, «я» и привлекательность, также не является предметом [познания] для всех шравак и пратьекабудд, поскольку они радуются пути, уводящему от достижения дхармакаи.

То, что он не служит предметом [познания] для «радующихся противоположному», лелеющих лишь представления о непостоянстве, страдании, отсутствии самости и отвратительности, подробно показал Бхагаван в «Сутре великой нирваны» (fol. 33a.4–33b.2), \89\ приведя пример о драгоценном камне в пруду:

Монахи! Представьте, что, когда наступает время Вишакхи<sup>1</sup>, люди, обвязавшись [шелковыми] лентами для [церемонии] омовения<sup>2</sup>, резвятся в своих украшениях в пруду. Один из них теряет в воде драгоценный берилловый камень. Тогда все, оставив свои украшения [на берегу], ныряют в воду искать берилл. [Найдя] щебень или осколки кирпичей, они думают, что это драгоценный камень, берут их с мыслью: «Я нашел драгоценный камень» и выныривают из воды. На берегу пруда, осмотрев [найденные осколки, эти люди] понимают, что это вовсе не драгоценные камни.

Силой драгоценного камня, [лежащего на дне] пруда, даже вода сияла, как тот камень. Узрев сияющую воду

<sup>1</sup> Санскр. *viśākhā*; тиб. *sa ga*. «Вишакхой» (совр.: весак) также называется четвертый лунный месяц, в полнолуние которого празднуется день рождения Будды. Но здесь, наверное, имеется в виду церемония омовения, когда Луна восходит в созвездии Вишакха.

<sup>2</sup> Тиб. *khruś ras*.

[около осколков кирпичей, ныряльщики] радостно думали: «О! Это драгоценные камни»...

Затем один умный [человек], искушенный [в поиске драгоценностей], действительно находит [в воде] тот драгоценный камень...

Монахи! Так и вы все, незнакомые с подлинной сущностью *явлений* (дхарм), подобной драгоценному камню, /228/ созерцаете представления: «Все непостоянно, все – страдание, все бессамостно, все отвратительно...» Все это многократное созерцание, памятование лишено смысла [по отношению к высшему – дхармакае – *Долпона*].

Монахи! Поэтому не уподобляйтесь [подбирающим] щебень и осколки кирпичей, лежащие в пруду. Обучайтесь [постижению дхармакаи – *Долпона*]. В том, что вы многократно созерцаете, памятуете с помощью всех таких представлений: «Все непостоянно, все – страдание, все бессамостно, все отвратительно...» \90\ присутствует [высшее – дхармакае – *Долпона*], которое постоянно, блаженно, привлекательно и представляет собой «я».

Подробные знания о поведенном здесь, противоположном тому, что определено как высшая *реальность явлений*, черпайте как следует из [этой же] сутры.

«Отошедшими от *пустоты*»<sup>1</sup> названы бодхисаттвы-новички [Великой] Колесницы, отошедшие от [истинного понимания] *пустоты* татхагатагарбхи. Это те, кто считает [«нигилистическую» – *Долпона*] *пустоту* «вратами освобождения», ибо [по их мнению]: «Истинно-сущая дхармата – это окончательная нирвана – грядущее прекращение потока [сознания]»<sup>2</sup>, то есть [с их точки

<sup>1</sup> Санскр. *śūnyatāvīkṣiptacitta*. *Долпона*: «...[то есть понимающие ее] нигилистически» (тиб. *chad stong*).

<sup>2</sup> Тиб. *duś phyis rgyug chad cing zhiḡ pa'i yongs su mya ngan las 'das pa*.

зрения, поначалу – *Долпопа*] реальное явление [впоследствии – *Долпопа*] прекращается. Или же это те [бодхисаттвы], кто, имея представление о *пустоте* «постигаемых» и «созерцаемых» явлений, отличных от физического и тому подобного, полагаемых [истинно] существующими, опирается на *пустоту* [как чуждость физическому и подобному – *Долпопа*]<sup>1</sup>.

Что же представляет собой *пустота природы* Будды (татхагатагарбха)?

### 155. Нечего отнять от нее

и прибавить к ней нечего.

Правильно всматривайтесь в эту подлинность – истинно узрев ее, полностью освободитесь<sup>2</sup>.

156. Дхату пуст от поверхностных [скверн],  
которым свойственна отделенность [от него],  
но не пуст от высших [достоинств],  
которым свойственна нераздельность [с ним].

О чем здесь говорится?

Почему же этот чистый по природе дхату Татхагаты /229/ не содержит никаких подлежащих устранению причин омраченности? Потому что его природа – [изначальное – *Долпопа*] отсутствие поверхностных загрязнений. Также к нему, содержащему причины совершенного очи-

<sup>1</sup> Тиб. *gzugs sogs las don gzhan*.

<sup>2</sup> Это строфа из «Абхисамая-аламкары» (гл. 5, ст. 21). Ср. рус. пер. и комм. геше Чжамьяна Кендзе в книге: «Украшение из постижений (V, VI, VII главы). Изучение пути махаяны в Гоман-дацане тибетского монастыря Дрэпун». Пер. с тиб. Р. Крапивиной. СПб.: «Нестор-История», 2014. С. 199–200. Но там комментаторы под «подлинной природой» понимают «взаимозависимое существование».

щения, нечего прибавить, \91\ поскольку его природа – совокупность нераздельных [с ним] чистых достоинств.

Итак, [в «Сутре Шрималы» (fol. 272a.7–272b.1)] сказано:

Татхагатагарбха пуста [– лишена] всех «покровов» отделенности, обособленности, *омрачений*... А поскольку ей чужда отделенность, обособленность и она обладает непостижимыми достоинствами Пробужденного, превышающими числом песчинки Ганга, то не пуста.

Поэтому правильно вникайте: «Эта [*природа*], в которой нет [*омрачений*], пуста [– лишена] их», и правильно познавайте: «Этой [*природе*] постоянно присущи превосходные [достоинства]»<sup>1</sup>.

В этих двух строфах приводится безошибочная характеристика *пустоты*, поскольку исключаются ложное представление о [присутствии относительного в подлинной *природе* – *Долпопа*]<sup>2</sup> и отрицание [присутствия высшего и его достоинств в подлинной *природе* – *Долпопа*]<sup>3</sup>.

Те, чей ум отвлечен<sup>4</sup> от такого [понимания] *пустоты*, блуждает, не сосредоточен на нем *ровно* и однонаправленно, называются «отступившими от *пустоты*». Без Мудрости познания *пустоты* в высшем смысле<sup>5</sup> невозможно постичь и осуществить нерассудочный [дхарма]

<sup>1</sup> Все примечания в квадратных скобках – *Долпопы*, который в заключение еще добавляет: «Так освободитесь».

<sup>2</sup> [*Долпопа*: *gshis la kun rdzob yod par*] *sgro 'dogs pa*.

<sup>3</sup> [*Долпопа*: *gshis la don dam dang de'i yon tan med par*] *skur ba 'debs pa*.

<sup>4</sup> Тиб. *sems phyi rol tu rnam par gyeng*. В толковании *Долпопы* – *sems phyin ci log* [*chad stong* – *Долпопа*] *tu rnam par gyeng* («отвлечен к ложной [нигилистической *пустоте*]»).

<sup>5</sup> Санскр. *paramārtha*; тиб. *don dam pa*.

дхату. Об этом [Будда в «Сутре Шрималы» (fol. 272a.5–6)] рек:

Суть Со-знания (тиб. *ye shes nyid*) татхагатагарбхи – это Со-знание *пустоты* Татхагат<sup>1</sup>. Но никакие шраваки и пратьекабудды еще не узрели, не постигли этой татхагатагарбхи.

Сказано, что татхагатагарбха, будучи сущностью дхармакаи, \92\ не есть объект [познания] для увязших в эгоцентрическом воззрении, поскольку дхармадхату – противоположность [эгоцентрического – *Долпопа*] воззрения.

Говорится, что дхармакакая, будучи сущностью, запредельной миру, /230/ не является областью [познания] для радующихся противоположному, поскольку указано, что запредельная миру дхармакакая есть противоположность непостоянства и прочих мирских качеств.

Сказано, что она, будучи сущностью совершенно чистых достоинств, не является областью [познания] для отступивших от *пустоты*. Ведь природа совершенно чистых достоинств, нераздельных [с татхагатагарбхой], проявляемых запредельной миру дхармакакаей, пуста [– лишена] поверхностных загрязнений.

Говорилось, что татхагатагарбху частично зрят бодхисаттвы, пребывающие на десятом уровне, – те, кто, войдя через «дверь» Мудрости, нераздельной с единым дхармадхату, видит совершенно чистую по природе дхармакакую, запредельную всему миру. Значит, [природа Будды] полностью воспринимается [лишь] при Знании подлин-

<sup>1</sup> Тиб. *de bzhin gshegs pa rnam kyī [skyon thams cad kyis – Долпопа] stong pa nyid kyī ye shes*. Термином «Со-знание» здесь мы попытались передать сочетание и *пустоты* и знания в термине *ye shes nyid*.

ной *реальности* (тиб. *yang dag pa ji lta ba*). Как было сказано<sup>1</sup>:

Даже вы, арьи [десятого уровня – *Долпопа*], имеющие частичное Знание, с чистым «оком» ума, полностью ее не сознаете; видите – как солнце в небе, прикрытое облаками. А ты, Бхагаван, чей безграничный, как дхармакакая, разум охватывает всю беспредельную сферу познания, зришь [татхагатагарбху] полностью. \93\

– Если этот дхату не сознается полностью даже высшими арьями конечного уровня бесстрастия<sup>2</sup>, то его узреть очень трудно. Так в чем же смысл этого учения для простых существ-«детей»?

– Цель этого учения вкратце [определена] следующими двумя строфами. Первая из них – вопрос, а вторая – ответ.

**157. Почему же Победители после повсеместной проповеди<sup>3</sup>:**

**«Все объекты познания всегда *пусты*, подобны облакам, снам или иллюзиям», – [теперь] изрекли<sup>4</sup>, что [все] существа обладают татхагатагарбхой?»**

**158. Изрекли для того, чтобы [существа]**

**могли избавиться от пяти скверн: малодушия, презрения,**

<sup>1</sup> Почти тождественную строфу мы находим в «Украшении из постижений» (гл. 5, ст. 21).

<sup>2</sup> Тиб. *chags pa med pa'i mthar phyin pa'i sa*.

<sup>3</sup> *Долпопа*: «...то есть при первом и втором [повороте] Колеса Учения».

<sup>4</sup> *Долпопа*: «...то есть при последнем (третьем) [повороте] Колеса Учения».

ложных представлений, недооценки истинных  
достоинств  
и чрезмерного себялюбия. /231/

Смысл этих двух строф кратко объясняется в следующих десяти строфах:

159. Истинное во всех отношениях  
лишено обусловленного.  
[Поэтому] сказано, что *омрачения*, карма  
и их плод напоминают облака и прочее.
160. *Омрачения* подобны облакам,  
карма походит на испытываемое во сне,  
а *совокупности* – плод *омрачений* и кармы –  
подобны магической иллюзии.
161. Разъяснив это, потом [Будда]  
для избавления [таких учеников] от пяти скверн,  
указал в этом [учении] о высшей духовной  
природе:  
«[Вы] имеете дхату [Татхагаты]!»
162. Некоторые, кто пока не слышал этого [учения],  
проявляют малодушие  
из-за скверны самоуничижения,  
и бодхичитта у них не зарождается.
163. Некоторые, зародив ее [в какой-то мере],  
кичатся: «Я самый лучший»  
и презирают  
лишенных бодхичитты. \94\
164. У имеющих такие установки  
не возникает правильное понимание,

поэтому они лелеют ложные представления  
и не познают истинного смысла.

165. Эти скверны существ нереальны,  
ибо искусственны, поверхностны.  
Они по сути бессамостны, а достоинства  
[татхагатагарбхи] естественно чисты.
166. Те из мудрых<sup>1</sup>, кто цепляется  
за нереальные скверны [существ]  
и недооценивает  
истинные достоинства [их татхагатагарбхи],  
не достигнут  
дружелюбного видения равенства  
себя и существ!
167. Итак, благодаря слушанию этого [учения]  
возникает радостный энтузиазм, почтение  
[ко всем]  
как к Всемирному Учителю, аналитическое  
познание,  
Мудрость и великое дружелюбие.
168. Вследствие зарождения этих пяти прекрасных  
качеств  
видишь [себя] безгрешным, равным [другим],  
[понимаешь] отсутствие скверн, одаренность  
достоинствами  
и любишь других, как себя.  
Благодаря этому быстро достигнешь  
состояния Будды.

<sup>1</sup> То есть бодхисаттв.

Это был [первый] раздел [части] махаянского трактата «Уттаратантра», [посвященной] рассмотрению готры [Трех] Драгоценностей – «татхагатагарбхи», суть которой описана в первой строфе [этой части]<sup>1</sup>.

Разъяснение загрязненной таковости завершено.

## [Раздел II: ПРОБУЖДЕНИЕ]

Теперь поговорим о незагрязненной таковости. Что же она собой представляет? Это достигнутое полное преобразование [загрязненного состояния в незагрязненное – *Долпопа*], ибо в чистой [духовной] сфере (дхармадхату) Будд-Бхагаванов отсутствуют всевозможные загрязнения. /232/ \95\

Кратко говоря, этой [таковости присущи] восемь благ. Какие восемь?

**169. Чистота, достижение, свобода,  
благо для себя и других, его основа,  
глубина, обширность и величие «я»,  
нескончаемое время и такая-как-есть природа.**

Эта строфа соответственно указывает на восемь аспектов: 1) сущность<sup>1</sup>, 2) причину, 3) плод, 4) претворение<sup>2</sup>, 5) одаренность, 6) проявление, 7) вечность и 8) непостижимость.

1) Чистота скрытого под «покровами» *омрачений* дхату, называемого «природой Будды» (татхагатагарбхой), считается сущностью полного преобразования. Почему? В «Сутре Шрималы» (fol. 271a.4–5) сказано:

Бхагаван! У кого нет сомнений в присутствии татхагатагарбхи, скрытой мириадами «покровов» *омрачений*, тот не сомневается и в дхармакае Татхагат, свободной от всех мириад *омрачений*.

<sup>1</sup> То есть в 27-й строфе всего сочинения.

<sup>1</sup> Тиб. *ngo bo'i don*.

<sup>2</sup> Тиб. *las kyi don*.

2) Знание двояко: нерассудочное, запредельное мирскому<sup>1</sup> и достигнутое вслед за ним<sup>2</sup> [Знание постижения] «мирского»<sup>3</sup>. Знание [постижения] «мирского» и запредельное мирскому – **причина полного преобразования** – обозначена словом «достижение», поскольку это [преобразование] достигается при его посредстве.

3) У *плода* – два аспекта: свобода от *завесы* клеш и *завесы* Знанию, то есть двоякая свобода.

4) Осуществленное благо для себя и других, соответственно, – его **претворение**.

5) Обладание основой такого [претворения] – **одаренность**.

6–8) Три *тела* Будды, различающиеся глубиной, обширностью и величию подлинного «я», **проявляются**, пока живут существа, в **непостижимых** формах. В этом [заключается] их проявление, [вечность и непостижимость].

Итог [сказанного]:

**170. Так уровень Будды представляет собой  
сущность, причину, плод,  
претворение, одаренность, проявление, /233/  
постоянство и непостижимость.**

1) и 2) [Сущность и причина]

Следующая строфа посвящена сущности состояния Будды и причине – средству его достижения:

<sup>1</sup> Долпопа: *ji lta ba mkhyen pa* («знание сущности»).

<sup>2</sup> Точнее – после «алмазного» самадхи (тиб. *rdo rje lta bu'i ting nge 'dzin*), о котором уже говорилось.

<sup>3</sup> Долпопа: *ji snyed pa mkhyen pa* («знание всех явлений»).

**171. Состояние Будды, названное «естественным ясным светом», подобно солнцу и [ясному] небу; лишено загрязнений – закрывавших его «густых облаков» поверхностных омрачений и завес Знанию; одарено всеми достоинствами Пробужденного, постоянно, устойчиво, неизменно. Оно достигается посредством [двух видов] Мудрости – недискурсивной и различающей явления.**

Суть этой строфы [раскрывается] четырьмя строфами:

**172. Состояние Будды не делимо [на части], но отличается чистыми качествами, у которых по сути два [аспекта]: Мудрость и свобода [от омрачений], подобные солнцу и [ясному] небу.**

**173. Ясный свет [этого состояния] не создан, проявляется неразрывно, одарен всеми достоинствами Пробужденного, превышающими числом песчинки Ганга.**

**174. Завеса омрачений и завеса Знанию уподоблены облакам, поскольку не самосущи, охватывающи и поверхностны.**

**175. Причиной избавления от двух завес служит Мудрость двух видов: нерассудочная и достигнутая вслед за ней.**

[Ранее] говорилось, что чистота – это сущность полного преобразования. Упомянутая чистота по сути двух видов: естественная и чистота как отсутствие загрязнений. Естественная чистота не несет свободы и избавления, ибо она светоносная природа ума, не избавленная от поверхностных загрязнений. А чистота как отсутствие загрязнений подобна [чистой] воде, свободной, избавленной от ила и прочих [нечистот], ибо она светоносная природа ума, избавленная от всех поверхностных загрязнений. \97\

## 3) [Плод]

Следующие строфы посвящены плоду – чистоте как отсутствию загрязнений:

176. Будучи чистым и одаренным достоинствами,  
подобно озеру чистой воды, заполненному  
расцветшими лотосами,  
луне, выпрыгнувшей из пасти Раху<sup>1</sup>,  
и солнцу, освободившемуся  
от облаков *омрачений*, [пробужденный ум]  
излучает свет. /234/

177. Состояние Победителя подобно [образу]  
Предводителя-Муни,  
меду, зерну, драгоценному золоту, кладу,  
величественному древу,  
статуе Сугаты [из] чистого драгоценного  
[металла],  
владыке Земли и статуе из золота.

Суть этих двух строф [раскрывается] в восьми строфах:

<sup>1</sup> То есть луне после затмения.

178. Чистота как отсутствие привязанности  
и прочих поверхностных *омрачений*,  
подобная [чистой] воде озера и прочему,  
кратко определена как плод нерассудочной  
Мудрости.

179. Указано, что истинное достижение *тела* Будды,  
обладающего всеми высшими аспектами,  
служит плодом Мудрости,  
достигнутой после [«алмазного» самадхи].

180. Избавленное от ила привязанности,  
изливающее воду медитации  
на лотосы [духовно] обучаемых [учеников],  
[состояние Будды] подобно пруду с чистой водой.

181. Освобожденное от Раху неприязни,  
освещающее всех существ  
лучами сострадания и любви,  
оно подобно светлой полной луне.

182. Свободное от облаков заблуждения,  
светом Мудрости  
развеивающее в существах мрак [неведения],  
состояние Будды подобно ясному солнцу.

183. Обладающее несравненными достоинствами,  
дарующее вкус святой Дхармы,  
очищенное от шелухи [загрязнений],  
оно походит на [статую] Сугаты, мед и зерно.

184. Чистое, богатством своих достоинств  
устраняющее [духовную] нищету [существ]  
и способствующее созреванию плода  
Освобождения,



это совершенное *тело свободы* (вимуктикая)<sup>1</sup>  
и очищенная<sup>2</sup> дхармакая.

190. Следует знать, что у вимуктикаи и дхармакаи  
есть по одному [отдельному достоинству]  
и одно [общее].  
Незагрязненность и всеохватность [– отдельные],  
а поскольку [оба эти тела]  
необусловленные, они [служат] источником  
[чужого блага].
191. [Вимуктикая] свободна от загрязнений,  
поскольку клеши с их потенциями прекращены.  
Джняна [дхармакая] считается всеохватной,  
ибо не привязана ни к чему и не имеет  
препятствий.
192. Поскольку [эти тела] представляют собой  
нерушимую природу, они необусловлены.  
Нерушимость [по сути] есть устойчивость,  
но [подробнее]  
она объясняется как [имеющая],  
кроме устойчивости, еще [три аспекта].
193. Следует знать четыре аспекта разрушения –  
противоположности устойчивости и прочего:  
тление, изменчивость, прекращение  
и непостижимый переход [во время смерти].
194. Знайте, что, будучи неподверженными им,  
[эти тела] устойчивы, спокойны, постоянны  
и непреходящи.

<sup>1</sup> Тиб. *grol ba'i sku*. Долпопа: «...свободы от завес».

<sup>2</sup> Долпопа: «...реализованную».

Эта чистая Мудрость – опора благих качеств  
[учеников],  
поэтому служит источником [совершенного  
собственного блага].

195. Пространство не имеет причины,  
но служит причиной восприятия  
форм, звуков, запахов, вкусов,  
прикосновений и дхарм. /236/
196. Так и два тела служат причиной  
зарождения чистых достоинств  
в виде объектов чувств тех, кто прочно установил  
тесную связь с этими телами.

«У Будды – природа пространства», – говорилось выше.  
Подразумевалась высшая (необусловленная) природа Татхагаты,  
не смешанная [с обусловленным – Долпопа]. Почему так?  
[В «Алмазной сутре»] сказано:

Если бы [узрение] тридцати двух знаков великого человека  
означали бы видение Татхагаты, то и всемирный царь (чакравартин)  
был бы Татхагатой<sup>1</sup>.

### 5) [Одаренность]

Следующая строфа – об одаренности высшими характеристиками:

197. [Подлинный] Будда непостижим, постоянен,  
устойчив, миротворен, неизменен, \100\

<sup>1</sup> «Алмазная сутра» (fol. 131a.6). Согласно индийской традиции,  
не только Будда, но и вселенский правитель (чакравартин) имеет эти  
тридцать два знака.

совершенно спокоен, всеохватен, неуловим  
мыслью, подобен пространству,  
непривязан, совершенно беспрепятственен,  
лишен грубых ощущений,  
невидим, невоспринимаем, благостен  
и незагрязнен.

Итак, суть этой строфы проясняют следующие восемь  
строф:

198. Указано, что вимуктикая и дхармакая  
приносят благо себе и другим.  
Эти опоры собственного и чужого блага  
непостижимы и обладают прочими  
достоинствами.
199. Будучи объектом [лишь] всеведущего Знания,  
Будда не является предметом тройкого  
познания<sup>1</sup>.  
Поэтому знайте, что он непостижим  
[даже] для существ, обладающих Мудростью<sup>2</sup>.
200. Поскольку тонок, он не является предметом  
изучения,  
поскольку он – высшая [истина], не подлежит  
обдумыванию,  
а поскольку глубока его природа, он не является  
объектом мирского созерцания  
и тому подобного.

<sup>1</sup> *Долпопа*: «...то есть познания благодаря слушанию (изучению), обдумыванию и созерцанию».

<sup>2</sup> То есть арьев.

201. Почему же? Как слепые не видят формы,  
так и [существа]-«дети» никогда не видели его.  
Даже арьи [могут узреть его лишь мельком],  
словно [еще не покидавшие] дом  
новорожденные – солнце.
202. [Будда] постоянен, ибо не возникает,  
устойчив, поскольку не прекращается.  
Не подверженный этим двум<sup>1</sup>, он неизменен  
в покое [нирваны], ибо дхармата  
пребывает [постоянно].
203. [Он] – совершенный покой, ибо [реализована]  
*истина прекращения*.  
Поскольку постигнуто все, он всеохватен.  
Неуловим мыслью, поскольку недоступен  
[для рассуждений].  
Чужд привязанности, ибо устранены  
все *омрачения*.
204. Поскольку удалена вся *завеса* Знанию,  
он совершенно беспрепятственен [в познании].  
Поскольку не имеет двух<sup>2</sup> [препон, его ум]  
совершенно податлив,  
поэтому лишен грубых восприятий.
205. Он невидим, поскольку не имеет формы.  
Не воспринимается, ибо без признаков. /237/  
Благ, поскольку чиста его природа.  
Незагрязнен, ибо все загрязнения  
устранены. \101\

<sup>1</sup> То есть возникновению и прекращению.

<sup>2</sup> *Дарма Ринчен*: «...возбужденности и сонливости».

## 6) [Проявление]

Природа Татхагаты<sup>1</sup> проявляется нераздельно с производными достоинствами, подобно пространству. При этом она беспрепятственна, непрерывна, естественно являет три чистых [тела – Долпопа] – свабхавика[каю], самбхога[каю] и нирмана[каю], которые до конца сансары служат причинами сотворения блага и счастья существ благодаря своим непостижимым, исключительным качествам, пронизанным великой искусностью, состраданием и мудростью. Именно так следует смотреть на [Татхагату], ибо он обладает достоинствами, не смешанными [с производным – Долпопа]<sup>2</sup>.

Проявлению [трех тел – Долпопа] посвящены четыре строфы о различении тел Будды.

206. Природа дхармадхату<sup>3</sup> – без начала, середины и конца,  
неделимая, лишенная двух  
крайностей – Долпопа], свободная  
от трех [завес]<sup>4</sup>, незагрязненная, неуловимая  
мыслью,  
познаваемая видением ровно сосредоточенных  
йогинов.

207. Эта незагрязненная сфера Татхагаты  
обладает такими достоинствами: она безмерна,  
[неисчислима], как песчинки в Ганге,

<sup>1</sup> Тиб. *de bzhin gshegs pa nyid*.

<sup>2</sup> Тиб. [*'dus byas dang*] *ma 'dres pa*.

<sup>3</sup> То есть свабхавикакая, согласно комментарию Асанги, или дхармакая, согласно Дзонгсару Кьенце Ринпоче.

<sup>4</sup> См. строфу 213.

непостижима и бесподобна, лишена [всех]  
скверн и их следов<sup>1</sup>.

208. Тело, «лучащееся» разнообразной святой  
Дхармой<sup>2</sup>,  
усердно осуществляет цель – освобождение  
сущест  
и, действуя подобно царской драгоценности  
исполнения желаний,  
[проявляется] в разных формах, отличных  
от него по природе.

209. Формы [нирманакаи, в начале] веда [обитателей]  
мира на путь покоя,  
[в середине] способствуя их [духовному]  
созреванию и предрекая  
[в конце достижение Пробуждения], пребывают  
здесь вечно,  
как физические элементы – в пространстве.

Смысл этих четырех строф проясняется в следующих двадцати строфах:

210. Всеведение Самовозникших называется  
«состоянием Будды», а также  
«высшей нирваной»,  
«непостижимостью», «[махаянским]<sup>3</sup>  
архатством»  
и «“я” индивидуального [сознания]»<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Согласно Долпопе, таковы пять ее достоинств. Последнее достоинство – изначальная чистота.

<sup>2</sup> То есть самбхогакая (тело блаженства).

<sup>3</sup> В квадратных скобках в этой строфе – примечания Долпопы.

<sup>4</sup> Долпопа: *so so [rang rig pa] 'i bdag [nyid]*.

211. Различают его достоинства  
глубины, широты и величия,  
в соответствии с которыми оно проявляется  
как свабхавика[кая] и прочие из трех тел.
212. Свабхавикакая (тело природы) Будд, \102\  
знайте, обладает пятью определяющими /238/  
характеристиками и, по сути,  
пятью достоинствами.
213. [Это тело] – [1] необусловленное, неразделимое,  
[2] лишённое двух крайностей,  
[3] свободное от трех завес – [завесы] омрачений,  
[завес] Знанию и ровному сосредоточению,
214. [4] незагрязненное, неуловимое мыслью,  
и, [5] будучи предметом [постижения] йогинов,  
оно – дхармадхату, естественно чистое,  
ясносветное.
215. Свабхавикакая истинно обладает  
достоинствами [1] безмерности,  
[2] неисчислимости,  
[3] непостижимости, [4] бесподобия  
и [5] совершенной чистоты.
216. Поскольку [это тело] бескрайне, неисчислимо,  
не может быть предметом умозаключения,  
уникально и лишено [скверн] с их следами,  
то безмерно и так далее, соответственно.
217. [Тело блаженства (самбхогакая)]  
[1] поглощено радостью [распространения]  
разнообразной Дхармы,

- [2] являет [непрестанно] свой естественный  
[облик],  
[3] непрерывно осуществляет благо существ, –  
В чем выражается чистое сострадание, –
218. [4] не размышляя, естественно исполняет  
все их желания и [5] наслаждается  
волшебной силой, [такой, как у]  
драгоценности исполнения желаний.
219. Приведены пять разных его аспектов:  
непрерывные проповедь, явление [множества  
обликов] и деятельность;  
полное отсутствие волевого побуждения  
и также проявление того, что не имеет  
природы [самбхогакай].
220. [Прозрачный] драгоценный камень кажется  
[цветным] из-за  
цвета [фона], но в действительности он не таков.  
Так и всеохватный владыка является  
не в подлинных [формах]  
вследствие разных условий, [создаваемых]  
существами.
221. Знающий мир  
с великим состраданием оглядывает весь мир  
и, не отрываясь от дхармакай,  
являет разные иллюзорные облики,
222. рождается, проявляется:  
[сначала]<sup>1</sup> уходит из рая Тушиты,

<sup>1</sup> Далее перечисляются «Двенадцать деяний Будды».

- [затем] входит во чрево [матери], появляется  
на свет,  
осваивает разные ремесла и искусства,  
223. веселится во [дворце] с царицей и ее свитой,  
отрекается [от царской жизни],  
практикует аскезу,  
приходит к «сердцу» Пробуждения<sup>1</sup>,  
побеждает армию Мары,  
224. достигает совершенного Пробуждения, \103\  
запускает Колесо Дхармы и уходит от страданий.  
Он демонстрирует эти деяния  
в нечистых землях, пока существует  
сансара. /239/  
225. Он, искушенный в средствах, словами  
«непостоянство», «страдание»,  
«бессамость» и «покой»  
порождает в существах разочарованность  
в трех сферах [сансары]  
и ведет их к нирване.  
226. В «Белом лотосе» и других священных [сутрах]  
он проясняет реальную природу явлений  
тем, кто прошел путь *покоя* и думает,  
что достиг [окончательной] нирваны.  
227. Избавившись от этого гордого представления<sup>2</sup>,

<sup>1</sup> Долпопа: «...Древу бодхи».

<sup>2</sup> В исходном тексте – *ngar 'dzin*. В толковании Долпопы: *sngar [gyi myang 'das ni thob snyat pa'i] 'dzin [pa]* («прежнего представления [о достижении нирваны]»).

они<sup>1</sup> вступают на [путь единения]<sup>2</sup> метода  
и мудрости  
и так созревают для Высшей Колесницы.  
[Затем Будда] предрекает, что они [достигнут]  
высшего Пробуждения.

228. Поскольку [три тела]<sup>3</sup> представляют собой  
глубокую [природу],  
совершенную силу и лучшее предводительство,  
согласующееся с целями [существ]-«детей»,  
их следует знать  
как глубокое, широкое и великое,  
соответственно.  
229. Первое из них – дхармакая,  
а два остальных – рупакая.  
Как формы пребывают в пространстве,  
так и [два] последних [тела] – в первом.

7) [Вечность]

Следующие строфы – о постоянной помощи и творении  
счастья существам этими тремя телами:

230. Покровитель Мира вечен, поскольку причины<sup>4</sup>  
бесчисленны,  
существа нескончаемы, поскольку ему  
свойственны любовь, магические силы,  
мудрость и совершенное [блаженство],

<sup>1</sup> Долпопа: «...шраваки и пратьекабудды».

<sup>2</sup> Долпопа: *zung 'jug gi lam*.

<sup>3</sup> То есть дхармакая-свабхавикакая, самбхогакая и нирманакая.

<sup>4</sup> Долпопа: «...поддержания святой Дхармы».

а также он – владыка всей Дхармы<sup>1</sup>,  
победивший Мару смерти и лишенный  
[обусловленной – Доллопа] природы.

Суть этой строфы прояснена в шести строфах:

231. [1] Жертвуя телом, жизнью и богатством,  
он поддерживает святую Дхарму;  
[2] помогает всем существам;  
[3] исполняет ранее данную клятву [спасти их];
232. [4] состояние Пробуждения  
пронизано чистым, искренним состраданием;  
[5] [Будда] постоянно действует [во благо  
других – Доллопа],  
стоя на «ногах» магических сил; \104\
233. [6] благодаря своей мудрости он свободен  
от двойственного представления «сансара  
и нирвана»  
и [7] постоянно испытывает совершенное  
блаженство бескрайнего самадхи.
234. [1] Хотя и действуя в мире [во благо других],  
он не загрязняется [восемью] мирскими  
дхармами;  
[2] достигнув состояния бессмертия и покоя,  
не [подвержен] действиям Мары смерти;
235. [3] состояние Муни, необусловленное  
по природе,  
изначально в покое.

<sup>1</sup> Эти семь причин относятся к рупакае.

Поэтому [Будда] постоянен; значит, [он] –  
подлинное Прибежище для незащитных.

236. Семь первых причин  
указывают на постоянство его рупакаи,  
а три последних – /240/  
на постоянство дхармакаи.

8) [Непостижимость]

Эта сфера Татхагат, открывающаяся [лишь] вследствие  
полного [духовного] преобразования, считается непости-  
жимой. Итак, следующие строфы посвящены ее непости-  
жимости:

237. Сфера Победителей непостижима даже для арьев,  
поскольку невыразима словами, абсолютна,  
недоступна для рассудка, несравненна.  
Она, высочайшая, не относится  
к обусловленному существованию  
(сансаре) и/или покою (нирване).

Суть этих [слов] прояснена в четырех строфах:

238. Она непостижима, поскольку неопишима.  
Неопишима, поскольку абсолютна.  
Абсолютна, поскольку недоступна  
для исследования.  
Недоступна для исследования, поскольку  
не поддается умозаключениям.
239. Она не поддается умозаключениям,  
поскольку высшая.  
Высшая, поскольку не относится [ни к сансаре,  
ни к нирване].

Она не относится [к ним], поскольку за пределами,  
по ту сторону  
[двойственных] представлений о достоинстве  
и ущербности<sup>1</sup>.

240. Будучи [чрезвычайно] тонкой по [первым]  
пяти причинам,  
дхармакая непостижима,  
а по шестой [причине] непостижимо  
тело формы (рупакая),  
ибо не представляет собой предмета<sup>2</sup>. \105\

241. Победитель непостижим, ибо  
достиг совершенства достоинств  
посредством высшей Мудрости, великого  
сострадания и прочих прекрасных качеств.  
Итак, это окончательное состояние  
Самовозникших непознаваемо  
даже для великих мудрецов, достигших  
[десяти – Долпопа] сил.

Это был второй раздел – «Пробуждение» – [части] ма-  
хаянского трактата «Уттарагантра», [посвященной]  
рассмотрению готры [Трех] Драгоценностей.

Разъяснение незагрязненной таковости завершено.

<sup>1</sup> То есть (согласно Долпопе) достоинства покоя (нирваны) и ущербности обусловленного существования (сансары).

<sup>2</sup> То есть (согласно Долпопе) оно лишь кажется обусловленным (тиб. 'dus byas rnam par snang), но в действительности необусловленно (тиб. 'dus ta byas).

### [Раздел III: ДОСТОИНСТВА]

Теперь будут разъяснены совершенно чистые достоинств, присущие [состоянию Пробуждения], неразделимые, как блеск, цвет и форма драгоценного камня. Итак, далее следуют строфы о разных видах достоинств Будды:

242. Благо для себя и других [состоит,  
соответственно], в абсолютном теле  
и зависящем от него относительном  
теле [Будды]<sup>1</sup>.  
Этот плод свободы [от 32 загрязнений<sup>2</sup>  
и созревания [32 знаков]  
[всего имеет] шестьдесят четыре вида достоинств.

О чем же это говорит?

243. Кладезь собственного [духовного] богатства  
есть абсолютное тело, /241/  
а условное тело Риши (Будды) –  
это кладезь совершенного [блага для] других.

244. Первое тело одарено силами  
и прочими достоинствами свободы,  
а второе обладает знаками великого человека  
и прочими созревшими достоинствами.

Далее в исходном тексте [говорится] о силах и прочих [достоинствах] и о том, как следует их понимать. Суть такова:

<sup>1</sup> То есть в дхармакае и рупакае.

<sup>2</sup> Согласно комментарию Дзонгсара Ринпоче, с.180 и далее. Они будут объяснены далее в этой главе.

245. Силы подобны ваджре для [рассечения]  
*завес неведения.*  
 Бестрепетность напоминает льва в окружении  
 [других зверей].  
 Исключительные [качества] Татхагаты  
 подобны пространству.  
 Два аспекта [рупакаи – Долпоа], являемые Муни,  
 подобны [отражению] луны в воде. \106\

Далее объяснена одаренность [Будды десятию] силами:

246. Знание подобающего и неподобающего,  
 созревающих плодов деяний, способностей,  
 внутренних возможностей<sup>1</sup>  
 и стремлений [существ],  
 путей, ведущих ко всем [целям],

247. [факторов] *омрачения* и чистоты  
 медитаций и прочего,  
 память о прошлых жизнях, божественное «око»  
 и знание [достижения] *покоя*<sup>2</sup> – таковы  
 десять сил.

Об их подобии ваджре сказано:

248. [Знание] подобающего и неподобающего, *плодов*  
 [деяний], разных возможностей,  
 путей и стремлений существ,  
 [факторов] *омрачения* и чистоты [медитаций],  
 разных способностей, память о прошлых жизнях,  
 божественное «око» и [знание того,]

<sup>1</sup> Тиб. *kham rnam*.

<sup>2</sup> Иначе называемое «знанием [факторов] истощения загрязнений  
 (тиб. *zag pa zad pa mkhyen pa*)».

как избавиться от загрязнений,  
 «пронзили панцирь», «разрушили  
 крепкую стену»  
 и «срубили древо» неведения, поэтому  
 силы [Татхагаты] подобны ваджре.

Следующие [две строфы] – о достигнутых им четырех  
 [аспектах] бестрепетности.

249. Совершенное Пробуждение[-познание]  
 всех явлений,  
 избавление от [всех] препятствующих факторов,  
 указывание пути и учение о прекращении  
 [загрязнений]  
 представляют собой четыре аспекта  
 бестрепетности.

250. Зная и помогая другим познать всевозможные  
 предметы познания,  
 избавившись и помогая другим избавиться  
 от всего того, от чего следует избавиться,  
 пройдя и [помогая другим] пройти [путь],  
 достигнув и помогая [другим] достичь  
 высшего, совершенно чистого [состояния],  
 Риши, беспрепятственно изрекает истины  
 ради собственного и чужого блага.

Его подобие льву объяснено так:

251. Царь зверей всегда бесстрашен в джунглях,  
 ходит, не боясь других зверей.  
 Так и Мунидра, словно лев, присутствует  
 среди собраний [любых существ] /242/  
 совершенно спокойно, свободно, уверенно.

Далее [изложены] восемнадцать уникальных качеств Будды:

252. Всемирный Учитель [ведет себя] безошибочно, не пустословит, не утрачивает внимательность, никогда не теряет сосредоточения, \107\ не имеет разных [двойственных] представлений,
253. не пребывает в состоянии безразличия, не теряет решимость, усердие, памятование, мудрость, свободу<sup>1</sup> и свободное мудрое видение;
254. [три вида] его действий<sup>2</sup> предваряются Мудростью, и он беспрепятственно сознает [три] времени. Таковы восемнадцать исключительных<sup>3</sup> достоинств Всемирного Учителя.
255. Этому Риши чужды ошибки [поведения], пустословие, забывчивость, метание ума, двойственные представления и безразличие; никогда не пропадают его решимость, усердие, чуткое памятование, чистая мудрость, постоянная свобода и свободное мудрое видение всех предметов познания.

<sup>1</sup> Тиб. *shes rab nam grol*. В толковании *Долпопы*: *ting 'dzin shes rab* («самадхи, мудрость»). В словаре *Rigdzin Tsepak. Tibetan-English Dictionary of Buddhist Terminology* также указано «самадхи» перед «мудростью» (см. *ma 'dres pa bco brgyad*).

<sup>2</sup> То есть действия тела, речи и ума.

<sup>3</sup> Досл. «несмешанных с другими» (тиб. *dang gzhan ma 'dres pa*).

256. Мудрость предшествует всем трем [видам] его действий и сопровождает их, бескрайнее знание трех времен у него постоянно. Осуществив все это, Победитель, побуждаемый великим состраданием, бестрепетно вращает для существ великое Колесо святой Дхармы. Таковы достижения [всех] Будд.

[В следующей строфе содержится скрытое указание] на подобие [этих достоинств] пространству:

257. Природа качеств земли и прочих [физических элементов] чужда пространству, а такие характеристики пространства, как беспрепятственность, отсутствуют в физическом. Земля, вода, огонь, ветер и пространство одинаково привычны в мире, но даже частица уникальных [достоинств Будды] необычна в миру<sup>1</sup>.

Далее [говорится] о тридцати двух знаках великого человека, украшающих тело [Будды]:

258. Его изящные [руки и ноги] имеют знаки Колеса [Учения], [пятки] широкие, голеностопные суставы незаметные,

<sup>1</sup> Таковы тридцать два достоинства дхармакаи, в число которых входят десять сил, четыре [аспекта] бестрепетности и восемнадцать свойств Будды.

- пальцы рук и ног длинные,  
соединенные «перепонками»<sup>1</sup>.
259. Его кожа нежна, [руки и ноги] мягкие, красивые,  
семь [основных] частей тела выпуклые,  
голени, как у антилопы,  
половой орган скрыт, как у слона;
260. туловище, как у льва, /243/  
ключицы – без промежуточного [углубления],  
плечи широкие, изящно округлые,  
руки нежные, округлые, ровные и длинные. \108\  
261. Его совершенно чистое тело  
окружено ореолом света,  
шея подобна чистой [белой] раковине,  
челюсти, как у царя зверей (льва).
262. У него ровно сорок зубов,  
очень белых, без промежутков,  
очень чистых, равной величины;  
глазные зубы прекрасны, светятся белизной.
263. Его язык «бесконечно», непостижимо длинный,  
чувство вкуса прекрасное;  
голос Самовозникшего напоминает пение  
райского дронго<sup>2</sup> и мелодичный голос Брахмы.

<sup>1</sup> О «перепонках» см. исследование Jitendra Nath Banerjea. The «Webbed fingers» of Buddha. The Indian Historical Quarterly. Vol. 6:4, December, 1930, pp. 717–727. Автор указывает, что в старых палийских текстах термин «Jala-hattharado», обычно переводимый как «перепонки», чаще трактуется как «сетка», подразумевая рисунок линий на коже пальцев. – Прим. ред.

<sup>2</sup> Птицы *Dicrurus paradiseus*.

264. Его прелестные глаза, как синие лотосы,  
ресницы [длинные], как у лучшего из быков,  
красивое, чистое лицо украшено светлым  
пучком волос [между бровями],  
на темени – возвышение (ушниша); его чистая  
и тонкая кожа  
золотистая, превосходит [красотой кожу всех]  
сущест.
265. Волоски его тела тонки и мягки,  
каждый из них завит в правую сторону и вверх.  
Его чистые волосы подобны [цветом]  
темно-синему сапфиру.  
«Мандала» [его тела] напоминает  
величественный баньян.
266. Крепкое тело всеблагого, бесподобного  
Великого Риши обладает силой Нараяны<sup>1</sup>.  
Всемирный Учитель говорил об этих  
тридцати двух непостижимых,  
блистательных [знаках как о] характеристиках  
владыки людей<sup>2</sup>.
- Теперь о подобии [отражению] луны в воде:
267. Как форма луны, сияющей в безоблачном  
осеннем небе,  
видна [отраженной]<sup>3</sup> в темно-синих водах  
[многих] озер,  
так и все Дети Победителей видят во [множестве]

<sup>1</sup> То есть Вишну.

<sup>2</sup> То есть чакравартина.

<sup>3</sup> В квадратных скобках в этой строфе примечания Долтопы.

«мандал»<sup>1</sup> совершенных Будд  
[единственную] «форму» всеохватного владыки<sup>2</sup>.

Итак, десять сил, четыре [аспекта] бестрепетности Татхагаты, восемнадцать исключительных достоинств Будды и тридцать два знака великого человека в сумме составляют шестьдесят четыре [вида достоинств].

268. Эти шестьдесят четыре [достоинства]  
с их особенными причинами  
изучайте в должном порядке,  
руководствуясь «Сутрой [вопросов девушки]  
Ратны».

Это изложение шестидесяти четырех видов достоинств в данном порядке, знайте, приведено на основе «Сутры [вопросов девушки] Ратны». /244/

Суть примеров ваджры, льва, пространства и [отражения] луны в воде, соответственно приведенных в связи с этими предметами<sup>3</sup>, \109\ проясняется в десяти строфах:

269. Будучи несокрушимыми, неослабными,  
несравненными и неколебимыми,  
[эти достоинства] уподоблены ваджре, льву,  
пространству и [отражению] луны в воде.

270. Шесть, три и одна из сил [Татхагаты]  
полностью удалили, соответственно,  
[завесы] Знанию, ровному сосредоточению  
и [завесу их] следов.

<sup>1</sup> То есть тел.

<sup>2</sup> Долпопа: «...то есть дхармакай Будды».

<sup>3</sup> То есть с вышеуказанными группами достоинств.

271. Они «пронзили» их, словно панцирь,  
«разрушили»,  
будто стену, и «срубили», словно дерево.  
Будучи крепкими, сущностными, устойчивыми  
и несокрушимыми, силы Риши подобны ваджре.
272. Почему они крепкие? Потому что сущностные.  
Почему сущностные? Потому что устойчивые.  
Почему устойчивые? Потому что несокрушимые.  
А поскольку несокрушимые, они подобны алмазу.
273. Будучи бесстрашным, спокойным за себя,  
собранным и очень сильным духом,  
Муни подобен льву; он, словно лев,  
ничего не опасается в любом обществе.
274. Ясно зная все,  
он не трепещет ни перед кем.  
Видя, что даже чистые существа  
ему не ровня, он никогда не робеет.
275. Он собран, поскольку его ум  
всегда сосредоточен на всех явлениях.  
Полностью оставив уровень следов  
неведения, он обладает мощью<sup>1</sup>.
276. Мирские [существа], шраваки, односторонние  
практикующие<sup>2</sup>, мудрые (бодхисаттвы)

<sup>1</sup> Тиб. *rtsal*.

<sup>2</sup> Тиб. *mtha' gcig tu spyod*. Дзонгсар Ринпоче трактует этот термин как «those one sided» или «biased practitioners». Однако в переводе Обермиллера, как и в переводе Брюнхольца (с. 435), он понимается как «отшельники» – интерпретация тибетского слова «*mtha'*» как «край». Тибетцы часто называют отшельников – «живущие за краем [поселения]». – Прим. ред.

и самовозникшие (Будды) подобны  
пяти [элементам],  
поскольку ум каждого последующего утонченнее.

277. [Первые четыре] подобны земле, воде, огню  
и ветру,  
поддерживающим жизнь всех [обычных –  
Долпопа] миров,  
а [Будды] подобны пространству –  
их не назовешь  
ни мирскими, ни немирскими [существами].

278. Дхармакая выделяется [вышеупомянутыми]  
тридцатью двумя достоинствами;  
они неразделимы, как блеск,  
цвет и форма драгоценного камня.

279. А приятные для глаза достоинства,  
называемые «тридцатью двумя [знаками]»,  
относятся к двум телам: нирманакае  
и самбхогакае, проникнутым блаженством  
Дхармы.

280. Далекie от чистоты и близкие к ней  
видят их двойко в мире и «мандале» Победителей:  
словно [отражение] луны в воде \110\  
и ее [настоящую] форму в небе. /245/

Это был третий раздел – «Достоинства» – [части] ма-  
хаянского трактата «Уттаратантра», [посвященной]  
рассмотрению готры [Трех] Драгоценностей.

Разъяснение чистых достоинств Будды завершено.

## [Раздел IV: ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ТАТХАГАТЫ]

Теперь будут описаны деяния Победителя. Их проявление  
имеет, по сути, два аспекта: спонтанность и непрерыв-  
ность. Итак, далее следуют строфы о спонтанности и не-  
прерывности деяний Будды:

281. Всеохватный Владыка всегда действует спонтанно,  
в соответствии  
с внутренними возможностями учеников, [зная]  
методы их усмирения,  
практики, соответствующие их способностям,  
и приходя вовремя к их местопребыванию.

282. Состояние Будды, где осуществлены  
все Колесницы, бескрайнее, без конца  
и середины, подобно небесному  
пространству,  
охватывающему океан Мудрости, полный  
прекрасных драгоценностей достоинств  
и освещенный лучами солнца заслуг  
и прозрений.  
Видя это [состояние] во всех существах  
без исключения – в кладези  
их незагрязненных достоинств, –  
Будды развеивают ветром своего сострадания  
тучи омрачений и [завес] Знанию.

Суть этих двух [строф] объяснена в двух и восьми стро-  
фах, соответственно:

283. Муни не рассуждает,  
кого, какими способами,  
где и когда обучать, –  
он всегда [действует] спонтанно,
284. [ясно зная] внутренние возможности учеников,  
кому какой из многих методов обучения применять  
и какое обучение наиболее подходит  
в таком-то месте и в такое-то время.
285. А поскольку ему не надо рассуждать  
об Освобождении, его основе, *плоде*,  
его обладателях, *завесах* и условиях их пресечения,  
то [деятельность Будды непрерывна]. \111\
286. Освобождение [состоит в] десяти  
уровнях [арьев].  
Два *накопления* – его причина (основа),  
а плод – высшее Пробуждение.  
Владельцы Пробуждения – существа.
287. [Скрывающие] его *завесы* – бессчетные  
главные, вторичные *омрачения* и их следы.  
Условие постоянного их уничтожения –  
великое сострадание.
288. Эти шесть предметов, знайте,  
подобны океану, солнцу,  
небесному пространству, кладези,  
облакам и ветру, соответственно. /246/
289. Уровни [арьев] подобны океану, ибо содержат  
«воду» Мудрости и «драгоценности» достоинств.  
Два *накопления* подобны солнцу, поскольку  
поддерживают жизнь всех существ.

290. Пробуждение, будучи бескрайним, не имея  
конца и середины, напоминает небесное  
пространство.  
Дхату существ подобен кладезю, ибо составляет  
*природу* истинно совершенного Будды.
291. Их *омрачения*, будучи поверхностными,  
охватывающими и бессубстратными, походят  
на облака,  
а сострадание [Пробужденного], постоянно  
их развеивая,  
подобно сильному ветру.
292. Деяния [Будды] не прекращаются,  
пока существует сансара, ибо он освободился  
ради других, видит равенство себя и существ  
и еще не завершил своих великих дел.

Если состояние Пробужденного определено как невозникающее и неисчезающее, то как [понимать] сказанное здесь об этом необусловленном, неактивном по сути состоянии, из которого спонтанно, нерассудочно и непрерывно исходят проявления деятельности Будды? Таково величие *природы* Пробужденного! И в следующей строфе приводятся [девять] примеров величия его *природы*, чтобы укрепить в сомневающихся веру в эту непостижимую сферу Будды:

293. Татхагата напоминает [отражение]  
Шакры, [божественный] барабан, облако,  
Брахму, солнце, драгоценность исполнения \112\  
желаний, эхо, пространство и землю.

Эта резюмирующая строфа постепенно рассматривается далее в исходном тексте.

## 1) Пример отражения Шакры

294. [Представь, что] поверхность этой земли обретает природу чистого берилла и, будучи совершенно чистой, [отражает] владыку богов со свитой юных богинь.
295. Становятся видными его прекрасный дворец «Победный» и прочие обители богов, а также разные другие их дворцы и несметное божественное богатство.
296. Видя это отражение, мужчины и женщины, живущие на земле, молятся:
297. «Пусть и мы вскоре уподобимся этому владыке богов». И, желая достичь этой цели, они начинают жить добродетельно. /247/
298. Хотя не сознают, что [видят] только отражение, они благодаря своим добродетелям после смерти на земле рождаются богами.
299. Это отражение [создалось] без всяких рассуждений и колебаний. Однако его наличие на земле служит великому благу.
300. Так и в умах тех, кто освоил веру и прочие чистые достоинства,

- отражается совершенный Будда со своими знаками и признаками.
301. Такие существа видят разные его действия: как он гуляет, стоит, сидит, спит, проповедует Дхарму *покою*,
302. безмолвно пребывает в сосредоточении или, великолепно блистая, творит разные чудеса. \113\
303. Видя это, вдохновившись, они устремляются к состоянию Будды и, искренне осваивая его причины, достигают этой желанной цели.
304. Эти видимости [проявляются] без всяких рассуждений и колебаний, однако служат в мире великому благу.
305. Хотя простые существа не знают, что это проявления их собственных умов, видеть эти образы очень полезно.
306. Наблюдая их, они постепенно укрепляются в этой [Великой] Колеснице и [в конце концов] узрят оком Мудрости свою внутреннюю священную дхармакаю.
307. [Еще представь], что вся земля освобождается от опасных мест, ее поверхность становится

- как берилл: гладкой, блестящей, прекрасной,  
обладающей всеми достоинствами  
драгоценного камня,  
и на ней, совершенно чистой, появляется  
отражение богов, их обителей и владыки.  
Но, когда земля постепенно утрачивает  
достоинства [бирилла, это отражение]  
пропадает...
308. Однако, возжелав достичь действительного  
[положения богов], мужчины и женщины  
постытся,  
практикуют аскезу, даяние и прочие  
[добродетели], а также подносят цветы  
и прочее, выказывая свое желание.  
Так и Дети Победителей радостно порождают  
*устремленность*, чтобы достичь  
[состояния] Муиндры, отражающегося  
в чистом, подобном бериллу уме.
309. Как на чистой берилловой земле /248/  
появляется отражение тела владыки богов,  
так и на очищенной «земле» ума существ  
отражается тело Муиндры. \114\  
310. Появляется или исчезает это отражение  
в существах,  
зависит от чистоты или загрязненности их умов.  
Не смотрите на [Будду]<sup>1</sup> как на существующего  
и исчезающего,

<sup>1</sup> В квадратных скобках в этой и следующих строфах примечания  
*Долтопы*.

словно [перед вами телесная] форма  
[простого человека] в миру<sup>1</sup>.

2) Пример божественного барабана

311. Барабан Дхармы, [появившийся] у богов  
силой прошлых добродетелей,  
вовсе не стараясь, не имея [определенного]  
места, ума, формы и намерения,
312. вновь и вновь издает звук,  
напоминающий всем беспечным небожителям  
о непостоянстве, страдании,  
отсутствии самости и *покое*,
313. так и *всеохватный владыка*,  
безо всякого усилия и прочего  
охватывая всех существ голосом Будды,  
учит достойных Дхарме.
314. Как звук божественного барабана  
возникает у богов вследствие их кармы,  
так и проповедь Дхармы Муни  
слышится в мире благодаря карме [существ].
315. Как звук того [барабана] создает *покой*,  
не стараясь, не имея места, тела и ума,  
так и Дхарма безо всякого усилия и прочего  
приносит *покой*.
316. Звук барабана в граде богов вселяет бесстрашие  
и помогает им победить,

<sup>1</sup> *Долтопа*: «...поскольку Будда не рождается и не умирает».

**весело разогнать армию асур, когда те  
нападают, омраченные [гневом].  
Так и [речь Будды] в мире, [побуждая] существ  
[практиковать] медитацию без форм  
и прочее,  
служит причиной одоления *омрачений*  
и страдания и указывает путь  
к высшему покою.**

– Почему же барабан Дхармы здесь приводится [как пример речи Будды], \115\ а не другие музыкальные инструменты богов? Ведь боги также слышат их приятные звуки именно силой своих прошлых [благих] деяний.

– Их [звучание] совершенно отлично от мелодичного голоса Татхагаты из-за четырех [изъянов, скрывающих]<sup>1</sup> достоинства [его голоса]. Каких? Оно кратковременно, не помогает [в этой жизни], не несет счастье [в другой] и не спасает [от скверн].

А барабан Дхармы непрерывно побуждает, как сказано, всех беспечных богов [не быть привязанными к чувственным удовольствиям], /249/ поэтому его [звучание] не кратковременно. Он охраняет [богов] от страшного урона, причиняемого асурами и прочими врагами, и приводит их к благоразумию, поэтому истинно помогает [в этой жизни]. Он отвращает [небожителей] от низменных чувственных удовольствий и вдохновляет их искренне радоваться Дхарме, поэтому несет счастье [в другой жизни]. Издавая звук, возвещающий о непостоянстве, страдании, *пустоте*, бессамостности, и устраняя так всю вредную [духовную] нищету, он спасает [от скверн].

<sup>1</sup> В квадратных скобках здесь и далее в этом и следующих двух абзацах примечания *Долтопы*.

Одним словом, «мандала» мелодичного голоса Будды, подобная барабану Дхармы, [обладающему] этими четырьмя [достоинствами], превосходит [звучание других инструментов].

Итак, следующая строфа – о «мандале» мелодичного голоса Будды:

**317. Поскольку всеохватен, [духовно] помогает,  
дарует счастье и обладает тремя чудесными  
способностями,  
мелодичный голос Муни превосходит  
звучание музыкальных инструментов богов.**

Эти четыре его аспекта вкратце объяснены в четырех строфах, соответственно:

**318. Сильный звук барабанов богов  
не достигает ушей жителей Земли, \116\  
а «барабанный звук» [речи] Будды  
достигает даже низших миров сансары.**

**319. Миллионы музыкальных инструментов богов  
звучат в небесных сферах, усиливая  
пламя желаний,  
а каждое мелодичное изречение Сострадательных  
служит гашению огня страданий.**

**320. Красивая, приятная музыка богов  
лишь усиливает возбужденность ума,  
а речь сострадательного Татхагаты побуждает  
сосредоточить мысль, [достигать] самадхи.**

**321. Словом, любая причина счастья  
небожителей и других обитателей всех миров**

**полностью зависит от его мелодичного голоса,  
охватывающего все миры.**

То, что он охватывает все миры десяти сторон [света] с помощью чудесно проявленных тел, называется «чудесной [способностью] магических проявлений». Поскольку [Будда] знает особенности ума, /250/ [его голос также обладает] чудесной [способностью] пересказать все глубокие движения умов существ, обитающих во всех этих [мирах]. Притом [Будда] наставляет их и учит пути Освобождения своей мелодичной речью; в этом [проявляется] ее чудесная [способность даровать] наставления.

Не встречающая препятствий «мандала» мелодичного голоса Будды непрерывна, словно пространство, но то, что она не воспринимается везде и всегда, не изъян «мандалы» мелодичного голоса Будды. В подтверждение этому в следующих [двух] строфах [говорится] о недостатках самих тех, кто ее не воспринимает.

**322. Не имея [хорошего] слуха,  
не можешь слышать тонкие звуки,  
и даже слух небожителя  
не воспринимает их все.**

**323. Так и тонкая Дхарма, будучи  
объектом восприятия тончайшей Мудрости,  
достигает ушей лишь тех немногих,  
чей ум лишен *омрачений*.**

3) *Пример облака*<sup>1</sup>

**324. Тучи в сезон дождей  
постоянно льют без всякого усилия  
на землю дождь, служащий  
причиной обильного урожая.**

**325. Так и из Облака сострадания \117\  
сам собой льется дождь  
святой Дхармы Победителя,  
порождающий урожай добродетелей существ.**

**326. Как ветер собирает тучи и они льют дождь,  
так и ветер сострадания, если миряне  
следуют пути добра,  
[побуждает] Облако Будды лить дождь  
святой Дхармы,  
чтобы успешно умножались добродетели существ.**

**327. Облако Мунидры, [пронизанное]<sup>2</sup> знанием  
сансары, [покою] и великим состраданием,  
пребывающее в небе, незатронутом  
изменяющимся и неизменным<sup>3</sup>,  
содержащее чистую влагу самадхи и дхарани,  
служит причиной урожая добродетелей существ.**

О разных «сосудах»:

**328. Льющаяся из дождевых облаков  
прохладная, вкусная, мягкая и легкая вода**

<sup>1</sup> Из «Сутры украшения света Знания, проникающего в сферы всех Будд» (fols. 282a.4–283a.5).

<sup>2</sup> В квадратных скобках в этой строфе примечания *Долтопы*.

<sup>3</sup> *Долтопа*: «...то есть сансарой и нирваной».

обретает на земле множество вкусов,  
соприкасаясь с солончаком и прочим.

329. Так и обладающая восемью [прекрасными]  
свойствами<sup>1</sup>  
вода благородного [голоса Будды], /251/  
льющаяся из сердца широкого Облака любви,  
обретает  
много вкусов из-за особенностей умов существ.

О лишенном беспокойства действии:

330. Искренне верящие в Великую Колесницу,  
нейтральные и враждебные к ней –  
таковы три группы [существ], что подобны  
людям, павлинам и голодным духам.
331. В конце весны, когда нет облаков, люди  
[страдают],  
нелетающим птицам [все равно],  
а летом, когда идет дождь, страдают  
голодные духи<sup>2</sup>.  
Так и желающие Дхармы миряне радуются,  
когда дождь Дхармы льется из «облака»  
сострадания [Будды], и [страдают],  
когда его нет, а враги Дхармы – [наоборот].

<sup>1</sup> Тиб. *yan lag brgyad chu*. Восемь качеств прекрасной воды (прохлада-  
ная, приятная на вкус, легкая, мягкая, прозрачная, чистая, успокаива-  
ющая желудок и очищающая горло) здесь сопоставляются со святым  
восьмичленным путем.

<sup>2</sup> Ибо он превращается для них в «дождь» пылающих камней и мол-  
ний.

332. Облака, извергая крупные капли дождя<sup>1</sup>  
или обрушивая жаркие камни и молнии<sup>2</sup>,  
не беспокоятся ни о мелких тварях, ни о тех,  
кто спрятался в ущельях гор.  
Так и «облако» знания и любви никогда  
не беспокоится, [каким именно существам  
помогают] его малые и крупные капли  
очиститься от *омрачений* и следов воззрения  
о самости.

О гашении пламени страдания: \118\

333. В безначальной и бесконечной круговерти  
рождений и смертей у существ есть пять путей<sup>3</sup>.  
Как нет приятного запаха в нечистотах,  
так нет и счастья в этих пяти уделах существ.  
Их страдание постоянно, словно [боль]  
от ожогов или соли, попавшей  
на свежую рану.  
Из «облака» сострадания [Будды]  
льется дождь святой Дхармы,  
унимающий их [страдание].
334. Зная, что боги страдают при приближении  
смерти, а люди – от постоянных поисков  
[средств существования],  
Мудрые<sup>4</sup> не желают даже высшего положения  
владык людей и богов.

<sup>1</sup> *Долпопа*: «...на людей».

<sup>2</sup> *Долпопа*: «...на голодных духов».

<sup>3</sup> *Долпопа*: «...ведущие в три низших удела и миры небожителей и лю-  
дей».

<sup>4</sup> То есть бодхисаттвы.

Ведь, руководствуясь мудростью и верой  
в Слово Татхагаты,  
они постигают: «Это страдание, это его причина,  
а это его прекращение».

335. Заболевание нужно распознать, причину –  
устранить,  
здоровье – обрести, лекарство – применить.  
Так и страдание, его источник, прекращение  
и путь  
ты распознай и устрани, обрети и практикуй.

#### 4) Пример Брахмы

336. Брахма, не покидая  
своей сферы, без усилия  
являет облик свой  
во всех обителях богов.

337. Так и Муни, не отделяясь  
От дхармакаи, без усилия  
во всех сферах являет свои  
эманации счастливым. /252/

338. Брахма, не выходя из своего дворца,  
появляется в сфере желаний,  
и боги, видящие его [величие],  
перестают радоваться своему положению.  
Так и Сугата, не отделяясь от дхармакаи,  
являет себя счастливым всех миров,  
и его [блистательный] облик всегда  
[вдохновляет их] полностью  
избавиться от скверн.

339. Как Брахма без усилий является [небожителям]  
силой прошлых своих пожеланий  
и добродетелей богов,  
так и естественно-явленное тело [Будды].

О [его становлении] невидимым:

340. Явив нисхождение [с неба Тушита],  
вхождение во чрево, рождение,  
приход во дворец отца, развлечения,  
уединенную практику [аскезы],  
победу над Марой,  
достижение великого Пробуждения  
и указывание пути в град покоя,  
Муни становится невидимым<sup>1</sup>  
для лишенных счастья [узреть его].

#### 5) Пример солнца<sup>2</sup>

341. Как только солнце начинает ярко светить,  
лотосы распускаются, а водяные лилии  
(санскр. *kutuda*) закрываются;  
у солнца не возникает мысль «хорошо»  
о распустившихся [цветах]  
и «плохо» – о закрывшихся. Таково  
и благородное Солнце [Будды].

Существа по своему *дхату* бывают двух видов: обучаемые  
[духовно] и необучаемые. Обучаемые подобны лотосам,  
сосудам с водой и глиняным горшкам.

<sup>1</sup> Уйдя в нирвану.

<sup>2</sup> По «Сутре украшения света Знания, проникающего в сферы всех Будд» (fols. 284b.5–286a.7).

342. Солнце, без всяких мыслей,  
разом испуская свои лучи,  
заставляет лотосы распусться  
и способствует созреванию [урожаев].
343. Так и Солнце Татхагаты,  
вовсе не рассуждая, освещает  
своими лучами святой Дхармы  
«лотосы» обучаемых существ.
344. Солнце дхармакаи и рупакаи  
Всеведущего светит в небе  
сущностной природы Пробуждения,  
проливая на существ свет Мудрости.
345. Во всех «сосудах с водой» –  
чистых учениках –  
одновременно появляются  
бесчисленные отражения Солнца Сугаты.
- Итак, Будда не рассуждает. Однако он учит, наставляет  
три разных вида существ. О его подобии солнцу и в этом  
случае – [следующие строфы]:
346. С неба дхармадхату,  
Неизменно всеохватного, свет Солнца /253/  
Будды падает на «горы» обучаемых  
в соответствии с заслугами [каждого].
347. Как большой [диск] солнца с тысячами лучей,  
восходя над миром, постепенно освещает  
высшие, средние, низшие горы, так и  
Солнце Победителя освещает существ постепенно.

О превосходстве «мандалы» света [Будды]: \120\

348. Солнце не освещает все миры в пространстве  
и не может прояснить  
смысл объектов познания [существам],  
погруженным во мрак неведения,  
а Сострадательный Владыка, излучая ясный,  
разноцветный свет,  
проясняет существам смысл объектов познания.
349. Когда Пробужденный приходит в города,  
слепые прозревают и, видя его,  
избавляются от дурного и причащаются благому;  
так же свет Солнца Будды  
освещает умы ослепленных заблуждением,  
тонущих в океане обусловленного  
существования, омраченных воззрениями,  
и они зрят то, чего раньше не видели.

б) *Пример драгоценности исполнения желаний*<sup>1</sup>

350. Драгоценность исполнения желаний  
не рассуждает ни о чем, но моментально  
исполняет все желания тех,  
кто пребывает в поле ее действия.
351. Подобно этому [существа] с разными помыслами,  
полагаясь на Будду – [Драгоценность] исполнения  
желаний, – слышат разные учения,  
хотя [Пробужденный] вовсе не думает о них.
352. Как драгоценность [исполнения желаний],  
не рассуждая,

<sup>1</sup> «Сутра украшения света Знания, проникающего в сферы всех Будд» (fols. 286a.7–287a.4).

не стараясь, дарит другим желанное богатство,  
так и Муни,  
вовсе не стараясь, пребывает [в мире] ради блага  
других, [действуя],  
пока существует сансара, в соответствии  
с заслугами [каждого].

О трудности встретить Татхагату:

353. Столь желанную дивную драгоценность,  
лежащую где-то  
[на дне] океана или под землей, здесь найти  
очень трудно.  
Так и Сугату, знай, очень трудно увидеть здесь  
существам недостойным и с омраченным умом.

7) *Пример эха*<sup>1</sup>

354. Звук эха возникает благодаря  
способности восприятия других [существ] –  
ненамеренно, естественно,  
не пребывая ни вне их, ни внутри.

355. Так и речь Татхагаты возникает /254/  
благодаря способности восприятия других –  
ненамеренно, естественно,  
не пребывая ни вне их, ни внутри.

<sup>1</sup> «Сутра украшения света Знания, проникающего в сферы всех Будд» (fols. 287a.4–288a.5).

8) *Пример пространства*<sup>1</sup>

356. Пространство не представляет собой ничего;  
оно не явлено, не служит ни объектом, \121\  
ни опорой восприятия, совершенно незримо,  
не имеет формы, и нельзя на него указать.

357. Оно может казаться высоким или низким,  
но на самом деле не является таковым.  
Так и Будда, видимый всеми [его учениками],  
не является таким, [как его видят].

9) *Пример земли*<sup>2</sup>

358. Все, что вырастает на земле,  
увеличивается, крепнет и процветает,  
опираясь на нее, лишённую мыслей.

359. Так и, опираясь на «землю»  
совершенного Будды, свободную  
от мыслей, процветают  
все корни добродетели существ.

Все примеры подытожены так:

360. Не видано, чтобы кто-то  
действовал безо всякого усилия воли.  
Поэтому приведены девять примеров,  
чтобы ученики  
избавились от сомнений [относительно  
такого действия Будды].

<sup>1</sup> «Сутра украшения света Знания, проникающего в сферы всех Будд» (fols. 288b.4–289a.5).

<sup>2</sup> Там же (fols. 288a.5–288b.4).

361. Само название сутры<sup>1</sup>,  
в которой эти девять примеров  
изложены подробно, указывает  
на их целесообразность:
362. мудрые, украшенные бескрайним  
светом прозрения, что возникает  
от ее слушания, вскоре  
проникнут во все сферы Будд.
363. Отражение Шакры  
на берилловой [поверхности земли] и прочие  
из приведенных девяти примеров,  
по сути, проясняют
364. явление [тела], речь [Пробужденного],  
всеохватность [его ума], превращения,  
сияние Мудрости, таинств ума, речи,  
тела [Будды]  
и постигнутую им сущность сострадания.
365. Полное упокоение «потока» всех усилий  
и свободный от рассудочных мыслей ум [Будды]  
напоминают отражение Шакры  
на [поверхности] чистой  
берилловой [земли] и прочее.
366. «Упокоение усилий» – тезис,  
а «свободный от мыслей ум» – аргумент.  
Отражение Шакры и прочие примеры приведены,

<sup>1</sup> Долпопа: «Сутра украшения света Знания, проникающего в сферы всех Будд».

- чтобы доказать это сущностное свойство<sup>1</sup>  
[состояния Будды].
367. Суть здесь в том, что девять примеров  
явления [тела] и прочего [показывают],  
что Всемирный Учитель не рождается, не умирает  
и действует без всякого усилия. /255/ \122\
- Об этом и [говорится] в следующих четырех строфах, под-  
водящих итог всех примеров:
368. Йогины знают, что [Будда] осуществляет  
благо других,  
пока существует сансара, без всякого усилия –  
подобно Шакре, барабану, облаку, Брахме,  
солнцу, царской  
Драгоценности исполнения желаний,  
эху, пространству или земле.
369. Он являет [свои тела] подобно тому, как владыка  
богов отражается в драгоценном камне;  
его прекрасные наставления напоминают  
[естественный звук] божественного  
барабана;  
«облака» знания и великой любви  
всеохватного владыки  
объемлют всех бесчисленных существ,  
вплоть до вершины сансары.
370. Подобно Брахме, не выходя из незагрязненного  
состояния,  
он свободно являет множество своих эманаций,

<sup>1</sup> Санскр. *svabhāva-hetu*.

подобно солнцу, он излучает свет Мудрости;  
его ум подобен чистой драгоценности  
исполнения желаний.

371. Речь Победителя, словно эхо, лишена слогов;  
его тело подобно пространству – всеохватно,  
бесформно, постоянно;  
Пробужденный, словно земля, служит  
постоянной основой для  
всех «целебных растений» –  
благих качеств существ.

Но как можно этими примерами показывать, что Будды-Бхагаваны никогда не рождаются и не умирают, если [существа] наблюдают их рождение и смерть? Притом еще указано, что деятельность Будды на благо всех существ спонтанна и никогда не прерывается...

372. Причина [способности] Будды видеть заключается  
в благом, подобном бериллу уме –  
в уровне его чистоты, [достигнутом благодаря]  
укреплению  
неотступной веры.
373. Поскольку благое возникает и прекращается,  
и облик Будды появляется и исчезает.  
Но дхармакая Муни, подобно Шакре<sup>1</sup>,  
не возникает и не исчезает.
374. Также [Будда], вовсе не стараясь,  
являет [свой облик] из невозникающей  
и неисчезающей дхармакаи и совершает  
прочие деяния, пока существует сансара.

<sup>1</sup> В отличие от его отражений в упомянутом выше примере.

375. Такова суть этих примеров,  
и они изложены в таком порядке,  
что каждый последующий [пример] \123\  
дополняет предыдущий.
376. Будда подобен отражению, но не совсем,  
ибо отражение лишено мелодичного голоса.  
Он подобен божественному барабану,  
но отличается  
от него, ведь барабан не везде полезен.
377. [Будда] походит на большое облако,  
но отличен от него,  
ведь облако не устраняет бесполезные семена  
[дурного]. /256/  
Он подобен великому Брахме, но отличается  
от него,  
ибо Брахма не способствует постоянному  
созреванию [благого].
378. [Пробужденный] подобен солнцу, но отличен  
от него, ведь солнце не устраняет мрак постоянно.  
Он подобен драгоценности исполнения желаний,  
но отличен от нее,  
ибо эту драгоценность найти не так трудно,  
[как встретить его].
379. [Будда] напоминает эхо, но отличен от него,  
ведь эхо возникает обусловленно.  
Он подобен пространству, но отличен от него,  
ибо пространство не является основой  
добродетелей.

380. [Будда] подобен мандале земли,  
но [отличен и от нее], будучи опорой для всех  
мирских и немирских  
совершенных благ существ.

381. Ведь благодаря его Пробуждению  
появляются немирской путь, [десять мирских]<sup>1</sup>  
путей благой кармы,  
[четыре] дхьяны, [четыре] безмерные,  
а также [четыре] бесформные<sup>2</sup>.

*Это был четвертый раздел – «Деятельность татхагаты» – махаянского трактата «Уттаратантра», [посвященный] рассмотрению готры [Трех] Драгоценностей.  
Разъяснение смысла строф [этого раздела] завершено.*

<sup>1</sup> В квадратных скобках здесь и далее в этой строфе примечания Долпопы.

<sup>2</sup> Схему четырех уровней Сферы бесформного и всего буддийского психокосмоса см., например, в книге: Чже Цонкапа. «Большое руководство к этапам Пути Пробуждения». Пер. с тиб. А. Кугявичуса. СПб., Изд-е А. Терентьева, т. 2, с.1315–1316, прим. 161.

## [Раздел V: ПОЛЬЗА]

Пользе искренней веры в вышеописанные четыре предмета<sup>1</sup> посвящены шесть строф:

382. Дхату Будды, Пробуждение,  
достоинства и деятельность Будды  
непостижимы даже для чистых существ.  
Это предметы [познания] лишь  
для Предводителей [Мира].

383. Мудрые, верящие в эти предметы [познания]  
Победителей  
станут «сосудами» для множества  
достоинств Будды,  
а радующиеся этим непостижимым  
достоинствам \124\  
превзойдут всех существ [обретенными] заслугами.

384. Кто услышит хоть один стих об этих [предметах]  
и уверует [в них],  
тот обретет гораздо больше заслуг, нежели тот,  
кто, стремясь к Пробуждению,  
будет ежедневно дарить Царям Дхармы  
украшенные драгоценностями  
золотые земли<sup>2</sup>, равные числом множеству  
мельчайших частиц всех земель Будд.

385. Кто услышит хоть один стих об этих [предметах]  
и уверует [в них], тот мудрый обретет

<sup>1</sup> Дхату, Пробуждение, достоинства и деятельность Татхагаты.

<sup>2</sup> Тиб. *gser zhing nor bus spras pa*.

- гораздо больше заслуг,  
нежели тот, кто, желая высшего Пробуждения,  
будет многие кальпы  
естественно сохранять чистую нравственность  
тела, речи и ума. /257/
386. Кто услышит хоть один стих об этих [предметах]  
и уверует [в них],  
тот обретет гораздо больше заслуг, нежели тот,  
кто будет практиковать – как [метод]  
достижения неизменного высшего  
Пробуждения – медитации, гасящие  
пламя *омрачений*  
трех сфер и приводящие к пределу  
божественных [дхьян] и состояний Брахмы.
387. Почему так? Даяние приносит лишь богатство,  
нравственность [приводит] в небесные сферы,  
созерцание избавляет  
от омрачений, но [лишь] мудрость полностью  
устраняет омрачения и [завесу] Знанию,  
поэтому она высшая, а слушание об этих  
[предметах] – причина ее [роста].

Смысл этих строф прояснен в следующих девяти строфах:

388. Описаны четыре предмета  
Знания, [присущего только] Победителям:  
источник<sup>1</sup>,  
преобразование, его достоинства  
и осуществление блага [других].

<sup>1</sup> То есть дхату.

389. Уверовав в их существование, [свою]  
способность  
к [достижению Знания] и его одаренность  
достоинствами,  
мудрый быстро обретает счастливую возможность  
достичь состояния Татхагаты. \125\  
390. Он верит: «Эти непостижимые предметы  
существуют; такие, как я, могут их постичь,  
а это постижение будет одарено достоинствами»  
и преданно стремится к ним.
391. Поэтому он [становится] «сосудом»  
стремления, усердия, внимательности,  
медитации, мудрости и прочих достоинств  
и в нем всегда присутствует бодхичитта.
392. Благодаря постоянному ее присутствию  
Сын Победителей не возвращается назад.  
Его парамиты заслуг<sup>1</sup> становятся совершенными,  
а [мудрость]<sup>2</sup> – совершенно чистой.
393. Их совершенство, чистота [достигаются]  
благодаря отсутствию трех представлений<sup>3</sup>  
в связи с пятью парамитами заслуг,  
поскольку [бодхисаттва]  
так избавляется от противоположностей  
[шести парамитам].
394. Заслуги, возникающие от щедрости,

<sup>1</sup> Тиб. *bsod nams [kyi] pha rol phyin*, то есть первые пять парамит.

<sup>2</sup> То есть шестая парамита. Пояснение *Долпопы*.

<sup>3</sup> О «самосущих» субъекте, объекте и действии (процессе), которые называются *тремя факторами* (тиб. *'khor gsum*).

относятся к даянию,  
а возникающие от нравственного [поведения] –  
к нравственности.

Терпение и медитация возникают от освоения  
этих двух,  
а усердие сопровождает их все.

395. Представления о *трех факторах*  
считаются *завесой* Знанию,  
а мысли, [порождаемые] скупостью и прочим,  
относятся к *завесе омрачений*.

396. Нет другого средства избавления  
от них, кроме мудрости, поэтому  
мудрость – высшая [парамита],  
но ее основа – /258/  
слушание (изучение), значит, оно –  
высшая [заслуга].

## [ЗАВЕРШАЮЩИЕ СТРОФЫ]<sup>1</sup>

397. Руководствуясь достоверными свидетельствами  
[Слова Будды] и логикой, я изложил все это  
лишь для того,  
чтобы очистить себя самого и поддержать  
тех мудрых,  
чья вера и добродетели совершенны.

Строфа о том, каким образом изложено:

398. Как имеющий глаза видит благодаря светильнику,  
молнии, [блеску] драгоценного камня,  
солнцу или луне,  
так и я изложил эту [шастру], полагаясь на Муни,  
блистающего великими целями, словами,  
Дхармой и силой<sup>2</sup>.

Строфа о том, что разъяснено:

399. Речь, неотделимая от благой Дхармы, \126\  
избавляющая всех [существ] трех сфер  
от *омрачений*  
и указывающая пользу *покая*, – это речь Риши.  
Отступающая от нее – [речь] чужаков.

Строфа, [косвенно] характеризующая [автора] разъяснения:

<sup>1</sup> Возможно, они написаны Арья Асангой от себя.

<sup>2</sup> В исходном тексте и в толковании *Долготы* опечатка: *don chen chos spobs 'od mdzad pa*. Должно быть (как в книге Buddha-Nature..., p. 279, verse 393): *don tshig chos spobs 'od mdzad pa*.

400. Так же, как и Слово Риши, следует почитать<sup>1</sup>  
 все то, что изложили имеющие неколебимый ум,  
 опирающийся единственно  
 на Учение Победителя –  
 на то, что помогает продвигаться  
 к Освобождению.

Строфы о том, как следует остерегаться:

401. Нет в этом мире никого более сведущего в Дхарме,  
 чем Победитель.

Нет никого, кто так ясно, как он, всеведущий,  
 знал бы высшую природу всех [явлений].

Поэтому не путайте сутры [условного  
 и конечного смысла]<sup>2</sup>, изложенные  
 самим Риши,

иначе разрушите замысел Муни и нанесете вред  
 святой Дхарме.

402. Омраченные не признают благородной  
 [природы Будды]

и пренебрегают учением о ней, в чем повинно  
 их [нигилистическое] воззрение.

Поэтому не давайте своему уму погрязнуть  
 в этом дурном воззрении.

Чистое белье можно перекрасить,  
 а пропитанное маслом – нет.

Строфа о причинах этого падения:

<sup>1</sup> Досл. «приложить к темени».

<sup>2</sup> В квадратных скобках в этой и следующей строфах – примечания Долтопы.

403. [Это] учение Победителей врагов<sup>1</sup> отбрасывают  
 из-за слабого ума,  
 неверия в благое, ложной уверенности<sup>2</sup>,  
 пренебрежения святой Дхармой,  
 представления об условном смысле  
 как о высшем,  
 жажды обретений, подвластности воззрениям,  
 общения с  
 отрицающими Дхарму, избегания  
 приверженных к Дхарме и слабой веры.

Строфы о последствиях этого падения:

404. Мудрым следует бояться не столько пожаров,  
 страшных  
 ядовитых змей, убийц или молний, сколько отказа  
 от этого глубокого учения. /259/ \127\  
 Пожары, змеи, враги и молнии отнимают  
 лишь жизнь,  
 но не приводят, [как такой отказ],  
 в страшный [АД] непрерывного мучения.

405. Даже человек, который под влиянием плохих  
 друзей задумал [убить]<sup>3</sup> Будду,  
 убил отца, мать, архата и произвел раскол  
 в высшей Общине, скоро освободится  
 от [своей страшной кармы], тщательно обдумав  
 учение [о сугатагарбхе].

<sup>1</sup> Игра слов в связи с фолькс-этимологией слова «архат», которое трактуется как «убивший врагов» (санскр. *ари-хата*).

<sup>2</sup> Долтопа: «...в том, что природа Будды представляет собой условный смысл».

<sup>3</sup> В квадратных скобках в этой строфе примечания Долтопы.

Но какое может быть освобождение для тех,  
кто нетерпим к этому учению?!

406. Пусть заслуги, обретенные мною благодаря  
правильному описанию  
семи [«алмазных»] предметов: [Трех]  
Драгоценностей, чистого дхату,  
безупречного Пробуждения, достоинств  
и деятельности [Будды], послужат тому,  
чтобы все существа узрели Риши Амитаюса,  
излучающего безграничный свет,  
обрели чистое око Дхармы и достигли высшего  
Пробуждения.

Эти десять строф кратко обобщены в трех [последних]  
строфах:

407. На каком основании, почему,  
каким образом, что именно разъяснено  
и как подобает [относиться к таким  
разъяснениям] –  
указано в [первых] четырех строфах.

408. Две [строфы] – о том, как остаться чистым.  
Одна – о причинах падения.  
А в следующих двух строфах  
указаны его последствия.

409. В последней [строфе]<sup>1</sup> сделано [посвящение  
заслуг существам]<sup>2</sup>,  
чтобы они, проявив терпение, [открыли  
свое око Дхармы]

<sup>1</sup> Строфе 406.

<sup>2</sup> В квадратных скобках в этой строфе примечания *Долтопы*.

в мандале окружения [Амитаюса] и достигли  
Пробуждения –  
словом, чтобы [обрели] двойкий плод<sup>1</sup>.

*Это был пятый раздел – «Польза» – [части] махаянского трактата «Уттаратантра», [посвященной] рассмотрению готры [Трех] Драгоценностей.*

*Разъяснение смысла строф [этого раздела] завершено.*

Благодаря заслугам, обретенным мною  
при этом разъяснении  
Драгоценности святой Дхармы  
Высшей Колесницы,  
пусть все существа станут «сосудами»  
[практики]<sup>2</sup>  
этой чистой Драгоценности святой Дхармы  
Высшей Колесницы.

*Разъяснение наставником Асангой махаянского трактата «Уттаратантра», сочиненного святым Покровителем Майтреей, закончено.*

*Несравненный ученый великого города Шринагара, племянник брахмана Ратнаваджры – пандита Садджана и лоцава-монах Лодэн Шейраб перевели его в этом бесподобном городе.*

<sup>1</sup> *Доллопа*: «...временный и конечный».

<sup>2</sup> Примечание *Долтопы*.

## Указатель терминов

### А

**абсолютное** *don dam / paramārtha* 69–71, 165, 227, 261, 263  
**алавиджняна** (санскр.) *kun gzhi'i rnam shes* 15, 146  
**алмаз, алмазный** *rdo rje* (также см. *ваджра*) 25, 52, 58, 76, 101, 105–109, 117, 224, 226, 247, 271, 304  
**атман** (санскр.) *bdag; bdag nyid* (также см. «я») 15, 167, 172

### Б

**бессамость** *bdag med / anātma* 15, 33, 56, 67, 166–168, 171, 233, 235, 241, 258, 280

### В

**ваджра** (санскр.) *rdo rje* (также см. *алмаз*) 18, 26, 71, 72, 76, 105, 119, 122, 123, 148, 149, 264, 265, 270, 271  
**вечность** *rtaḡ pa'i don* 32, 164, 171, 172, 243, 244, 259  
**Владыка Дхармы** *chos kyi dbang phyug / dharmarāja* 45, 168, 207, 215  
**воображение, воображаемое** 1) *kun brtags / vikalpa / parikalpita*; 2) *gdags pa / prajñapti*; 3) *btags pa, brtags pa / prajñapti, parikalpita, upacāra*; 4) *sgro btags ('dogs) pa / samāropa* (также см. *приписывать*) 131, 195, 232  
**восемнадцать исключительных достоинств Будды** *dang gzhan ma 'dres yon tan bco bryad* 266, 267, 270  
**восемнадцать отличительных качеств Пробужденного** *sangs rgyas kyi chos ma 'dres pa bco bryad / aṣṭādaśa āveṇikadharmāḥ* 117  
**восемь видов сияния** *snang ba rnam pa bryad / aṣṭāvabhāsa* 114  
**восемь качеств прекрасной воды** *yan lag bryad chu* 284  
**восприятие** *yid la byed pa / manasikāra* (также см. *настрой*) 60, 63, 85, 131, 132, 227, 249, 282, 290  
**врата Освобождения** *rnam thar sgo / vimokṣamukha* 161  
**всеведение** *thams cad mkhyen pa; kun shes / sarvajña[tā]* 29, 44, 64, 136, 147, 214, 233, 255  
**высшее** *don dam / paramārtha* 25, 29, 30, 53, 60, 68, 72, 79, 97, 102, 107, 108, 118, 122, 138, 140–144, 148, 152, 160, 168, 174, 201, 229, 249, 259, 265, 274, 280, 298, 304

### Г

**готра** (санскр.) *rigs/ gotra* 15, 16, 30, 31, 34, 41, 44, 52, 53, 113, 146, 147, 152,

## Указатель терминов

155, 158, 174–176, 187, 204, 205, 214, 226, 227, 229, 230, 232, 242, 262, 272, 296, 305

### Д

**два вида Дхармы** *chos rnam gnyis* 29, 141, 143  
**две истины** *bden gnyis / sātyadvaya* 27, 128, 152  
**абсолютная и.** *don dam pa'i bden pa / paramārthasatya* 5, 133, 227  
**относительная и.** *kun rdzob kyi bden pa / samvṛtisatya* 20, 137, 141, 227, 237, 263  
**девять видов загрязнений (омрачений)** *nyon dgu* 50, 222  
**десять аспектов [природы Будды]** *rnam pa bcu* 156, 157  
**десять могуществ («владений») бодхисаттв** *dbang bcu / daśa vaśitāḥ* 139  
**десять сил Будды** *stobs bcu / daśabala* 118, 139  
**дискурсивность** *rnam par rtog pa / vikalpa; vitarka* 4  
**духовное тело, дхармакая** *chos sku / dharmakaya* 4, 15, 26, 30, 33, 34, 40, 41, 52–62, 66, 68–70, 77, 82, 88, 89, 95, 105, 107, 108, 120, 121, 129, 130, 131, 133, 143, 144, 146, 155, 158, 163, 165, 166, 168, 169, 171, 172, 177, 178, 180, 182–184, 203–206, 226–228, 230–232, 234, 235, 238, 239, 243, 248, 250, 252, 254, 257, 259, 261–263, 267, 270, 277, 286, 288, 294  
**дхармадхату** (санскр.) *chos dbyings* 16, 52, 63, 65, 90, 124, 125, 150, 151, 168, 210, 227, 231, 233, 238, 243, 254, 256, 288  
**дхармата** (санскр.) *chos nyid* 8, 29, 35, 38, 41, 46, 63, 126, 136, 137, 184, 194, 198, 200, 203–205, 209, 211, 212, 216, 229, 235, 253  
**дхату** (санскр.) *khams / dhātu* (также см. *сфера*. Важно, что иногда слово «дхату» используется просто как сокращение от «дхармадхату») 15, 16, 25, 33–36, 40, 41, 43, 44, 47, 48, 50, 52–55, 80, 96, 101, 105–107, 112–114, 118, 119, 132, 137, 138, 146, 147, 152, 156–158, 162, 165, 170, 174–182, 184, 185, 188, 190, 191, 194, 195, 201–204, 206, 207, 209, 211–222, 224, 226, 228, 230, 231, 234, 236, 238–240, 243, 275, 287, 297, 298, 304

### Е

**естество** *ji lta nyid / yathāvad-bhāvikatā* 28, 135, 207

### З

**заблуждение** *gti mug / moha* 33, 50, 59, 90, 118, 131, 132, 153, 165, 181, 221–223, 247, 289  
**завеса, загрязнение** *sgrib pa / āvaraṇa* 44, 49, 64, 65, 71, 79, 179, 182, 211, 213, 214, 220, 245, 248, 250, 254, 264, 274

- две з. *sgrib gnyis* 58, 125, 131, 245
- з. Знанию *shes pa'i sgrib pa / jñeyāvaraṇa* 57, 63, 65, 76, 78, 97, 99, 125, 148, 179, 209, 244, 245, 248, 256, 270, 273, 300
- з. омрачений *nyon mongs kyi sgrib pa / kleśāvaraṇa* 57, 65, 179, 209, 244, 245, 256
- три з. *sgrib pa gsum / tri āvaraṇa* 65, 256
- загрязнения *dri ma* 41, 45, 49, 50, 52, 57, 59, 61, 63, 72, 112, 116, 118, 124, 125, 147, 148, 177, 196, 197, 206, 215, 220, 224, 226, 236, 238, 243, 245, 246, 247, 250, 253, 264, 265
- 9 видов з. *dri ma rnam dgu* 50, 52, 222, 224, 226
- 32 вида з. 70, 263
- знание *shes pa / jñāna; mkhas pa / vidu* 25, 26, 60, 62, 71–73, 86, 87, 94, 98, 108, 114, 118–120, 125, 145, 166, 175, 192, 194, 203, 209, 210, 211, 212, 235, 238, 239, 244, 249, 252, 264, 267, 283, 285, 287, 293
- з. всех явлений *ji snyed pa mkhyen pa* 72
- з. незагрязненное *zag pa med pa'i shes pa* 44, 214
- з. покоя (= з. истощения загрязнений) *zag pa zad pa mkhyen pa* 71, 196, 264
- з. путей *lam shes* 71, 118, 209, 264
- з. сущности *ji lta ba mkhyen pa* 25, 118, 156, 244
- З. Татхагаты *ye shes / jñāna* (также см. *Мудрость, Сознание*) 19, 31, 42, 57, 63, 65, 76, 78, 97, 99, 108, 111, 122, 123, 125, 131, 136, 139, 148, 155, 164, 178, 179, 181, 209–211, 244, 245, 248, 253, 256, 270, 273, 289–292, 298, 299, 300

## И

- измышления *spros pa / prapañca* 26, 33, 34, 119–121, 124, 171, 172, 180, 181
- истина *bden pa / satya; ji lta ba / yathābhūtam, samyak* 4, 27, 28, 30, 34, 41, 62, 63, 80, 125, 128, 130–132, 142–144, 146, 180, 204, 205, 252, 253
- истинное *yang dag* 20, 55, 58, 132, 240, 247

## М

- мудрость *shes rab; mkhyen [pa] / prajñā* 19, 31, 32, 68, 73, 97–99, 114, 157, 163, 174, 178, 197, 210, 259, 266, 298, 299, 300
- Мудрость *ye shes* (также см. *Знание*) 4, 19, 33, 34, 42, 51, 56–58, 61, 73, 123, 148–150, 174, 178, 179, 196, 210, 224, 225, 241, 245, 248, 251, 267

## Н

- намерение *kun slong / samutthāna* 83, 279

- настрой, умственный *yid la byed pa / manasikāra* (также см. *восприятие*) 36, 37, 129, 176, 185, 186, 187, 188, 189
- «небесная сокровищница» *nam mkha' mdzod* 163, 167, 168, 187
- неведение *ma rig pa / avidyā* 27, 33, 38, 40, 47, 50, 51, 59, 71, 72, 77, 90, 115, 116, 127, 130, 131, 169, 170, 171, 198, 202, 217, 221–223, 225, 247, 264, 265, 271, 289
- необусловленность *'dus ma byas / āsaṃskṛtatva* 26, 35, 119, 120, 121, 126, 185, 262, 275
- нирвана (санскр.) *mya ngan 'das* 3–5, 33, 34, 41, 42, 63, 64, 67, 69, 70, 108, 115, 127, 156, 159, 161, 162, 172–176, 195–197, 204–207, 210, 211, 231–235, 253, 255, 258, 260–262, 283, 287
- не-пребывающая н. *mi gnas pa'i mya ngan 'das / apratiṣṭhitanirvāna* 4, 161

## О

- обозначение *btags pa / prajñapti* 129, 190
- объект *yul / viśaya; gzung ba / grāhya; gzhi / ādhāra, vastu, bhāva; dmigs pa / ālambana* 17, 18, 27, 28, 30, 54, 60, 62, 85, 90, 92, 105, 106, 107, 113, 124, 126, 127, 129, 131–134, 137, 143, 146, 147, 166, 182, 227, 233, 238, 239, 249, 251, 252, 282, 289, 291
- одаренность *ldan pa /* 31, 56, 57, 98, 156, 157, 177–179, 181, 241, 243, 244, 251, 264, 299
- оковы *gegs / vibandha* 131, 150
- омрачение *nyon mongs / kleśa* 27–30, 36, 37, 38, 43–52, 55, 57, 58, 63, 65, 71, 72, 78, 80, 84, 85, 87, 97, 99, 100, 110, 115, 116, 121–124, 127–132, 134, 135, 142, 147, 170, 172, 182, 184, 185–189, 191–195, 210–212, 214–219, 221–225, 228, 237, 240, 243, 245, 246–248, 253, 256, 264, 273, 275, 280, 282, 285, 298, 300, 301
- вторичные о. (упаклеши) *nye ba'i nyon mongs* 79, 274
- привходящие о. (упаклеши) *nye ba'i nyon mongs; glo bur gyi dri ma* 50, 131, 135, 136, 146, 159, 170, 195, 222
- омраченность *rmongs pa / moḥa; vibhrama* 113, 125, 133, 147, 170, 184, 187, 200, 221, 236
- Освобождение *thar pa / mokṣa* 41, 42, 59, 79, 100, 113, 117, 118, 142, 159, 161, 163, 206, 210, 247, 274, 282, 302
- основа *gnas / gzhi* 35, 36, 56, 60, 79, 94, 96, 99, 131, 132, 146, 169, 176, 185, 186, 188, 189, 229, 231, 243, 244, 249, 274, 294, 295, 300
- осознание *shes pa / jñāna; rtogs pa / adhigama, bodha, praveśa, prajñā, pratipatti; mthong ba / darśana, dr̥ṣṭi; rig [pa] / vidyā; 'du shes / samjñā* (также см. *сознательность, познание, прозрение*) 33, 34, 162, 165, 175, 176, 194

## П

- побуждение, волевое** 'du byed / saṃskara 66, 147, 175, 257
- подлинная с. (дхармата)** chos nyid; yang dag pa ji lta ba nyid, mo esty  
абсолютная истина 135
- подлинная сущность** 29, 136, 137
- познание** mkhas pa / kauśalya, budha, vidu; nges pa / niyama, niścaya; go [ba] /  
jñā, bodha; shes pa / jñāna также (см. осознание, прозрение) 17, 25,  
29, 30, 54, 56, 62, 72, 73, 90, 96, 105, 106, 109, 111, 129, 131, 136,  
137, 140, 146, 152, 168, 182, 210, 227, 233, 234, 237–239, 241,  
252, 265, 266, 289, 297
- покой** zhi ba / śānti, śivam 26–28, 32, 33, 40, 63, 64, 67, 69, 71, 81, 84, 86, 89,  
100, 116, 120, 121, 124, 127, 129, 134, 144, 161, 162, 164, 171, 173,  
174, 197, 202, 203, 253, 255, 258, 260–262, 264, 277, 279, 280,  
283, 287, 301
- поток (сознания, психики)** rgyud; rgyun / tantra; santāna 5, 10, 135, 210,  
222, 223, 235
- почтение** mos pa; gus pa / prasāda; apacāya; bhakti 56, 241
- предмет** yul / viśaya; gzung ba / grāhya; gzhi / ādhāra, vastu, bhāva; dmigs pa  
/ ālambana 30, 62, 65, 70, 72, 73, 96, 98, 105–107, 109, 119, 131,  
136, 145–148, 150–153, 158, 165, 167, 177–179, 181, 206, 210,  
227, 234, 252, 256, 262, 265, 266, 274, 297, 298, 299, 304
- предрасположенности** sa bon / bīja 118
- предречение** lung bstan 147, 227
- представление** 'du shes / samjñā; rtog pa / vikalpa; 'dzin pa'i yul / grāhya-  
viśaya 10, 17, 20, 55, 56, 67, 69, 70, 73, 98, 99, 101, 108, 114, 115,  
123–125, 148–151, 173, 195, 233–237, 240, 241, 258, 260, 262,  
266, 299, 300, 303
- преображение духовное** yid 'gyur ba / citta-gamana (?), āśrayaparivṛtti 146,  
170, 243, 244, 246, 261
- претворение** las kyi don las brtsams 57, 60, 243, 244, 248, 249
- привязанность** chags pa; 'dod chags / raga 27, 29, 44, 50, 52, 58, 63, 114, 116,  
127, 128, 131, 132, 137, 140, 144, 171, 182, 192, 214, 221–224,  
226, 247, 253
- признак** mtshan ma / lakṣaṇa 63, 81, 132, 253, 277
- природа** snying po / garbha 143, 182, 188, 211, 229, 232, 237
- п. Будды, Татхагаты** de bzhin gshegs pa'i snying po / tathāgatagarbha  
(также см.: сугатагарбха татхагатагарбха) 3–5, 8, 10, 15, 16,  
100, 107, 123, 133, 151, 155, 156, 183, 185, 187, 190, 204, 206, 212,  
231, 233, 236, 238, 243, 275, 302, 303

- природа, сущность** ngo bo / bhāva, svabhāva, rūpa; rang bzhin / svabhāva;  
mtshan nyid / lakṣaṇa; chos nyid (также см.: сущность, самобытие)  
28, 29, 31–33, 35–37, 40, 41, 49–51, 53, 57, 61–64, 66, 68, 69, 74,  
80, 89, 100, 106, 120, 124, 125, 134–137, 145, 146, 148, 149, 152,  
156, 157, 159, 173, 176–181, 183, 187–189, 192, 195, 202, 204,  
206, 207, 210–212, 222, 225–232, 236–238, 243, 244, 246, 251,  
254, 255, 257, 260, 267, 276, 288, 302
- неприсущая п.** glo bur gyi rang bzhin / āgantukasvabhāva 5
- подлинная п.** gshis 236, 237
- реальная п. явлений** chos kyi de nyid / dharmatathatā 67, 258
- пустота** stong [pa] nyid / śūnyatā 3–5, 14, 15, 18, 42, 106, 113, 156, 161, 164,  
166, 191, 207–209, 218, 233, 235–237, 238, 280
- путь единения** zung 'jug gi lam / yuganaddha-mārga 67, 259
- пять препятствий** sgrib pa lnga / pañca-āvaraṇa 114
- Р**
- «разрушающееся скопище» 'jig tshogs / satkāya 122
- реальность** de kho na [nyid], de nyid / tathatā (также см. таковость) 124,  
125, 131, 137, 150, 156, 168, 173, 179, 180, 191, 210, 225, 235
- р. подлинная** yang dag pa ji lta ba / yathābhūta 20, 133, 239
- решение, ответственное** lhag bsam / adhyāśaya 161, 196
- ровное сосредоточение** mnyam [par] bzhag [pa] / samāhita 64, 65, 76, 254,  
256, 270
- С**
- самобытие** rang bzhin / svabhāva (также см. природа) 3
- самость** bdag; bdag nyid / ātman, svayam (также см. «я») 28, 33, 83, 87, 113,  
114, 134, 135, 148, 160, 162, 165, 166, 171, 233, 234, 279, 285
- самосущее** rang gi ngo bos grub pa / svarūpasiddha; rang bzhin / svabhāva 113,  
299
- Свобода** thar pa / mokṣa (также см. Освобождение) 211
- святой** 'phags pa / ārya 139, 176, 179, 200
- «семя», «семена» sa bon / bīja 22, 32, 95, 105, 163, 169, 295
- скверны** sgrib pa / āvaraṇa, nivarāṇa; dri ma / mala 17, 37, 38, 44, 54–56, 64,  
65, 88, 141, 176, 187, 198, 214, 236, 239, 240, 241, 255, 256, 280,  
286
- склонность** bag la nyal / vāsanā (ср. след) 131, 132, 173, 175, 208, 222
- след** bag chags / vāsanā 40, 50, 51, 64, 76, 77, 79, 87, 125, 142, 169, 170–172,  
202, 210, 221–223, 225, 270, 271, 274, 285

- смысл** *don / artha* (также см. *цель*) 20, 90, 100, 105, 114, 155, 193, 198, 239, 289, 303
- сознание** [*rnam par*] *shes pa*; *rnam shes / vijñāna* 3, 5, 16, 18, 65, 124, 130, 210, 222, 223, 235, 255
- С. (Будды)** *ye shes / jñāna* 227
- спонтанно-совершенно** *lhun gyis grub pa / anābhoga* 26, 119, 120, 121
- стадия** *lam / mārga; skabs / kṣaṇa, adhikāra, avasara; sa / bhūmi* 50
- с. освоения** *sgom lam / bhāvanā-mārga* 52, 123, 131, 133, 221, 226
- страсть, [страстная] привязанность** *'dod chags / rāga* 32, 37, 51, 114–116, 128, 131, 132, 140, 159, 161, 162, 187, 222, 224, 225
- стремление** *'dod pa / kāma, abhyupagata; 'dun pa / chanda; smon pa / prañidhāna* 32, 71, 98, 113, 164, 174, 175, 192, 194, 264, 299
- субъект** *chos can / dharmin* 177
- субъект** *yul can / viśayin, gocara* 113, 124, 167, 299
- субъект и объект** *'dzin pa dang gzung ba / grāhyagrāhaka* 124
- сущность** *ji lta ba / yathābhūta; ngo bo / bhāva, svabhāva, vastu, rūpa; chos nyid / dharmatā; ngo bo'i don, ngo bo nyid* (также см. *природа*) 4, 15, 25, 31, 34, 35, 51, 112, 146, 151, 182, 183, 190, 200, 203, 205, 213, 231, 235, 238, 293
- подлинная с. (дхармата)** *chos nyid; yang dag pa ji lta ba nyid, mo est* абсолютная истина 29, 41, 113, 134, 136, 137, 204, 235
- сфера** (также см. *дхату*) *kham s / dhātu* 4, 29, 34, 35, 64, 67, 69, 84, 88, 92, 97, 100, 105, 107, 108, 111, 113, 122–125, 136, 137, 149, 150, 156, 169, 173, 175, 178, 179, 182, 183, 190, 197, 206, 208, 210, 211, 222, 233, 234, 239, 243, 254, 258, 261, 275, 281, 283, 286, 287, 289, 290–292, 298, 301
- с. высшая** *don dam dbyings / paramārthadhātu* 31, 156
- с. реальности** *chos dbyings / dharmadhātu* 124, 150, 168, 173, 179
- Т**
- таковость** (также см. *реальность*) *de kho na nyid; de bzhin nyid / tathāta* 15, 30, 31, 34, 52, 53, 106, 124, 133, 146–148, 150, 155–158, 180, 226–229, 242, 243, 262
- загрязненная т.** *dri ma bcas pa'i de bzhin nyid / samalatathāta* 15, 30, 146, 147, 155
- незагрязненная т.** *dri ma med pa'i de bzhin nyid / nirmalatathāta* 15, 30, 146, 147, 243, 262
- тантра (санскр.)** *rgyud* 9, 18
- татхагагарбха (сугагагарбха) (санскр.)** *bde gshegs snying po* (также см. *природа Будды*) 3–5, 8, 10, 15, 17, 43, 50, 54, 56, 101, 105, 107,

- 125, 130, 132, 136, 147, 157, 159–161, 174, 206, 211, 212, 214, 221, 224, 226, 231–233, 235, 236, 238, 239, 241–243, 303
- тело ментальное** *yid kyi rang bzhin gyi lus / manomayātmabhāva* 40, 169, 170–172, 191, 195, 202, 223
- тело природы (свабхавикакая)** *ngo bo nyid sku* 53, 65, 230, 256, 259
- тело Свободы (вимуктикая)** *thar pa'i sku* 60, 62, 250, 252
- тело условное и абсолютное** *brda yi sku, don dam gyi sku* 71, 263
- терминализм** *chad [pa'i] lta [ba]; chad pa / ucchedavāda* 115, 172
- три двери освобождения** *thar pa sgo gsum / vimokṣatridvāra* 113
- Три Драгоценности** 30, 109, 112, 118, 140, 143–146, 152, 153
- необусловленные** *'dus ma byas kyi dkon mchog gsum* 143
- тридцать два вида деяний бодхисаттвы** *byang chub sems dpa'i las rnam pa sum cu rtsa gnyis* 115
- тридцать два вида деятельности Пробужденного** *sangs rgyas kyi 'phrin las rnam pa sum cu rtsa gnyis* 117
- У**
- ум** *sems / citta; thugs / citta* 3, 18, 28, 29, 33, 35–38, 49, 50, 58, 63, 73, 77, 83–85, 91, 93, 94, 97, 100, 107, 124, 130–132, 134–136, 138, 139, 147–149, 151, 161, 169, 174, 177, 179, 181, 183, 185–189, 192, 193, 195–197, 198, 209, 210, 219–221, 228, 229, 232, 237, 239, 246, 253, 266, 271, 272, 278, 279, 281, 282, 290, 292, 294, 298, 302, 303
- уровень** *sa / bhūmi* 5, 19, 38, 57, 77, 111, 126, 133, 143, 171, 196, 197, 198, 199, 200–202, 209, 222, 239, 244, 271
- у. бесстрастия, конечный** *chags pa med pa'i mthar phyin pa'i sa* 239
- условно(е); условная [истина]** *tha snyad, tha snyad du; / saṃvṛti, vyavahāra* (также см. *относительно*) 100, 101, 129, 141, 190, 302, 303
- устремленность [к Пробуждению]** [*byang chub*] *sems [bskyed] / [bodhi] citta[utpāda]* 200
- Ф**
- функционировать** *don byed, bya byed / arthakriyā* 164
- Х**
- характеристика** *khyad par / viśeṣa; mtshan ma, mtshan nyid / lakṣaṇa* 18, 25, 27, 65, 74, 75, 108, 109, 117, 123, 128, 158, 189, 200, 201, 234, 237, 251, 256, 267, 269

Ц

цель *don / artha* (также см. *смысл*) 64, 81, 140, 141, 144, 163, 175, 196, 223, 255, 276, 277

Ч

четыре [вида] бестрепетности (Будды) *mi 'jigs pa bzhi / catvāri vaiśāradyaṇi* 71, 72, 117, 264, 265, 267, 270

четыре помехи *sgrib bzhi / catvari āvarana* 32, 159, 162, 163

четыре совершенных достоинства дхармакаи *chos kyi sku la yon tan gyi pha rol tu phyin pa rnam pa bzhi* 165, 166, 168

Ш

шестнадцать видов сострадания *snying rje rnam pa bcu drug / karuṇākāraṣoḍaśa* 114, 116

шестнадцать характеристик (аспектов) Великого Пробуждения *byang chub rnam pa bcu drug / bodhyākāraṣoḍaśa* 116

шестьдесят четыре вида достоинств *yon tan dbye ba bcu drug bzhi / catuṣṣaṣṭiḥguṇaḥ* 70, 263

шесть достоинств Татхагаты *de bzhin gshegs pa'i yon tan drug po / tathāgatāṣadguṇa* 27, 121

Э

этернализм *rtag lta / śāśvata[vāda]* 115, 172

Я

«я» *bdag, bdag nyid / ātman* (также см. *самость*) 4, 15, 32, 33, 39, 40, 57, 114, 115, 159, 164–168, 170–172, 183, 194, 201, 203, 229, 233–235, 243, 244

«я» высшее *bdag dam pa / ātman* 4, 164, 167

явление *chos / dharmā; chos can / dharmīn; ji snyed pa / yaḥ kāścana* 3, 4, 20, 21, 28, 29, 36, 57, 66, 67, 72, 77, 93, 100, 124, 125, 134, 135–137, 150, 162, 164, 167, 180, 182, 186, 188, 189, 194, 197, 202, 206, 230–233, 235, 236, 244, 245, 257, 258, 265, 271, 292, 293, 302

ясный свет *'od gsal / prabhasvara* 18, 28, 49, 57, 134, 149, 179, 210, 220, 245

Библиография

САНСКРИТСКИЕ ТЕКСТЫ

**Asaṅga.** *Ratnagoṭravibhāgavyākhyā or Mahāyānottaratantraśāstravyākhyā* (Theg pa chen po'i rgyud bla ma'i bstan bcos rnam par bshad pa). D4025. Sanskrit edition by E. H. Johnston. Patna, India: Bihar Research Society, 1950.

**Maitreya.** *Ratnagoṭravibhāgamahāyānottaratantraśāstra* (Theg pa chen po'i rgyud bla ma). D4024. Sanskrit edition by E. H. Johnston. Patna, India: The Bihar Research Society, 1950 (включает *Ratnagoṭravibhāgavyākhyā*).

**Prasad, H. S., ed.** *The Uttaratantra of Maitreya*. Containing E. H. Johnston's Sanskrit text and E. Obermiller's English translation. Bibliotheca Indo-Buddhica, 79. Delhi: Śrī Satguru Publications, 1991.

ТИБЕТСКИЕ ПЕРЕВОДЫ

**Sajjana and Blo ldan shes rab.** *Theg pa chen po rgyud bla ma'i bstan bcos rnam par bshad pa*. Tōh. no. 4025. Dergé Tanjur, vol. PHI, folios 74v.1–129r.7.

ТИБЕТСКИЕ КОММЕНТАРИИ

Перечень тибетских комментариев на «Уттаратантру» («Ратнаготравибхагу») <sup>1</sup>

*Сокращения*

publ. = Опубликовано

extant = Еще не опубликовано

<sup>1</sup> Из докторской диссертации Kazuo Kanos. *rNgog Blo-ldan-shes-rab's Summary of the Ratnagoṭravibhāga: The First Tibetan Commentary on a Crucial Source for the Buddha-nature Doctrine*, University of Hamburg, 2006. Также см. Rigpa Shedra notes on the Uttaratantra, Shedra 2009 Teachings on Mipham Rinpoche's commentary on the Uttaratantra Shastra: <http://buddhanature.com>.

unavail. = В настоящее время не обнаружено

Mi rigs = Издано в: Mi rigs dpe mdzod khang gi dpe tho las gsung 'bum skor gyi dkar chag Shes bya'i gter mdzod, 3 vols. Mi rigs dpe skrun khang 1997.

Kong sprul = Kong-sprul Blo-gros-mtha'-yas. Theg pa chen po rgyud bla ma'i bstan bcos snying po'i don mngon sum lam gyi bshad srol dang sbyar ba'i rnam par 'grel pa phyir mi ldog pa seng ge'i na ro. Rumtek, 1972.

A khu = A-khu Ching Shes-rab-rgya-mtsho. Dpe rgyun dkon pa 'ga' zhig gi tho yig don gnyer yid kyi dunda bzhad pa'i zla 'od 'bu gyi snye ma, Materials for a History of Tibetan Literature, Vol. 2, no. 73, New Delhi, 1963.

'Gos = 'Gos Lo-tsā-ba gZhon-nu-dpal. rGyud bla me long.

Glo-bo = Glo-bo mKhan-chen. sDom gsum dgongs rgyan.

mTshan byang = Bod kyi bstan bcos khag cig gi mtshan byang, Mi rigs dpe skrun khang 1985. (Отметим, что это всего лишь список названий – он не основан на наличных рукописях.)

'Bras spungs = 'Bras spungs dgon du bzhugs su gsol ba'i dpe rnying dkar chag. dPal brtsegs bod yig dpe rnying zhib 'jug khang. 2 vols. Mi rigs dpe skrun khang, 2005.

TBRC = Tibetan Buddhist Resource Center.

АВТОР	НАЗВАНИЕ
1. Bram ze Rin chen rdo rje (XI в.)	rGyud bla ma'i 'grel pa (172 fols. 'Bras spungs p. 1403)
2. Sajjana (XI в.)	Mahayanottaratanttraśāstropadeśa (Skt. 1 fol. Göttingen Xc 14/1c)
3. gZu dGa' ba'i rdo rje (XI в.)	paṇḍita Sadzjana'i gsung la Lo tsā ba gZu dga' rdor gyis zin bris byas ba'i rGyud bla ma'i rnam bshad ('Gos 4.17–18; A khu 11338; BA p. 318)

[tsadra.org/index.php/Main\\_Page#Asa.E1.B9.85ga.27s\\_Commentary:\\_Mah.C4.81y.C4.81nottaratanttra.C5.9B.C4.81stravy.C4.81khy.C4.81](http://tsadra.org/index.php/Main_Page#Asa.E1.B9.85ga.27s_Commentary:_Mah.C4.81y.C4.81nottaratanttra.C5.9B.C4.81stravy.C4.81khy.C4.81)

Также см.: [http://buddhanature.tsadra.org/index.php/A\\_List\\_of\\_the\\_Commentaries\\_on\\_the\\_Ratnagotravibh%C4%81ga](http://buddhanature.tsadra.org/index.php/A_List_of_the_Commentaries_on_the_Ratnagotravibh%C4%81ga)

4. bTsan kha bo che (b.1021)	btsan kha bo che'i zin tho / Padma lcags kyu (See Grol-mchog, Zab khrid yi ge, 205.2–206.4)
5. rNgog Blo ldan shes rab (1059–1109)	Theg chen rgyud bla'i don bsdus pa / rGyud bla ma'i don bsdus pa (15 fols. 'Bras spungs p. 1401) rGyud bla ma'i bsdus don (2 fols.)
6. Mar pa	rGyud bla'i bsdus don (31 fols. 'Bras spungs p. 1411)
7. Vairocanarakṣita (XI– XII вв.)	Mahayanottaratanttraśāstraṭṭippanī (Skt. Göttingen Xc 14/34a)
8. Zhang Tshe spong pa Chos kyi bla ma (XII в.)	rGyud bla ma'i ṭikka ('Gos 4.23; 574.5; A khu 11333)
9. Gro lung pa Blo gros 'byung gnas (начало XII в.)	rGyud bla ma'i ṭikka ('Gos 4.23; 574.5; A khu 11339)
10. Автор неизвестен	rGyud bla ma'i btsan lugs kyi ṭikka chen (A khu 11340)
11. Phywa pa Chos kyi seng ge (1109–1169)	Theg pa chen po rgyud bla ma'i bsdus pa'i don (7 fols. 'Bras spungs p. 1399) / rGyud bla ma'i tshig don rgya cher bshad pa (mTshan byang) / rGyud bla ma'i ṭikka ('Gos 4.24; 574.5; A khu 11320) (Cf. Glo bo 298.2–299.2: phywa pa'i ṭika)
12. gTsang nag pa brTson 'grus seng ge (XII в.)	rGyud bla ma'i ṭikka ('Gos 4.24; 574.6; A khu 11331)
13. Nyang brang pa Chos kyi ye shes (XII в.)	Theg pa chen po rgyud bla ma'i bstan bcos kyi tshig dang don gyi cha rgya cher bsnyad pa phra ba'i don gsal ba (93 fols. 'Bras spungs, p. 1405) / rGyud bla ma'i ṭikka ('Gos 4.23; 574.5; A khu 11334);

Библиография

14. Dan 'bag sMra ba'i seng ge (XII в.) rGyud bla ma'i tikka ('Gos 4.24; 574.5; A khu 11335)
15. sMon lam tshul khrim (1219–1299) Theg chen rgyud bla ma'i gdams pa (5 fols. 'Bras spungs p. 1791)
16. Chos rgyal 'phags pa / 'Phags pa Blo gros rgyal mtshan (1235–1280) Theg pa chen po rgyud bla ma'i bstan bcos kyi bsdu don
17. bCom ldan ral gri (вторая половина XIII в.) Theg pa chen po rgyud bla ma rgyan gyi me tog (See also A khu 13425)
18. gSang phu pa Blo gros mtshungs med (начало XIV в.) Theg pa chen po rgyud bla ma'i bstan bcos kyi nges don gsal bar byed pa'i rin po che'i gron me (See also 'Gos 574.6; A khu 11336)
19. Rang byung rdo rje (1284–1338) Title unknown (Kong sprul 9b5)
20. Dol po pa Shes rab rgyal mtshan (1292–1361) Theg pa chen po rgyud bla ma'i bstan bcos legs bshad nyi ma'i 'od zer (See also A khu 11362)
21. Sa bzang Mati Pañ chen (1294–1376) Theg pa chen po rgyud bla ma'i bstan bcos kyi rnam par bshad pa ngesdon rab gsal snang ba (See also 'Bras spungs p. 1396, 173 fols.; p.1414, 117 fols.; p. 1414, 151 fols.)
22. rGyal sras thogs med (1295–1369) Theg pa chen po rgyud bla ma'i 'grel pa nges don gsal bar byed pa'i 'od zer
23. dPal chen Chos kyi don grub / Chos rje Don grub rin po che (1309–1385) rGyud bla ma'i bstan bcos kyi snying po'i don rin po che'i snang ba (mTshan byang)
24. bSod nams rgyal mtshan (1312–1375) rGyud bla tika sa bcad dang bcas pa

Библиография

25. Red mda' ba gZhon nu blo gros (1349–1412) Theg pa chen po rgyud bla ma'i mdor bsdu rin po che'i sgron me (5 fols. 'Bras spungs p. 1419) / mDo sde rnam mang las gsungs pa'i bde gshegs snying po'i don rgyud bla'i dgongs gsal bar bshad pa (Mi rigs) / Theg pa chen po rgyud bla ma'i 'grel ba dgongs zab snang ba (mTshan byang) / rGyud bla'i 'grel ba dgongs zab snang pa (A khu 11340, 11349)
26. g.Yag phrug Sangs rgyas dpal (1350–1414) Title unknown (Pod chen drug 13a3)
27. rGyal tshab Darma rin chen (1364–1432) Theg pa chen po rgyud bla ma'i tika
28. Phag gru rGyal mtshan bzang po (1383–1450) Theg pa chen po rgyud bla ma'i 'grel pa (TBRC) (Kong sprul, 9b)
29. Karma dKon mchog gzhon nu (later 14th cent) rGyud bla ma'i 'grel pa rton pa bzhi ldan mkhas pa dga' byed (87 fols. 'Bras spungs, p. 1404) / rGyud bla ma'i bsdu don rton pa bzhi ldan mkhas pa dga' byed (7 fols. 'Bras spungs, p. 1405) / rGyud bla ma'i tikka (A khu 11337)
30. Rong ston Shākya rgyal mtshan (1367–1449) Theg pa chen po rgyud bla ma'i bstan bcos legs bshad nyi ma'i 'od zer
31. Автор неизвестен rGyud bla ma'i sgom rim mi pham dgongs don
32. Bo dong Pañ chen Phyogs las rnam rgyal (1375–1451) Theg pa chen po'i rgyud bla ma'i 'grel pa
33. 'Gos Lo tsā ba gZhon nu dpal (1392–1481) Theg pa chen po rgyud bla ma'i bstan bcos kyi 'grel bshad de kho na nyid rab tu gsal ba'i me long

Библиография

34. Автор неизвестен rGyud bla'i 'grel pa nas btus pa'i zin bris (8 fols. 'Bras spungs p. 1698)
35. sTag tshang Lo tsā ba Shes rab rin chen (1418–1496) rGyud bla ma'i ṭi ka
36. Shākya mchog ldan (1428–1507) rGyud bla'i rnam bshad sngon med nyi ma
37. Karma phrin las pa (1456–1539) Title unknown (Kong sprul 9b4)
38. Paṅ chan bSod nams grags pa (1478–1554) Theg pa chen po rgyud bla ma'i bstan bcos 'grel pa dang bcas pa'i dka' 'grel gnad kyi zla 'od (composed in 1540)
39. Lo tsā ba sKyabs mchog dpal bzang (b.1450) rGyud bla'i rnam bshad (A khu tho yig 11357) / rGyud bla ma'i rgya cher bshad pa rgyal ba sras dang bcas pa'i dgongs pa nges par gsal bar byed pa (mTshan byang)
40. Zur mang lHa lung pa Karma bstan 'phel (1569–1637) mChan ṭika
41. Ngag dbang chos grags (1572–1641) rGyud bla ma'i ṭika (TBRC)
42. Tāranātha (1575–?) rGyud bla ma'i 'grel ba (mTshan byang)
43. rNam gling dKon mchog chos grags (1646–1718) rGyud bla ma'i zin bris (A khu 11342)
44. Co ne Grags pa bshad sgrub (1675–1748) Theg pa chen po rgyud bla ma'i don gyi snying po gsal byed kyi snang ba chen po
45. Gu shri dKa' bcu pa Blo bzang tshe 'phel (1760–?) Theg pa chen po'i rgyud bla ma'i bsdus don nyung ngu rnam gsal (Mi rigs / mTshan byang)
46. Brag dkar spul sku bsTan 'dzin snyan grags (акмэ 1777–1798) Theg pa chen po rgyud bla ma'i bstan bcos kyi 'grel pa byams mgon dgyes pa'i mchod sprin

Библиография

47. dPal sprul 'Jigs med chos kyi dbang po (1808–1887) Theg pa chen po'i bstan bcos rgyud bla ma'i sa bcad (Mi rigs)
48. 'Jam mgon Kong sprul Blo gros mtha' yas (1813–1899) Theg pa chen po rgyud bla ma'i bstan bcos snying po'i don mngon gsum lam gyi bshad srol dang sbyar ba'i rnam par 'grel pa phyir mi ldog pa seng ge'i nga ro (text)
49. 'Jam mgon Ju Mi pham rgya mtsho (1846–1912) Theg pa chen po rgyud bla ma'i bstan bcos kyi mchan 'grel mi pham zhal lung
50. gZhan dga' gZhan phan Chos kyi snang ba (1871–1927) Theg pa chen po rgyud bla ma'i bstan bcos zhes bya ba'i mchan 'grel
51. Zhwa dmar dGe 'dun bsTan 'dzin rgya mtsho (1852–1912) rGyud bla dar ṭika dang kun btus dar tika gnyis kyi zin bris (mTshan byang)
52. Blo bzang bsTan 'dzin rgya mtsho (1869–1910/11) Theg pa chen po rgyud bla ma'i 'grel pa byams mgon dgyes pa'i mchod sprin
53. Ye shes rgya mtsho (1917–) Theg pa chen po rgyud bla ma'i bstan bcos kyi bsdus don rin chen sgron me (TBRC)
54. Blo bzang dpal ldan bsTan 'dzin yar rgyas (1927–1996) Theg pa chen po rgyud bla ma'i bstan bcos kyi mchan 'grel (TBRC)
55. Dar ma bkra shis rGyud bla ma'i rnam bshad (59 fols. 'Bras spungs p. 1402)
56. bTsun pa Bsod nams Theg pa chen po rgyud bla ma'i bstan bcos kyi rnam par bshad pa dgongs pa nges par gsal ba (85 fols. 'Bras spungs p. 1418) / (107 fols. 'Bras spungs p. 1422)
57. Bla ma sPu rangs pa bsTan bcos rgyud bla ma'i gdam ngag bsam mi khyab kyi yi ge (10 fols. 'Bras spungs p. 1399)

58. Dharma seng ge                    Dam pa'i chos rGyud bla ma'i 'grel pa lho brag dharma seng ges mdzad pa'i tig ka nyi 'od gsal ba (48 fols. 'Bras spungs p. 1650)
59. 'Jam dbyangs rin chen            Theg pa chen po rgyud bla ma'i legs bshad nges pa'i don gyi snying po (51 fols. 'Bras spungs p. 1397)
60. dge slong 'phags pa                Theg chen rgyud bla ma'i bsdus don (9 fols. 'Bras spungs p. 1684)
61. bKra shis 'od zer                    Theg pa chen po rgyud bla ma'i bstan bcos kyi 'grel ba gsal ba nyi ma'i snying po (90 fols. 'Bras spungs p. 1589)
62. Zad pa Blo gros rgya mtsho        Theg pa chen po rgyud bla ma'i nyi shu pa'i 'grel pa (3 fols. 'Bras spungs p. 1398)
63. dGe 'dun 'od zer                    rGyud bla ma'i sa bcad mtshungs med legs bshad (14 fols. 'Bras spungs p. 1419)
64. Ye shes rdo rje dpal bzang po      rGyud bla'i bshad pa nges don nor bu'i mdzod (90 fols. 'Bras spungs p. 1407)
65. Rin chen rgyal mtshan              Theg pa chen po rgyud bla ma'i ṭikka de nyid snag ba (70 fols. 'Bras spungs p. 1418)
66. Rin chen ye shes                    rGyud bla ma'i 'grel pa mdo dang sbyar ba nges don gyi snang ba (202 fols. 'Bras spungs p. 1419) / (271 fols. 'Bras spungs p. 1671)
67. 'Jam dbyangs bsTan 'dzin rgya mtsho                                    rGyud bla ma'i 'grel ba dri med pad dkar dga' tshal (mTshan byang)
68. Chos mdzad bla ma bsTan pa rab rgyas sgron me                            rGyud bla ma'i tshig 'grel (mTshan byang)

69. Kun mkhyen rin po che, Go        title unknown (Pod chen drug, rams pa bSod nams seng ge (?) 13a3: Kun mkhyen rin po che'i yang ṭikka yod 'dug pa yin)

#### ЦИТИРУЕМЫЕ ТЕКСТЫ

Для текстов буддийского канона указывается порядковый номер по соответствующим каталогам. Сверка проводилась по каталогу «*bka' gyur bstan 'gyur*. Guide to the Nyingma Edition» / Ed. by Tarthang Tulku. Dharma Publishing, 1980, соответствующему дергэскому изданию канона, и номера по этому каталогу маркируются буквой D. Во многих случаях мы пользовались результатами сверки, которую проводили американские переводчики Большого Ламрима, по каталогу пекинского издания: Suzuki D. T. Catalogue and Index of the Tibetan Tripitaka. Peking Edition. Tokyo-Kyoto: Tibetan Tripitaka Research Institute, 1961. При ссылке на пекинское издание перед номером текста добавляем букву «P». Несколько текстов, не сохранившихся на санскрите и в тибетском переводе, указаны согласно китайскому переводу по каталогу Тайсэ. Тайсэ – каталог китайского буддийского канона: Taisho Shinshu Daizokyo edited by J. Takakusu and K. Watanabe. Tokyo: Taisho Shinshu Daizokyo Kanko kai, 1970.

При транслитерации наименований санскритских и тибетских текстов их названия мы пишем со строчной буквы, поскольку в санскрите и тибетском заглавные буквы отсутствуют; однако же имена авторов мы выделили прописными буквами, так как в некоторых случаях это может помочь не знающим санскрита читателям не принять имя автора за название текста. Тибетское название текста дается курсивом, а санскритское обычным, прямым шрифтом.

#### «Абхидхарма-махаяна-сутра»

*chos mngon pa'i mdo*

(abhidharma-mahāyāna-sūtra – утраченный текст канона, включавший, как утверждают, 54 000 шлок. Сохранились только цитаты из этой сутры.)

## «Алмазная сутра»

*'phags pa shes rab kyi pha rol tu phyin pa rdo rje gcod pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo*

(ārya vajracchedikā-prajñāpāramitā-mahāyāna-sūtra, D16)

## «Ангуттара-никая»

(aṅguttara nīkāya – сборник сутт из палийского канона)

## «Белый лотос»

*pad ma dkar po*

(saddharma-puṇḍarīka-nāma-mahāyāna-sūtra, D113)

## «Властелин дхарани» = «Священная сутра вопросов властелина дхарани»

*'phags pa gzung kyi dbang phyug rgyal po'i mdo*

(dhāraṇīrāja-sūtra = dhāraṇīśvara-rāja-paripṛcchā-nāma-mahāyāna-sūtra, *dbang phyug rgyal pos zhus pa'i mdo*, D147) Такое название этой сутры дано в издании Нартанга (*snar thang*). В других изданиях канона эта сутра, как обнаружил Обермиллер, называется *de bzhin gshegs pa'i snying rje chen po nges par bstan pa*.

(tathāgata-mahākaraṇā-nirdeśa-sūtra, P814)

(tathāgata-mahākaraṇā-nirdeśa-sūtra, P814)

## «Груда драгоценностей»

*dkon mchog spungs*

(ratnacūḍa, D45–93, *dkon brtsegs*, том cha)

## «Муламадхьямака-карика»

*dbu ma rtsa ba'i tshig leur byas pa zhes bya ba*, D3825

(Nagārjuna: prajñā-nāma-mūla-madhyama-kārikā, D3824) Есть русский перевод В. П. Андросова: Учение Нагарджуны о срединности. М.: «Восточная литература», 2006.

## «Небесная сокровищница»

*'phags pa nam mkha' mdzod kyis zhus pa zhes by aba theg chen po'i mdo*

(ārya-gaganagañja-paripṛcchā-nāma-mahāyanasūtra, D148)

«Побуждение к искренности», 25-я глава сутры «Груда драгоценностей» (*dkon mchog brtsegs pa*; ratnakūṭa)

*lhag pa'i bsam pa bstan pa'i le'u* или *lhag pa'i bsam pa bskul ba*

(ārya-adhyāśayaśācodana, D69 или dṛḍhādhyāśaya-parivarta.

Ср. D224, где дается название sthirādhyāśaya-parivarta.)

«Самьютта-никая» (*samyutta nīkāya*) – сборник сутт из палийского канона

## «Сутра великой нирваны»

*mya ngan 'das chen po*

(ārya-mahāparinirvāṇa-sūtra, D119, 120, 121)

## «Сутра [вопросов девушки] Ратны»

*[bu mo] rin chen gyi mdo*

(ratnadārikā-paripṛcchā-sūtra – в каталогах не найдена)

## «Сутра вопросов Сагарамати»

*blo gros rgya mtshos zhus pa*

(ārya-sāgarāmati-paripṛcchā-nāma-mahāyāna-sūtra, D152)

## «Сутра проповедей о неуменьшении и неувеличении»

*'grib pa med pa dang 'phel ba med pa nyid bstan pa'i mdo* или *mdo ji lta ba bzhin shes par bya'o*

(anūnatvāpūrṇatva-nirdeśa-parivarta)

Сохранилась только в китайском переводе: Taisho 668.

## «[Сутра] проповедей о проникновении в непостижимую сферу достоинств и Мудрости Татхагаты»

*de bzhin gshegs pa'i yon tan dang ye shes bsam gyis mi khyab pa'i yul la*

*'jug pa bstan pa'i [mdo]*

(tathāgatagaṇa-jñānācintyaṣayāvatāra-nirdeśa, D185)

## «Сутра украшения света Знания, проникающего в сферы всех Будд»

*phags pa sangs rgyas thams cad kyi yul la jug pa'i ye shes snang ba'i rgyan*

*zhes bya ba theg chen po'i mdo*

(ārya-sarvabuddhaviśayāvatāra-jñānāloka-alamkāra-nāma-mahāyāna-sūtra. D100)

## «[Священная] Сутра Шрималы»

*dpal phreng gi mdo* (также: *'phags pa dpal phreng gi mdo*; *Dpal phreng*

*lha mo seng ge'i sgra'i mdo*)

(śrīmālādevī-siṃhanāda-nāma-mahāyāna-sūtra, D45, 48)

## «Татхагатагарбха-сутра»

*'phags pa de gzhin gshegs pa'i snying po zhes by ba theg pa chen po'i mdo*

(tathāgatagarbha-sūtra, D258)

Изд. текста и англ. пер. см.: Zimmermann, Michael. A Buddha Within: The Tathāgatagarbhasūtra: The Earliest Exposition of the Buddha-Nature Teachings in India. Bibliotheca Philologica et Philosophica Buddhica VI, Tokyo: The International Research Institute for Advanced Buddhology, Soka University, 2002.

«Украшение сутр»

*mdo sde rgyan*

(Maitreya-nātha-Asaṅga: mādhyana-sūtrālamkāra-nāma-kārikā, D4020)

«Уровни бодхисаттв»

*byang chub sems dpa'i sa*

(Asaṅga: yogacaryā-bhūmau bodhisattva-bhūmi, D4037)

«Цветистое украшение»

sangs rgyas phal po che zhes bya ba shin tu rgyas pa chen po'i mdo  
(buddhāvataṃsaka-nāma-māhavaipūlya-sūtra, D44)

«Украшение из постижений»

*mngon par rtogs pa'i rgyan*

(Maitreya-nātha-Asaṅga: abhisamayālamkāra-nāma-prajñāparamitopadeśa-śāstra-kārikā, D3786)

Есть рус. пер. Р. Крапивиной: «Украшение из постижений» (главы 1–3) СПб.: Наука, 2010; (глава 4) СПб.: Нестор-История, 2012; (главы 5–7) Нестор-История, 2014; (глава 8) Издательский дом «Бранко», 2015.

ИССЛЕДОВАНИЯ «УТТАРАТАНТРЫ» И ПРОЧАЯ ЛИТЕРАТУРА

Абхидхарма-махавибхаша-шастра – текст, сохранившийся только в китайском переводе: Taisho 1545.

Кирти Ценшаб Ринпоче. Введение в Уттаратантру. Буддизм России, № 41, 2008, с.15–22.

Лобсан Чойки Гьяцен. Ритуал почитания Учителя. Шестиразовая йога. СПб.: Нартанг, 2002 (2-е издание, 2016).

Махавьютпатти – Mahāvūyutpatti. Издал И. П. Минаев. Подготовил к печати Н. Д. Миронов. Собрание буддийских текстов, издаваемых Императорской Академией наук. Серия «Bibliotheca Buddhica». Том XIII. СПб.: Тип. Имп. Академии наук. 2-е издание, 1910.

Тайсё – каталог китайского буддийского канона: Taisho Shinshu Daizokyo edited by J. Takakusu and K. Watanabe. Tokyo: Taisho Shinshu Daizokyo Kankō kai, 1970.

Цонкапа, Чже. Большое руководство к этапам Пути Пробуждения. Тома 1, 2. Изд-е 4-е, испр., СПб.: Изд-е А. Терентьева, 2013.

Чогьял Намкай Норбу Ринпоче. О происхождении тибетского письма в королевстве Шанг Шунг (интервью для радиостанции «Кунленг», Нью-Йорк, 6 августа 2014 г.).

Brown, Brian Edward. The Buddha Nature: A Study of the Tathāgatagarbha and ālayavijñāna. Buddhist Traditions Series, 11. Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1991. Reprint 1994.

Burchardi, Anne. Towards an understanding of Tathāgatagarbha interpretation in Tibet with special reference to the Ratnagotravibhāga. Religion and Secular Culture in Tibet. PIATS 2002, Leiden: Brill. 59–77.

Karl Brunnholz (translated and introduced by). When the clouds part: the Uttarantra and its meditative tradition as a bridge between sūtra and tantra. Translated and introduced by Karl Brunnholz. The Tsadra Foundation series. Snow Lion. An imprint of Shambhala Publications, Inc., 2014.

Buswell R. E. Jr., Lopez D. S. Jr. The Princeton Dictionary of Buddhism. Princeton University Press, 2014.

Bernert, Christian. Rong-ston on Buddha-Nature: A Commentary on the Fourth Chapter of the Ratnagotravibhāga. MA Thesis. University of Vienna, 2009.

Coghlan, Ian (translated by). The Treatise of the Great Vehicle Sublime Continuum by Maitreya. First Chapter. (Неопубликованная рукопись.)

D'Amato, Mario. Can all Beings Potentially Attain Awakening? Gotra-theory in the Mahāyānasūtrālamkāra. Journal of the International Association of Buddhist Studies 26, no. 1, 2003. Pp. 115–138.

Dalai Lama, 14th. The Buddha Nature: Death and Eternal Soul in Buddhism. Woodside, CA: Bluestar Communications, 1997. Albany, NY: State University of New York Press, 2008.

Das, S. K. Basic Buddhist Terminology. Sarnath: Kargyud Relief & Protection Committee, Central University of Tibetan Studies, 2009.

Duckworth, Douglas S. Mipam on Buddha-Nature: The Ground of the

- Nyingma Tradition. Albany, NY: State University of New York Press, 2008.
- Fuchs, Rosemarie** (translated by). *Buddha-nature: The Mahayana Uttara-tantra Shastra with Commentary, with explanations by Khenpo Tsultrim Gyamtso Rinpoche, translated by Rosemarie Fuchs*. Snow Lion Publications, Ithaca NY, 2000.
- Gokhale, V. V.** A Note on Ratnagotravibhāga I.52 + Bhagavadgītā XIII.32. *Studies in Indology and Buddhology Presented in Honour of Professor Susumu Yamaguchi on the Occasion of His Sixtieth Birthday*, Kyoto: Hozokan, 1955. Pp. 90–91.
- Griffiths, P. J. and J. P. Keenan, eds.** *Buddha Nature: A Festschrift in Honor of Minoru Kiyota*. San Francisco and Tokyo: Buddhist Books International, 1990.
- Groves, Nicholas.** Image-Likeness and «Tathāgatagarbha»: A Reading of William of St. Thierry's «Golden Epistle» and the «Ratnagotravibhāga». *Buddhist-Christian Studies* 10 (January 1, 1990). Pp. 97–117.
- Gyatso, Tenzin** (discourse, 1982) & **Berzin, Alexander** (translation and transcription, 2008). *Buddha-Nature, Day One of a Discourse on «Uttaratantra»; Part Two: The First Three Verses of Chapter One. Discourse by His Holiness the Fourteenth Dalai Lama, Bodh Gaya, India, January 17, 1982. Translated by Alexander Berzin and revised, January 2008.*
- Holmes, Ken & Katia** (translated by). *The Changeless Nature (Mahayana Uttara Tantra Sastra) by Arya Maitreya & Acarya Asanga. Tr. From the Tibetan under the guidance of Khenchen the IXth Trangu Rinpoche and Khempo Tsultrim Gyamtso Rinpoche by Ken & Katia Holmes with the kind assistance of Dharmacarya Tenpa Negi. Published in Scotland by: Karma Drubgyud Darjay Ling (Karma Kagyu Trust), Kagyu Samye Ling Tibetan Centre. Eskdalemuir, Dumfriesshire DG13 OQL, 1979 (Reprint 1985).*
- Hookham, S. K.** *Buddha Within: Tathāgatagarbha Doctrine According to the Shentong Interpretation of the Ratnagotravibhāga*. Albany, NY: State University of New York Press, 1992.
- Hopkins, Paul Jeffrey and Wilson, Joe B.** (translated by). *Great Vehicle Treatise on the Sublime Continuum: Differentiating the Lineage*

- of the Three Jewels. (*Mahāyānottaratantra-ratnagotravibhāga*) by Maitreya. [With amplification by Mi-pam-gya-tso (1846–1912)] translated into English from Tibetan sources by Paul Jeffrey Hopkins and Joe B. Wilson. Draft compilation. Not for general distribution. Permission granted for use in the context of the FPMT Basic Program. USA, 1997.
- Hopkins, Jeffrey**, trans., intro. *Mountain Doctrine: Tibet's Fundamental Treatise on Other-Emptiness and the Buddha Matrix*, by Döl-bo-ba Shay-rab-gyel-tsen (Dol po pa shes rab rgyal mtshan). Edited by Kevin Vose. Ithaca: Snow Lion Publications, 2006.
- Jiang, Bo.** *Cataphatic Emptiness: rGyal-tshab on the Buddha-essence Theory of Asaṅga's Ratnagotravibhāgavyākhyā*. PhD Dissertation, Columbia University, 2008.
- Jitendra Nath Banerjea.** *The Webbed Fingers of Buddha*. *The Indian Historical Quarterly*. Vol. 6:4, December, 1930. Pp. 717–727.
- Jorden, Ngawang.** *Buddha-Nature: Through the Eyes of Go rams pa Bsod nams seng ge in Fifteenth-Century Tibet*. PhD. Dissertation. Harvard University, 2003.
- Kano, Kazuo.** *Rngog Blo ldan shes rab's Topical Outline of the Ratnagotravibhāga Discovered at Khara Khoto*. *Contributions to Tibetan Buddhist Literature*. Orna Almogi (ed.). *Proceedings of the Eleventh Seminar of the International Association for Tibetan Studies (PIATS)*, Königswinter, 2006. Saale: International Institute for Tibetan and Buddhist Studies, 2008.
- Kano, Kazuo.** *rNgog Blo ldan shes rab's position on the Buddha-nature doctrine and its influence on the early gSañ phu tradition*. *Journal of the International Association of Buddhist Studies* 32, no. 1–2 (2009) 2010. Pp. 249–283.
- Kano, Kazuo.** *rNgog Blo-ldan-shes-rab's Summary of the Ratnagotravibhāga: The First Tibetan Commentary on a Crucial Source for the Buddha-nature Doctrine*. Ph.D. Dissertation, University of Hamburg, 2006. Contains a critical edition in Wylie transliteration.
- Kilty, Gavin** (translated by). *The Tathāgata Essence. Commentary to the First Chapter of the Uttaratantra*. Gyaltsap Darma Rinchen (1364–1432). (Неопубликованная рукопись.)

- King, Sallie B.** Buddha Nature and the Concept of Person., *Philosophy East and West* 39, no 2, 1989. Pp. 151–170.
- King, Sallie B.** Buddha Nature. Albany, N.Y.: State University of New York Press, 1991.
- Komarovski, Yaroslav.** Reburying the Treasure – Maintaining the Continuity: Two Texts by Śākya Mchog Ldan on the Buddha-Essence, 2009. <http://digitalcommons.unl.edu/classicsfacpub/79/>
- Komarovski, Yaroslav.** Shakya Chokden's Interpretation of the Ratnagotravibhāga: «Contemplative» or «Dialectical»? *Journal of Indian Philosophy* 38, no. 4, 2010. Pp. 441–452.
- Korobov, Vladimir.** Affiliation: boddhisattva gotra. (Short Notes on *gotra* Theory in Yogācāra Buddhism.) *Acta Orientalia Vilmensia*. No.6.2. 2005. Pp. 36–44.
- Loden, Geshe Acharya Thubten.** Fundamental Potential for Enlightenment in Tibetan Buddhism. Melbourne: Tushita Publications, 1996.
- Mathes, Klaus-Dieter.** 'Gos Lo tsā ba gZhon nu dpal's Extensive Commentary on and Study of the Ratna-gotravibhāgavyākhyā. Religion and Secular Culture in Tibet. Pp. 79–96. Proceedings of the Ninth Seminar of the International Association for Tibetan Studies (PIATS), Leiden, 2000. Brill's Tibetan Studies Library vol. 2, bk. 2. Leiden: Brill, 2002.
- Mathes, Klaus-Dieter.** A Direct Path to the Buddha Within. Boston: Wisdom Publications, 2008.
- Obermiller E.** The Sublime Science of the Great Vehicle to Salvation, being a Manual of Buddhist Monism. The Work of Ārya Maitreya with a Commentary by Āryāsanga. Translated from the Tibetan with introduction and notes by E. Obermiller, Leningrad. *Acta Orientalia*. Vol. IX, Pars II. III. Apud E. J. Brill: Lugduni Batavorum, 1931.
- Rigdzin, Tsepak.** Tibetan-English Dictionary of Buddhist Terminology. Dharamsala: LTWA, 1986.
- Rinchen, Geshe Sonam.** Buddha Nature. New Delhi: Library of Tibetan Works & Archives, 2003.
- Ruegg, David Seyfort.** Buddha-nature, Mind and the Problem of Gradualism in a Comparative Perspective: On the Transmission and Reception of Buddhism in India and Tibet. *Jordan Lectures in Comparative Religion*. Routledge Curzon, 1989.
- Ruegg, David Seyfort.** La théorie du Tathāgatagarbha et du Gotra; études

- sur la sotériologie et la gnoséologie du bouddhisme. Paris: École Française d'Extrême Orient, 1969.
- Ruegg, David Seyfort.** The Meanings of the Term 'Gotra' and the Textual History of the 'Ratnagotravibhāga. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies, University of London* 39, no. 2. January 1, 1976. Pp. 341–363.
- Ruegg, David Seyfort.** On the dGe Lugs Theory of the Tathāgatagarbha. *Pratidānam*. J. C. Heesterman (ed.), The Hague: Mouton, 1968. Pp. 500–509.
- Schaeffer, Kurtis.** The Enlightened Heart of Buddhahood: A Study and Translation of the Third Karma pa Rang byung rdo rje's Work on Tathāgatagarbha, The Bde bzhin gshegs pa'i snying po gtan la dbab pa. Master's thesis, University of Washington, 1995.
- Schmithausen, Lambert.** Philologische Bemerkungen zum Ratnagotravibhāga. *Wiener Zeitschrift für die Kunde Südasiens* 15, 1971, Pp. 123–77.
- Schmithausen, Lambert.** Zu D. Seyfort Rueggs Buch La Théorie du Tathāgatagarbha et du Gotra (Besprechungsaufsatz). *Wiener Zeitschrift für die Kunde Südasiens* 22, 1973. Pp. 123–60.
- Sebastian, C. D.** Metaphysics and Mysticism in Mahāyāna Buddhism: An Analytical Study of the Ratnagotravibhāga-Mahāyānottaratantra-śāstraṃ. Delhi: Śrī Satguru Publications, 2005.
- Shu-Hui, Jennifer Chen.** Affirmation in Negation: A Study of the Tathāgatagarbha Theory in Light of the Bodhisattva Practices. Ph.D. Thesis, University of Wisconsin-Madison, 1998.
- Takasaki, Jikidō.** A Study on the Ratnagotravibhāga (Uttaratantra) Being a Treatise on the Tathāgatagarbha Theory of Mahāyāna Buddhism. Including: a critical Introduction, a Synopsis of the text, a Translation from the original Sanskrit text, in comparison with its Tibetan & Chinese versions, critical Notes, Appendixes and Indexes. *Serie Orientale Roma XXXIII*. Roma: Is. M. E. O., 1964.
- Takasaki, Jikidō.** The Tathāgatagarbha Theory Reconsidered: Reflections on Some Recent Issues in Japanese Buddhist Studies. *Japanese Journal of Religious Studies* 27, no. 1–2 (2000): 74–83.
- Thrangu Rinpoche.** Buddha Nature: Ten Teachings on the Uttaratantra Shastra, by Arya Maitreya. Translated by Erik Pema Kunsang. Hong Kong: Rangjung Yeshe Publications, 1988, 1993.

- Trisoglio, Alex** (edited by). Mahayana-Uttaratantra-Shastra by Arya Maitreya with Commentary by Dzongsar Jamyang Khyentse Rinpoche given at the Centre d'Études de Chanteloube, Dordogne, France 2003–2004. Ed. by Alex Trisoglio. 2007 by Siddhartha's Intent.
- Ui Hakuju et. al.** A Complete Catalogue of the Tibetan Buddhist Canons. Sendai: Tohoku Imperial University, 1934.
- Wangchuk, Tsering.** The Uttaratantra in the Age of Argumentation – Dolpopa Sherab Gyaltzen and his Fourteenth-Century Interlocutors on Buddha-Lineage. PhD. Dissertation. University of Virginia, 2009.
- Zasep Tulku Rinpoche.** Buddha Nature: The Mahayana Uttara Tantra Shastra, Maitreya's Root Text and Asanga's Commentary, Vancouver: Zuru Ling Tibetan Buddhist Centre, 2001.

## СОДЕРЖАНИЕ

От переводчика .....	3
От редактора .....	8
Тибетский перевод .....	10
Известные комментарии .....	11
Существующие европейские переводы.....	11
Технические замечания.....	18

### МАЙТРЕЯ

#### МАХАЯНСКИЙ ТРАКТАТ «УТТАРАТАНТРА»

Уттаратантра .....	25
--------------------	----

### АРЬЯ АСАНГА

#### РАЗЪЯСНЕНИЕ МАХАЯНСКОГО ТРАКТАТА «УТТАРАТАНТРА»

[Общая часть].....	105
[Три Драгоценности].....	118
Драгоценность Будды .....	119
[Драгоценность Джармы] .....	127
[Драгоценность Сангхи] .....	133
[Все Три Драгоценности Прибежища].....	140
[Прибежище абсолютного уровня].....	143
[Остальные четыре «алмазных» предмета] .....	145

[Раздел I: ГОТРА – ТАТХАГАТАГАРБХА] .....	155
[Десять аспектов природы Будды] .....	156
1) и 2) [Сущность и причины] .....	157
3) и 4) [Плод и воздействие] .....	163
5) [Одаренность] .....	177
6) [Проявление] .....	180
7) [Состояния] .....	181
8) [Всеохватность] .....	182
9) [Неизменность] .....	184
10) [Нераздельность достоинств] .....	204
[Девять примеров природы Будды и девять примеров омрачений] .....	212
1) [Будда и лотос] .....	213
2) [Мед и пчелы] .....	214
3) [Зерно и шелуха] .....	214
4) [Золото и грязь] .....	215
5) [Клад и земля] .....	216
6) [Росток и кожура плода] .....	217
7) [Драгоценная статуя и изорванное покрывало] ..	218
8) [Женщина, беременная чакравартином] .....	219
9) [Статуя из золота и глиняная литейная форма] ..	220
Резюме примеров \79\ .....	220
[Раздел II: ПРОБУЖДЕНИЕ] .....	243
1) и 2) [Сущность и причина] .....	244
3) [Плод] .....	246
4) [Претворение] .....	248
5) [Одаренность] .....	251
6) [Проявление] .....	254
7) [Вечность] .....	259
8) [Непостижимость] .....	261
[Раздел III: ДОСТОИНСТВА] .....	263
[Раздел IV: ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ТАТХАГАТЫ] .....	273

1) Пример отражения Шакры .....	276
2) Пример божественного барабана .....	279
3) Пример облака .....	283
4) Пример Брахмы .....	286
5) Пример солнца .....	287
6) Пример драгоценности исполнения желаний .....	289
7) Пример эха .....	290
8) Пример пространства .....	291
9) Пример земли .....	291
[Раздел V: ПОЛЬЗА] .....	297
[Завершающие строфы] .....	301
Указатель терминов .....	306
Библиография .....	315

*Духовно-просветительское издание*

Майтрея  
«Уттарагантра»  
с комментарием Арья Асанги

Кураторы проекта *А. Мельников,*  
*Г. Кубарева*

Редактор серии «Наланда» *Ю. Жиронкина*  
Администратор *Н. Иноземцева*  
Корректор *И. Москаленко*  
Дизайн обложки *И. Сердюков*  
Макет *С. Хос*

В оформлении обложки использована фотография статуи Майтреи  
в монастыре Тикси (Ле, Ладак, Индия).

Фото: *Игорь Янчеглов*

Фонд «Сохраним Тибет»  
Наши электронные адреса:  
[www.savetibet.ru](http://www.savetibet.ru)  
E-mail: [russia@savetibet.ru](mailto:russia@savetibet.ru)